

คู่มือใช้สื่อการเรียนการสอนภาษาจีนจากสื่อมัลติมีเดีย  
汉语多媒体课件手册

กลุ่มเรียนรู้ที่ 1 ประวัติศาสตร์ 历史 Lì shǐ

1.บรรพบุรุษชาวจีน 华夏之祖
2.สงครามจีนญี่ปุ่น 中日甲午战争
3.สงครามต้านอเมริกาช่วยเกาหลี 抗美援朝
4.การปฏิวัติวัฒนธรรมจีน 中国的改革开放
5.การก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน 新中国成立
6.การก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน 中国共产党成立

## 华夏之祖 ⊙ VCD1

传说大约 4000 多年以前，中国黄河流域生活着许多氏族和部落，黄帝、炎帝就是两个最有名的部落首领。当时还有一个叫“九黎”的强大部落，首领叫蚩尤，十分强悍。蚩尤同炎帝部落发生了战争，炎帝大败，向黄帝求援。黄帝和炎帝联合起来，在逐鹿与蚩尤展开了大决战。最后蚩尤被捉住杀死，皇帝成了中原部落联盟的首领。各部落经过长期的融合和发展形成了汉族的前身，华夏族的主体。直到今天，汉族和许多兄弟民族还习惯称自己为“炎黄子孙”。

### Huáxià zhī zǔ

Chuánshuō dàyuē 4,000 duōnián yǐqián, Zhōngguó huánghé liúyù shēng huózhē xǔduō shìzú hé bùlùò, Huángdì、Yándì jiùshì liǎnggè zuì yǒumíng de bùlùò shóulǐng。 dāngshí hái yǒuyí gè jiào "jiǔ lí" de qiánghàn bùlùò, shóulǐng jiào Chīyóu, shífēn qiánghàn。 chīyóu tóng yándì bù lùòfā shēngle zhànzhēng, yándì dàbài, xiàng huángdì qiúyuán。 huángdì hé yándì liánhé qǐlái, zài zhúlù yǔ chīyóu zhān kāile dàjuézhàn。 zuìhòu chīyóu bèi zhuōzhù shāsi, huángdì chéngle zhōngyuán bùlùò liánméng de shóulǐng。 gè bùlùò jīngguò chángqī de rónghé hé fāzhǎn xíng chéngle hànzú de qiánshēn, huáxià zú de zhútǐ。 zhídào jīntiān, hànzú hé xǔduō xiōngdì mínzú hái xíguàn chēng zìjǐ wéi "yánhuáng zǐsūn"。

### บรรพบุรุษจีน

ตำนานเล่าว่า ราว 4000 กว่าปีมาแล้ว บริเวณลุ่มแม่น้ำหวงเหอมีผู้คนตั้งถิ่นฐานชุมชนอาศัยอยู่กันเป็นจำนวนมาก หวงตี้ และ เหียนตี้ เป็นหัวหน้าแคว้นสองคนที่มีชื่อเสียง ในขณะนั้นมีแคว้นที่เข้มแข็งแคว้นหนึ่งชื่อ "จิ่วหลี่" มีหัวหน้าแคว้นชื่อ ชีอโหยว เป็นผู้ที่มีความกล้าแกร่งเป็นที่สุด ชีอโหยวก่อสงครามกับแคว้นของเหียนตี้ ตีเหียนตี้จนพ่ายแพ้ จึงไปขอความช่วยเหลือจากหวงตี้ ต่อมาแคว้นของหวงตี้กับเหียนตี้ก็ร่วมมือกันก่อประกาศสงครามครั้งสุดท้ายกับชีอโหยวอีกครั้ง ณ ดินแดน จู่หลู่ ในที่สุด ชีอโหยวก็ถูกจับกุมได้และถูกสังหาร หวงตี้ก็ได้รับการยกย่องให้เป็นหัวหน้าแคว้นพันธมิตรภาคกลาง ระยะเวลาผ่านไปยาวนาน แคว้นต่างๆ หลอมรวมกันเข้าและพัฒนาเป็นชาวฮั่นในยุคเริ่มแรก และเป็นหลักของเชื้อชาติสืบมา จนปัจจุบัน ชาวฮั่นและชนเผ่าพี่น้องมากมาย มักเรียกตัวเองว่า "ลูกหลานของ เหียนน หวง"

## 中日甲午战争 © VCD2

明治维新以后，日本的资本主义经济得到迅速发展，侵略扩张的野心也越来越大。1894年7月，日本出兵朝鲜，并袭击中国运兵船，中日甲午战争爆发。9月17日，中国北洋水师十艘军舰在丁汝昌、刘步蟾的指挥下与十二艘日本海军军舰在黄海展开激战。虽然敌舰数量多、航速快、速射炮多，但中国海军大部分将士都英勇奋战。致远号弹药用尽、船身中炮后，舰长邓世昌命令开足马力撞击敌舰，结果不幸被鱼雷击中沉没。邓世昌和全舰200多名官兵壮烈牺牲。经远舰舰长林永生也率领将士战斗到最后一刻。经过几个小时的激战，北洋水师损失严重，日方军舰也受到重创。

### Zhōng Rì jiǎwǔ zhànzhēng

Míngzhì wéixīn yǐhòu, Riběn de zībēn zhǔyì jīngjì dédào xùnsù fāzhǎn, qīnlüè kuòzhāng de yěxīn yě yuèlái yuèdà. 1894nián7yuè, riběn chūbīng cháoxiān, bìng xí jīzhōng guóyùn bīngchuán, zhōngrì jiǎwǔ zhàn zhēng bàofā. 9yuè17rì, Zhōngguó běiyáng shuǐshī shí sōu jūnjiàn zài dīng rǔ chāng、liú bù chán de zhǐhuī xià yǔ shíèr sōu riběn hǎi jūn jūnjiàn zài huánghǎi zhǎnkāi jīzhàn. suīrán díjiàn shù liàng duō、hángsù kuài、sùshèpào duō, dàn Zhōngguóhǎi jūndà bùfen jiàng shì dōu yīngyǒng fènzhàn. zhìyuǎn hào dàn yào yòngjìn、chuánshēn zhōng pào hòu, jiànzhǎng dèng shìchāng mìnglìng kāizú mǎlì zhuàngjī dí jiàn, jiéguǒ búxìng bèi yúléi jīzhōng chénmò. dèng shìchāng hé quán jiàn200duōmíng guānbīng zhuàngliè xīshēng. jīng yuǎn jiàn jiànzhǎng lín yǒngshēng yě shuàilǐng jiàngshì zhàndòu dào zuìhòu yíkè. jīngguò jǐgè xiǎoshí de jīzhàn, běiyáng shuǐshī sǔnshī yánzhòng, rìfāng jūn jiàn yě shòudào zhòngchuāng.

### สงครามจีน – ญี่ปุ่น เจียอู่<sup>1</sup>

ภายหลังการสถาปนาการปกครองของราชวงศ์หมิง เศรษฐกิจแบบทุนนิยมของญี่ปุ่น พัฒนาไปรวดเร็วมาก จิตใจที่หิวกระหายการรุกรานทวีความรุนแรงมากขึ้นทุกวัน ในเดือนกรกฎาคม ปี ค.ศ.1894 ญี่ปุ่นส่งทหารเข้ารุกรานเกาหลี และโจมตีกองทัพเรือของจีน สงครามจีน ญี่ปุ่นเจียอู่จึงเริ่มประทุขึ้น โดยเมื่อวันที่ 17 เดือนกันยายน ขุนพลนาวิกในเขตทะเลเหนือของจีน ปัญชาการรบโดย นายพลตึง หู่ซาง และนายพล หลิว ปู้ฉาน นำกองทัพเรือ 10 ลำ ประชิดและ

<sup>1</sup> คำว่า 甲午 เป็นคำเรียกลำดับของวัน เดือนปีที่เปลี่ยนไปตามวัฏจักร ต่อมาใช้เป็นคำบันทึกปีตามปฏิทินแบบโบราณของจีน คำว่า 甲午 ในที่นี้หมายถึง ช่วงปี 1894 –

เปิดฉากโจมตีกองทัพเรือญี่ปุ่น 12 ลำ บริเวณทะเลหวงห่าย แม้ว่าเรือรบของฝ่ายศัตรูจะมีจำนวนมากกว่า ความเร็วเรือมากกว่า ยิ่งกระสุนได้มากกว่าและเร็วกว่า แต่ทหารหาญของจีนลี้วนกั๊วหาญราญคี้ก กระสุนวิถีไกลยิงจนหมด เมื่อเรือรบถูกยิง ผู้บัญชาการเรือรบ เต็ง ซื่อซาง ออกคำสั่งให้เร่งกำลังเรือเต็มอัตราเพื่อพุ่งชนเรือรบศัตรู แต่กลับโชคร้ายถูกฝ่ายศัตรูยิงจนเรือจม เป็นเหตุให้ผู้บัญชาการเรือรบและเหล่านาวี 200 กว่าชีวิตต้องพลีชีพ เรือรบที่มีนายพลหลิน หย่ง เป็นผู้บัญชาการเรือก็ต่อสู้อันถึงวินาทีสุดท้ายเช่นกัน การรบดำเนินไปหลายชั่วโมง กองนาวิกทะเลเหนือของจีนเสียหายอย่างหนัก ทหารเรือของฝ่ายญี่ปุ่นก็ได้รับบาดเจ็บสาหัสเช่นเดียวกัน

### 抗美援朝 ⊙ VCD3

1950年6月朝鲜内战爆发。7月7日，美国操纵联合国安理会通过决议，组成以美军为主的“联合国军”，扩大侵朝战争。9月15日美军在朝鲜西海岸登陆，企图迅速占领整个朝鲜，同时不断轰炸中国边境。中国政府根据朝鲜政府的请求，做出“抗美援朝，保家卫国”的决策，中国人民志愿军于1950年10月19日开赴朝鲜战场，与朝鲜人民军并肩作战。在半年内连续进行了5次战略性战役，将“联合国军”赶回北纬38度线以南，扭转了朝鲜战局。1953年7月27日，经过长达两年的谈判，战争双方在停战协议上签字，抗美援朝战争结束。

### Kàngměi yuáncháo

1950 nián 6 yuè cháoxiān nèizhàn bàofā. 7 yuè 7 rì, Měiguó cāo zòng liánhé guóān lǐhuì tōngguò juéyì, zǔchéng yǐ měijūn wéizhǔ de "liánhé guójūn", kuòdà qīn cháo zhànzhēng. 9 yuè 15 rì měijūn zài cháoxiān xī hǎiàn dēnglù, qītú xùnsù zhànlǐng zhēnggè cháoxiān, tóng shí búduàn hōngzhà Zhōngguó biānjìng. Zhōngguó zhèngfǔ gēnjù cháoxiān zhèngfǔ de qǐngqiú, zuòchū "kàngměi yuáncháo, bǎojiāwèiguó" de juécè, Zhōngguó rénmin zhìyuànjūn yú 1950 nián 10 yuè 19 rì kāifù cháoxiān zhànchǎng, yǔ cháoxiān rénminjūn bìngjiān zuòzhàn. zài bàn niánnèi liánxù jìn xíng 5 cì zhànlüèxìng zhànyì, jiāng "liánhé guójūn" gǎnhuí béiwěi 38 dù xiàn yǐnán, niúzhuǎn le cháoxiān zhànjú. 1953 nián 7 yuè 27 rì, jīngguò chángdá liǎngnián de tánpàn, zhànzhēng shuāngfāng zài tíngzhàn xiéyì shàng qiānzì, kàngměi yuáncháo zhànzhēng jiéshù.

## สงครามต้านอเมริกาช่วยเกาหลีเหนือ

เมื่อเดือนมิถุนายน ปี ค.ศ. 1950 เกิดสงครามภายในประเทศเกาหลีเหนือ วันที่ 1 เดือนกรกฎาคม อเมริกาควบคุมคณะมนตรีความมั่นคง องค์การสหประชาชาติ มีมติให้จัดตั้งกองกำลังสหประชาชาติ โดยมีทหารอเมริกันเป็นกองกำลังหลัก ขยายเข้ารุกรานเกาหลีเหนือ วันที่ 15 เดือนกันยายน ทหารอเมริกันขึ้นฝั่งที่ชายฝั่งทะเลตะวันตกของเกาหลีเหนือ หมายถึงยึดครองเกาหลีเหนือทั้งหมด ในขณะเดียวกันก็ทิ้งระเบิดตามชายแดนจีนตลอดเวลา รัฐบาลจีนได้รับการขอความช่วยเหลือจากรัฐบาลเกาหลีเหนือ จึงได้เริ่มยุทธการ “ต้านอเมริกา ช่วยเกาหลีเหนือ ปกป้องชาติบ้านเมือง” ขึ้น วันที่ 19 ตุลาคม ปี 1950 ทหารอาสาสมัครจีนมุ่งตรงเข้าสู่สมรภูมิเกาหลีเหนือ และร่วมปฏิบัติการรบเคียงบ่าเคียงไหล่กับทหารเกาหลีเหนือ ในช่วงเวลาครึ่งปี เปิดฉากโจมตีข้าศึก 5 ครั้ง จนสามารถขับไล่ “ทหารสหประชาชาติ” ถอยกลับออกไปที่ลองติจูด 38 ทางทิศเหนือ พลิกผันสถานการณ์ของเกาหลีเหนือ วันที่ 27 กรกฎาคม ปี 1953 จากการการเจรจายาวนานถึงสองปี ทั้งสองฝ่ายลงนามสงบศึก สงครามต้านอเมริกาช่วยเกาหลีเหนือก็ยุติลง

## 中国的改革开放 ⊙ VCD4

中国的改革开放经历了从农村改革到城市改革，从经济体制改革到各方面体制改革，从对内搞活到对外开放的进程。邓小平是这场改革的主要领导人，是中国改革开放的总设计师。邓小平提出了“建设中国特色社会主义”的理论，以经济建设为中心进行现代化建设，建立公有制基础上的社会主义市场经济体制。从 1979 年 7 月起，国务院先后设立了广东、福建、深圳、珠海、汕头、厦门等经济特区。经过 20 多年的改革开放，中国在经济、政治、文化、社会建设等领域都取得了巨大的成就，综合国力显著增强，人民生活水平日益提高。

## Zhōngguó de gǎigé kāifàng

Zhōngguó de gǎigé kāifàng jīnglì le cóng nóngcūn gǎigé dào chéngshì gǎigé, cóng jīngjì tǐzhì gǎigé dào gèfāngmiàn tǐzhì gǎigé, cóng duìnèi gǎo huódào duìwài kāifàng de jìnchéng。dèngxiǎopíng shì zhèchǎng gǎigé de zhǔyào língdǎorén, shì Zhōngguó gǎigé kāifàng de zǒngshèjìshī。dèngxiǎopíng tí chūle “jiànshè Zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì” de lǐlùn, yǐ jīngjì jiàn shèwéi zhōngxīn jìnxíng xiàndàihuà jiànshè, jiànlì gōngyǒuzhì jīchǔshàng de shèhuì zhǔyì shìchǎng jīngjì tǐzhì。cóng 1979 nián 7 yuè qǐ, guówùyuàn xiānhòu shèlì le Guǎngdōng、

Fújiàn、Shēnzhèn、Zhūhǎi、shàntóu、xiànmén dèng jīngjì tèqū。jīngguó 20 duōnián de gǎigé kāifàng, Zhōngguó zài jīngjì、zhèngzhì、wénhuà、shèhuì jiànshè dèng língyù dōu qǔ déliǎo jùdà de chéngjiù, zōnghé guó lì xiǎnzhè zēngqiáng, rénmín shēnghuó shuǐpíng rìyì tígāo。

## การปฏิวัติวัฒนธรรมจีน

การปฏิวัติของประเทศจีนเริ่มจากการปฏิวัติชนบท สู่การปฏิวัติเมือง จากการปฏิวัติระบบเศรษฐกิจสู่การปฏิวัติในทุกๆด้าน จากการทำงานภายในเข้าสู่การเปิดประเทศสู่ภายนอก เต็งเสี่ยวผิง เป็นผู้นำในการปฏิวัติครั้งนี้ ถือได้ว่าเป็นนักร้องแบบการปฏิวัติประเทศจีนคนสำคัญ เต็งเสี่ยวผิง ได้เสนอนโยบาย “สร้างระบอบสังคมนิยมเอกลักษณ์ของชาติจีน” โดยมุ่งพัฒนาเศรษฐกิจศูนย์กลางเพื่อดำเนินการพัฒนาสู่ความทันสมัย สร้างระบอบเศรษฐกิจสังคมนิยมบนพื้นฐานของระบอบกรรมสิทธิ์ร่วมเป็นพื้นฐานสำคัญ นับตั้งแต่เดือนกรกฎาคม ปี 1979 เป็นต้นมา สำนักนายกรัฐมนตรีได้ตั้งเขตเศรษฐกิจเมืองสำคัญๆต่างๆ เช่น กว่างตง ฝูเจี้ยน เสินเจิ้น จู๋ไห่ ซานโถว เซี่ยเหมิน เป็นต้น นับเป็นเวลาที่สิบกว่าปีแห่งการปฏิวัติที่ผ่านมา การพัฒนาด้านเศรษฐกิจ การเมือง วัฒนธรรม สังคม พัฒนาไปอย่างมาก สร้างความเข้มแข็งให้กับประเทศ คุณภาพชีวิตของประชาชนดีขึ้นตามลำดับ

## 新中国成立◎ VCD5

1949年9月，中国人民政治协商会议第一届全体会议在北平开幕，会议决定成立中华人民共和国，选举毛泽东为中华人民共和国中央人民政府主席。决定把北平改名为北京，作为中华人民共和国的首都。以五星红旗为国旗。10月1日举行开国大典，北京30万群众齐集天安门广场。毛泽东站在天安门城楼上，向全世界庄严宣告：中华人民共和国中央人民政府成立了。他亲自升起了第一面五星红旗，接着举行了盛大的阅兵式。中华人民共和国的成立，揭开了中国历史的新篇章，人民从此成为国家的主人。

## Xīn Zhōngguó chénglì

1949 nián 9 yuè, Zhōngguó rénmin zhèngzhì xiéshāng huìyì dì yí jiè quán tǐ huìyì zài běipíng kāimù, huìyì juédìng chénglì zhōnghuá rénmin gònghéguó, xuánjǔ Máo Zé dōng wéi zhōnghuá rénmin gònghéguó zhōngyāng rénmin zhèngfǔ zhǔxí。juédìng bǎ Běipíng gǎimíng wéi Běijīng, zuòwéi zhōnghuá rénmin gònghéguó de shǒudū。yǐ wǔxīng hóngqí wéi guóqí。10 yuè 1 rì jǔxíng kāiguó dàdiǎn, Běijīng 30 wàn qúnzhòng qíjí tiānānmén guāngchǎng。Máo Zédōng zhànzài tiānānmén

chéng lóushàng, xiàng quánshìjiè zhuāngyán xuāngào: Zhōnghuá rénmin gònghéguó zhōng yāng rénmin zhèngfǔ chénglì le. tāqīnzì shēng qīle dì yímiàn wǔxīng hóngqí, jiēzhe jǔ xíngle shèngdà de yuèbīngshì. Zhōnghuá rénmin gònghéguó de chénglì, jiē kāi le Zhōngguó lìshǐ de xīnpiānzhāng, rénmin cóngcǐ chéngwéi guójiā de zhǔrén.

## การก่อตั้งประเทศจีนใหม่

เดือนกันยายน ปี ค.ศ. 1949 มีการประชุมปรึกษาทางการเมืองของประชาชนจีน ครั้งที่ 1 ขึ้นที่เป่ย์ผิง การประชุมมีมติให้ก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยคัดเลือกให้ เหมา เจ๋อตง เป็นประธานาธิบดีของรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนและมีให้เปลี่ยนชื่อ เป่ย์ผิง เป็น เป่ย์จิง สถาปนาให้เป็นเมืองหลวงของประเทศ ไซธงชาติที่เรียกชื่อว่า “ธงแดงห้าดาว” เป็นธงประจำชาติ วันที่ 1 เดือนตุลาคมจัดพิธีเปิดประเทศ ประชาชนกว่าสามแสนคนรวมตัวกันที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน ประธานาธิบดีเหมา เจ๋อตง ยืนอยู่บนหอคอยเทียนอันเหมิน และประกาศต่อสากลโลกว่า “ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ก่อตั้งขึ้นแล้ว” พร้อมทั้งได้เชิญธงแดงห้าดาวผืนแรกขึ้นสู่ยอดเสาด้วยตนเอง จากนั้นเป็นพิธีตรวจแถวทหารกองเกียรติยศ เปิดประวัติศาสตร์หน้าใหม่ของประวัติศาสตร์ชาติจีน นับจากนี้ไป ประชาชนจีนทุกคน เป็นเจ้าของประเทศ

## 中国共产党成立◎ VCD6

1920年8月，陈独秀等人在上海发起成立了中国第一个共产党组织。此后北京、湖北、山东等地也相继成立了共产党组织，并筹备建立统一的全国性共产党组织。1921年7月23日，毛泽东、何叔衡、董必武等十多位代表在上海秘密召开中国共产党成立大会。会议讨论通过了中国共产党的纲领，确定中国共产党的奋斗目标是：以无产阶级的革命军队推翻资产阶级，建立无产阶级专政，废除私有制，最终消灭阶级差别。7月30日，会场受到了警察的搜查和密探的注意。代表们转移到浙江嘉兴南湖的一条游船上继续开会。中国共产党的成立给中国人民带来了光明和希望。

## Zhōngguó gòngchǎndǎng chénglì

1920 nián 8 yuè, chén dúxiù dèngrén zài shànghǎi fāqǐ chénglì le Zhōngguó dì yí gè gòngchǎndǎng zǔzhī. cǐhòu Běijīng、Húběi、Shāndōng dèngdì yě xiāngjì chénglì le gòngchǎn dǎngzǔzhī, bìng chóu bèi jiànlì tǒngyī de quánguóxìng gòngchǎn dǎngzǔzhī. 1921 nián 7 yuè 23 rì, Máo Zédōng、hé shū héng、dǒngbìwǔ dèng shí duō wèi dàibǎo zài



Shànghǎi mìmì zhàokāi Zhōngguó gòngchǎndǎng chénglì dàhuì。 huìyì tǎo lùn tōng guòle Zhōngguó gòngchǎndǎng de gānglǐng, quèdìng Zhōngguó gòngchǎndǎng de fèndòu mùbiāo shì: yǐ wúchǎn jiējí de géming jūnduì tuīfān zīchǎn jiējí, jiànli wúchǎn jiējí zhuānzhèng, fèichú sīyǒu zhì, zuìzhōng xiǎomiè jiējí chābié。 7 yuè 30 rì, huìchǎng shòu dàole jǐngchá de sōuchá hé mìtàn de zhùyì。 dàibiǎo men zhuǎn yídào zhèjiāng jiāxīng nánhú de yìtiáo yóu chuánshàng jìxù kāihuì。 Zhōngguó gòngchǎndǎng de chénglì gěi Zhōngguó rénmin dàilái le guāngmíng hé xīwàng。

### การก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน

เดือนสิงหาคม ปี ค.ศ. 1920 จีนผู้ซึ่ง ดำเนินการก่อตั้งองค์การจัดตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน พรรคแรกขึ้นที่เซี่ยงไฮ้ จากนั้นมาก็ได้มีการจัดตั้งองค์การดังกล่าวขึ้นตามเมืองต่างๆตามมาอีก เช่น เป่ย์จิง หูเป่ย์ ซานตง เป็นต้น และเตรียมการก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาติจีนขึ้น วันที่ 23 เดือน กรกฎาคม ปี ค.ศ. 1921 คณะจัดตั้งพรรคร่วม 10 คน อาทิ เหมาเจ๋อตง เหอชู่เหิง ต่งปี้กู่ เป็นต้น ร่วมประชุมลับที่เซี่ยงไฮ้ ในการประชุมได้หารือกันว่า โครงร่างภายในและจุดมุ่งหมายของ การก่อตั้ง ของพรรคคอมมิวนิสต์จีน ก็คือ ล้มล้างชนชั้นนายทุนโดยกองกำลังของชนชั้นกรรมมาชีพ ก่อตั้งชนชั้นกรรมมาชีพเผด็จการ ล้มล้างระบอบกรรมสิทธิ์ และเป้าหมายสุดท้ายคือ นำไปสู่การ ล้มล้าง ความเหลื่อมล้ำทางสังคม วันที่ 30 กรกฎาคม การประชุมถูกจับตามองจากทางการ ตำรวจ คณะ กรรมการ การจับพากันย้ายไปประชุมกันต่อในเรือที่ล่องไปในทะเลสาบหนานหู เมือง เจียซิง มณฑลเจ้อเจียง การก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีนได้นำแสงสว่างและความหวังมาสู่ ประชาชนชาวจีน

กลุ่มเรียนรู้ที่ 2 วัฒนธรรม 文化

7.วัฒนธรรมชา 中国文化之中国茶
8.วัฒนธรรมดนตรี 中国琴
9.หมากล้อม 围棋
10.พู่กันจีน 书法
11.ภาพวาด 中国画
12.วัฒนธรรมอาหารจีน 中华饮食文化
13.หยก 玉的人文内涵
14.ปีนักษัตร 十二生肖
15.ชนกลุ่มน้อย 少数民族

## 中国文化之中国茶<sup>◎</sup> VCD7

中国人喜欢喝茶，也常常用茶来招待朋友和客人。茶叶是中国人生活中的必需品。中国茶叶按照制作方法分为绿茶、红茶、乌龙茶、花茶等几大类。绿茶嫩绿鲜艳，是不经过发酵的茶。最著名的绿茶是杭州西湖龙井茶。红茶是经过发酵的茶，著名的红茶有安徽的祁红茶和云南的滇红茶。乌龙茶是一种半发酵的茶，最好的乌龙茶是福建的武夷岩茶。花茶是在茶叶中加入香花熏制而成的，最有名的花茶是福建产的茉莉花茶。喝茶不但可以止渴，还能消除疲劳，帮助消化，预防一些疾病。长期饮茶，对人的身体健康很有益处。

### Zhōngguó wénhuà zhī Zhōngguó chá

Zhōngguó rén xǐhuan hēchá, yě chángcháng yòngchá lái zhāodài péngyou hé kèrén. chá yè shì Zhōngguó rén shēnghuó zhōng dì bìxūpǐn. Zhōngguó chá yè ànzhào zhìzuò fāngfǎ fēnwéi lǜchá, hóngchá, wūlóng chá, huāchá děng jǐ dàlèi. lǜchá nèn lǜ xiānyàn, shì bú jīngguò fājiào de chá. zuì zhùmíng de lǜchá shì Hángzhōu xīhú lóngjǐngchá. hóngchá shì jīngguò fājiào de chá, zhùmíng de hóngchá yǒu ānhuī de qí hóng chá hé yúnnán de diān hóngchá. wūlóngchá shì yìzhǒng bàn fājiào de chá, zuì hǎode wūlóngchá shì fújiàn de wǔyí yánchá. huāchá shì zài chá yè zhōng jiārù xiānghuā xūnzhi érchéng de, zuì yǒumíng de huāchá shì fújiàn chǎn de mòlì huāchá. hēchá búdàn kěyǐ zhǐkě, hái néng xiāochú pínláo, bāngzhù xiāohuà, yùfáng yìxiē jíbìng. chángqī yǐnchá, duìrén de shēntǐ jiànkāng hěn yǒu yìchù.

### ชาในวัฒนธรรมจีน

ชาวจีนนิยมดื่มชาและมักจะนำชามาเป็นเครื่องดื่มต้อนรับแขก ใบชาเป็นสิ่งที่จำเป็นในการดำเนินชีวิตของคนจีน ใบชาจีนสามารถแบ่งชนิดได้จากกรรมวิธีการผลิตและวัตถุดิบ เช่น ชาเขียว ชาดำ ชาอู่หลง ชาดอกไม้ม้วน เป็นต้น ชาเขียวจะมีสีเขียวย่ออัน เป็นชาที่ไม่ผ่านกรรมวิธีการหมัก ชาเขียวที่ขึ้นชื่อของจีนคือชาหลงจิ่งแห่งซีหู เมืองหางโจว ชาดำคือชาที่ผ่านกรรมวิธีการหมัก ชาดำที่ขึ้นชื่อคือชาฉีเหมินของมณฑลฮานฮุยและชาดำของมณฑลยูนนาน ชาอู่หลงเป็นชาที่หมัก ชาอู่หลงที่ดีที่สุดของจีนคือชาอู่อี้เหยียนของมณฑลฝูเจี้ยน ชาดอกไม้ม้วนคือใบชาผสมกับกลีบดอกไม้อบแห้ง ชาดอกไม้ม้วนที่มีชื่อที่สุดคือโมลี้ฮวาหรือชาดอกมะลิของมณฑลฝูเจี้ยน การดื่มชาไม่เพียงแต่

ช่วยดับกระหาย แต่ยังมีสรรพคุณช่วยให้กระปรีกระเป่า ช่วยในการทำงานของระบบย่อยอาหาร ป้องกันโรคมะเร็งบางชนิด การดื่มชาเป็นประจำจึงช่วยให้ร่างกายแข็งแรง

## 中国古琴 © VCD8

魏景元四年（公元 263 年）深秋的一天，一位死囚慢慢走向建春门外东市，在洛阳城上空弥漫着的阴冷的云雾下，在人群中透出的千百道叹息的视线中，他走向死亡。不，事实上，他正从容不迫地步入另一个世界。行刑时间已经接近，他从前来诀别的兄长手中接过一张古琴，盘膝席地而坐。琴弦发出的琴音时而带着沉思，时而抑扬顿挫、舒缓疾速，划破死寂的气氛，幽愤激昂，感天动地，惊鬼泣神。一曲终了，犯人仰天长叹：“《广陵散》于今绝矣！”死囚为谁？此人乃嵇康也。嵇康不仅以“竹林七贤”之一闻名，其才华、气节之高为后世传为佳话。而且，他在音乐上也是造诣非凡，他的《声无哀乐论》成为了中国音乐思想史上的重要篇章。同时，传说他弹奏的《广陵散》一曲是琴曲绝声之作。那么，“问斩东市”的嵇康临刑前为什么要弹《广陵散》，该曲的内容究竟是什么呢？

如果你看过影片《英雄》，请回想开场不久的一个场景：“无名”与“长空”剑矛对战，一位老人在旁演奏“古琴”。雨水声、刀枪声、琴弦声跌宕起伏，扣人心弦。这琴曲正是《广陵散》，描写的内容即著名的“聂政刺韩王”。事实上，导演正是借用类似的情节来隐喻“荆轲刺秦王”。

正是在这样一件仅有七根琴弦的古器上深深地印记着中国文人士大夫的品性。我们都知道，中国文化离不开文人士大夫，而文人士大夫又缺不了琴棋书画。汉字“琴”既代表音乐，也是所有乐器的总和。而且特别需要指出，古琴是最古老、最纯正的中国乐器，在它身上集聚了中国文人士大夫的精神，也由此，它的音乐“曲高和寡”，古琴和琴曲多不为大众所了解。而事实上，古琴可以称得上是中华民族音乐文化的象征。

著名的古琴曲《高山流水》的故事，我们都很熟悉。在长江和汉水交界的口子处有一个地方叫重镇，那里有一块方方正正的玉石，这就是人们所说的“古琴台”。据说“高山流水”的故事就发生在这里。在一些文字中描写说，“古琴台”后面有一座殿堂，它不仅位于深深丛林之中，而且三面环水。月湖在它的西边，龟山在它的东面，景色极是美丽。俞伯牙就是在这样的自然环境里自娱自悦，修炼琴

艺，以至后来钟子期成为了“知音”。在这种情形中，音乐对于它的行为者来说，讲究的是意境。那种说不清道不明的，心对人生、对大千世界所经验（改成体验比较好吧）到的某种冲动的意境，指向的是灵魂的升华，那种试图将自我的心与身往返于红尘与彼岸之间的升华。那种意境是纯净的，也是朦胧的；那种升华是没有功利的、不媚俗的，因为它是超脱的。这是中国古代士文化中特有的品质和现象。而弹弦拂徽（zhǐ）的古琴音乐行为正是这种特有文化的表现。

古琴又称七弦琴，是世界最古老的弹拨乐器之一，主要由弦与木质共鸣器发音，至今已有 3000 多年的历史。古琴音乐所蕴含的音韵在琴曲的标记性、音乐的结构性方面是非产优雅的，它集中体现了中国音乐体系的基本特征，尤其是构成了汉族音乐审美的核心、古琴艺术在中国音乐史、美学史、社会文化史、思想史等方面具有广泛影响，是中国古代精神文化在音乐方面的主要代表之一。

随着社会的剧烈变革，古琴作为传统文人修身养性的传统受到冲击。在相当长的历史阶段，古琴被视为旧文化而致冷落。目前古琴只有专业舞台表演。据联合国科教文组织调查，目前中国只有不足 50 人精通古琴艺术，这种艺术已衰落到濒临消失的边缘。2003 年 11 月 7 日，具有千年历史的古琴艺术继昆曲之后，被科教文组织列入“人类口头和非物质文化遗产代表作名录”。

## Zhōngguó gǔqín

Wèi jǐng yuán sìnián (gōngyuán263nián ) shēnqiū de yìtiān, yí wèi sǐqiú mǎnmǎn zǒuxiàng jiàn chūn ménwài dōng shì, zài luòyángchéng shàngkōng mínmàn zhe de yīn lěngde yúnwù xià, zài rénqún zhōng tòuchū de qiānbǎi dào tànxī de shìxiàn zhōng, tā zǒuxiàng sǐwáng. bú, shìshí shàng, tā zhèng cōngróng búpò dì bùrù lìng yīgè shìjiè. xíngxíng shí jiān yǐjīng jiējìn, tā cóng qiánlái jué biéde xiōngzhǎng shǒuzhōng jiēguò yìzhāng gǔqín, pánxī xīdì érzuo. qínxián fāchū de qínyīn shí ér dàizhe chénsī, shíér yìyáng dùncuò、shūhuǎn jísù, huápò sǐjì de qì fēn, yōufèn jiāng, gǎntiāndòngdì, jīng guǐ qì shén. yìqǔ zhōngliǎo,

fànrén yǎngtiān chángtàn : “《guǎnglíng sàn 》 yújīn jué yǐ ! “sǐqiú wéi shuǐ ? cǐrén nǎi jī kāng yě. jī kāng bú jīnyǐ”zhúlín qīxián”zhīyī wénmíng, qí cáihuà、qìjié zhī gāo wéi hòushì chuánwéijiā huà. érqǐě, tā zài yīnyuèshàng yěshì zàoyì fēifán, tāde 《shēng wú āiyuè lùn》chéng wèile Zhōngguó yīnyuè sīxiǎng shǐshàng de zhòngyào piānzhāng. tóngshí, chuánshuō tā tánzòu de 《guǎnglíng sàn 》 yìqǔ shì qín qǔ jué shēng zhīzuò. nàme, “wènzhǎn dōng shì”de jī kāng línxíng

qián wèishénme yào dàn 《guǎnglíng sǎn 》 , gāi qǔ de nèiróng jiū jìng shì shénme ne ?

rúguǒ nǐ kànguò yǐngpiān 《yīngxióng 》 , qǐng huíxiǎng kāichǎng bùjiǔ de yí gè chángjǐng: “wú míng” yǔ “chángkōng” jiàn máo duì zhàn, yíwèi lǎorén zàipáng yǎnzòu “gǔqín”. yǔ shuǐshēng、dāo qiāngshēng、qín xiánshēng diēdàng qǐfú, kòurén xīnxián。zhè qín qǔ zhèngshì 《guǎng líng sǎn 》 , miáo xiède nèiróng jí zhùmíng de “niè zhèng cì hán wáng ”。shìshíshàng。dáyǎn zhèngshì jièyòng lèi shìde qíngjié lái yǐn yù “jīng kē cì qínwáng”。

zhèngshì zài zhèyàng yíjiàn jǐnyǒu qī gēn qínxián de gǔ qǔ shàng shēnshēn dì yìn jìzhe Zhōngguó wénrén shìdàifu de pǐnxìng。wǒmen dōu zhī dào, Zhōngguó wénhuà líbùkǎi wén rénshì dàifu, ér wénrén shìdàifu yòu quē bùliǎo qínqíshūhuà。hànzi “qín” jì dàibiǎo yīnyuè, yěshì suǒyǒu yuè qǔ de zǒnghé。érqiě tèbié xūyào zhǐchū, gǔqín shì zuì gǔlǎo、zuì chún zhèng de Zhōngguó yuèqǔ, zài tā shēnshàng jíjù le Zhōngguó wénrén shì dàifu de jīngshen, yě yǒucǐ, tāde yīnyuè “qǔgāo héguǎ”, gǔqín hé qín qǔ duō bùwéi dà zhōngsuǒ liáojiě。ér shìshíshàng, gǔqín keyǐ chéngde shàng shì zhōnghuá mínzú yīnyuè wénhuà de xiàngzhēng。

zhùmíng de gǔqín qǔ 《gāoshān liúshuǐ 》 de gùshi, wǒmen dōuhěn shúxī。zài chángjiāng hé hànshuǐ jiāojiè de kǒuzi chù yǒu yí gè dìfang jiào zhòngzhèn, nàlǐ yǒu yíkuài fāngfāngzhèngzhèng de yùshí, zhè jiù shì rénmen suǒ shuōde “gǔ qíntái”。jùshuō “gāoshān liúshuǐ” de gùshi jiù fā shēngzài zhèlǐ。zài yìxiē wénzì zhōng miáoxiě shuō, “gǔ qíntái” hòumian yǒu yízuò diàntáng, tā bùjìn wèiyú shēnshēn cónglín zhīzhōng, érqiě sānmian huánshuǐ。yuèhú zài tāde xībian, guīshān zài tāde dōngmiàn, jǐngsè jí shì měilì。yú bó yá jiùshì zài zhèyàng de zìrán huánjìng lǐ zìyú zì yuè, xiūliàn qín yì, yìzhì hòulái zhōng zǐ qī chéng wèile “zhīyīn”。zài zhèzhǒng qíngxíng zhōng, yīnyuè duìyú tāde xíng wéizhě lái shuō, jiǎngjiū de shì yìjìng。nàzhǒng shuōbùqīng dàobùmíng de, xīn duì rénshēng、duì dàqiān shìjiè suǒ jīngyàn (gǎichéng tīyàn bǐjiào hǎoba) dào de mǒuzhǒng chōngdòng de yìjìng, zhǐxiàng de shì línglín de shēnghuá, nàzhǒng shìtú jiāng zì wǒde xīn yǔ shēn wǎng fǎnyú hóngchén yǔ biàn zhī jiānde shēnghuá。nàzhǒng yìjìng shì chúnjìng de, yěshì méng lóngde; nàzhǒng shēnghuá shì méiyǒu gōnglì de、bú mèi sù de, yīnwèi tā shì chāotuō de。zhè shì Zhōngguó gǔdài shì wénhuà zhōng tè yǒude pǐnzhi hé xiànxiàng。ér dàn xián fú zhēng (zhǐ) de gǔ qín yīnyuè xíngwéi zhèngshì zhèzhǒng tè yǒuwénhuà de biǎoxiàn。

gǔqín yòuchēng qīxiánqín, shì shìjiè zuì gǔ lǎode tánbō yuèqǔ zhīyī, zhǔ yàoyóu xián yǔ mùzhì gòng míngqì fāyīn, zhìjīn yǐ yǒu 3000duōnián de lìshǐ。gǔqín yīnyuè suǒ yùnhán de yīnyùn zài qín qǔ de biāo jìxíng、yīn lède jiégòuxíng fāngmiàn shìfēi chǎn yōuyǎ de, tā jí zhōng tīxiàn le Zhōngguó yīnyuè tīxì de jīběn tèzhēng, yóuqíshì gòu chéngle hàn zú yīnyuè shēn měide héxīn、gǔqín yìshù zài Zhōngguó yīn yuèshǐ、měixuéshǐ、shèhuì wénhuàshǐ、sīxiǎngshǐ děng fāngmiàn jùyǒu

guǎngfàn yíngxiǎng, shì Zhōngguó gǔdài jīngshen wénhuà zài yīnyuè fāng miànde zhǔ yào dàibiǎo zhīyī。

suízhe shè huìde jùliè biàngé, gǔqín zuòwéi chuántǒng wénrén xiūshēn yǎng xíngde chuántǒng shòudào chōngjī。 zài xiāngdāng chángde lìshǐ jiē duàn, gǔqín bèi shìwéi jiù wénhuà ér zhì lěngluò。 mùqián gǔqín zhíyǒu zhuānyè wǔtái biáoyǎn。 jù liánhéguó kējìdowén zǔzhī diào chá, mùqián Zhōngguó zhíyǒu bùzú 50 rén jīngtǒng gǔqín yìshù, zhè zhǒng yìshù yǐ shuāi luòdào bīnlín xiāoshī de biānyuán。 2003nián 11 yuè 7 rì, jùyǒu qiānnián lìshǐ de gǔqín yìshù jì kǔnqǔ zhīhòu, bèi kējìdào wén zǔzhī lièrù“rénlèi kǒutóu hé fēiwùzhì wénhuà yíchǎn dài biǎozuò mínglù”。

### เครื่องดนตรีกู่จิ้นของจีน

วันหนึ่งในปลายฤดูใบไม้ผลิ ของรัชสมัยเว่ยเจิงหยวน ตรงกับปีคริสต์ศักราช 263 นักโทษประหารคนหนึ่งค่อยๆเดินไปทางนอกประตูเจี้ยนซุน ฝั่งเมืองตะวันออก ณ เมืองลั่วหยาง บนท้องฟ้าปกคลุมไปด้วยเมฆหมอกที่มีดครึ้มและเย็นยะเยือก แวตลลระห้อยนับร้อยนับพันคู่ของกลุ่มฝูงชนเพ่งมองด้วยความอาลัย เขากำลังเดินเข้าไปสู่ความตาย ไม่ ในความเป็นจริงแล้ว เขากำลังเดินข้ามไปยังโลกอีกโลกหนึ่งอย่างสงบ เวลาประหารได้ใกล้เข้ามาถึง เขาจับกู่จิ้นมาจากมือของพี่ชายที่เขาได้เคยกล่าวลาเอาไว้ ไขว่ขว้านั่งลงบนเสื่อ เสียงพิณที่บรรเลงออกมาจากสายพิณนั้น บัดเดี๋ยวแผ่ด้วยอารมณ์กลัดกลุ้มครุ่นคิด บัดเดี๋ยวเกิดเป็นเสียงสูงต่ำแว่นช่วงผันแปร จากช้าเป็นเร็วเร่งร้อนดุดัน ทลายบรรยากาศที่เสียบส่งดให้อีกทีก ความคับแค้นใจและความฮึกเหิมเร่าร้อน ฟ้าดินยังซาบซึ้ง ภูตผีและทวยเทพยังหลั่งน้ำตา เมื่อเพลงจบลง เขาแหงนหน้ามองฟ้าแล้วถอนหายใจยาวและรำพันว่า “เพลงกว้างหลังसानได้สิ้นสุดลงในวันนี้แล้ว” นักโทษประหารคือใคร ข้าคนนี้ยังคงคือจี้คัง จี้คังไม่เพียงแต่เป็นหนึ่งในกลุ่มเจ็ดเมธีในป่าไผ่ที่มีชื่อเสียง เขายังเป็นคนที่มิพรสวรรค์ ส่งผ่าเผยจนคนรุ่นหลังต่างยกย่องชื่นชม อีกทั้งความสามารถทางด้านดนตรีของเขา ก็เหนือชั้น แนวความคิดทางดนตรีของเขาที่ว่า “ดนตรีไม่มีเศร้าไม่มีสุข” กลายเป็นแนวความคิดที่มีบทบาทสำคัญกับวงการดนตรีจีน ขณะเดียวกัน ตำนานที่เขาติดกู่จิ้นในเพลง กว้างหลังसानก็ เป็นทำนองเพลงดนตรีกู่จิ้นที่มีความเป็นเลิศ ถ้าอย่างนั้น จี้คังที่ถูก “สั่งประหารที่เมืองตะวันออก” ก่อนโดนประหารทำไมต้องติดกู่จิ้นเพลงกว้างหลังसान เพลงนี้จริงๆแล้วมีรายละเอียดอะไรอยู่ข้างในกันแน่

ถ้าคุณเคยดูภาพยนตร์เรื่องฮีโร่ ลองนึกย้อนกลับไปยังฉากหลังจากเปิดเรื่องไปสักครู่ เมื่อ “ไรนาม” และ “ฟ้ากว้าง” ใช้หอกและดาบต่อสู้กัน มีผู้เฒ่าคนหนึ่งบรรเลงกู่จิ้นอยู่ข้างๆ เสียงฝน เสียงอาวู และเสียงของสายกู่จิ้นสูงต่ำแปรผัน ทำให้เกิดความรู้สึกตื่นเต้นและมีอารมณ์ร่วม บทเพลงที่บรรเลงนี้ก็คือเพลงกว้างหลังसान เนื้อหาเพลงบรรยายถึงเรื่องราวอันเลื่องชื่อที่เนี่ยเจิ้งลอบ

สังหารเจ้ารัฐหวน ในความเป็นจริงนั้นผู้กำกับได้อาศัยโครงเรื่องที่มีลักษณะคล้ายกันนี้มาใช้เปรียบเทียบในการสื่ออารมณ์ในฉากที่ “จิ้งเคอลองสังหารเจ้ารัฐฉิน”

และนี่คือกู่ฉิน เครื่องดนตรีซึ่งมีเพียงเจ็ดสายที่ได้บันทึกเรื่องราวของลักษณะนักปราชญ์ ปัญญาชนและขุนนางของจีนไว้อย่างลึกซึ้ง พวกเขาต่างทราบกันดีว่าวัฒนธรรมจีนนั้นหนีไม่พ้น เหล่านักปราชญ์ปัญญาชนและขุนนาง และนักปราชญ์ปัญญาชนและขุนนางก็ขาดกู่ฉิน หมากล้อม การเขียนพู่กันจีนและการวาดพู่กันจีนไม่ได้ อักษรจีน“琴”ยังสื่อความหมายถึงดนตรี ซึ่งก็หมายถึงเครื่องดนตรีทุกชนิด อีกทั้งที่ต้องเน้นเป็นพิเศษคือ กู่ฉินเป็นเครื่องดนตรีจีนที่มีความเก่าแก่และดั้งเดิม บนเครื่องดนตรีชนิดนี้ได้รวมไว้ซึ่งจิตวิญญาณของเหล่านักปราชญ์ปัญญาชนและขุนนางของจีน และด้วยเหตุนี้เองเสียงดนตรีของกู่ฉินจึงเป็นศิลปะที่สูงส่งเกินไป มวลชนอันไพศาลย่อมมิอาจชื่นชมความงามนี้ได้ กู่ฉินและทำนองเพลงกู่ฉินไม่อาจเป็นที่เข้าใจของคนโดยมาก แต่ในความเป็นจริงแล้ว กู่ฉินนับได้ว่าเป็นสัญลักษณ์ของวัฒนธรรมทางด้านดนตรีของชนชาติจีนเลยทีเดียว

เพลงกู่ฉินที่มีชื่อเสียงคือเพลงเรื่องของ สายธารรินผ่านภูผาสูง ซึ่งพวกเราคุ้นเคยกันดี ที่แม่น้ำฉางเจียงและชุมทางแม่น้ำอันมีช่องปากทางแห่งหนึ่งซึ่งเรียกว่า จิ่งเจิ้น ที่นั่นมีก้อนหินหยกสี่เหลี่ยมก้อนหนึ่ง ซึ่งก็คือแท่นกู่ฉินที่ผู้คนกล่าวถึง กล่าวกันว่าเรื่องราว “สายธารรินผ่านภูผาสูง” ได้เกิดขึ้นที่นี่ ตัวอักษรที่ปรากฏในเนื้อเพลงบรรยายว่า ด้านหลังของแท่นกู่ฉินมีวิหารหนึ่งหลังซึ่งไม่เพียงแต่อยู่ในกลางป่าลึกอีกทั้งยังล้อมรอบไปด้วยน้ำทั้งสามด้าน แม่น้ำเยว่อยู่ทางด้านตะวันตก ภูเขาจุนอยู่ทางด้านตะวันออก ทิวทัศน์งดงาม ทั่วไปหยาก็มีความสุขสนุกสนานร่าเริงในธรรมชาติที่งดงามนี้ ฝึกฝนศิลปะดนตรีจีน และหลังจากนั้นจึงจื่อชี่ก็ถูกขนานนามว่า “ผู้ที่มีความเข้าใจในดนตรี” ในสถานการณ์เช่นนี้ เมื่อกล่าวถึงดนตรีที่มีผลต่อพฤติกรรมของเขา สิ่งที่สำคัญคือท่วงทำนองและความคิดทางด้านศิลปะ ซึ่งยากที่จะอธิบาย ท่วงทำนองและความคิดทางด้านศิลปะอย่างแรงกล้าบางอย่าง ที่ส่งผลต่อจิตใจมนุษย์และโลกอันกว้างใหญ่ให้สัมผัสถึงชี้ให้เห็นถึงการหล่อหลอมของจิตวิญญาณ ความพยายามหล่อหลอมจิตใจและร่างกายของตนเองให้ไปกลับระหว่างโลกมนุษย์กับดินแดนนิพพานอย่างนั้น ท่วงทำนองและความคิดทางด้านศิลปะอย่างนั้นเป็นสิ่งบริสุทธิ์แต่ก็คือความพราวแก้ว การหล่อหลอมแบบนี้ไร้ซึ่งอัตถประโยชน์ ไม่ได้เป็นการเอาใจประเพณีนิยมโดยทั่วไป เพราะว่ามันไม่ถูกรอบอยู่ภายใต้ประเพณีนิยม นี่คือการปรากฏการณ์และคุณสมบัติเฉพาะของวัฒนธรรมของปัญญาชนจีนในสมัยโบราณ และพฤติกรรมทางดนตรีกู่ฉินก็คือการแสดงออกทางวัฒนธรรมเฉพาะเช่นนี้

กู่ฉินมีชื่อเรียกอีกชื่อหนึ่งว่าฉินเจ็ดสาย เป็นเครื่องดนตรีดีดที่มีความเก่าแก่มากชนิดหนึ่งของโลก เสียงที่เกิดขึ้นหลักๆแล้วเกิดจากสายฉินและไม้ นับถึงปัจจุบัน กู่ฉินมีประวัติความเป็นมา กว่า 3000 ปี ท่วงทำนองที่แฝงอยู่ในเพลง ตลอดจนโครงสร้างทางดนตรีของกู่ฉินนั้นมีความ



งดงามและสูงส่งมาก นับเป็นศูนย์รวมและสะท้อนถึงเอกลักษณ์พื้นฐานของระบบดนตรีจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งก่อตัวเป็นหลักในการวินิจฉัยความงามทางดนตรีของชาวจีน ศิลปะดนตรีกู่ฉิน ส่งผลต่อกระทบโดยกว้างต่อประวัติศาสตร์ของดนตรีจีน ประวัติศาสตร์ด้านสุนทรียศาสตร์ ประวัติศาสตร์ด้านสังคมและวัฒนธรรม และประวัติศาสตร์ทางด้านแนวคิด เป็นตัวแทนสำคัญของจิตวิญญาณและวัฒนธรรมทางด้านดนตรีของประเทศจีนในสมัยโบราณ

จากการเปลี่ยนแปลงของสังคมอันดุเดือด ประเพณีการใช้กู่ฉินเพื่ออบรมและฝึกฝนด้านจิตใจของปัญญาชนที่สืบทอดมาแต่โบราณได้รับการกระทบกระเทือน ในช่วงประวัติศาสตร์อันยาวนานนี้ กู่ฉินถูกมองว่าเป็นวัฒนธรรมเก่าจนทำให้เกิดความขบเซา ปัจจุบันมีเพียงเวทีสาขาวิชาชีพเฉพาะที่ยังทำการแสดง จากผลการสำรวจขององค์การยูเนสโก ปัจจุบันในประเทศจีนมีผู้ที่มีความชำนาญศิลปะกู่ฉินไม่ถึง 50 คน ศิลปะชนิดนี้กำลังลดลงจนใกล้ถึงขอบของการสูญสิ้น ในวันที่ 7 เดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2003 ศิลปะกู่ฉินที่มีประวัติเป็นพันๆปีต่อมาจากศิลปะคุณฉวี ได้รับการบรรจุที่ลงใน “มรดกทางวัฒนธรรมและวรรณกรรมมุขปาฐะ” ขององค์การยูเนสโก

## 围棋 ○ VCD9

围棋起源于中国，是世界上最古老的棋类。围棋的棋盘面由纵横的 19 条交叉线组成，构成 361 个交叉点，黑白两色棋子就下在这些交叉点上。围棋对弈千变万化、紧张激烈。双方动用各种技术、战术攻击对方，非常富有战斗性。围棋是一种智力型运动，学围棋既可锻炼提高人们的逻辑思维能力，又能陶冶性情，培养人们顽强、冷静、沉着的性格。隋唐时期围棋传到日本，19 世纪时又传到欧洲，现在世界上已有 40 多个国家和地区开展了围棋运动。以中国、日本、韩国的围棋运动水平最高，中国的围棋选手聂卫平、马晓春等都是国际著名的选手。

### Wéiqí

wéiqí qǐ yuányú Zhōngguó, shì shìjièshàng zuì gǔ lǎode qílèi。 wéiqí de qí pánmiàn yóu zònghéng de 19 tiáo jiāochā xiàn zǔchéng, gòuchéng 361 gè jiāochādiǎn, hēibái liǎngsè qízǐ jiù xià zài zhèxiē jiāo chā diǎnshàng。 wéiqí duìyì qiānbàn wànhuà、jǐnzhāng jīliè。 shuāngfāng dòngyòng gèzhǒng jìshù、zhànshù gōngjī duìfāng, fēicháng fùyǒu zhàndòuxìng。 wéiqí shì yìzhǒng zhìlìxíng yùndòng, xué wéiqí jì kě duànliàn tí gāorén mende luójí sīwéi nénglì, yòunéng táoyě xìng qíng, péiyǎng rénmen wánqiáng、lěngjìng、chénzhuó de xìnggé。 suítáng shíqī wéiqí chuándào rìběn, 19shìjì shí yòu chuándào ōuzhōu, xiànzài shìjièshàng yǐ yǒu 40 duōgè guójiā hé dìqū kāizhǎn le wéiqí

yùndòng。 yǐ Zhōngguó、rìběn、hánguó de wéiqí yùndòng shuǐpíng zuì gāo, Zhōngguó de wéiqí xuánshǒu niè wèi píng、mǎ xiǎo chūn děng dōushì guójì zhùmíng de xuánshǒu。

## หมากล้อม

หมากล้อมได้ถือกำเนิดขึ้นในประเทศจีน เป็นหมากกระดานชนิดที่เก่าแก่ที่สุดในโลก บนกระดานหมากล้อมมีเส้นที่ตัดกันด้านละ 19 เส้นประกอบเป็นเส้นจุดตัดทั้งหมด 361 จุด ผู้เล่นจะวางหมากสีขาวและดำลงบนจุดตัดเหล่านี้ การเล่นเกมหมากล้อมจะมีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา ตื่นเต้นดุเดือด ทั้งสองฝ่ายต้องใช้เทคนิคและกลยุทธ์โจมตีฝ่ายตรงข้าม เปี่ยมไปด้วยลักษณะของการต่อสู้ หมากล้อมเป็นเกมส์ในการฝึกสมอง การเรียนวิธีเล่นหมากล้อมสามารถฝึกฝนและเพิ่มพูนความสามารถในการใช้ความคิดอย่างมีตรรกะ อีกทั้งยังช่วยกล่อมเกลานิสัย ปลูกฝังให้เป็นคนมีนิสัยเข้มแข็ง สุขุม สงบ ในช่วงสมัยราชวงศ์สุยและราชวงศ์ถัง การเล่นเกมหมากล้อมได้แพร่กระจายเข้าสู่ประเทศญี่ปุ่น และในศตวรรษที่ 19 ก็ได้เผยแพร่เข้าสู่ทวีปยุโรป ปัจจุบันกีฬาหมากล้อมได้แพร่ขยายไปกว่า 40 ประเทศทั่วโลก ซึ่งประเทศที่มีผู้เล่นที่มีความสามารถในการเล่นเกมหมากล้อมสูงที่สุดคือประเทศจีน ญี่ปุ่นและเกาหลี ตัวอย่างเช่น ผู้เข้าแข่งขันของประเทศจีน เนี่ยเหว่ยผิงและหม่าเซี่ยวซุนซึ่งเป็นผู้เข้าแข่งขันที่มีชื่อเสียงระดับนานาชาติ

## 书法 © VCD10

书法是中国传统的汉字书写艺术，经过千百年的创作和发展，已成为一门风格独特的艺术。常见的书法字体有：篆书、隶书、楷书、草书和行书。篆书是秦代的代表字体；隶书是汉代的通行字体；楷书由隶书发展而来；草书是隶书和楷书的快写体；行书是介于楷书、草书之间的字体，是一种最常用、最方便的手写体。中国历史上有许多著名的书法家，如王羲之、欧阳询、颜真卿、柳公权、赵孟頫等，各有不同的风格和流派，使书法艺术达到了很高的水平。书法的书写工具是被称为“文房四宝”的笔、墨、纸、砚。学书法首先要学会使用毛笔，初学者应先从楷书学起。

## Shūfǎ

shūfǎ shì Zhōngguó chuántǒng de hànzi shūxiě yìshù, jīngguò qiān bǎinián de chuàngzuò hé fāzhǎn, yǐ chéngwéi yìmén fēnggé dútè de yìshù。 chángjiàn de shūfǎ zìtǐ yǒu : zhuànshū、lìshū、kǎishū、cǎoshū hé xíngshū。 zhuànshū shì qīndài de dàibiǎo zìtǐ ; lìshū shì hàndài de

tōngxíng zìtǐ ; kǎishū yóu lìshū fāzhǎn érlái ; cǎoshū shì lìshū hé kǎishū de kuài xiě tǐ ; xíngshū shì jièyú kǎishū 、 cǎoshū zhī jiānde zìtǐ, shì yìzhǒng zuì chángyòng 、 zuì fāngbiàn de shóuxiětǐ. Zhōngguó lìshǐ shàngyǒu xǔduō zhùmíng de shūfǎjiā, rú wáng xīzhī 、 ōuyáng xún 、 yán zhēn qīng 、 liǔ gōngquán 、 zhào mènɡ\děng, gèyǒu bùtóng de fēnggé hé liúpài, shì shūfǎ yìshù dá dào le hěn gāode shuǐpíng. shūfǎ de shūxiě gōngjù shì bèi chēngwéi “wénfáng sībǎo” de bǐ、mò、zhǐ、yàn. xué shūfǎ shǒu xiānyào xuéhuì shìyòng máobǐ, chūxuézhě yīng xiān cóng kǎishū xuéqǐ.

## การเขียนพู่กันจีน

การเขียนพู่กันจีนเป็นศิลปะการเขียนตัวอักษรจีนที่เป็นมรดกตกทอดมาแต่โบราณ ได้ถือกำเนิดและพัฒนาโดยใช้เวลามากกว่าพันปี จนกลายเป็นศิลปะที่มีรูปแบบที่เป็นเอกลักษณ์ ตัวอักษรที่ใช้เขียนพู่กันจีนที่พบบ่อยคืออักษรจ้วนซู่ อักษรลี่ซู่ อักษรข่ายซู่ อักษรเฉ่าซู่และอักษรสิงซู่ อักษรจ้วนซู่คือรูปแบบอักษรที่ใช้ในราชวงศ์ฉิน อักษรลี่ซู่เป็นลักษณะตัวอักษรที่ใช้ในสมัยราชวงศ์ฮั่น อักษรข่ายซู่เป็นตัวอักษรที่พัฒนามาจากตัวอักษรลี่ซู่ อักษรเฉ่าซู่คือรูปอักษรลี่ซู่และอักษรข่ายซู่ที่เขียนอย่างรวดเร็ว อักษรสิงซู่เป็นลักษณะอักษรที่อยู่ระหว่างอักษรข่ายซู่และอักษรเฉ่าซู่ เป็นลักษณะอักษรที่นิยมใช้มากที่สุด เพราะเป็นอักษรที่เขียนง่ายที่สุด ในประวัติศาสตร์จีนมีนักเขียนพู่กันจีนที่มีชื่อเสียงหลายท่านอาทิเช่น หวางซีจื่อ โวหยางซุน เหยียนเจินซิง หลิวกงฉวน เจ้าเหมิงฟู่ เป็นต้น ซึ่งต่างก็มีรูปแบบและประเภทของการเขียนพู่กันจีนที่แตกต่างกันออกไป ทำให้ศิลปะการเขียนพู่กันจีนพัฒนามาถึงจุดสูงสุด อุปกรณ์ที่ใช้ในการเขียนพู่กันจีนถูกเรียกว่า “สิ่งห้าอย่างที่ต้องมีไว้ในห้องหนังสือ” ได้แก่ พู่กัน หมึก กระดาษ และจานฝนหมึก การเรียนเขียนพู่กันจีนอันดับแรกต้องเรียนการใช้พู่กันให้เป็น ผู้ที่เริ่มเรียนควรเริ่มเรียนจากตัวอักษรข่ายซู่

## 中国画 ⊙ VCD11

它是用毛笔、墨及颜料在宣纸或卷上画出的画。中国画按内容分主要有 人物画、山水画、花鸟画三大类。战国时中国已经有了比较成熟的人物画，唐朝时达到了顶峰。著名的人物画家有顾恺之、吴道子等。山水画是表现山川美景的画种，它产生于秦代，宋代达到了很高的水平。著名的山水画家有李思训、范宽、唐寅等。花鸟画画的是自然界中的花卉、鸟兽、鱼虫。南北朝时出现了花鸟画，宋代走向成熟。著名的花鸟画家有擅长画花鸟的朱耷、擅长画竹子的郑燮、擅长画鱼虾的齐白石等。中国画不仅能美化生活，还能带来高雅的情趣和艺术享受。

## Zhōngguó huà

Tā shì yòng máobǐ 、 mò jí yánliào zài xuānzhǐ huò juǎnshàng huà chū de huà。 Zhōngguóhuà àn nèiróng fēn zhǔ yào yǒu rénwùhuà 、 shānshuǐ huà 、 huāniǎohuà sān dàlèi。 zhànguó shí Zhōngguó yǐjīng yǒule bǐjiào chéngshu de rénwùhuà, tángcháo shí dá dào le dǐngfēng。 zhùmíng de rénwùhuà jiāyǒu gù kǎi zhī、 wú dào zǐ děng。 shānshuǐhuà shì biǎoxiàn shānchuān měijǐng de huà zhǒng, tā chǎn shēng yú qíndài, sòngdài dá dào le hěn gāo de shuǐpíng。 zhùmíng de shānshuǐhuà jiāyǒu lǐ sī xùn、 fàn kuān、 tángyín děng。 huāniǎohuà huà de shì zìránjiè zhōngdì huāhuì、 niǎoshòu、 yúchóng。 nánběicháo shí chūxiàn le huāniǎohuà, sòngdài zǒuxiàng chéngshu。 zhùmíng de huāniǎohuà jiāyǒu shàncháng huà huāniǎo de zhū dā 、 shàncháng huà zhúzi de zhèng xiè 、 shàncháng huà yúxiā de qíbaishí děng。 Zhōngguóhuà bú jǐnnéng měihuà shēnghuó, hái néng dàilái gāoyǎ de qíngqù hé yìshù xiǎngshòu。

### ภาพวาดจีน

ภาพวาดจีน คือ การใช้พู่กัน หมึกและสีย้อมวาดลงบนกระดาษเขียนฉื่อหรือหนังสือ ภาพวาดจีนแบ่งออกตามเนื้อหาได้เป็นสามประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ ภาพบุคคล ภาพภูเขาและสายน้ำ ภาพดอกไม้และนก ในสมัยจ้านกั๋วก็มีภาพบุคคลที่ค่อนข้างสมบูรณ์และพัฒนาจนถึงจุดสูงสุดในสมัยราชวงศ์ถัง จิตรกรที่มีชื่อเสียงด้านการวาดรูปบุคคลได้แก่กู่ซำยฉื่อ หูต้าวเป็นต้น ภาพภูเขาและสายน้ำเป็นรูปภาพที่แสดงถึงทิวทัศน์ที่งดงามของภูเขาและสายน้ำ ถือกำเนิดขึ้นในสมัยราชวงศ์จิ้นและพัฒนาจนถึงจุดสูงสุดในสมัยราชวงศ์ซ่ง จิตรกรที่มีชื่อเสียงด้านการวาดรูปภูเขาและสายน้ำได้แก่ หลี่ชื้อซุน ฟ่านควาน ถางหยิน เป็นต้น ภาพบุปผาและนก คือ ภาพไม้ดอกและพืชหญ้าต่างๆ สัตว์ชนิดต่างๆ รวมถึงภาพนก ปลาและแมลงในธรรมชาติ ในสมัยราชวงศ์หนานเป่ย์ (ราชวงศ์ใต้เหนือ) ปรากฏภาพดอกไม้และนกขึ้น และได้รุ่งเรืองถึงขีดสุดในสมัยราชวงศ์ซ่ง จิตรกรที่มีชื่อเสียงด้านการวาดรูปดอกไม้และนก คือ จูตา ผู้ชำนาญในการวาดรูปดอกไม้และนก เจิ้งเซี่ยผู้ชำนาญในการวาดรูปต้นไม้ ฉีไป่สือผู้ชำนาญในการวาดรูปปลาและกุ้ง ภาพวาดจีนไม่เพียงแต่สามารถทำให้การดำเนินชีวิตสวยงามอีกทั้งยังนำมาซึ่งอารมณ์ที่สูงส่งและการได้รับความสุขจากการชื่นชมศิลปะ

中华饮食文化博大精深、渊远流长，在世界上享有很高的声誉。中国人讲吃，不仅仅是一日三餐，解渴充饥，它往往蕴含着中国人认识事物、理解事物的哲理。一个小孩子生下来，亲友要吃红蛋表示喜庆。蛋，表示着生命的延续，吃蛋，寄寓着中国人传宗接代的厚望。孩子周岁时要吃，十八岁时要吃，结婚时要吃，到了六十大寿更要觥筹交错地庆贺一番。这种吃，表面上看是一种生理满足，但实际上，醉翁之意不在酒，他借“吃”这种形式表达了一种丰富的心里内涵。吃的文化已经超越了吃本身，获得了更为深刻的社会意义。

通过中西交流，中国的饮食文化又出现新的时代特色。如，除色、香、味、形外又讲究营养，这是一种时代的进步。总的来说，中华饮食文化就其深层内涵来讲可以概括成四个字：精、美、情、礼。这四个字反映了饮食活动过程中的饮食品质、审美体验、情感活动和社会功能等所包含的独特文化意蕴。也反映了饮食文化与中华优秀传统文化的密切联系。

精，是对中华饮食文化的内在品质的概括。孔子说过：“食不厌精，脍不厌细。”这反映了先民对于饮食的精品意识。当然，这可能仅仅局限于某些贵族阶层。但是这种精品意识作为一种文化精神却越来越广泛、越来越深入地渗入、贯彻到整个饮食活动过程中。选料、烹调、配伍乃至饮食环境都体现着一个“精”字。

美，体现了饮食文化的审美特征。中华饮食之所以能够征服世界，重要原因之一，就在于它美。这种美，是指中国饮食活动形式与内容的完美统一，是指它给人们所带来的审美愉悦和精神享受。首先是味道美。孙中山先生讲“辨味不精，则烹调之术不妙”，将对“味”的审美视作烹调的第一要义。

《晏氏春秋》中说：“和如羹焉。水火醯醢盐梅以烹鱼肉，焯之以薪，宰夫和之，齐之以味。”讲的也是这个意思。美作为饮食文化的一个基本内涵，它是中华饮食的魅力之所在，美贯穿在饮食活动过程的每一个环节之中。

情，这是对中华饮食文化社会心理功能的概括。吃吃喝喝，不能简单视之，它实际上是人与人之间情感交流的媒介，是一种别开生面的社交活动。一边吃饭，一边聊天，可以做生意、交流信息、做采访工作。朋友离合，送往迎来，人们都习惯于在饭桌上表达惜别或欢迎的心情。感情上的风波，人们也往往借酒菜平息。这是饮食活动对于社会心理的调节功能。过去的茶馆，就是大家坐下来喝茶、听书、摆龙门阵或者发泄对朝廷的不满，实在是一种极好的心理按摩。中华饮食之所以具有“抒情”功能，是因为“饮德食和、万邦同乐”的哲学思想和由此而出现的具有民族特点的饮食方式。

礼，是指饮食活动的礼仪性。中国饮食讲究“礼”，这与我们的传统文化有很大关系。生老病死、送往迎来、祭神敬祖都是礼。《礼记·礼运》中说：“夫礼之初，始诸饮食。”。故，礼指的是一种秩序和规范。坐席的方向、筷子调羹的排列、上菜的次序……都体现着“礼”。而这不仅是一种礼仪，更是一种精神，一种内在的伦理精神。这种“礼”的精神，贯穿在饮食活动过程中，从而构成中国饮食文明的逻辑起点。

精、美、情、礼，构成了中华饮食文化的整体内涵，精与美侧重于饮食的形象和品质，而情与礼，则侧重于饮食的心态、习俗和社会功能。它们的完美统一，形成了我们中华饮食文化的最高境界。

## Zhōnghuá yǐnshí wénhuà

Zhōnghuá yǐnshí wénhuà bódà jīngshēn 、yuānyuǎnliúcháng, zàishì jièshàng xiángyǒu hěn gāode shēngyù。Zhōngguó rénjiǎng chī, bùjìn jìn shì yírì sāncān, jié kě chōngjī, tā wángwǎng yùn hánzhe Zhōngguó rén rènshí shìwù、líjiě shìwù de zhé lǐ。yí gè xiǎoháizi shēng xià lái, qīn yǒu yào chī hóngdàn biǎoshì xī qīng。dàn, biǎoshì zhe shēngmìng de yán xù, chī dàn, jì yù zhe Zhōngguó rén chuánzōngjiēdài de hòuwàng。háizi zhōu suìshí yào chī, shí bā suìshí yào chī, jié hūn shí yào chī, dào le liù shí dàshòu gèng yào gōngchóujiāocuò dì qīng hè yì fān。zhè zhōng chī, biǎo miàn shàng kàn shì yì zhōng shēng lǐ mǎn zú, dàn shí jì shàng, zuì wēng zhī yì bú zài jiǔ, tā jiē "chī" zhè zhōng xíng shì biǎo dá le yì zhōng fēng fù de xīn lǐ nèi hán。chī de wén huà yì jīng chāo yuè le chī běn shēn, huò dé liǎo gèng wéi shēn kè de shè huì yì yì。

tōngguò zhōngxī jiāoliú, Zhōngguó de yǐn shí wén huà yòu chū xiàn xīn de shí dài tè sè。rú, chū sè、xiāng、wèi、xíng wài yòu jiǎng jiū yíng yǎng, zhè shì yì zhōng shí dài de jìn bù。zǒng de lái shuō, zhōng huá yǐn shí wén huà jiù qí shēn céng nèi hán lái jiǎng kē yì gài kuò chéng sì gè zì: jīng、měi、qíng、lǐ。zhè sì gè zì fǎn yìng le yǐn shí huó dòng guò chéng zhōng dì yǐn shí pǐn zhì、shén měi tī yàn、qíng gǎn huó dòng hé shè huì gōng néng děng suǒ bāo hán de dù tè wén huà yì yùn。yě fǎn yìng le yǐn shí wén huà yǔ zhōng huá yōu xiù chuán tǒng wén huà de mì qiè lián xì。jīng, shì duì zhōng huá yǐn shí wén huà de nèi zài pǐn zhì de gài kuò。kǒng zǐ shuō guò: "shí bú yàn jīng, kuài bú yàn xī。" zhè fǎn yìng le xiān mǐn duì yú yǐn shí de jīng pǐn yì shí。dāng rán, zhè kě néng jīn jīn jú xiàn yú mǒu xiē guì zú jiē céng。dàn shì zhè zhōng jīng pǐn yì shí zuò wéi yì zhōng wén huà à jīng shen què yuè lái yuè guǎng fàn、yuè lái yuè shēn rù dì shèn rù、guàn ché dào zhèng gè yǐn shí huó dòng guò chéng zhōng。xuǎn liào、pēng tiáo、pèi wǔ nǎi zhì yǐn shí huán jìng dōu tī xiàn zhe yí gè "jīng" zì。

měi, tī xiàn le yǐn shí wén huà de shén měi tè zhēng。zhōng huá yǐn shí zhī suǒ yǐ néng gòu zhēng fú shì jiè, zhòng yào yuán yīn zhī yī, jiù zài yú tā měi。zhè zhōng měi, shì zhī Zhōngguó yǐn shí huó dòng xíng shì yǔ nèi róng de wán měi tǒng yī, shì zhī tā gěi rén men suǒ dài lái de shén měi yú yuè hé jīng shen xiǎng shòu。shǒu xiān shì wèi dào měi。sūn zhōng shān xiān sheng jiǎng "biàn wèi bù jīng, zé pēng tiáo zhī shù bú miào", jiāng duì "wèi" de shén měi shì zuò pēng tiáo de dì yī yào yì。《yàn shì chūn qiū》 zhōng shuō: "hé rú gēng yān。shuǐ huǒ xī hǎi yán méi yǐ pēng yú ròu, chāo zhī yǐ xīn, zǎi fū hé zhī, qí zhī yǐ wèi。" jiāng de yě shì zhè ge yì sī。měi zuò wéi yǐn shí wén huà de yí gè jī běn nèi hán, tā shì zhōng huá

yīnshí de mèilì zhī suǒzài, měi guān chuānzài yīnshí huódòng guòchéng de měiyígè huánjié zhīzhōng。

qíng, zhè shì duì zhōnghuá yīnshí wénhuà shèhuì xīnlǐ gōngnéng de gàikuò。chīchīhēhē, bùnéng jiǎndān shìzhī, tā shíjìshàng shì rén yǔrén zhījiān qínggǎn jiāo liúde méijiè, shì yìzhǒng biékāi shēng miànde shèjiāo huódòng。yìbiān chīfàn, yìbiān liáotiān, kě yīzuò shēng yì、jiāoliú xīnxī、zuò cáifǎng gōngzuò。péngyou líhé, sòngwǎng yínglái, rénmen dōu xíguànyú zài fàn zhuōshàng biāodá xībié huò huān yíng de xīnqíng。gǎnqíngshàng de fēngbō, rénmen yě wángwǎng jiè jiǔ cài píngxī。zhè shì yīnshí huódòng duìyú shèhuì xīnlǐ de tiáojié gōng néng。guò quède cháguǎn, jiùshì dàjiā zuò xiàlái hēchá、tīngshū、bǎi lóngménzhèn huòzhě fāxiè duì cháotíng de bùmǎn, shízai shì yìzhǒng jí hǎode xīnlǐ ànmó。zhōnghuá yīnshí zhī suóyī jùyǒu “shūqíng” gōngnéng, shìyīnwèi “yīn dé shí hé、wàn bāng tónglè” de zhéxué sīxiǎng hé yóu cǐ ér chūxiàn de jùyǒu mínzú tèdiǎn de yīnshí fāngshì。

lǐ, shìzhī yīnshí huódòng de lǐyí xìng。Zhōngguó yīnshí jiǎng jiū “lǐ”, zhèyǔ wǒ mende chuántǒng wénhuà yǒu hěndà guānxi。shēnglǎo bìngsǐ、sòngwǎng yínglái、jìshén jìngzǔ dōushì lǐ。《lǐjì • lǐ yù n》zhōng shuō: “fū lǐ zhīchū, shǐ zhū yīnshí。”。gù, lǐ zhīde shì yìzhǒng zhìxù hé guīfàn。zuòxí de fāngxiàng、kuàizi tiáogēng de páiliè、shàngcài de cìxù ……dōu tǐxiàn zhe “lǐ”。ér zhèbù jīnshì yìzhǒng lǐyí, gèngshì yìzhǒng jīngshen, yìzhǒng nèi zàide lúnli jīng shen。zhèzhǒng “lǐ” de jīngshen, guān chuānzài yīnshí huódòng guòchéng zhōng, cóngér gòuchéng Zhōngguó yīnshí wénmíng de luójí qídiǎn。

jīng、měi、qíng、lǐ, gòu chéngle zhōnghuá yīn shíwénhuà de zhéngtǐ nèihán, jīng yǔ měi cè zhòngyú yīnshí de xíngxiàng hé pǐnzhì, ér qíng yǔ lǐ, zé cè zhòngyú yīnshí de xīntài、xísú hé shèhuì gōngnéng。tā mende wánměi tǒngyī, xíng chéngle wǒmen zhōnghuá yīn shí wénhuà de zuìgāo jìngjiè。

## วัฒนธรรมอาหารจีน

วัฒนธรรมอาหารจีนนั้นกว้างขวางลึกซึ้ง และยาวนาน เป็นที่เลื่องชื่อของโลก คนจีนเมื่อพูดถึงการกินนั้น ไม่เพียงแต่หมายถึงในหนึ่งวันต้องทานอาหารสามมื้อเพื่อดับกระหายและเติมท้องให้อิ่มแล้วยังแฝงไว้ด้วยความเข้าใจในสรรพสิ่งของคนจีน ความเข้าใจหลักปรัชญาของสรรพสิ่งต่างๆ เมื่อเด็กทารกเกิดมา ญาติสนิทมิตรสหายต้องกินไข่แดงเพื่อแสดงความยินดี ไข่เป็นตัวแทนของชีวิตที่ดำเนินต่อไป การกินไข่ เป็นที่พึงทางจิตใจของคนจีนที่มีความปรารถนาแรงกล้าต่อความต้องการในการมีลูกหลานสืบสกุล เมื่อทารกมีอายุครบหนึ่งขวบก็ต้องกิน เมื่ออายุครบสิบแปดปีก็ต้องกิน เวลาแต่งงานก็ต้องกิน เมื่ออายุครบหกสิบปีก็ต้องชุมนุมดื่มฉลองกันอย่างคึกคัก การกินแบบนี้ดูภายนอกเหมือนกับการตอบสนองความต้องการทางสรีระ แต่ในความเป็น

จริงแล้วเจตนาที่แท้จริงนั้นมิใช่จุดนี้ เขาใช้ลักษณะการ “กิน” แสดงถึงความหมายแฝงที่หลากหลายทางด้านจิตใจ วัฒนธรรมการกินนั้นมีมากกว่าการกินเพื่ออิ่มท้องอย่างเดียว แต่ยังรับเอาความหมายทางสังคมที่ลึกซึ้งอีกด้วย

จากการแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศจีนกับประเทศฝั่งตะวันตก วัฒนธรรมอาหารจีนก็ได้เกิดเอกลักษณ์ของความเป็นสมัยใหม่ ตัวอย่างเช่น นอกจากสี กลิ่น รส รูปร่างของอาหารแล้วยังพิถีพิถันในเรื่องของสารอาหาร ซึ่งเป็นการพัฒนาตามยุคสมัย กล่าวโดยรวมคือ วัฒนธรรมอาหารจีนแยกตามนิสัยจะสามารถสรุปได้เป็นตัวอักษรสี่ตัวคือ จิง (ความละเอียดประณีต) เหม่ย (ความงาม) ฉิง (อารมณ์ความรู้สึก) หลี่ (พิธี) อักษรทั้งสี่ตัวนี้สะท้อนถึงคุณลักษณะของอาหาร ประสพการณ์ในรสนิยมของสุนทรียศาสตร์ กิจกรรมทางอารมณ์ความรู้สึกและความสามารถทางสังคมผ่านกระบวนการของกิจกรรมที่เกี่ยวกับอาหาร ซึ่งทั้งหมดได้ครอบคลุมความหมายแฝงทางวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ และยังสะท้อนถึงความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นระหว่างวัฒนธรรมอาหารและประเพณีวัฒนธรรมอันงดงามของคนจีน

จิง (ความละเอียดประณีต) คือคำสรุปของคุณลักษณะภายในของวัฒนธรรมทางอาหารของคนจีน ซึ่งจิงได้กล่าวไว้ว่า “ ภัตตาคารนั้นอย่าเบื่อก่อนที่จะบดให้เนียน เนื่อนั้นอย่าหนายที่จะหันให้ละเอียด ” ซึ่งได้สะท้อนถึงความตระหนักของบรรพบุรุษที่มีต่อคุณภาพที่ดีของอาหาร แน่แน่นอนว่านี่อาจจะจำกัดเพียงแคในกลุ่มของชนชั้นสูง แต่ว่าความตระหนักคุณภาพที่ดีของอาหารนั้นเป็นจิตวิญญาณของวัฒนธรรมที่นับวันยิ่งขยายกว้างและฝังรากลึกลงไปเรื่อยๆ ในกิจกรรมที่เกี่ยวกับอาหารทุกกระบวนการ กระบวนการในการประกอบอาหารไม่ว่าจะเป็น การเลือกวัตถุดิบ การปรุงอาหาร การจัดตกแต่งล้วนแสดงให้เห็นถึงคำว่า จิง(ความละเอียดประณีต)

เหม่ย (ความงาม) แสดงให้เห็นถึงลักษณะความงามของวัฒนธรรมอาหาร อาหารจีนสามารถพิชิตใจคนทั่วโลกได้ เหตุผลหลักอีกข้อก็คือความงามของอาหาร ความงามนี้หมายถึงความสมบูรณ์แบบและความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของรูปแบบและรายละเอียดของกิจกรรมในการประกอบอาหารจีน ซึ่งนำมาซึ่งความปิติยินดีในความงามและการได้รับความสุขทางด้านจิตวิญญาณแก่มนุษย์ อันดับแรกคือความงามทางด้านรสชาติ ท่านซุนยัตเซินได้กล่าวไว้ว่า “หากไม่มีความเข้าใจในการทำอาหารที่ละเอียด วิธีการในการทำอาหารก็จะไม่สมบูรณ์” “รสชาติ” เป็นสิ่งสำคัญอันดับแรกของการมองสุนทรียะในการทำอาหาร ในตำราเขียนชื่อซุนชิว กล่าวไว้ว่า “ความสามัคคีก็คล้ายกับการทำอาหาร ต้องใช้ น้ำ ไฟ น้ำส้มสายชู ซอส ลูกบ๊วยในการประกอบอาหาร ใช้ไฟในการหุงต้ม ใช้พ่อครัวที่มีความชำนาญในการปรุงอาหาร ถึงจะได้อาหารที่มีรสชาติโอชา ” ซึ่งที่กล่าวถึงก็คือความหมายเดียวกันนี้ ความงามเป็นนัยยะพื้นฐานอีกอย่างหนึ่งของวัฒนธรรมอาหาร เป็นเสน่ห์ของอาหารจีน ความงามสอดแทรกอยู่ในกิจกรรมที่เกี่ยวกับอาหารในทุกๆขั้นตอน



ฉิง (อารมณ์ความรู้สึก) เป็นคำสรุปของความสามารถด้านจิตใจของสังคมวัฒนธรรมอาหารจีน การดื่มกิน ไม่สามารถมองแค่ผิวเผิน ในความเป็นจริงแล้วอาหารเป็นสื่อกลางการแลกเปลี่ยนความรู้สึกระหว่างมนุษย์ เป็นการบุกเบิกรูปแบบใหม่ของกิจกรรมทางสังคม การรับประทานอาหารไปคุยไป สามารถทำธุรกิจ แลกเปลี่ยนข้อมูล หรือทำการสัมภาษณ์เพื่อนฝูงเมื่อต้องจากลาหรือกลับมาพบกันการเลี้ยงส่งหรือว่าเลี้ยงต้อนรับ เราก็มักจะคุ้นเคยกับการแสดงความรู้สึกอำลาหรือต้อนรับบนโต๊ะอาหาร เมื่อเกิดความรู้สึกงุนงงใจคนเราก็มักจะอาศัยสุราอาหารมาทำให้อารมณ์สงบลง นี่คือกิจกรรมเกี่ยวกับอาหารที่มีผลต่อการปรับภาวะจิตใจทางสังคม โรงน้ำชาในอดีตก็คือสถานที่ที่ผู้คนไปดื่มชา เรียนรู้หนังสือจากการฟัง คุยกันถึงเรื่องศัพท์เพี้ยนหรือไม่ว่าก็ระบายความรู้สึกไม่พอใจที่มีต่อราชสำนัก ความจริงเป็นการผ่อนคลายจิตใจที่ยอดเยียมอีกวิธีหนึ่ง สาเหตุที่ทำให้อาหารจีนมีความสามารถในการ “บรรยายความรู้สึก” ก็เป็นเพราะแนวความคิดทางปรัชญาที่ว่า “เมื่อได้ให้ผู้อื่นดื่มกินจนมีความสุขแล้ว เราก็จะมีความสุขด้วย” และด้วยเหตุนี้ทำให้พบรูปแบบการรับประทานอาหารที่เป็นเอกลักษณ์ของชนชาติอีกด้วย

หลี่ (พิธี) ลักษณะพิธีการของกิจกรรมการทำอาหาร อาหารจีนพิธีพิถีพิถันในเรื่องของ “พิธี” ซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับขนบธรรมเนียมประเพณีของพวกเขา เกิดแก่เจ็บตาย ส่งท้ายสิ่งเก่าต้อนรับสิ่งใหม่ การไหว้บรรพบุรุษทั้งหมดล้วนแต่เป็นพิธีการ ในตำรา หลี่จี้ หลี่ยฺว่น กล่าวไว้ว่า “ระเบียบปฏิบัติของกิจกรรมเกี่ยวกับอาหารเป็นจุดเริ่มต้นของระบบพิธีกรรม” ระบบพิธีการคือระเบียบและมาตรฐาน เช่น ตำแหน่งที่นั่ง การจัดวางช้อนและตะเกียบ ลำดับการเสิร์ฟอาหาร ล้วนสะท้อนให้เห็นถึงพิธี ซึ่งนี่ไม่เพียงแต่เป็นพิธี ประเพณี มารยาท แต่ยังเป็นจิตวิญญาณ เป็นจิตวิญญาณจริยธรรมที่อยู่ภายใน จิตวิญญาณของพิธีกรรมนี้ สอดแทรกอยู่ในขั้นตอนของกิจกรรมที่เกี่ยวกับอาหาร และกลายเป็นจุดเริ่มต้นของตรรกะวัฒนธรรมอาหารจีน

ฉิง (ความละเอียดประณีต) เหม่ย (ความงาม) ฉิง (อารมณ์ความรู้สึก) หลี่ (พิธี) ประกอบรวมกันเป็นภาพรวมของความหมายของวัฒนธรรมอาหารจีน ฉิงและเหม่ยมุ่งเน้นทางด้านรูปลักษณ์และคุณสมบัติของอาหารแต่ฉิงและหลี่จะมุ่งเน้นในด้านความคิดทางอาหาร ประเพณีและความสามารถทางสังคม ความสมบูรณ์และเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของสิ่งเหล่านี้ก่อตัวขึ้นเป็นวัฒนธรรมอาหารจีนที่พัฒนาจนมาถึงขั้นสูง

## 玉的人文内涵 ◯ VCD13

玉，有着非常深厚的人文内涵。中华民族几千年的文明史，玉文化贯穿始终，是中华民族文明的标志之一。

儒家思想是中国传统文化的理论核心，儒家思想的创始人孔子主张修身、齐家、治国、平天下。但是孔子的政治抱负无法实现，因此他就把人生目标转向教育治学，将由来已久“君子比德于玉”的理念发挥得淋漓尽致。阐明玉有十一德：仁、义、礼、知、信、乐、忠、天、地、道、德。君子佩玉不是为了乔装打扮，而是规范自己的言行，操守儒家君子比德于玉的信条。玉的十一德作为儒家的伦理道德及行为规范深深地植根于中国人民的心中，驱动人们佩玉于身。这种历史文化积淀对于社会安定、庶民康乐有着积极的意义。它的作用是不可低估的。

玉文化是中华民族的一种特殊的文化心理，根深蒂固。中国的“国”字四框里是一个“玉”字，国中有玉，玉是中国之魂、民族之魂。“玉”字是“王”字加上一点，王者之尊，只有帝王才能拥有玉。皇帝的“皇”字是“王”字上面一个“白”字，实际上就是白玉的意思。还有神仙的最高统治者玉帝、玉皇大帝。翻开汉字字典，以“玉”字为偏旁的有一百多个，都和玉有关系。宝贝的“宝”字下面有一个“玉”字，有玉才是宝，不然就不是宝。司马迁的《史记·廉颇蔺相如列传》有一个“完璧归赵”的故事，玉实际上是无价的，所以有着“黄金有价，玉无价”的说法。中国的人名、地名、书名、戏名等等带“玉”字的太多了。用带玉字旁的字命名的那更是数不胜数了，如地名有：玉门、玉溪、玉田，北京的玉泉山、玉泉营、玉渊潭等等。人名如战国伟大诗人屈原的弟子宋玉、唐代美人杨贵妃叫杨玉环、古代中国英雄梁红玉、神话故事“吹箫引凤”中的弄玉。中国人不但喜欢用玉来命名，而且把最高尚的、最坚强的、最纯洁、最美丽的东西都用玉来形容。比如形容人的气节是“宁可玉碎，不可瓦全”；形容女人的美丽的“亭亭玉立”、“玉貌朱颜”、“书中自有黄金屋，书中自有颜如玉”、“玉体”、“玉姬”，“玉人”指高贵的人。王实甫的《西厢记》中说：“待月西厢下，还风户半开。拂墙花影动，疑是玉人来。”张生把自己说成玉人。形容女人的贞洁用“守身如玉”“修身如玉”，形容歌喉之美是珠圆玉润。白居易在《琵琶行》中写道：“大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私语。嘈嘈切切错杂弹，大珠小珠落玉盘。”用“珍珠”“玉盘”来形容琵琶弹得美。形容仙山胜境的有“玉楼”“玉宇”。毛泽东诗词就有“金猴奋起千钧棒，玉宇澄清万里埃”的句子。中国古代诗人、文学家也有许多咏玉的诗歌文章。晋代诗人有“金玉有本质，焉能不坚强”。

## Yù de rénwén nèihán

Yù, yǒuzhe fēicháng shēn hòude rénwén nèihán。zhōnghuá mínzú jì qiānnián de wénmíngshǐ, yù wénhuà guānchuān shǐzhōng, shì zhōnghuá mínzú wénmíng de biāozhì zhīyī。

rújiā sīxiǎng shì Zhōngguó chuántǒng wénhuà de lǐlùn héxīn, rúj iā sīxiǎng de chuàngshìrén kǒngzǐ zhǔzhāng xiūshēn 、 qíjiā 、 zhì guó 、 píng tiānxià。dànshì kǒngzǐ de zhèngzhì bàofù wúfǎ shíxiàn, yīn cǐ tā jiù bǎ rénshēng mùbiāo zhuǎnxiàng jiàoyù zhìxué, jiāng yóulái yǐjiǔ"jūnzǐ bǐdé yú yù"de lǐniàn fāhuī dé línlí jìnzhì。chǎnmíng yù yǒu shíyī dé : rén 、 yì 、 lǐ 、 zhī 、 xìn 、 lè 、 zhōng 、 tiān 、 dì 、 dào 、 dé。jūnzǐ pèiyù búshì wèile qiáoazhuāng dǎbàn, érshì guīfàn zìjǐ de yánxíng, cāoshǒu rújiā jūnzǐ bǐdé yú yù de xìntiáo。yù de shíyī dé zuòwéi rújiā de lúnli dàodé jí xíngwéi guīfàn shēnshēn dì zhí gēnyú Zhōngguó rénmin de xīnzhōng, qūdòng rénmen pèiyù yú shēn。zhèzhōng lì shǐ wénhuà jīdiàn duìyú shèhuì āndìng 、 shùmín kānglè yǒuzhe jījī de yìyì。tāde zuòyòng shì bùkě dīgū de。

yù wénhuà shì zhōnghuá mínzú de yìzhǒng tèshū de wénhuà xīnlǐ, gēnshēn dìgù。Zhōngguó de"guó"zì sì kuàng lǐ shì yígè"yù"zì, guózhōng yǒu yù, yù shì Zhōngguó zhīhún 、 mínzú zhīhún。"yù"zì shì"wáng"zì jiā shàng yìdiǎn, wángzhě zhīzūn, zhíyǒu dìwáng cáinéng yōngyǒu yù。huáng dì de"huáng"zì shì"wáng"zì shàngmian yígè"bái"zì, shíjìshàng jiùshì báiyù de yìsì。háiyǒu shénxiān de zuìgāo tǒngzhìzhě yùdì 、 yùhuáng dà dì。fānkāi hànzi zìdiǎn, yǐ"yù"zì wéi piānpáng de yǒu yībǎi duōgè, dōu hé yù yǒuguānxi。bǎobèi de"bǎo"zì xiàmian yǒuyígè"yù"zì, yǒu yù cáishì bǎo, bùrán jiù búshì bǎo。sīmǎqiān de 《shǐjì • liánpō lìnxiān grú lièzhuàn 》 yǒuyígè"wánbì guīzhào"de gùshi, yù shíjìshàng shì wú jià de, suóyǐ yǒuzhe"huángjīn yǒujià, yù wújià"de shuōfǎ。Zhōngguó de rénmíng 、 dìmíng 、 shūmíng 、 xì míng dēngdēng dài"yù"zì de tài duō le。yòngdài yù zì páng de zì mìngmíng de nà gèngshì shùbúshèngshù le, rú dìmíng yǒu : yùmén 、 yùxī 、 yùtián, Běijīng de yùquánshān 、 yù quányíng 、 yùyuāntán dēngdēng。rénmíng rú zhànguó wěidà shīrén qūyuán de dìzǐ sòng yù 、 tángdài měirén yáng guīfēi jiào yáng yùhuán 、 gǔdài Zhōngguó yīngxióng liáng hóngyù 、 shénhuà gùshi"chuīxiāo yīn fèng" zhōngdì nòng yù。Zhōngguórén búddàn xīhuan yòng yù lái mìngmíng, érqiě bǎ zuì gāoshàng de 、 zuì jiān qiángde 、 zuì chúnjié 、 zuì měilì de dōngxi dōu yòng yù lái míngmíng。bǐrú xíng róngrén de qìjié shì"nìng kě yùsuì, bùkě wǎquán" ; xíngróng nǚrén de měilì de"tíngtíng yùlì" 、 "yùmào zhūyán" 、 "shūzhōng zìyǒu huángjīnwū, shūzhōng zìyǒu yán rúyù" 、 "yùtǐ" 、 "yù jī", "yùrén"zhǐ gāo guīde rén。wáng shí fǔ de 《xī xiāngjì 》 zhōng shuō : "dàiyuèxīxiāng xià, hái fēng hù bànkāi。fú qiáng huāyǐng dòng, yí shì yùrén lái。"zhāng shēng bǎ zìjǐ shuōchéng yùrén。xíngróng nǚrén de zhēnjié yòng"shǒushēnrúyù""xiūshēn rúyù", xíngróng gēhóu zhīmǐ shì zhūyuányùrùn。báijūyì zài 《pípá xíng 》

zhōng xiědào : "dà xián cáo cáo rú jí yǔ, xiǎo xián qièqiè rú sīyǔ.  
cáo cáo qièqiè cuòzá dàn, dàzhū xiǎozhū luò yùpán. "yòng"zhēnzhū"yù  
pán"lái xíngróng pípá dàn dé měi. xíngróng xiānshān shèngjìng de  
yǒu"yù lóu""yùyǔ". máo zédōng shīcí jiù yǒu"jīn hóu fènqǐ qiānjūn  
bàng, yùyǔ chéngqīng wànlǐ āi"de jùzi. Zhōngguó gǔdài shīrén 、  
wénxuéjiā yěyǒu xǔduō yǒng yù de shīgē wénzhāng. jìndài shī rényǒu"  
jīnyù yǒu běnzhì, yǎnnéng bú jiānqiáng".

## วัฒนธรรมแห่งมนุษยชาติที่แฝงอยู่ในหยก

หยกมีความหมายทางวัฒนธรรมที่ลึกซึ้ง ซึ่งประวัติศาสตร์อารยธรรมของชาวจีนที่มีอายุ  
กว่าพันปีนั้นล้วนมีวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับหยกนั้นสอดแทรกอยู่เสมอ เป็นสัญลักษณ์อย่าง  
หนึ่งของอารยธรรมจีน แนวความคิดของลัทธิขงจื๊อเป็นหลักของทฤษฎีทางชนบทรอบนิยม  
ประเพณีและวัฒนธรรมของจีน ขงจื๊อผู้ริเริ่มแนวความคิดของลัทธิได้เสนอแนวความคิดที่ว่า คุณ  
และปกครองตนเองให้ดีแล้วจึงดูแลและปกครองครอบครัว ดูแลและปกครองครอบครัวให้ดี  
แล้วจึงปกครองบ้านเมือง จึงจะทำให้ประชาชนได้หล้าสงบสุข แต่ปณิธานในการปกครองประเทศ  
ของขงจื๊อก็ไม่สามารถทำได้ ดังนั้นเขาจึงได้เบนเป้าหมายของชีวิตไปยังการพัฒนาการศึกษา  
แสดงแนวความคิดที่ว่า "วิญญูชนต้องรักษาคุณธรรมให้ได้เหมือนดังหยก" ที่มีมานานอย่างถึง  
ที่สุด และได้อธิบายว่าหยกมีคุณธรรมสิบเอ็ดข้อได้แก่ เมตตา มโนธรรมความสันโดษมักน้อย  
จริยธรรม จาริตประเพณี ปัญญา สัจจะ ความยินดี ความซื่อสัตย์ จงรักภักดี ฟ้า ดิน ศีลธรรม  
จรรยา คุณธรรม วิญญูชนพกหยกไว้ไม่ใช่เพื่อความงามแต่เพื่อจะได้สำรวจการกระทำของ  
ตนเอง รักษาข้อบัญญัติของสำนักขงจื๊อที่ว่าวิญญูชนต้องรักษาคุณธรรมให้ได้เหมือนดังหยก  
คุณธรรมสิบเอ็ดข้อของหยกเป็นคุณธรรมจริยธรรมและมาตรฐานความประพฤติของสำนักขงจื๊อที่  
ฝังรากลึกลงไปในชีวิตจิตใจของชนชาวจีน เป็นแรงขับเคลื่อนให้คนพกหยกติดตัว ประวัติศาสตร์ทาง  
วัฒนธรรมเช่นนี้ตกผลึก และยังคงความสงบสุขสู่สังคม ยิ่งความผาสุกของอาณาประชาราษฎร์  
ดังนั้นเราจึงมีอาจปราคาคุณค่าของหยกได้เลย

วัฒนธรรมหยกเป็นวัฒนธรรมทางจิตใจที่มีความพิเศษและหยั่งรากลึกเข้าไปในชีวิตของ  
ชาวจีน ตัวอักษร "国" (มีความหมายว่าประเทศ) ในคำว่า 中国(มีความหมายว่าประเทศจีน)  
ด้านในมีตัวอักษร"玉"(มีความหมายว่าหยก) ในประเทศจีนมีหยก หยกคือจิตวิญญาณของ  
ประเทศจีน เป็นจิตวิญญาณของประชาชน ตัวอักษร"玉"คือตัวอักษร"王"(มีความหมายว่า  
กษัตริย์) รวมกับเส้นจุด กษัตริย์เป็นผู้มีเกียรติ มีเพียงกษัตริย์ที่จะสามารถครอบครองหยก  
ตัวอักษร "皇"(มีความหมายว่ากษัตริย์ พระราชาหรือจักรพรรดิ) ในคำว่า 皇帝(มีความหมายว่า  
จักรพรรดิหรือกษัตริย์) คือตัวอักษร"王"(มีความหมายว่า กษัตริย์) ด้านบนคือตัวอักษร"白"(มี

ความหมายว่า สีขาว) ในความเป็นจริงมีความหมายว่าหยกขาว อีกทั้ง แจ็กเซียนหรือเจ็กเซียน ย่องใต้ซึ่งเป็นเทพเจ้าองค์สูงสุดในภาษาจีนก็มีคำว่าหยกประกอบอยู่ด้วย เมื่อเปิดดูใน พจนานุกรมตัวอักษรที่มีตัวอักษร“ 玉 ”เป็นตัวประกอบด้านข้างยังมีอีกหนึ่งร้อยกว่าตัวอักษร ซึ่ง ล้วนแต่มีความเกี่ยวข้องกับหยกทั้งสิ้น

ตัวอักษร “宝” (มีความหมายว่าของล้ำค่า เพชรนิลจินดา) ในคำว่า 宝贝(มีความหมาย ว่าของล้ำค่า ลูกหัวแก้วหัวแหวน) ด้านล่างมีตัวอักษร“玉”อยู่ มีหยกถึงจะถือว่าเป็นของล้ำค่า มิฉะนั้นก็จะไม่ใช่สิ่งล้ำค่า บันทึกประวัติศาสตร์สี่จี๋ของซือหม่าเชียนในบทชีวิตประวัติเหลียนปอ หลินและเซียงหู มีเรื่องหนึ่งที่มีชื่อว่า “เครื่องหยกกลับคืนสู่แคว้นจ้าวอย่างสมบูรณ์” หยกใน ความเป็นจริงแล้วเป็นสิ่งที่ประเมินค่าไม่ได้ ดังนั้นจึงมีคำพูดที่ว่า “ทองมีค่ามีราคา แต่ค่าของ หยกนั้นประเมินราคาไม่ได้” ชื่อของคนจีน สถานที่ ชื่อหนังสือ ชื่อเกมส์ที่มีตัวอักษร “玉”เป็น ตัวประกอบนั้นมีมากมาย การตั้งชื่อโดยใช้ตัวอักษรที่มีตัวอักษร“ 玉 ”เป็นตัวประกอบอักษร ด้านข้างนั้นยังมีจำนวนมากมายจนนับไม่ถ้วน ตัวอย่างเช่นชื่อสถานที่เช่น 玉门(อวิ๋เหมิน) 玉溪 (อวิ๋ซี) 玉田(อวิ๋เถียน) 玉泉山(อวิ๋เจี๋ยชาน)ในปักกิ่ง 玉泉营(อวิ๋เจี๋ยยวนหิง) 玉渊潭(อวิ๋ ยวนถาน) เป็นต้น ชื่อคนเช่น ชื่อของน้องชายของชวีหยวนกวีผู้ยิ่งใหญ่ในสมัยจ้านกั๋ว 宋玉(ช งอวิ๋) สตรีผู้มีความงามเป็นเลิศแห่งราชวงศ์ฉังหยางกั๋วเพียมีชื่อว่า 杨玉环 (หยางอวิ๋หวน) วีรบุรุษของจีนในสมัยโบราณ 梁红玉 (เหลียงหงอวิ๋)ตัวละครของเรื่องราวในตำนานอย่าง “เพลง ขลุ่ยเรียกหงส์” 弄玉(นงอวิ๋)

คนจีนไม่เพียงแต่ชอบใช้คำว่าหยกในการตั้งชื่อ อีกทั้งยังใช้หยกในการบรรยายหรือ พรรณนาสิ่งที่สูงส่งที่สุด สิ่งที่แข็งแกร่งที่สุด สิ่งที่มีบริสุทธิ์ที่สุดและสิ่งที่ยิ่งงามที่สุด ตัวอย่างเช่น การบรรยายถึงความรักในศักดิ์ศรีของคนคือ“宁可玉碎，不可瓦全”(มีความหมายว่า ยอม เป็นเศษของหยก แต่ไม่ยอมเป็นกระเบื้องที่อยู่ครบสมบูรณ์) การพรรณนาถึงความงามของหญิง สาวเช่น“亭亭玉立”(มีความหมายว่า สูงสะอิดสะเออง)“玉貌朱颜”(มีความหมายว่า ใบหน้า ที่ขาวผ่องและอ่อนโยนเหมือนกับหยกและแก้มแดงระเรื่อ)“书中自有黄金屋，书中自有颜 如玉”(มีความหมายว่าในคัมภีร์มีสุวรรณคูหา ในตำรามีโคมระย้าที่งามดังหยก ใช้บรรยาย ว่าผู้ที่มีความรู้ก็จะมีทรัพย์และภรรยาที่ยิ่งงาม)“玉体”(เป็นคำศัพท์ที่ใช้แสดงความเคารพนับถือ มีความหมายว่าร่างกายของท่าน)、“玉姬”(มีความหมายว่าสตรีที่ยิ่งงามราวกับหยก)“玉 人”หมายถึงผู้มีฐานะสูงส่ง ในบันทึกห้องด้านตะวันตกของหวางสือผู้กล่าวไว้ว่า “รอคอยดวง จันทร์ ณ ห้องด้านตะวันตก ลมพัดบานหน้าต่างเปิดแง้มไว้ ลมปะทะเบาๆจนทำให้ผนังมีเงาของ ดอกไม้ที่เคลื่อนไหว สงสัยว่าเป็นท่านผู้สูงศักดิ์มาหรืออย่างไร” จางเซิงเรียกตัวเองว่าผู้สูงศักดิ์

การพรรณนาถึงความบริสุทธิ์ของผู้หญิงเช่น “守身如玉”(มีความหมายว่ารักษาตัวเอง ราวกับหยก)“修身如玉”(มีความหมายว่าฝึกฝนตัวเองเหมือนหยก) การพรรณนาถึงความงาม

ของเสียงที่ขับร้องออกมาว่า 珠圆玉润 (เสียงนุ่มนวลดั่งไข่มุก ละมุนละไมดั่งหยก) ในลำนำเพลงผีฟ้า ของไป๋จวีอี้ เขียนไว้ว่า “สายพินเส้นใหญ่ให้ดังเสียงราวกับเสียงฝนโปรย สายพินเส้นเล็กบรรเลงเสียงแผ่วเบาราวกับเสียงกระซิบ เสียงดังและแผ่วเบาบรรเลงสลับเป็นทำนอง ไพเราะดั่งไข่มุกกว้างหล่นบนจานหยก” ในประโยคนี้ใช้ “ไข่มุก” และ “จานหยก” มาพรรณนาถึงความไพเราะของเสียงผีฟ้า คำที่ใช้พรรณนาถึงแดนสวรรค์ได้แก่“玉楼”“玉宇”ในคำกลอนของเหมาเจ๋อตุง มีประโยคหนึ่งกล่าวไว้ว่า “金猴奋起千钧棒，玉宇澄清万里埃”ซึ่งมีความหมายว่าขุนนางค่าง่ายกระบองหมื่นชั่ง สรวงสวรรค์สว่างไสวไกลหมื่นลี้ กลอน เพลง บทความของกวีนักเขียนจีนโบราณหลายเรื่องที่บรรยายรูปแบบบทกวีด้วยหยก เช่น กวีในยุคราชวงศ์จิ้นมีคำกลอนที่ว่า “อันว่าเนื้อทองและหยกไซ้ไร ไหนเลยจะไร้ความแข็งแกร่ง”

## 十二生肖◎VCD14

传说在古代，动物们每年都要举行一次运动会。这一年，大家说好要选出跑得最快的十二种动物去代表一年的十二个月。被选中的动物们就可以成为十二生肖之一。

就在比赛的头一天，老鼠找到了好朋友猫。

老鼠：“我身体小，你又不会游泳，不如我俩合作，你背我跑前一段路，我背你游过河。上岸后各自凭本事跑到终点。”

猫：“不错不错。这是一个富有天才般想象力的创意，就这么定啦，我先回去睡觉了，养好了精神就可以赢得明天的比赛，你也别到处乱逛了，回去吧！”

老鼠：“好哇。今天就听你的。”

第二天一大早，比赛开始了。

裁判：“好了！各就各位！预备……嘟！”

猫：“呦！我说，好朋友，快下来吧，到河边啦！”

老鼠：“诶呦，这么快啊，我刚进入梦中，就梦见了进入猪的家中，吃了它放在身边的一桶油呢！就凭你这速度，今天还不得个第一名，那可真是天大的冤枉！”

猫：“别说废话了，快下来！快快，快背我过河！”

老鼠：“好，这没问题，这是我们早就说好的了嘛。来吧，闭上你的眼睛，免得你一会儿见了向我身后飞溅而去的水而头晕。”

猫闭上了眼睛，等着老鼠背它过河。老鼠却趁机“噗通”一声跳入水中，抛开猫独自游上了对岸。对岸的动物们欢声云动，祝贺老鼠得了第一。老鼠洋洋得意起来，绕人群一周，很是风光。

这样，老鼠就坐上了十二生肖的头把交椅，而猫却落选了，因此，猫恨透了老鼠，一见着老鼠便狂追猛咬，一对好朋友就这样成了敌人。

## Shí èr shēngxiāo

Chuánshuō zài gǔdài, dòngwù men měinián dōu yào jǔxíng yíci yùndònghuì。zhè yìnián, dàjiā shuō hǎoyào xuǎnchū pǎodé zuì kuàide shí èrzhǒng dòngwù qù dàibiǎo yìnián de shíèr gèyuè。bèixuǎn zhōngdì dòngwù men jiùkěyǐ chéngwéi shíèr shēngxiāo zhīyī。

jiùzài bǐ sàide tóu yìtiān, láoshǔ zhǎodàole hǎopéngyou māo。

láoshǔ : "wǒ shēntǐ xiǎo, nǐ yòu búhuì yóuyǒng, bùrú wǒliǎng hézuò, nǐ bèi wǒ pǎo qiányíduàn lù, wǒ bèi nǐ yóu guòhé。shàngàn hòu gèzì píng běnshi pǎodào zhōngdiǎn。"

māo : "búcuò búcuò。zhè shì yígè fùyǒu tiāncái bān xiǎngxiànglì de chuàngyì, jiù zhème dìng lā, wǒ xiān huíqù shuǐjiào le, yǎng hǎole jīngshen jiùkěyǐ yíngdé míngtiān de bǐsài, nǐ yě bié dào chù luàn guàng le, huí qùba !"

láoshǔ : "hǎowā。jīntiān jiù tīng nǐde。"

dìèr tiānyī dàzǎo, bǐsài kāishǐ le。

cáipàn : "hǎole ! gèjiù gèwèi ! yùbèi ... ..dū !"

māo : "yōu ! wǒ shuō, hǎopéngyou, kuài xià láiba, dào hébiān lā !"

láoshǔ : "ēi yōu, zhème kuài ā, wǒgāng jìnrù mèngzhōng, jiù mèng jiànle jìnrù zhū de jiāzhōng, chī le tā fàngzài shēnbiān de yìtǒng yóu ne ! jiù píng nǐ zhè sùdù, jīntiān hái bùdé gè dìyì míng, nà kě zhēnshì tiāndà de yuānwang !"

māo : "bié shuōfèihuà le, kuài xiàlái ! kuàikuài, kuài bèi wǒ guòhé!"

láoshǔ : "hǎo, zhè méiwéntí, zhè shì wǒmen zǎo jiùshuō hǎode le ma。láiba, bìshàng nǐde yǎnjing, miǎndé nǐ yī huìér jiànle xiàng wǒ shēn hòu fēijiàn ér què de shuǐ ér tóuyūn。"

māo bì shàngle yǎnjing, dēngzhe láoshǔ bèi tā guòhé。láoshǔ què chèn jī "pūtōng" yìshēng tiàorù shuǐzhōng, pāokāi māo dú zìyóu shàngle duì àn。duì ànde dòngwù men huānshēng yún dòng, zhùhè láoshǔ déliǎo dì yī。láoshǔ yángyáng déyì qǐlái, rào rénqún yìzhōu, hēnshì fēngguāng。

zhèyàng, láoshǔ jiùzuò shàngle shíèr shēngxiāo de tóubǎjiāoyī, ér māo què luòxuǎn le, yīncǐ, māo hèn tòule láoshǔ, yī jiànzhe láoshǔ biàn kuáng zhuī měngyǎo, yíduì hǎopéngyou jiù zhèyàng chéngle dírén。

## สิบสองนักษัตริ์

ตำนานในสมัยโบราณเล่าว่า บรรดาสัตว์ทั้งหลายจะจัดการแข่งขันกีฬาปีละหนึ่งครั้ง ในปีนี้ บรรดาสัตว์ได้ตกลงกันว่า จะเลือกสัตว์ที่วิ่งได้เร็วที่สุดสิบสองชนิดเป็นสัญลักษณ์ของเดือนทั้งสิบสองเดือนในปี สัตว์ที่ถูกคัดเลือกก็จะได้เป็นหนึ่งในปีนักษัตริ์ ก่อนวันแข่งขันหนึ่งวัน หนูก็ไปหาแมวที่เป็นเพื่อนสนิท

หนู : ฉันทันตัวเล็ก ส่วนเธอก็ว่ายน้ําไม่เป็น ไม่สู้พวกเรามาร่วมมือกัน เธอแบกฉันวิ่งฉันแบกเธอว่ายน้ําแม่น้ํา พอหลังจากขึ้นฝั่งเราก็ต่างคนต่างอาศัยความสามารถของตัวเองวิ่งไปจนถึงจุดหมาย

แมว : ไม่เลวๆ นี่เป็นความคิดสร้างสรรค์ที่คนมีพรสวรรค์เท่านั้นจึงจะคิดออก ถ้าอย่างนั้นก็ตกลงตามนี้ ฉันกลับไปนอนพักก่อน คุณจงตั้งใจให้ดีก็จะชนะการแข่งขันในวันพรุ่งนี้ได้ เธอก็อย่ามัวแต่เดินเล่น รีบกลับไปเถอะ

หนู : ตกลง วันนี้ฉันฟังคุณแล้วกัน

ในเช้าวันต่อมาการแข่งขันก็ได้เริ่มต้นขึ้น

กรรมการตัดสิน : เอาล่ะ ทุกท่านเตรียมตัว..

แมว : นี่เพื่อนรัก ฉันว่ารีบลงมาเถอะ ถึงริมแม่น้ําแล้ว

หนู : โอ้โฮ เร็วจัง เมื่อกี้ฉันฝันไป ฝันว่าได้เข้าไปในบ้านของหมู และได้กินน้ํามันในถังที่ตั้งอยู่ข้างๆตัวหมู อาศัยความเร็วระดับนี้ วันนี้ถ้าไม่ได้ที่หนึ่ง ก็ถือว่าสวรรค์กลั่นแกล้งแล้ว

แมว : อย่ามัวแต่พูดไร้สาระอยู่เลย รีบลงมา เร็วๆ รีบแบกฉันข้ามแม่น้ํา

หนู : ได้ ไม่มีปัญหา อันนี้เราตกลงกันไว้แล้วนี่น้ํา มาสิ หลับตาลง เวลาที่เธอเห็นน้ําที่สาดอยู่ด้านหลังฉันแล้วจะได้ไม่เวียนหัว

แมวหลับตาลงรอหนูแบกข้ามแม่น้ํา หนูก็ถือโอกาสนี้ กระโดด “จ่อม” ลงไปในน้ํา ทั้งแมวไว้แล้วก็ว่ายน้ํายังฝั่งตรงข้ามไปตัวเดียว บรรดาเหล่าสัตว์ที่อยู่ฝั่งตรงข้ามส่งเสียงเชียร์ร่วมแสดงความยินดีที่หนูได้ถึงเส้นชัยเป็นครั้งแรก หนูภาคภูมิใจขึ้นมา วิ่งรอบฝูงสัตว์ รู้สึกทงนงตนเป็นอย่างมาก

ดังนั้น หนูจึงได้ขึ้นนั่งบนเก้าอี้สิบสองนักษัตริ์ แต่แมวกลับต้องตกรอบ ด้วยเหตุนี้แมวจึงโกรธหนูมาก เมื่อเห็นหนูก็จะวิ่งไล่กัด เพื่อนสนิทก็กลายเป็นศัตรูกันด้วยประการฉะนี้



## 少数民族 ⊙ VCD15

中国是一个统一的多民族国家，由汉族、蒙古族、回族、藏族、维吾尔族、苗族、彝族、壮族、布依族、朝鲜族、满族等 56 个民族组成，实行民族平等的政策。在各个民族中汉族人口最多，约占全国总人口的 91.59%。除汉族以外的 55 个民族统称为少数民族。截至 2000 年 11 月 1 号第五次人口普查结果显示，少数民族总人口为一亿零六百四十三万，约占全国总人口的 8.41%。少数民族人口数量虽少，但地区分布很广，主要分布在西北、西南和东北等地。维吾尔族主要分布在新疆，是一个能歌善舞的民族；蒙古族主要分布于内蒙古高原，被称为“草原民族”；藏族主要分布在青藏高原，被称为“高原之鹰”；鄂伦春族分布在兴安岭山地，被称为“山岭上人”。千百年来，中国各族人民在不同的自然和社会历史条件下形成了不同特色的风俗习惯。在中国，还有一些至今未被正式识别的民族，其人数共 74.9 万，占全国总人口的 0.066%。

### Shǎoshù mínzú

Zhōng guóshì yīgè tǒngyī de duō mínzú guójiā, yóu hànzú、měnggǔ zú、huízú、zàngzú、wéiwúěr zú、miáozú、yízú、zhuàngzú、bùyīzú、cháoxiānzú、mǎnzú děng 56 gè mínzú zǔchéng, shíxíng mínzú píngděng de zhèngcè。zài gègè mínzú zhōng hànzú rénkǒu zuìduō, yuēzhàn quánguó zǒngréngǒu de 91.59%。chú hànzú yìwài de 55 gè mínzú tǒng chēngwéi shǎoshù mínzú。jiézhì 2000 nián 11 yuè 1 hào dì wǔcì rénkǒu pǔchá jiéguǒ xiǎnshì, shǎoshù mínzú zǒngréngǒu wéi yíyì líng liùbǎi sìshí sānwàn, yuē zhàn quánguó zǒngréngǒu de 8.41%。shǎoshù mínzú rénkǒu shùliàng suī shǎo, dàn dìqū fēnbù hěnguǎng, zhǔyào fēnbù zài xīběi、xī nánhé dōng běi děngdì。wéiwúěr zú zhǔyào fēnbù zài xīnjiāng, shì yīgè nénggēshàn wǔ de mínzú; měnggǔzú zhǔyào fēn bù yú nèi měnggǔ gāoyuán, bèi chēng wéi “cǎoyuán mínzú”; zàngzú zhǔyào fēnbù zài qīngzàng gāoyuán, bèi chēngwéi “gāoyuán zhī yīng”; èlúchūn zú fēnbù zài xìng ānlǐng shān dì, bèi chēngwéi “shānlǐng shàng rén”。qiānbǎi nián lái, Zhōngguó gèzú rénmin zài bùtóng de zìrán hé shèhuì lìshǐ tiáojiànxià xíng chéngle bùtóng tèsè de fēngsú xíguàn。zài Zhōngguó, hái yǒu yìxiē zhījīn wèi bèi zhèngshì shí bié de mínzú, qí rénshù gòng 74.9 wàn, zhàn quánguó zǒngréngǒu de 0.066%。

## ชนกลุ่มน้อย

ประเทศจีนเป็นประเทศที่ประกอบด้วยหลายชนเผ่า รวมทั้งหมด 56 ชนเผ่า เช่น ชนเผ่าฮั่น ชนเผ่ามองโกล ชนเผ่าหุย ชนเผ่าทิเบต ชนเผ่าเวยอูร์ ชนเผ่าแม้ว ชนเผ่าอี๋ ชนเผ่าจ้วง ชนเผ่าปู้อี้ ชนเผ่าเฉาเสียน ชนเผ่าหม่าน เป็นต้น รัฐบาลจีนดำเนินการตามนโยบายความเสมอภาคทางเชื้อชาติ ในบรรดาชนเผ่าทั้งหมด ชนเผ่าฮั่นเป็นชนเผ่าที่มีจำนวนประชากรมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 91.59 % ของจำนวนประชากรทั้งหมดของประเทศ ชนเผ่าอื่นๆที่เหลือนอกจากชนเผ่าฮั่นอีก 55 ชนเผ่าเรียกว่าชนกลุ่มน้อย จากผลการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 เมื่อวันที่ 1 พฤศจิกายน 2543 จำนวนชนกลุ่มน้อยมีทั้งหมด 106,430,000 คน คิดเป็น 8.41 % ของประชากรทั้งหมดของประเทศ ถึงแม้จำนวนประชากรของชนกลุ่มน้อยจะไม่มาก แต่ก็อาศัยอยู่เป็นพื้นที่กว้าง ส่วนมากจะกระจายตัวอยู่ทางตะวันตกเฉียงเหนือ ทิศตะวันตกเฉียงใต้และตะวันออกเฉียงเหนือและพื้นที่อื่นๆ ของประเทศ ชนเผ่าเวยอูร์ส่วนมากจะกระจายตัวอยู่ในแถบซินเจียง เป็นชนเผ่าที่มีความสามารถในการร้องเล่นเต้นรำ ชนเผ่ามองโกลส่วนมากจะกระจายตัวอยู่ที่ราบมองโกลชั้นใน ถูกขนานนามว่า “ชนเผ่าทุ่งหญ้า” ชนเผ่าทิเบตส่วนมากจะกระจายตัวอยู่ที่ราบสูง อันกว้างใหญ่ชิงจั้ง ถูกขนานนามว่า “อินทรีที่ราบสูง” ชนเผ่า อ้อหลุนซุนกระจายตัวอยู่บนเขตภูเขาชิงอันลิ่ง ถูกขนานนามว่า “ชนชาวเขา” กว่าพันปีที่ผ่านมา ชนเผ่าต่างๆในจีนอาศัยอยู่ในสภาพแวดล้อมและประวัติศาสตร์สังคมที่แตกต่าง ทำให้มีประเพณีและวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์และแตกต่างกันออกไป ในประเทศจีน ยังมีกลุ่มชนเผ่าอีกจำนวนหนึ่งที่ยังได้รับการจำแนกและยืนยันอย่างเป็นทางการ คนเหล่านี้มีจำนวน 749,000 คน คิดเป็น 0.066 % ของประชากรทั้งหมดของประเทศ

กลุ่มเรียนรู้ที่ 3 ศิลปหัตถกรรมงานฝีมือ  
中国手工艺 Zhōngguó shǒu gōng yì

16.งานปักผ้า 刺绣
17.ตัดกระดาษ 剪纸
18. โคมไฟ 灯彩
19.ว่าว 风筝
20.เครื่องปั้นดินเผา 唐三彩

## 刺绣 ⊙ VCD16

刺绣，是中国著名的传统手工艺品，已经有 3000 多年的历史。人们用丝、绒或棉线，在绸缎和布帛上穿针引线，绣出各式各样美丽的花纹和图案。江苏的苏绣、湖南的湘绣、广东的粤绣和四川的蜀绣被称为中国“四大名绣”。苏绣已经有 2000 多年的历史，长于绣各种花鸟、动物和苏州园林的图案。苏绣绣工精细、图案秀丽，特别是苏绣小猫，明亮的眼睛、蓬松的毛丝，就像真的一样，是苏绣的精品。湘绣也有 2000 多年的历史了。湘绣的设计有画家的参与，作品带有中国画的特色和意境。俗话说“苏绣猫，湘绣虎”湘绣狮虎生动地表现出了狮虎的凶猛，是湘绣的传统产品。

### Cìxiù

cìxiù, shì Zhōngguó zhùmíng de chuántǒng shǒugōng yìpǐn, yǐ jīng yǒu 3000 duō nián de lìshǐ. rénmen yòng sī、róng huò miánxiàn, zài chóuduàn hé bùbó shàng chuānzhēn yǐnxiàn, xiù chū gèshì gèyàng měilì de huāwén hé tú'àn. jiāngsū de sūxiù、húnán de xiāngxiù、guǎngdōng de yuèxiù hé sìchuan de shǔxiù bèi chēngwéi Zhōngguó "sì dà míng xiù". sūxiù yǐ jīng yǒu 2000 duō nián de lìshǐ, chángyú xiù gèzhǒng huāniǎo、dòngwù hé sūzhōu yuánlín de tú'àn. sūxiù xiù gōng jīngxì、tú'àn xiùlì, tèbiéshì sūxiù xiǎomāo, míng liàngde yǎnjīng、péngsōng de máosī, jiù xiàng zhēnde yíyàng, shì sūxiù de jīngpǐn. xiāngxiù yě yǒu 2000 duō nián de lìshǐ le. xiāngxiù de shè jì yǒu huàjiā de cānyù, zuòpǐn dài yǒu Zhōngguó huàde tèsè hé yìjìng. sùhuàshuō "sūxiù māo, xiāngxiù hǔ" xiāngxiù xiù shīhǔ shēng dòngdì biǎoxiǎn chūle shīhǔ de xiōngměng, shì xiāngxiù de chuántǒng chǎnpǐn.

### งานปักผ้า

งานปักผ้าเป็นงานศิลปะหัตถกรรมที่มีชื่อเสียงของจีน มีประวัติยาวนานกว่าสามพันปี ผู้คนจะใช้ผ้าไหม กำมะหยี่หรือผ้าฝ้าย ใช้เข็มปักเส้นด้ายบนผ้าแพรและผ้าฝ้ายหรือผ้าไหม ปักออกมาเป็นลวดลายและรูปภาพต่างๆที่มีความสวยงาม ผ้าปักชิวของมณฑลเจียงซู ผ้าปักเซียงชิวของมณฑลหูหนาน ผ้าปักเยวชิวของมณฑลกวางตุ้งและผ้าปักสือชิวของมณฑลเสฉวนถูกขนานนามว่า "สี่สุดยอดผ้าปักของจีน" ผ้าปักชิวมีประวัติความเป็นมาถึงสองพันกว่าปี มีเอกลักษณ์ในการปักลวดลายนก ดอกไม้ สัตว์ต่างๆและภาพทิวทัศน์ของสวนจีนในเมืองซูโจว ผ้าปักชิว เป็นงานปักที่มีความประณีต มีลวดลายที่งดงาม โดยเฉพาะผ้าปักชิวลายลูกแมว แววดาที่สุกใส เป็นประกาย ขนปุกปุย ราวกับมีชีวิต เป็นงานปักชั้นเยี่ยมของผ้าปักชิว ผ้าปักเซียงชิวก็มีความ

เป็นมายาวนานถึงสองพันกว่าปีมาแล้ว การออกแบบลวดลายของผ้าปักเซียงชิวนั้นจิตรกรมีส่วนร่วมในการออกแบบด้วย ผลงานที่ได้จึงมีเอกลักษณ์ที่ทรงทำนองของภาพวาดจีนผสมผสานอยู่ด้วยคำโบราณกล่าวไว้ว่า “ผ้าปักชิวปักลายแมว ผ้าปักเซียงชิวปักลายเสือ” ผ้าปักเซียงชิวลายเสือนีชีวิตชีวาจนแสดงให้เห็นถึงความดุร้ายของเสือ เป็นผลิตภัณฑ์แบบดั้งเดิมของผ้าปักเซียงชิว

## 剪纸 © VCD17

中国的剪纸美丽精巧，带着独特的东方神韵，使人感到浓浓的生活气息和欢乐喜庆的气氛。中国的剪纸艺术大约有 2000 多年的历史，是中国民间十分常见的工艺品。中国的剪纸大多出自农村妇女之手，图案有家禽、家畜、农作物、花鸟、娃娃、戏曲故事、吉祥图案等，常常在过年过节和喜庆吉日时使用。鲜艳美丽的剪纸给中国普通百姓的生活带来了欢乐和喜气。中国剪纸分单色和彩色两种，单色的朴素大方，彩色的绚丽多彩。中国比较有名的剪纸有陕西的窗花、河北蔚县的戏曲人物以及南方少数民族的绣花底样等。中国剪纸已被联合国教科文组织列入世界文化遗产。

## Jiǎnzhǐ

Zhōngguó de jiǎnzhǐ měilì jīngqiǎo, dàizhe dútè de dōngfāng shényùn, shìrén gǎndào nóngnóngde shēnghuó qìxī hé huānlè xǐqìng de qìfēn. Zhōngguó de jiǎnzhǐ yìshù dà yuēyǒu 2000 duō nián de lìshǐ, shì Zhōngguó mínjiān shífēn chángjiàn de gōngyìpǐn. Zhōngguó de jiǎnzhǐ dàduō chūzì nóngcūn fùnǚ zhīshǒu, tuàn yǒu jiāqín 、 jiāchù 、 nóngzuò wù 、 huāniǎo 、 wáwa 、 xìqǔ gùshi 、 jíxiáng tuàn děng, cháng chángzài guònián guòjié hé xǐqìng jírì shí shǐyòng. xiānyàn měilì de jiǎnzhǐ gěi Zhōngguó pǔtōng bǎixìng de shēnghuó dàilái le huān lèhé xǐqì. Zhōngguó jiǎnzhǐ fēn dānsè hé cǎisè liǎngzhǒng, dānsè de pǔsù dàfāng, cǎisè de xuànlì duōcǎi. Zhōngguó bǐjiào yǒumíng de jiǎnzhǐ yǒu shǎnxī de chuānghuā 、 héběi wèixiàn de xìqǔ rénwù yǐjí nánfāng shǎoshù mínzú de xiùhuā dìyàng děng. Zhōngguó jiǎnzhǐ yībèi liánhéguó jiào kēwén zǔzhī lièrù shìjiè wénhuà yíchǎn.

## ศิลปะการตัดกระดาษ

การตัดกระดาษของจีนมีความประณีตงดงาม มีเสน่ห์ของความเป็นตะวันออกที่โดดเด่นเป็นเอกลักษณ์ ทำให้คนรู้สึกถึงลมหายใจของการมีชีวิตและบรรยากาศของความสนุกสนานและความปีติยินดี ศิลปะการตัดกระดาษจีนนั้นมีประวัติความเป็นมายาวนานกว่าสองพันปี เป็น

ผลงานศิลปะที่พบได้บ่อยในชนพื้นเมืองของประเทศจีน การตัดกระดาษจีนส่วนมากจะเป็นงานฝีมือของสตรีจีนชนบท ลวดลายของการตัดกระดาษก็จะเป็น สัตว์เลี้ยงจำพวกสัตว์ปีกและปศุสัตว์ พืชผลทางการเกษตร นกและดอกไม้ ตู๊กตา เรื่องราวเกี่ยวกับละคร ภาพมงคล เป็นต้น มักจะใช้ในวันเทศกาล วันขึ้นปีใหม่และงานมงคลต่างๆ สีสันทึบและสวยงามของการตัดกระดาษจีนนำมาซึ่งความสุขและบรรยากาศอันรื่นเริงแก่ประชาชนชาวจีนโดยทั่วไป การตัดกระดาษจีนแบ่งออกเป็นสองชนิดคือแบบสี่เหลี่ยมและแบบหลากสี แบบสี่เหลี่ยมมีความสุภาพและเรียบง่าย แบบหลากสีจะมีสีสันสดใส การตัดกระดาษที่มีชื่อเสียงของจีนได้แก่ ลายประดับหน้าต่างของมณฑลส่านซี รูปภาพตัวละครต่างๆของเมืองเว่ย มณฑลเหอเป่ย์และการตัดกระดาษเป็นแม่แบบในการเย็บปักของชนกลุ่มน้อยทางตอนใต้ของประเทศจีน เป็นต้น องค์การยูเนสโกได้ขึ้นทะเบียนการตัดกระดาษของจีนให้เป็นมรดกทางวัฒนธรรมของโลกแล้ว

## 灯彩 ⊙ VCD18

灯彩民间也叫“花灯”，每逢春节、元宵节等喜庆的日子，中国的城市和乡村，家家户户都要挂灯笼。中国的灯彩是用竹、木、或金属做框架，再裱糊上纸或绫绢做成的。有的灯笼上还画着彩色的古今故事或者贴上剪纸。中国花灯的品种非常多，比如逢年过节时悬挂的大红宫灯、能够转动的走马灯、孩子们喜爱的公鸡灯、狮子灯、金鱼灯等等。现在，每逢年节，中国各地仍然举行各种大型的灯会。在哈尔滨等北方城市，每年冬季还要举行冰灯灯会。人们用冰块雕刻成高大的建筑、可爱的动物和神话传说中的仙女。晶莹剔透的冰灯仿佛把人们带到了奇妙的世界。

## Dēngcǎi

Dēngcǎi mǐnjiān yě jiào "huādēng", měiféng chūnjié、yuánxiāojié dēng xīqìng de rìzi, Zhōngguó de chéngshì hé xiāngcūn, jiājiā hùhù dōu yào guà dēnglong. Zhōngguó de dēngcǎi shì yòng zhú、mù、huò jīnshǔ zuò kuàngjià, zài biǎohú shàng zhǐ huò língjuàn zuòchéng de. yǒude dēnglong shàng hái huàzhe cǎisè de gǔjīn gùshi huòzhě tiēshàng jiánzhǐ. Zhōngguó huādēng de pínzhǒng fēicháng duō, bǐrú féng nián guò jiéshí xuánguà de dàhóng gōngdēng、nénggòu zhuǎndòng de zǒumǎdēng、háizimen xǐ àide gōngjī dēng、shīzi dēng、jīnyú dēng dēngdēng. xiànzài, měiféng niánjié, Zhōngguó gèdì réngrán jǔxíng gèzhǒng dàxíng de dēnghuì. zài hāěrbīn dēng běifāng chéngshì, měinián dōngjì háiyào jǔxíng bīngdēng dēnghuì. rénmen yòng bīngkuài diāo kèchéng gāodà de jiànzhù、kě àide dòngwù hé shénhuà chuánshuō zhōngdì xiānnǚ. jīngyíng tītòu de bīngdēng fǎngfú bǎ rénmen dài dào le qímiào de shìjiè.

## โคมไฟประดับ

เต็งฉายหรือโคมไฟประดับหรือที่ชาวบ้านเรียกว่า “ฮวาเต็ง” ทุกครั้งเมื่อถึงวันอันน่าปีติยินดี เช่น เทศกาลตรุษจีน เทศกาลหยวนเซียว ทั้งในตัวเมืองและตามหมู่บ้านของประเทศจีน ทุกๆครัวเรือนจะต้องแขวนโคมไฟไว้ โคมไฟประดับของจีนจะใช้ไม้ไผ่ ไม้ หรือโลหะทำโครงแล้วค่อยติดกระดาษผ้าไหม หรือผ้าแพรรอบโครง โคมไฟประดับบางชิ้นยังมีการวาดภาพเรื่องราวทั้งในสมัยเก่าและสมัยใหม่หรือไม่ก็ติดกระดาษที่ตัดเป็นลวดลายต่างๆลงบนตัวโคมไฟ โคมไฟประดับของจีนนั้นมีมากมายหลากหลายประเภท เช่น เมื่อถึงเทศกาลปีใหม่ของจีนก็จะแขวนโคมไฟประดับสีแดงสดแบบในวัง โคมไฟมาวี่งที่สามารถหมุนขยับไปมาได้ หรือจะเป็นโคมไฟพอกโก โคมไฟลิง โคมไฟปลาทองที่เด็กๆชื่นชอบ เป็นต้น ในปัจจุบันเมื่อถึงเทศกาลปีใหม่ ตามสถานที่ต่างๆของประเทศจีนยังคงจัดงานโคมไฟขนาดใหญ่ในรูปแบบต่างๆ อย่างเช่นที่เมืองฮาร์บินที่ตั้งอยู่ทางตอนเหนือของประเทศจีน ในฤดูหนาวของทุกปีจะจัดงานเทศกาลโคมไฟน้ำแข็ง ผู้คนได้แกะสลักก้อนน้ำแข็งเป็นอาคารขนาดใหญ่ รูปสัตว์ที่น่ารักและเทพธิดาในตำนานและเทพนิยาย โคมไฟน้ำแข็งที่แวววาวสุดใสดุทำให้ผู้ที่มาเยี่ยมชมราวกับได้เข้าไปอยู่ในดินแดนมหัศจรรย์

## 风筝 ⊙ VCD19

风筝古时候也叫纸鸢、鹞子，是中国人发明的。五代时，李邕用纸扎糊成纸鸢用线放飞到天空，后来古人又在纸鸢头上安了丝弦，风吹丝弦发出了好像古筝一样的声音，从此人们把纸鸢称为风筝。制作风筝要先用竹条捆扎风筝的骨架，再把纸或绢糊在骨架上，然后画上色彩均匀的图案。中国的风筝品种式样很多，有禽、兽、虫、鱼等动物形风筝，最常见的是燕子、蝴蝶和鹰形风筝。还有一种蜈蚣或龙形的长串风筝，就像巨龙凌空飞舞，十分壮观。中国人不仅把放风筝被当作有趣的游戏和有益于身体健康的体育活动，也常常把精美的风筝挂在墙壁上欣赏。

## Fēngzheng

Fēngzheng gǔshíhou yě jiào zhǐyuān 、 yàozǐ, shì zhōng guó rén fā míng de. wǔdài shí, lǐ yè yòngzhǐ zhāhú chéng zhǐyuān yòngxiàn fàng fēi dào tiānkōng, hòulái gǔrén yòuzài zhǐyuān tóushàng ān le sīxián, fēngchuī sīxián fā chūle hǎoxiàng gǔzhēng yíyàng de shēngyīn, cóngcǐ rénmen bǎ zhǐyuān chéngwéi fēngzheng. zhìzuò fēngzheng yào xiānyòng zhútiáo kǔnzā fēngzheng de gǔjià, zàibǎ zhǐ huò juàn hú zài gǔ jià shàng, ránhòu huàshàng sècǎi jūnyún de túàn. Zhōngguó de fēngzheng

pínzhǒng shìyàng hěnduō, yǒu qín 、 shòu 、 chóng 、 yú děng dòng wùxíng fēngzheng, zuì chángjiàn de shì yànzi、 húdié hé yīng xíng fēngzheng。 háiyǒu yìzhǒng wúgōng huò lóng xíngde cháng chuàn fēngzheng, jiùxiàng jùlóng língkōng fēiwǔ, shífēn zhuàngguān。 Zhōngguó rén bú jìnbǎ fàng fēngzheng bèi dàngzuò yǒuqù de yóuxì hé yǒuyìyú shēntǐ jiànkāng de tǐ yù huódòng, yě cháng chángbǎ jīng měide fēngzheng guàzài qiáng bì shàng xīnshǎng。

## ว่าว

เฟิงเจิงหรือว่าว ในสมัยโบราณเรียกอีกอย่างว่า จื่อยวน (เหยี่ยวกระดาษ) หรือ ย่าวจื่อ (ลูกเหยี่ยวกระดาษ) ซึ่งชาวจีนเป็นผู้คิดค้น ในสมัยห้าราชวงศ์ ลี่เย่ใช้กระดาษมัดแปะจนกลายเป็นเหยี่ยวกระดาษใช้เชือกมัดแล้วปล่อยให้ลอยบนท้องฟ้า หลังจากนั้นคนในสมัยโบราณก็ติดเส้นของเครื่องสายไว้ที่ส่วนหัวของว่าว เมื่อลมพัดเครื่องสายก็จะเปล่งเสียงออกมาดุจเสียงของเครื่องดนตรีกู่เจิง จากนั้นมาผู้คนก็เรียก จื่อยวน (เหยี่ยวกระดาษ) ว่าเฟิงเจิง (เฟิงหมายถึงลม และเจิงหมายถึงเสียงของดนตรีกู่เจิง) การทำว่าวต้องเริ่มจากการใช้เส้นไม้ไผ่ ดัดและมัดให้เป็นโครงว่าว แล้วค่อยใช้กระดาษหรือหรือผ้าไหมติดลงบนโครงว่าว หลังจากนั้นค่อยแต่งแต้มสีสัน ลวดลายลงบนตัวว่าว รูปแบบและชนิดของว่าวจีนนั้นมีความหลากหลาย มีว่าวรูปสัตว์ต่างๆ เช่น สัตว์ปีก สัตว์สี่เท้า แมลงและปลา ลักษณะของว่าวที่มักจะพบบ่อยๆคือว่าวรูปนกนางแอ่น ผีเสื้อและเหยี่ยว และยังมีความอีกชนิดหนึ่งคือว่าวที่มีขนาดยาวเป็นรูปร่างของตะขาบหรือมังกร คล้ายกับมังกรกำลังทะยานเจียรระบ่าอยู่บนท้องฟ้า เป็นภาพที่สง่างามมาก ชาวจีนไม่เพียงแต่นำว่าวมาเป็นเป็นเกมส์ที่มีความน่าสนใจและเป็นการออกกำลังกายที่ช่วยให้ร่างกายแข็งแรงแล้ว ยังมักจะนำว่าวที่มีสีสันงดงามมาแขวนไว้บนผนังเพื่อชื่นชมความงามอีกด้วย

## 唐三彩 ⊙ VCD20

唐三彩，是流行于唐代的一种带有多种釉色的彩色陶器的通称。它的釉色一般以黄、绿、赭为主，所以称为唐三彩。唐三彩分为人物、动物和器物三种。古时候，唐三彩很少用作日用品和陈设品，大部分用作随葬品。唐三彩经过艺人们的精心制作，呈现出了各种深浅不同的黄、赭、绿、翠蓝、茄皮紫等色彩，产生了斑斓富丽的艺术效果。由于在制作过程中釉质的自然下流，会产生许多复杂奇妙的变化，因此没有任何两件唐三彩作品是完全一样的。唐三彩的艺术造型反映了当时社会的风貌和时代特征。千姿百态、色彩绚丽的唐三彩制品，是中国独特的艺术瑰宝。



## Tángsāncǎi

Tángsāncǎi, shì liú xíngyú tángdài de yìzhǒng dàiyǒu duōzhǒng yòusè de cǎisè táoqì de tōngchēng. tāde yòusè yìbānyī huáng 、 lǜ 、 zhě wéizhǔ, suóyǐ chēngwéi tángsāncǎi. tángsāncǎi fēnwéi rénwù 、 dòng wù hé qìwù sānzhǒng. gǔshíhou, tángsāncǎi hěnshǎo yòngzuò rìyòngpǐn hé chéngshè pǐn, dà bùfen yòngzuò suízàngpǐn. táng sāncǎi jīngguò yì rén mende jīngxīn zhìzuò, chéngxiàn chūle gèzhǒng shēnqiǎn bùtóng de huáng 、 zhě 、 lǜ 、 cuì lán 、 qié pí zǐ děng sècǎi, chǎnshēngle bānlán fùlì de yìshù xiàoguǒ. yóuyú zài zhìzuò guòchéngzhōng yòu zhìde zìrán xiàliú, huì chǎnshēng xǔduō fùzá qímiào de biànhuà, yīncǐ méiyǒu rèn hé liǎngjiàn táng sāncǎi zuòpǐn shì wánquán yíyàng de. tángsāncǎi de yìshù zàoxíng fǎnyìng le dāngshí shè huìde fēngmào hé shídài tèzhēng. qiǎnzībǎitài 、 sècǎi xuànlì de táng sāncǎi zhìpǐn, shì Zhōngguó dú tè de yìshù guībǎo.

### เครื่องปั้นดินเผาถางซานฉ่าย

ถางซานฉ่าย เป็นที่รู้จักกันว่าเป็นเครื่องปั้นดินเผาชนิดหนึ่งที่มีสีสันจากการเคลือบสีด้วยสารเคลือบสีชนิดต่างๆที่เป็นที่นิยมมากในสมัยราชวงศ์ถัง สีที่ใช้เคลือบส่วนมากจะใช้สีเหลือง เขียวและสีน้ำตาลอมแดงเป็นหลัก ดังนั้นจึงเรียกว่าถางซานฉ่าย (ถางหมายถึงราชวงศ์ถังและซานฉ่ายหมายถึงสีสามสี) เครื่องปั้นดินเผาถางซานฉ่ายแบ่งออกเป็น 3 ชนิดคือ เครื่องปั้นดินเผารูปคน เครื่องปั้นดินเผารูปสัตว์และเครื่องปั้นดินเผาที่ใช้ทำเป็นอาวุธ ในสมัยโบราณ เครื่องปั้นดินเผาถางซานฉ่ายไม่ค่อยจะนิยมมาทำเป็นเครื่องเรือนหรือเครื่องใช้ใน ชีวิตประจำวัน ส่วนมากจะใช้เป็นของที่ฝังสังเวศพร้อมกับศพ เครื่องปั้นดินเผาถางซานฉ่ายได้ผ่านการประดิษฐ์ด้วยเหล่าช่างที่มีความประณีตบรรจง ปรากฏเป็นสีต่างๆที่มีระดับความเข้ม ความอ่อนของสีที่แตกต่างกันออกไป เช่น สีเหลือง สีน้ำตาลอมแดง สีเขียว สีฟ้าอมเขียว สีม่วง เปลือกมะเขือ เป็นต้น ทำให้เกิดผลงานทางศิลปะที่มีสีสันหลากหลาย เนื่องจากในขั้นตอนการเคลือบสีเกิดการร่วงไหลของสีตามธรรมชาติ จึงทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงที่ซับซ้อนหลากหลาย น่าอัศจรรย์ ด้วยเหตุนี้จึงไม่มีเครื่องปั้นดินเผาถางซานฉ่ายชิ้นใดที่มีลักษณะเหมือนกันทุกประการ ศิลปะในการประดิษฐ์เครื่องปั้นดินเผาถางซานฉ่ายสะท้อนให้เห็นถึงเอกลักษณ์ ท่วงทำนองและ โฉมหน้าของสังคมในยุคสมัยนั้นๆ ลักษณะรูปร่างที่แตกต่างและสีสันที่หลากหลายของผลงาน เครื่องปั้นดินเผาถางซานฉ่ายเป็นศิลปะที่ล้ำค่าและมีความโดดเด่นเป็นเอกลักษณ์ของประเทศจีน

กลุ่มเรียนรู้ที่ 4 เทศกาลสำคัญ

21.ไหว้พระจันทร์ 中秋节
22.เทศกาลหยวนเซียว 元宵节
23.ตรุษจีน 春节
24.เซ็งเม้ง 清明节
25.ตวนอู่ 端午节

## 中秋节 ⊙ VCD21

农历八月十五，是中国的传统节日中秋节。中国人有赏月吃月饼的习俗。人们把圆月看做团圆美满的象征，所以中秋节也叫“团圆节”。按照传统习惯，中国人在赏月时还要摆出瓜果和月饼等食品，一边赏月一边品尝，因为月饼是圆的，象征着团圆，所以有的地方也叫它“团圆饼”。中国月饼的品种很多，月饼馅儿有甜的、咸的、荤的、素的。月饼上面还印有各种花纹和字样，又好看又好吃。中秋节的晚上，全家人坐在一起赏月、吃月饼，心里充满了丰收的喜悦和团聚的欢乐。这时，远离家乡的人也会仰望明月，思念故乡和亲人。

### Zhōngqiūjié

Nónglì báyùè shíwǔ, shì Zhōngguó de chuántǒng jié rìzhōng qiū jié. Zhōngguó rényǒu shǎngyuè chī yuèbǐng de xísù. rénmen bǎ yuányuè kànzuò tuányuán měi mǎnde xiàngzhēng, suóyǐ zhōngqiūjié yě jiào "tuányuánjié". ànzhào chuántǒng xíguàn, Zhōngguó rén zài shǎngyuè shí hái yào bài chū guāguǒ hé yuèbǐng děng shípǐn, yìbiān shǎngyuè yìbiān pǐn cháng, yīnwèi yuèbǐng shì yuánde, xiàngzhēng zhe tuányuán, suóyǐ yǒude dìfang yě jiào tā "tuányuánbǐng". Zhōngguó yuèbǐng de pínzhǒng hěnduō, yuèbǐng xiànr yǒu tiánde、xiánde、hūn de、sù de. yuèbǐng shàngmian hái yìn yǒu gèzhǒng huāwén hé zìyàng, yòu hǎokàn yòu hǎo chī. zhōngqiūjié de wǎnshàng, quán jiārén zuòzài yìqǐ shǎngyuè、chī yuèbǐng, xīnlǐ chōng mǎn le fēngshōu de xǐyuè hé tuánjù de huānlè. zhè shí, yuǎnlǐ jiāxiāng de rén yěhuì yǎngwàng míngyuè, sīniàn gùxiāng hé qīnrén.

### วันไหว้พระจันทร์

วันที่ 15 เดือน 8 ตามปฏิทินจันทรคติของจีน คือวันไหว้พระจันทร์ตามประเพณีจีน ชาวจีนมีประเพณีชมจันทร์และกินขนมไหว้พระจันทร์ ชาวจีนมองว่าพระจันทร์เต็มดวงเป็นสัญลักษณ์ของการได้อยู่พร้อมหน้าพร้อมตากันอย่างมีความสุข ดังนั้นเทศกาลไหว้พระจันทร์จึงมีชื่อเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า “ถวนหยวนเจี๋ย” (เทศกาลที่หวนกลับมาอยู่พร้อมหน้าพร้อมตากัน) ตามขนบธรรมเนียมประเพณีนั้น คนจีนในขณะที่ชมพระจันทร์นั้นยังจะต้องเตรียมอาหารเช่น ผลไม้และขนมไหว้พระจันทร์ ชมพระจันทร์ไปด้วยทานอาหารไปด้วย เนื่องจากขนมไหว้พระจันทร์มีรูปทรงกลม ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของการอยู่พร้อมหน้าพร้อมตากัน ดังนั้นในบางพื้นที่ก็เรียกขนมไหว้พระจันทร์ว่า

“ถวญหวญญปั้ง” (ขนมขมุญญุมพรัอมหญาพรัอมตักัน) ขนญญไหญ่วพระจันทรข์องจันนั้นม่หลากหลายชนิด ไส้ของขนญญไหญ่วพระจันทรข์อมไส้หวาน ไส้เค็ม ไส้เนื้อสัตว์และไส้ฝัก ด้านบนของขนญญไหญ่วพระจันทรข์อมพิมพ์เป็นลตลายและตัวอักษรต่างๆ มีทั้งความสวยงามและรสชาติที่อร่อย ในคืนวันไหญ่วพระจันทรข์ คนในครอบครัวจะมานั้งรวมตัวกัน ชมพระจันทรข์ กินขนญญไหญ่วพระจันทรข์ จิตใจก็อิมอึมไปด้วยความยินดีและความความสุขของการได้อยู่พรัอมหญาพรัอมตักัน ณ เวลานี้ คนที่อยู่ไกลบ้านก็จะมองไปยังดวงจันทรข์และนึกถึงบ้านเกิดและคนในครอบครัว

## 元宵节<sup>◎</sup> VCD22

农历正月十五，是中国民间传统的元宵节。中国人有赏灯和吃元宵的习俗，俗话说：“正月十五闹花灯”，因此，元宵节也叫“灯节”。元宵节赏灯的习俗是从汉朝开始的，到现在已经有 2000 多年的历史。元宵节这天到处张灯结彩、热闹非常。人们成群结队地去观赏花灯，有的花灯上还写有谜语，引得观灯人争先恐后地去竞猜。元宵节还要吃元宵，元宵是一种用糯米粉做成的小圆球，里面包着用糖和各种果仁做成的馅儿，煮熟后吃起来香甜可口。中国人希望诸事圆满，在一年开始的第一个月圆之夜吃元宵，就是希望家人团圆、圆圆满满。

## Yánxiāojié

Nónglì zhēngyuè shíwǔ, shì Zhōngguó mínjiān chuántǒng de yuánxiāojié. Zhōngguó rényǒu shǎng dēng hé chī yuánxiāo de xíshù, sùhuà shuō: “zhēngyuè shíwǔ nàohuādēng”, yīncǐ, yuánxiāojié yě jiàodēngjié”. yuánxiāojié shǎng dēng de xíshù shì cóng hàncháo kāishǐ de, dào xiànzài yǐjīng yǒu 2000 duō nián de lìshǐ. yuánxiāojié zhètiān dàochù zhāngdēng jiécǎi, rènao fēicháng. rénmen chéngqún jié duìdì qù guānshǎng huādēng, yǒude huādēng shàng hái xiěyǒu míyǔ, yīndé guān dēng rén zhēngxiān kǒnghòu dì qù jìngcāi. yuánxiāojié hái yào chī yuánxiāo, yuánxiāo shì yìzhǒng yòng nuò mǐfěn zuòchéng de xiǎo yuánqiú, lǐmiàn bāozhe yòng táng hé gèzhǒng guǒrén zuòchéng de xiànr, zhǔshú hòu chīqǐ lái xiāngtián kékǒu. zhōng guórén xīwàng zhūshì yuánmǎn, zài yìnián kāishǐ de dìyí gè yuèyuán zhīyè chī yuánxiāo, jiùshì xīwàng jiā rén tuányuán, yuányuán mǎnmǎn.

## เทศกาลหยวนเซียว

วันขึ้น 15 ค่ำเดือนอ้ายตามปฏิทินจันทรคติของจีน คือวันเทศกาลหยวนเซียวตามประเพณีพื้นบ้านของ ชาวจีนมีประเพณีชมโคมไฟและกินขนมหยวนเซียว คำโบราณกล่าวว่า “วันขึ้น 15 ค่ำเดือนอ้ายชมโคมไฟ” ดังนั้นเทศกาลหยวนเซียวจึงมีชื่อเรียกอีกชื่อว่า “เทศกาลโคมไฟ” ประเพณีชมโคมไฟในวันเทศกาลหยวนเซียวเริ่มมาจากสมัยราชวงศ์ฮั่น จนถึงปัจจุบันมีประวัติความเป็นมาถึงสองพันปีแล้ว ในวันเทศกาลหยวนเซียวนี้ทุกๆที่จะถูกประดับตกแต่งไปด้วยโคมไฟ มีความคึกคักเป็นอย่างมาก ผู้คนร่วมตัวกันเป็นกลุ่ม เป็นคู่ไปชมโคมไฟ โคมไฟบางลูกยังมีปริศนาคำทายเขียนอยู่บนตัวโคมไฟ ดึงดูดให้ผู้มาชมโคมไฟแย่งกันทายปริศนา เทศกาลหยวนเซียวยังต้องทานขนมหยวนเซียว ขนมหยวนเซียวทำมาจากแป้งข้าวโพดปั้นเป็นก้อนกลมๆ เล็กๆ ห่อไส้ขนมที่ทำมาจากน้ำตาลและเมล็ดถั่วชนิดต่างๆ หลังจากต้มจนสุกแล้วเมื่อทานจะมีรสชาติหอมหวานถูกปาก ชาวจีนมีความปรารถนาที่จะประสบความสำเร็จในทุกๆเรื่อง ในวันเริ่มต้นของปีในคืนที่พระจันทร์เต็มดวงคืนแรกทานขนมหยวนเซียว ก็หวังว่าคนในครอบครัวจะได้อยู่พร้อมหน้าพร้อมตากันด้วยดี

## 春节 © VCD23

春节是农历的正月初一，是中国的农历新年。中国人过春节有很多传统习俗，家家户户要大扫除、买年货、贴窗花、挂年画、写春联、蒸年糕，准备辞旧迎新。春节的前夜叫除夕，除夕之夜是家人团聚的时候，一家人吃一顿丰盛的年夜饭，说说笑笑，直到天亮，这叫“守岁”。除夕零点的钟声一响，人们还要吃饺子。过了除夕就是大年初一，人们要互相拜年，说一些祝愿幸福健康的吉祥话。放爆竹是春节期间孩子们最喜欢的活动，阵阵烟花、声声爆竹给节日增添了喜庆的气氛。在中国和世界各地华夏子孙的心中，春节是最重要的节日。

## Chūnjié

Chūnjié shì nónglì de zhēngyuè chūyī, shì Zhōngguó de nónglì xīnnián. Zhōngguó rén guò chūnjié yǒu hěnduō chuántǒng xísú, jiājiā hùhù yào dàsǎochú、mǎi niánhuò、tiē chuānghuā、guà niánhuà、xiě chūnlián、zhēng niángāo, zhǔnbèi cíjiù yíngxīn. chūnjié de qiányè jiào chūxī, chūxī zhīyè shì jiārén tuánjù de shíhòu, yìjiārén chī yídùn fēngshèng de niányèfàn, shuōshuō xiàoxiào, zhídào tiānliàng, zhè

jiào"shǒusui"。chúxī língdiǎn de zhōngshēng yī xiǎng, rénmen hái yào chī jiǎozi。guòle chúxī jiùshì dànιán chūyī, rénmen yào hùxiāng bàinián, shuō yìxiē zhùyùàn xìngfú jiànkāng de jíxiāng huà。fàng bàozhú shì chūnjié qījiān háizimen zuì xīhuan de huódòng, zhènzhèn yānhuā、shēngshēng bàozhú gěi jiérì zēngtiān le xīqìng de qìfēn。zài Zhōngguó hé shìjiè gèdì huáxià zìsūn de xīnzhōng, chūnjié shì zuì zhòng yàode jiérì。

## วันตรุษจีน

วันตรุษจีนตรงกับวันที่ 1 เดือน 1 ซึ่งก็คือวันขึ้นปีใหม่ตามปฏิทินจีน คนจีนฉลองวันตรุษจีนนั้นจะมีประเพณีและพิธีกรรมต่างๆมากมาย ทุกครัวเรือนต่างพากันทำความสะอาดบ้าน ซื่อของปีใหม่ ตัด ประตูน้ําต่างจะถูก ประดับประดาด้วยกระดาษที่มีคำอวยพร เขียนกลอน นึ่งขนมปีใหม่ เตรียมตัวส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ คืบก่อนวันตรุษจีนเรียกว่าฉูซี้ ในคือฉูซี้เป็นเวลา ที่คนในครอบครัวจะอยู่พร้อมหน้าพร้อมตากัน และร่วมกันรับประทานอาหารเย็นที่จัดอย่างมากมายหลากหลาย และพูดคุยกันจนกระทั่งฟ้าสว่าง ซึ่งเรียกว่า "ฉลองวันส่งท้ายปีเก่า" เมื่อถึงเวลาเที่ยงคืนของคืนวันฉูซี้ ผู้คนก็จะรับประทานอาหารเกี่ยว เมื่อผ่านคืนฉูซี้ก็คือวันขึ้นปีใหม่ ผู้คนก็จะกล่าวคำสวัสดิ์ปีใหม่ซึ่งกันและกัน และจะกล่าวคำอันเป็นมงคล คำอวยพรให้มีความสุข สุขภาพแข็งแรง การจุดประทัดเป็นกิจกรรมในช่วงเทศกาลตรุษจีนที่เด็กๆชื่นชอบ ดอกไม้ไฟที่ปะทุและเสียงของประทัดช่วยเติมบรรยากาศเฉลิมฉลองให้กับเทศกาล ในหัวใจของลูกหลานชาวจีนทั้งในประเทศจีนและที่ต่างๆทั่วโลก วันตรุษจีนเป็นวันเทศกาลที่สำคัญที่สุดของพวกเขา

## 清明节 ◎ VCD24

农历三月的清明，是中国的二十四节气之一，也是中国一个古老的传统节日。清明节人们有扫墓祭祖和踏青插柳的习俗。每到清明节这天，家家户户都要到郊外去祭扫祖先的坟墓。人们为坟墓除去杂草、添加新土，在坟前点上香、摆上食物和纸钱表示对祖先的思念和敬意，这叫“上坟”也叫“扫墓”。清明时节小草发芽、柳树长叶，到处一片新绿，正是户外游玩的好时候。古人有到郊外散步的习俗，这叫“踏青”，还要折根柳枝戴在头上，叫“插柳”。据说插柳可以驱除鬼怪和灾难，所以人们纷纷插戴柳枝，祈求平安幸福。

## Qīngmíngjié

Nónglì sānyuè de qīngmíng, shì Zhōngguó de èrshísì jiéqì zhī yī, yěshì Zhōngguó yígè gǔ lǎode chuántǒng jiérì。 qīngmíngjié rénmen yǒu sāomù jìzǔ hé tàqīng chā liǔ de xísú。 měidào qīngmíngjié zhètiān, jiājiā hùhù dōu yàodào jiāowài qù jìsǎo zǔxiān de fénmù。 rénmen wéi fénmù chúqù zácǎo、tiānjiā xīn tǔ, zài fén qiándiǎn shàngxiāng、bǎishàng shíwù hé zhīqián biǎoshì duì zǔxiān de sīniàn hé jìngyì, zhè jiào“shàngfén”yě jiào“sāomù”。 qīngmíng shíjié xiǎocǎo fāyá、liǔshù cháng yè, dào chù yípiàn xīnlǜ, zhèngshì hùwài yóuwán de hǎo shíhou。 gǔ rényǒu dào jiāowài sànbù de xísú, zhè jiào“tàqīng”, háiyào zhé gēn liǔzhī dàizài tóushàng, jiào“chā liǔ”。 jùshuō chā liǔ kéyǐ qū chú guǐguài hé zāinàn, suóyǐ rénmen fēnfēn chādài liǔzhī, qíqiú píng’ān xìngfú。

### เทศกาลเซ่งเม้ง

ในเดือนสามตามปฏิทินจันทรคติของจีนคือช่วงเทศกาลเซ่งเม้ง ซึ่งเป็นหนึ่งในสี่สิบสี่สารทวารของจีน และเป็นเทศกาลอันเก่าแก่อีกเทศกาลหนึ่งของจีน เทศกาลเซ่งเม้งเป็นประเพณีที่ผู้คนจะทำความสะอาดสุสานของบรรพบุรุษ ไปเดินเล่นชานเมืองและตัดใบหลิว ทุกครั้งเมื่อถึงเทศกาลเซ่งเม้ง ทุกๆครัวเรือนก็จะออกไปยังชานเมืองเพื่อทำความสะอาดสุสานของบรรพบุรุษ กำจัดวัชพืชที่ขุดออกจากบริเวณหลุมฝังศพ เติมนิคมใหม่เข้าไป จุดธูปหน้าหลุมฝังศพ วางอาหารและกระดาษเงินกระดาษทองเพื่อแสดงความระลึกถึงและความเคารพนับถือต่อบรรพบุรุษ ซึ่งรวมเรียกว่า “เซ่งเฟิน” (การเซ่นไหว้ผู้ตายที่หน้าสุสาน) หรือที่เรียกกันว่า “เส้ามู่”(การปักกวาดสุสานเพื่อประกอบพิธีเซ่นไหว้วิญญาณบรรพบุรุษ) ช่วงเทศกาลเซ่งเม้งเป็นช่วงที่ต้นหญ้าแตกหน่อ ต้นหลิวผลิใบ ทั่วทุกทิศทางล้วนเต็มไปด้วยสีเขียว เป็นช่วงเวลาที่เหมาะสมสำหรับการออกไปเดินเที่ยวชมธรรมชาติ คนในสมัยก่อนมีประเพณีนิยมในการออกไปเดินเล่นที่ชานเมือง เรียกว่า “ทำซิง” และยังหักกิ่งของต้นหลิวมาทำดบนผม เรียกว่า “ซาหลิว” ว่ากันว่า การตัดใบหลิวสามารถกำจัดภูตผีปีศาจและบัดเป่าภัยอันตรายได้ ดังนั้นผู้คนต่างพากันหักกิ่งหลิวเพื่อขอให้มีความสุขความปลอดภัย

### 端午节 © VCD25

老先生：“怎么又迟到了？”

小徒弟：“来了~”

老先生：“你迟到了！”

小徒弟：“师父~我是给您准备粽子去了。”

老先生：“想不到我们家阿毛这么有孝心，实在是太令人感动了！”

小徒弟：“粽子节快乐！”

老先生：“什么粽子节？端午节！”

小徒弟：“不知道~”

老先生：“屈原？”

小徒弟：“不了解！”

老先生：“赛龙舟？”

小徒弟：“I DON'T KNOW”

老先生：“我的心痛痛痛进心里~~”

老先生：“农历五月初五是我国的端午节，又称‘端阳节’或‘重五节’。民间相传楚国大夫屈原因楚国被秦国所灭，万念俱灰，投入了汨罗江中。人们为了纪念他，在这一天都会举行隆重的祭祀活动，从而就有了端午节。”

小徒弟：“为什么端午就一定要吃粽子，而不吃包子吃卷子呢？”

老先生：“粽子，古称角黍，传说是人们为了不让汨罗江里的鱼啃食屈原的尸体而投到江中的。而它也是迄今为止文化积淀最深厚的传统食品。”

小徒弟：“哇！粽子那么有涵养啊！”

老先生：“第一，划龙舟。龙舟赛是端午时节最大的群众聚会，目的是借龙舟驱散江中之鱼。第二，沐浴。煎菖蒲、艾叶等香草洗澡，据说可治皮肤病，祛除邪气。第三，悬钟馗像。在江淮地区，家家悬钟馗像用以镇宅驱邪。”

小徒弟：“为什么端午要驱邪气、除妖怪呢？好可怕哦！”

老先生：“在古代，古人对五十分忌讳，而五月初五，两五相重，更是大凶，所以要禳解灾异。而究其真正原因是夏季天气燥热，蛇虫繁殖，人易生病，瘟疫也易流行，所以令人胆怯。第四，画额。以雄黄呈王字涂抹小儿额头，一借雄黄驱毒，二借猛虎镇邪。第五，斗草。以根茎细长柔韧的植物交叉成十字用力拉扯。不如我们比试斗草？谁赢了谁吃粽子！哎、哎，你们去哪儿？比比嘛！谁说我幼稚？”

## Duānwǔjié

lǎoxiānsheng : "zěnmē yòu chí dào le ? "

xiǎo túdì : "lái le ~~~"



**lǎoxiānsheng** : "nǐ chí dào le ! "

**xiǎo túdì** : "shīfu wǒ shì gěi nín zhǔnbèi zòngzi qù le. "

**lǎoxiānsheng** : "xiǎng bú dào wǒ men jiā ā máo zhè me yǒu xiàoxīn, shí zài shì tài lìng rén gǎn dòng le ! "

**xiǎo túdì** : "zòngzi jié kuài le ! "

**lǎoxiānsheng** : "shén me zòngzi jié ? duān wǔ jié ! "

**xiǎo túdì** : "bù zhī dào ~"

**lǎoxiānsheng** : "qū yuán ? "

**xiǎo túdì** : "bù liáo jiě ! "

**lǎoxiānsheng** : "sài lóng zhōu ? "

**xiǎo túdì** : "i don't know"

**lǎoxiānsheng** : "wǒ de xīn tòng tòng tòng jìn xīn lǐ ~ ~"

**lǎoxiānsheng** : "nóng lì wǔ yuè chū wǔ shì wǒ guó de duān wǔ jié, yòu chēng 'duān yáng jié' huò 'zhòng wǔ jié'. mǐn jiān xiāng chuán chū guó dài fu qū yuán yīn chū guó bèi qíng guó suǒ miè, wǎn niàn jù huī, tóu rù le mì luó jiāng zhōng. rén men wèi le jìn niàn tā, zài zhè yì tiān dū huì jǔ xíng lóng zhòng de jì sì huó dòng, cóng ér jiù yǒu le duān wǔ jié. "

**xiǎo túdì** : "wéi shén me duān wǔ jiù yí dìng yào chī zòngzi, ér bù chī bāo zi chī juàn zi ne ? "

**lǎoxiānsheng** : "zòngzi, gǔ chēng jiǎo shǔ, chuán shuō shì rén men wèi le bú ràng mì luó jiāng lǐ de yú kěn shí qū yuán de shī tí ér tóu dào jiāng zhōng dì. ér tā yě shì qì jīn wéi zhǐ wén huà jī diàn zuì shēn hòu de chuán tǒng shí pǐn. "

**xiǎo túdì** : "wā ! zòngzi nà me yǒu hán yǎng ā ! "

**lǎoxiānsheng** : "dì yī, huá lóng zhōu. lóng zhōu sài shì duān wǔ shí jié zuì dà de qún zhòng jù huì, mù dì shì jiè lóng zhōu qū sǎn jiāng zhōng zhī yú. dì èr, mù yù. jiān chāng pú 、 ài yè děng xiāng cǎo xī zǎo, jù shuō kě zhì pí fū bìng, qū chú xié qì. dì sān, xuán zhōng kuí xiàng. zài jiāng huái dì qū, jiā jiā xuán zhōng kuí xiàng yòng yī zhèn zhái qū xié. "

**xiǎo túdì** : "wéi shén me duān wǔ yào qū xié qì 、 chū yāo guài ne ? hǎo kě pà ò ! "

**lǎoxiānsheng** : "zài gǔ dài, gǔ rén duì wǔ shí fēn jī huì, ér wǔ yuè chū wǔ, liǎng wǔ xiāng zhòng, gèng shì dà xiōng, suǒ yī yào ráng jiě zāi yì. ér jiū qí zhēn zhèng yuán yīn shì xià jì tiān qì zào rè, shé chǒng fán zhí, rén yì shēng bìng, wēn yì yě yì liú xíng, suǒ yī lìng rén dǎn qiè. dì sì, huà é. yī xiōng huáng chéng wáng zì tú mǒ xiǎo ér étóu, yī jiè xiōng huán g qū dú, èr jiè měng hǔ zhèn xié. dì wǔ, dòu cǎo. yī gēn jīng xì cháng róu rěn de zhí wù jiāo chā chéng shí zì yòng lì lā chě. bú rú wǒ men bǐ shì dòu cǎo ? shuǐ yíng le shuǐ chī zòngzi ! āi 、 āi, nǐ men qù nǎ er ? bǐ bǐ ma ! shuǐ shuō wǒ yòu zhì ? "

## เทศกาลตวันอู่

ท่านผู้เฒ่า : ทำไมมาสายอีกแล้วล่ะ

ลูกศิษย์ : มาแล้ว....

ท่านผู้เฒ่า : เธอมาสายแล้ว

ลูกศิษย์ : อาจารย์.... ผมไปเตรียมบะจ่างมาให้อาจารย์

ท่านผู้เฒ่า : นี่ไม่ถึงว่าอาเหมาของพวกเราจะเป็นคนกตัญญูขนาดนี้ ช่างน่าซาบซึ่งใจจริงๆ

ลูกศิษย์ : สุขสันต์วันเทศกาลบะจ่างครับ

ท่านผู้เฒ่า : เทศกาลบะจ่างอะไร? เทศกาลตวันอู่!

ลูกศิษย์ : ไม่ทราบ....

ท่านผู้เฒ่า : ซวีหยวน?

ลูกศิษย์ : ไม่เข้าใจ!

ท่านผู้เฒ่า : การแข่งเรือมังกร?

ลูกศิษย์ : ผมไม่ทราบ

ท่านผู้เฒ่า : มันช่างน่าปวดใจยิ่งนัก

ท่านผู้เฒ่า : วันที่ 5 เดือน 5 ตามปฏิทินจันทรคติของจีนเป็นเทศกาลตวันอู่ ซึ่งมีอีกชื่อเรียกว่า เทศกาลตวันหยาง หรือ เทศกาลจ้งอู่ ตำนานพื้นบ้านเล่าว่าซวีหยวนขุนนางแห่งแคว้นอู่เนื่องจาก แคว้นอู่ถูกแคว้นฉินทำลายลง จึงเกิดความสิ้นหวังเป็นอย่างมาก กระโดดแม่น้ำมีหัวเจียงซาตัวตาย เพื่อเป็นการรำลึกถึงเขา ชาวบ้านจึงได้จัดพิธีเซ่นไหว้อย่างใหญ่โต จากนั้นเกิดเป็น เทศกาลตวันอู่

ลูกศิษย์ : “ทำไมเทศกาลตวันอู่ต้องกินบะจ่าง ทำไมไม่กินซาลาเปาหรือเจี๋ยจิวล่ะครับ?”

ท่านผู้เฒ่า : “บะจ่างในสมัยโบราณเรียกว่าเจี๋ยอู่ ตามตำนานเล่าว่า เพื่อจะไม่ให้ปลาในแม่น้ำมีหัวเจียงกัดกินร่างของซวีหยวน ประชาชนจึงโยนบะจ่างลงไปแม่น้ำ และจนถึงปัจจุบันนี้ บะจ่างก็นับเป็นวัฒนธรรมอาหารที่แฝงความหมายอันลึกซึ้งอย่างหนึ่ง”

ลูกศิษย์ : “ว้าว ในบะจ่างมีเรื่องราวมากมายแฝงอยู่ขนาดนี้เลยหรือนี่”

ท่านผู้เฒ่า : “อันดับแรก พายเรือมังกร การแข่งเรือมังกรเป็นเวลาที่มีฝูงชนมารวมตัวกันมากที่สุดเทศกาลตวันอู่ มีจุดประสงค์เพื่อใช้เรือมังกรไล่ปลาในแม่น้ำ อันดับที่สอง การอาบน้ำ ต้มสมุนไพรที่มีกลิ่นหอมเช่น ขางผู ใบไฉ้ มาใช้อาบน้ำ กล่าวกันว่าสามารถรักษาโรคผิวหนัง

กำจัดความชั่วร้าย อันดับที่สาม แขนงรูปเทพจงชู่ย ในเขตพื้นที่เชียงหวย ทุกๆบ้านจะแขวนรูปเทพจงชู่ยเพื่อขับไล่ภูตผีตามบ้านเรือน ”

ลูกศิษย์ : “ทำไมเทศกาลตวนอู่ต้องกำจัดความชั่วร้าย ขับไล่ภูตผีปีศาจล่ะครับ ? น่ากลัวจัง”

ท่านผู้เฒ่า : “ในสมัยโบราณ คนโบราณถือ เลขห้า ว่าเป็นเลขอัปมงคล แล้ววันที่ห้าเดือนห้า มีเลขห้าซ้ำกันสองตัวยิ่งมีความรุนแรงมาก ดังนั้นจึงต้องขจัดปัดเป่าภัยพิบัติ แต่เหตุผลที่แท้จริงคือในฤดูร้อนสภาพอากาศแห้งและร้อน ุงและแมลงแพร่พันธุ์ ผู้คนเจ็บป่วยได้ง่าย โรคระบาดก็เกิดการระบาดได้ง่าย ดังนั้นจึงทำให้ผู้คนหวาดกลัว อันดับที่สี่ วาดหน้าผาก โดยใช้สารแรรีลการ์ป้ายเป็นตัวอักษรหวางลงบนหน้าผากเพื่อ ข้อหนึ่งให้สารแรรีลการ์ขับพิษ ข้อสองใช้ความห้าวหาญของเสือสะกดความชั่วร้ายเอาไว้ อันดับที่ยี่ห้า การประลองหญ้า โดยใช้รากไต้ดินของหญ้าที่ลักษณะยาวบางและมีความยืดหยุ่นไขว่กันเป็นรูปกากบาทแล้วออกแรงดึง พวกเรามาแข่งประลองหญ้างันดีกว่า ใครชนะคนนั้นได้กินบะจ่าง นี้ๆ พวกเขาจะไปไหนกัน? มาแข่งกันดีกว่า ใครว่าฉันไม่รู้จักโต? ”

ภูมิศาสตร์ 地理

26.แม่น้ำแยงซี 长江

27.แม่น้ำหวงเหอ 黄河

28. เขาคีมาลัย 喜马拉雅山

29.ภูเขาซงซาน 嵩山

30.ภูเขาหลูซาน 庐山

31. ภูเขาคุนหลุนซาน 昆仑山

32.ภูเขาไท่ซาน 泰山

33.ภูเขาฉางป่าซาน 长白山

34.ภูเขาหวงซาน 黄山

35.ทะเลจีน 中国海

## 长江 ◎ VCD26

长江发源于青藏高原唐古拉山主峰各拉丹东雪峰，流经青海、西藏、四川、云南、重庆、湖北、湖南、江西、安徽、江苏、上海等十一个省、市、自治区，最后注入东海。全长六千三百多千米，是中国第一大河、世界第三长河。长江上游落差大、水流急，有许多高山耸立的峡谷地段。著名的有虎跳峡、三峡等。出三峡后进入中游的中原地区，这里江面变宽，水流减缓，多曲流、多支流、多湖泊是这一段的主要特征。长江下游地区地势低平，江阔水深，是著名的鱼米之乡。长江入海口江面宽达八十到九十千米，水天一色，极为壮观。中国大部分的淡水湖分布在长江中下游地区。长江流域水力资源丰富，在葛洲坝和三峡等处都建设了水力发电站。长江具有巨大的航运价值，被称为“黄金水道”，而且两岸的自然风光绚丽多姿，名胜古迹众多。长江流域物产丰富，经济发达。上海、南京、武汉、重庆等大城市都分布在这里。虎跳峡位于云南省丽江纳西族自治县境内，长约十六千米，两岸山顶高出江面三千米以上，水流落差达二百米，江面最窄处不到三十米，传说有巨虎一跃而过，所以被称为“虎跳峡”。

## Chángjiāng

Chángjiāng fāyuányú qīngzàng gāoyuán tánggǔlā shān zhǔfēng gè lā dāndōng xuěfēng, liújīng Qīnghǎi、Xīzàng、Sìchuān、Yúnnán、Chóng qìng、Húběi、Húnán、Jiāngxī、Ānhuī、Jiāngsū、Shànghǎi děng shíyí gè shěng、shì、zìzhìqū, zuìhòu zhùrù dōnghǎi。quáncháng liùqiān sān bǎi duō qiānmǐ, shì Zhōngguó dìyī dàhé、shìjiè dìsān chánghé。cháng jiāng shàngyóu luòchà dà、shuǐliú jí, yǒu xǔduō gāoshān sǒnglì de xiá gǔ dìduàn。zhùmíng de yǒu hǔtiàoxiá、sānxiá děng。chū sānxiá hòu jìn rù zhōngyóu de zhōngyuán dìqū, zhèlǐ jiāngmiàn biànkūān, shuǐliú jiǎn huǎn, duō qū liú、duō zhīliú、duō húpō shì zhè yíduàn de zhǔyào tè zhēng。chángjiāng xiàyóu dìqū dìshì dīpíng, jiāng kuò shuǐshēn, shì zhùmíng de yúmǐzhīxiāng。chángjiāng rùhǎikǒu jiāng miànkūān dá bāshí dào jiǔshí qiānmǐ, shuǐtiānyísè, jíwéi zhuàngguān。zhōng guó dà bùfen de dànshuǐhú fēnbù zài cháng jiāngzhōng xiàyóu dìqū。chángjiāng liúyú shuǐlì zīyuán fēngfù, zài gēzhōubà hé sānxiá děng chù dōu jiànshè le shuǐlì fādiànzhàn。chángjiāng jù yǒu jù dà de hángyùn jiàzhí, bèi chēng wéi “huángjīn shuǐdào”, érqǐè liǎng ànde zìrán fēngguāng xuànlì duō zī, míngshèng gǔjì zhòngduō。chángjiāng liúyú wùchǎn fēngfù, jīngjì fādá。shànghǎi、nánjīng、wǔhàn、chóngqìng děng dàchéngshì dōu fēn bù zài zhèlǐ。hǔtiàoxiá wèiyú yúnnánshěng lìjiāng nàxīzú zìzhìxiàn

jìngnèi, cháng yuē shíliù qiānmǐ, liǎngàn shāndǐng gāochū jiāngmiàn  
sān qiānmǐ yīshàng, shuǐliú luòchà dá èr bǎimǐ, jiāngmiàn zuì zhǎi  
chù búddào sān shímǐ, chuánshuō yǒu jù hǔ yíyuè érguò, suóyǐ bèi chēng  
wéi“hǔtiàoxiá”。

## แม่น้ำแยงซี

แม่น้ำแยงซีมีต้นกำเนิดจากยอดภูเขาหิมะเก้อลาตาดงภูเขาทางภูมิลักษณ์ที่ราบสูงทิเบต ไหลผ่านชิงไห่ ทิเบต เสฉวน ยูนนาน ฉงชิ่ง หูเป่ย์ หูหนาน เจียงซี อานฮุย เจียงซู เซียงไฮ้ ไหลผ่านมณฑลเมืองและเขตการปกครองตนเองรวม 11 แห่ง สูดน้ำไหลออกไปยังทะเลตะวันออกของจีน ทั้งหมดมีความยาวหกพันสามร้อยกว่าเมตร เป็นแม่น้ำสายที่ยาวที่สุดในจีน และยาวเป็นอันดับสามของโลก แม่น้ำแยงซีตอนต้นของแม่น้ำมีอัตราแตกต่างของระดับน้ำที่มีความแตกต่างกันมาก น้ำไหลเชี่ยว มีช่วงพื้นที่ที่เป็นช่องเขาที่สูงตระหง่าน ช่องเขาที่มีชื่อเสียงได้แก่ หุบเขาหู่เทียวเสีและหุบเขาซานเสี เมื่อพ้นจากเขตหุบเขาซานเสีเข้าสู่บริเวณตอนกลางของแม่น้ำ บริเวณนี้แม่น้ำจะมีความกว้าง น้ำจะชะลดตัวไหลช้าลง ลำน้ำมีความคดเคี้ยวมาก เต็มไปด้วยแควและทะเลสาบเป็นเอกลักษณ์ของแม่น้ำแยงซีในช่วงนี้ บริเวณแม่น้ำแยงซีในตอนปลายเป็นพื้นที่ต่ำและราบเรียบ แม่น้ำมีความกว้างและลึก ขึ้นชื่อว่าเป็นดินแดนที่มีความอุดมสมบูรณ์ ปากแม่น้ำแยงซีที่ไหลลงสู่ทะเลมีความกว้างแปดสิบกิโลเมตร สีของน้ำและท้องฟ้าเป็นสีเดียวกันมีความงดงามมาก ส่วนมากทะเลสาบน้ำจืดของจีนจะกระจายตัวอยู่บริเวณตอนกลางจนถึงตอนล่างของแม่น้ำแยงซี บริเวณลุ่มแม่น้ำแยงซีเป็นแหล่งโภชนาการพลังงานน้ำที่อุดมสมบูรณ์ ที่บริเวณเขื่อนเก้อโจวป่าและหุบเขาซานเสีได้ก่อสร้างสถานีไฟฟ้าพลังงานน้ำ แม่น้ำแยงซีมีความสำคัญต่อการขนส่งทางน้ำจนถูกขนานนามว่าเส้นทางทองคำ อีกทั้งยังมีทัศนียภาพทางธรรมชาติที่งดงามของชายฝั่งทั้งสองด้าน และแหล่งท่องเที่ยวทางประวัติศาสตร์มากมาย ลุ่มแม่น้ำแยงซีมีทรัพยากรธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ เศรษฐกิจเจริญรุ่งเรือง เมืองใหญ่ๆเช่น เซียงไฮ้ หนานจิง ฉู่ฉาน ฉงชิ่งก็กระจายตัวอยู่บริเวณนี้ หุบเขาหู่เทียวเสีขนานผ่าหน้าซีอานเขตการปกครองตนเองสี่เจียงมณฑลยูนนาน มีความยาวประมาณหกหมื่นไมล์ ยอดเขาทั้งสองฝั่งแม่น้ำมีพื้นที่มากกว่าสามพันเมตร มีอัตราแตกต่างในการลดลงของระดับน้ำถึงสองร้อยเมตร จุดที่แคบที่สุดของแม่น้ำมีความกว้างไม่ถึงสามสิบกิโลเมตร มีตำนานเล่าว่ามีเสือตัวหนึ่งสามารถกระโดดข้ามผ่านไปได้ ดังนั้นจึงถูกขนานนามว่า “หุบเขาเสี” หรือ หุบเขาเสีกระโจนผา

## 黄河 ⊙ VCD27

黄河发源于青海省巴颜喀拉山脉雅拉达泽山麓，流经青海、四川、甘肃、宁夏、内蒙古、山西、陕西、河南、山东等九个省、自治区，注入渤海，全长 5400 多千米，是中国的第二长河。从地图上看，黄河的形状是一个巨大的“几”字。黄河是中华民族的母亲河，黄河流域被称为中华民族的摇篮，也是世界闻名的发祥地之一。相传，中华民族的始祖之一的皇帝就出生在这里。这里还流传着很多关于中华文明起源的故事，传说，人就是天神女娲用黄河泥捏成的。黄河上游有许多峡谷，如龙羊峡、刘家峡、青铜峡等，这些峡谷地带水力资源丰富，建有多座大型水电站，河水浑浊呈黄色而得名黄河。黄河下游主要流经低缓的华北平原，这里河道宽阔，水流变缓，泥沙大量沉积，形成了河床比两岸高的“地上河”。黄河流域上游草原辽阔，是中国羊毛、皮革和其他畜产品的主要产地。黄河鲤鱼非常有名，另外还出产毛虾、对虾等二十多种水产品。黄河流域还蕴藏有煤、石油和铁等矿藏。中游的山西省被称作“煤海”。壶口瀑布位于山西和陕西的交界处，由于黄河常年的侵蚀和冲击，这里的河底形成了一个直径约五十米，深三十到五十米宽的圆形深潭，当地把这个深潭称为“石壶”，壶口瀑布即源于此。从北面奔流而来的滔滔黄河，河床由三百米宽乍缩为五十余米，河水飞流直下跌入深潭，就像翻腾的黄河水倾倒在在一个巨壶之中，所以人们说“天下黄河一壶收”。

## Huánghé

Huánghé fāyuányú qīnghǎishěng bā yán kā lā shānmài yǎ lā dá zé shānlù, liújīng Qīnghǎi、Sichuān、Gānsù、Níngxià、Nèiměnggǔ、Shānxī、Shānxī、Hénán、Shāndōng děng jiǔ gè shěng、zìzhìqū, zhùrù bóhǎi, quáncháng 5400 duō qiānmǐ, shì Zhōngguó de dìèr cháng hé。 cóng dìtú shàng kàn, huánghé de xíngzhuàng shì yí gè jù dà de “jǐ” zì。 huánghé shì zhōnghuá mínzú de mǔqīnhé, huánghé liúyù bèi chēngwéi zhōnghuá mínzú de yáolán, yěshì shìjiè wénmíng de fāxiāngdì zhīyī。 xiāngchuán, zhōnghuá mínzú de shízǔ zhīyī de huángdì jiù chū shēngzài zhèlǐ。 zhèlǐ hái liúchuán zhe hěnduō guānyú zhōnghuá wénmíng qǐyuán de gùshi, chuán shuō, rén jiùshì tiānshén nǚwā yòng huáng héní niēchéng de。 huánghé shàngyóu yǒu xǔduō xiá gǔ, rú lóngyángxiá、liújiāxiá、qīngtóngxiá děng, zhèxiē xiá gǔ dīdài shuǐlì zīyuán fēngfù, jiàn yǒuduō zuò dà xíng shuǐdiànzhàn, héshuǐ húnzhuó chéng huánghé sè ér dé míng huánghé。 huánghé xià yóu zhǔyào liújīng dīhuǎn de huáběi píngyuán, zhèlǐ hé dào kuān

kuò, shuǐ liúbiàn huǎn, nǐshā dàliàng chénjī, xíng chénglè héchuáng  
bǐ liǎngàn gāode“dìshàng hé”。 huánghé liúyù shàngyóu cǎoyuán liáoku  
ò, shì Zhōngguó yángmáo 、 píngé hé qítā xùchǎnpǐn de zhǔyào chǎndì。  
huánghé liúyù fēicháng yǒumíng, lìngwài hái chūchǎn máoxiǎ 、 duìxiǎ  
děng èrshí duōzhǒng shuǐchǎnpǐn。 huánghé liúyù hái yùn cángyǒu méi 、  
shíyóu hé tiě děng kuàngzàng。 zhōngyóu de shānxīshěng bèi chéngzuò“  
méihǎi”。 húkǒu pùbù wèi yúshān xīhé shānxī de jiāojièchù, yóuyú huáng  
hé chángnián de qīnshí hé chōngjī, zhèlǐ de hédì xíng chénglè yígè  
zhíjìng yuē wǔ shí mí, shēn sānshí dào wǔ shí mí kuānde yuánxíng shēn  
tán, dāngdì bǎ zhège shēntán chēngwéi“shí hú”, húkǒu pùbù jí yuán yú  
cǐ。 cóng běimiàn bēnliú ér láide tāotāo huánghé, héchuáng yóu sān  
bǎimǐ kuān zhà suōwéi wǔshí yú mí, héshuǐ fēiliúzhíxià diērù shēntá  
n, jiùxiàng fānténg de huáng héshuǐ qīng dǎozài yígè jù hú zhīzhōng,  
suóyǐ rénmen shuō“tiānxià huánghé yìhú shǒu”。

## แม่น้ำหวงเหอ

**แม่น้ำหวงเหอ** หรือ แม่น้ำเหลืองมีต้นกำเนิดมาจากเชิงเขาหย่าลาต้าเจ้อเทือกเขาบา  
เยียนคาหลามณฑลชิงไห่ ไหลผ่านมณฑลและเขตการปกครองตนเอง ชิงไห่ เสฉวน กานซู  
หนึ่งเซี่ย มองโกเลียใน ซานซี เหอหนาน และซานตง รวมเก้าแห่ง และไหลออกสู่ทะเลโปไห่  
มีความยาวทั้งหมดรวมกว่าห้าพันสี่ร้อยกิโลเมตร เป็นแม่น้ำที่มีความยาวเป็นอันดับที่สอง  
ของประเทศจีน หากดูจากแผนที่แล้ว แม่น้ำเหลืองจะมีรูปร่างเหมือนตัวอักษรจีน  
“几”ขนาดใหญ่ แม่น้ำเหลืองเป็นเสมือน แม่ ของชาวจีน แม่น้ำเหลืองถูกขนานนามว่า  
แหล่งกำเนิดของชนชาวจีน นอกจากนี้ยังเป็นปูชนียสถานที่ที่มีชื่อเสียงแห่งหนึ่งของโลก ตาม  
ตำนานเล่าว่าหนึ่งในกษัตริย์ที่เป็นบรรพบุรุษของชาวจีนก็คือกำเนิด ณ ที่แห่งนี้ ที่นี้ยังเป็น  
ที่สืบทอดเรื่องราวมากมายเกี่ยวกับต้นกำเนิดอารยธรรมของชาวจีน ตำนานเล่าว่ามนุษย์เกิด  
จากเทพหน่วว่าใช้โคลนจากแม่น้ำเหลืองปั้นขึ้น ตอนต้นของแม่น้ำเหลืองเต็มไปด้วยหุบ  
เขา เช่น หุบเขาหลงหยางเสีย หุบเขาหลิวเจียเสีย หุบเขาชิงถงเสียเป็นต้น หุบเขาเหล่านี้  
เป็นแหล่งโคคทรัพย์พลังงานน้ำที่อุดมสมบูรณ์ มีโรงผลิตไฟฟ้าขนาดใหญ่อยู่หลายแห่ง น้ำ  
ในแม่น้ำเหลืองขุ่นไปด้วยตะกอนดินสีเหลืองจึงได้ชื่อว่าแม่น้ำเหลือง

แม่น้ำเหลืองตอนล่าง ส่วนมากไหลผ่านที่ราบฮวาเป่ย์ บริเวณนี้แม่น้ำจะมีขนาดกว้าง  
ใหญ่ น้ำไหลช้าลง ดินตะกอนพัดสะสมเป็นจำนวนมาก กลายเป็น “ผืนดินกลางแม่น้ำ”  
ซึ่งมีความสูงมากกว่าชายฝั่งทั้งสองข้าง พื้นที่ลุ่มแม่น้ำเหลืองตอนบนเป็นทุ่งหญ้ากว้างใหญ่  
เป็นแหล่งผลิตขนแกะ หนังสัตว์และสินค้าปศุสัตว์อื่นๆที่สำคัญของจีน ปลาคาร์ปในแม่น้ำ  
เหลืองมีชื่อเสียงมาก นอกจากนั้นยังมีผลิตภัณฑ์จากสัตว์น้ำที่สืบทอดมาช้านาน เช่น กุ้งฝอย



กึ่งนาง ลุ่มแม่น้ำเหลืองยังอุดมสมบูรณ์ไปด้วยแหล่งแร่ถ่านหิน น้ำมันและเหล็ก มณฑล  
ชานซีที่ตั้งอยู่ตอนกลางของแม่น้ำถูกขนานนามว่า “ทะเลแห่งถ่านหิน” น้ำตกหู่โข่วอยู่  
ระหว่างรอยต่อระหว่างชานซีและส่านซี เนื่องจากการกัดเซาะและซัดสาดของแม่น้ำเหลือง  
เป็นเวลานาน บริเวณใต้แม่น้ำในจุดนี้ก่อตัวเป็นบ่อน้ำทรงกลมรัศมีประมาณห้าสิบลเมตร  
กว้างและลึกสามสิบถึงห้าสิบลเมตร ชาวบ้านเรียกบ่อน้ำลึกนี้ว่า “สี่หู” น้ำตกหู่โข่วก็มีจุด  
กำเนิดจากที่นี่ น้ำจากแม่น้ำเหลืองที่ไหลทะลักมาจากตอนเหนือ ลำน้ำนขนาดสามร้อยเมตร  
ลดขนาดลงเหลือห้าสิบลกว่าเมตร น้ำในแม่น้ำไหลลงไปในบ่อลึก คล้ายกับน้ำของแม่  
น้ำเหลืองใหม่ซัดสาดลงไปยังกาน้ำ ดังนั้นผู้คนจึงกล่าวกันว่า “แม่น้ำเหลืองที่กว้างใหญ่ถูก  
เก็บไว้ในกาน้ำหนึ่งใบ”

## 喜马拉雅山 © VCD28

喜马拉雅山脉位于青藏高原的南缘，西起帕米尔高原，东到雅鲁藏布江大拐弯处，东西长 2450 千米，南北宽 200 至 300 千米，平均海拔 6200 米。喜马拉雅山脉是世界上最雄伟高大的山脉，由数条大致平行的支脉组成，由北而南依次为大喜马拉雅山、小喜马拉雅山及西瓦利克山等。主脉大喜马拉雅山海拔 7000 米以上的高峰有 40 座，其中位于中国与尼泊尔边界上的主峰珠穆朗玛峰海拔 8844.43 米，是地球第一高峰，如同一座美丽的金字塔雄踞在喜马拉雅山的中段，素有“世界第三极”之称。喜马拉雅山是地球上最年轻的山脉，因为它真正成为雄伟的山体仅有几十万年的历史，而且现在还在不断增高呢。藏语中“喜马拉雅”是“冰雪之乡”的意思，7000 米以上的高峰，山顶终年被积雪覆盖，冰川广布。

### Xīmǎlāyǎshān

Xīmǎlāyǎ shānmài wèiyú qīngzàng gāoyuán de nányuán, xī qǐ pāmǐ  
ěrgāoyuán, dōng dào yǎlǔcángbùjiǎng dà guǎi wānchù, dōngxī cháng  
2450qiānmǐ, nánběi kuān200zhì300qiānmǐ, píngjūn hǎibá6200mǐ. xīmǎlāyǎ  
shānmài shì shìjièshàng zuì xióngwěi gāodà de shānmài, yóu shù tiáo  
dàzhì píng xíngde zhīmài zǔchéng, yóu běi ér nán yīcìwéi dà xīmǎlāyǎ  
shān 、xiǎo xīmǎlāyǎshān jí xī wǎlì kèshān děng. zhǔ mài dà xīmǎlāyǎ  
shān hǎibá7000mǐ yǐshàng de gāofēng yǒu40zuò, qízhōng wèiyú Zhōngguó  
yǔ níbóěr biānjiè shàng de zhǔfēng zhūmùlǎngmǎfēng hǎibá8844.43mǐ,  
shì dìqiú dìyī gāofēng, rúttóng yízuò měilì de jīnzìtǎ xióngjù zài xī  
mǎlāyǎshān de zhōngduàn, sùyǒu“shìjiè dìsān jí”zhī chēng. xīmǎlāyǎ

shān shì dìqíúshàng zuì niánqīng de shānmài, yīnwèi tā zhēnzhèng chéngwéi xióngwěi de shāntǐ jīnyǒu jīshí wànnián de lìshǐ, érgiě xiànzài háizài búduàn zēnggāo ne。 zàngyǔ zhōng"xīmǎlāyǎ"shì"bīngxuě zhī xiāng"de yìsì, 7000mǐ yǐshàng de gāofēng, shāndǐng zhōngnián bèi jīxué fùgài, bīngchuān guǎngbù。

## เขาหิมาลัย

เขาหิมาลัยมีตั้งอยู่บริเวณที่ราบสูงทิเบตทางใต้ ด้านตะวันตกเริ่มต้นจากที่ราบสูงปามีร์ ด้านตะวันออกถึงโค้งของแม่น้ำ Yarlung Zangbo ทอดตัวจากทิศตะวันตกไปทิศตะวันออกยาวสองพันสี่ร้อยห้าสิบกิโลเมตร มีความกว้างจากทิศเหนือถึงทิศใต้สองร้อยถึงสามร้อยกิโลเมตร เฉลี่ยระดับความสูงจากน้ำทะเลหกพันสองร้อยเมตร เขาหิมาลัยเป็นเทือกเขาที่สูงที่สุดในโลก ประกอบไปด้วยยอดเขาขนาดใหญ่จำนวนมาก หากเรียงลำดับภูเขาจากทางตอนเหนือถึงตอนใต้จะได้แก่เทือกเขาหิมาลัยใหญ่ เทือกเขาหิมาลัยเล็ก เขา Siwalik ranges เป็นต้น ภูเขาหลักคือเทือกเขาหิมาลัยใหญ่มียอดเขาสูงกว่า40ลูกที่มีความสูงเหนือระดับน้ำทะเลเจ็ดพันเมตรขึ้นไป ในนั้นมียอดเขาเอเวอร์เรสที่มีความสูงเหนือระดับน้ำทะเล8844.43เมตรตั้งอยู่บนพรมแดนระหว่างจีนกับเนปาล เป็นยอดเขาที่มีความสูงเป็นอันดับหนึ่งของโลก เสมือนพีระมิดที่สวยงามและมีอำนาจตั้งอยู่ตอนกลางของเทือกเขาหิมาลัย ที่รู้จักกันในนาม "จุดสูงสุดอันดับที่สามของโลก" เขาหิมาลัยเป็นภูเขาที่เยียววยและสูงที่สุดในโลก เพราะเขาหิมาลัยเพียงจะกลายเป็นภูเขาเพียงไม่กี่หมีนปีและยังคงมีการขยายตัวอยู่เรื่อยๆ ในภาษาทิเบต "เขาหิมาลัย" มีความหมายว่า "ที่อยู่ของหิมะ" ยอดเขาที่มีความสูงตั้งแต่7000เมตรขึ้นไป มีหิมะปกคลุมตลอดทั้งปีและมีพื้นที่ธารน้ำแข็งเป็นบริเวณกว้าง

## 嵩山 ⊙ VCD29

嵩山位于河南省中部，是“五岳”中的中岳，主要由太室山和少室山组成。嵩山有72座山峰，山峰奇特，山色秀丽。最高峰是太室山的主峰峻极峰，高度为1440米。山上有古建筑群18处，其中中岳庙、少林寺、嵩阳书院、塔林、观星台等最为著名。山下有72座寺庙，是佛教、道教、儒教三教汇集的地方，庙内文物众多，有“文物之乡”的美称。

中岳庙在秦朝开始修建，是古代帝王祭祀山神的地方，占地十万余平方米，大小殿阁楼亭有 400 多间，是五岳中现存规模最大、最完整的古代建筑群。少室山上的少林寺在唐朝时被称为“天下第一名刹”，是中国佛教禅宗发源地。少林武功更是闻名世界，被奉为“武林之尊”。千佛殿是少林寺内规模最大的殿堂，殿内的三面墙上有大型的彩色壁画，面积 300 多平方米，为著名唐代画家吴道子所作。少林寺的塔林是历代和尚的墓塔，现在有 220 多座，是中国现存最大的塔林。塔的大小形状各不相同，有圆柱形、锥形、瓶形。有的高达七、八米，有的只有一米左右。嵩阳书院是历史悠久、规模宏大的官办书院，是中国古代四大书院之一。

## Sōngshān

Sōngshān wèiyú hénánshěng zhōngbù, shì "wǔyuè" zhōngdì zhōngyuè, zhǔ yàoyóu tàishì shān hé shǎoshì shān zǔchéng. sōngshān yǒu 72 zuò shānfēng, shānfēng qítè, shānsè xiùlì. zuìgāofēng shì tàishì shān de zhǔfēng jùn jí fēng, gāodù wéi1440mǐ. shān shàngyǒu gǔ jiànzhùqún18 chù, qízhōng zhōng yuèmiào、shǎolínsì、sōng yáng shūyuàn、tǎlín、guān xīng tái děng zuìwéi zhùmíng. shān xiàyǒu72zuò sìmiào, shì fójiào、dào jiào、rújiāo sānjiào huìjí de dìfang, miào nèi wénwù zhòngduō, yǒu "wénwù zhī xiāng" de měichēng.

zhōng yuèmiào zài qíncháo kāishǐ xiūjiàn, shì gǔdài dìwáng jìsì shānshén de dìfang, zhàndì shí wànyú píngfāngmǐ, dàxiǎo diàngé lóu tíng yǒu400duō jiān, shì wǔyuè zhōng xiàncún guīmó zuìdà、zuì wán zhěng de gǔdài jiànzhùqún. shǎoshì shānshàng de shǎolínsì zài táng cháo shí bèi chēngwéi "tiānxià dìyī míngchà", shì Zhōngguó fójiào chán zōng fāyuándì. shǎolín wǔgōng gèngshì wénmíng shìjiè, bèi fèngwéi "wǔ lín zhīzūn". qiān fódiàn shì shǎolín sìnèi guīmó zuìdà de diàntáng, diànnèi de sān miànqiáng shàngyǒu dàxíng de cǎisè bìhuà, miànjī300duō píngfāngmǐ, wéi zhùmíng tángdài huàjiā wú dàozi suǒzuò. shǎolínsì de tǎlín shì lìdài héshang de mùtǎ, xiànzài yǒu220duō zuò, shì Zhōngguó xiàncún zuìdà de tǎlín. tǎ de dàxiǎo xíngzhuàng gèbùxiāngtóng, yǒu yuánzhùxíng、zhuīxíng、píng xíng. yǒude gāodá qī、bā mǐ, yǒude zhí yǒu yī mǐ zuǒyòu. sōng yáng shūyuàn shì lìshǐ yōujiǔ、guīmó hóngdà de guānbàn shūyuàn, shì Zhōngguó gǔdài sìdà shūyuàn zhīyī.

## เขาชงซาน

เขาชงซานตั้งอยู่ตอนกลางของมณฑลเหอหนาน เป็นหนึ่งใน “บรรดาห้ายอดขุนเขาอันยิ่งใหญ่ของแผ่นดินมังกร” ที่ตั้งอยู่ตรงกลาง หลักๆแล้วประกอบด้วยเขาไท่ชื่อซานและเขาเล่าชื่อซาน เขาชงซานมียอดเขาทั้งหมด 72 ยอด ยอดเขาที่มีความเป็นเอกลักษณ์และมีทิวทัศน์ที่งดงาม ยอดเขาที่สูงที่สุดคือยอดเขาหลักจุนจีเฟิงแห่งเขาไท่ชื่อซาน มีความสูง 1440 เมตร บนเขามีสิ่งก่อสร้างโบราณ 18 แห่ง ในบรรดาสิ่งก่อสร้างเหล่านี้สถานที่ที่มีชื่อเสียงได้แก่วัดจงเยว่เหมี่ยว วัดเล่าหลิน สถานศึกษาชงหยาง เจดีย์วัดเล่าหลิน ลานชมดาว เป็นต้น ด้านล่างของภูเขา มีวัด 72 แห่ง เป็นศูนย์รวมของสามศาสนาได้แก่ ศาสนาพุทธ ลัทธิเต๋าและลัทธิขงจื้อ ภายในวัดเต็มไปด้วยวัดอุโบสถทางด้านวัฒนธรรมที่ตกทอดมาจากโบราณจนได้รับการยกย่องว่าเป็น “แหล่งวัดอุโบสถ”

วัดจงเยว่สร้างขึ้นในราชวงศ์ฉิน เป็นสถานที่ที่กษัตริย์ในสมัยราชวงศ์ฉินใช้ทำพิธีกราบไหว้เทพยดา ครอบคลุมพื้นที่หนึ่งแสนตารางเมตร วิหาร หอ ศาลาขนาดเล็กใหญ่กว่าสิ่วร้อยกว่าห้อง เป็นอาคารโบราณที่มีขนาดใหญ่และมีความสมบูรณ์ที่สุดที่ยังหลงเหลืออยู่ในบรรดาห้ายอดขุนเขา วัดเล่าหลินบนเขาเล่าชื่อในสมัยราชวงศ์ถังถูกขนานนามว่า “อารามอันดับหนึ่งในใต้หล้า” เป็นที่กำเนิดของพระพุทธรูปศานิกายเซนในประเทศจีน ศิลปะการต่อสู้ของวัดเล่าหลินนั้นมีชื่อเสียงระดับโลก ถูกยกย่องว่าเป็น “เจ้าแห่งยุทธภพ” วิหารเซียนผอเตี้ยนเป็นวิหารที่มีขนาดใหญ่ที่สุดของวัดเล่าหลิน ผนังทั้งสามด้านภายในวิหารมีภาพจิตรกรรมฝาผนังสีขนาดใหญ่ มีพื้นที่กว่าสามร้อยตารางเมตร เป็นผลงานของจิตรกรที่มีชื่อเสียงในสมัยราชวงศ์ถังตัวจริง เจดีย์วัดเล่าหลินเป็นเจดีย์ประดิษฐานอัฐิของพระแต่ละยุคในอดีต ปัจจุบันมีจำนวนมากกว่า 220 องค์ เป็นแหล่งรวมเจดีย์ที่มีขนาดใหญ่ที่สุดที่เหลืออยู่ในประเทศจีน ขนาดและรูปร่างของเจดีย์แต่ละองค์จะแตกต่างกันออกไป มีรูปร่างทรงกระบอก ทรงรูปกรวย ทรงรูปขวด เจดีย์บางองค์มีความสูงเจ็ดถึงแปดเมตร บางองค์มีความสูงเพียงหนึ่งเมตรโดยประมาณ สถานศึกษาชงหยางมีประวัติความเป็นมายาวนาน เป็นสถานศึกษาของรัฐที่มีขนาดใหญ่ เป็นหนึ่งในสี่ของสถานศึกษาที่มีขนาดใหญ่ที่สุดของจีนในสมัยโบราณ

## 庐山 ⊙ VCD30

庐山位于江西九江市南，北边有长江，东边有鄱阳湖，交通便利，以“雄、奇、险、秀”闻名于世，风景优美，气势雄伟，是闻名中外的旅游和避暑胜地，现已被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。

庐山的每座山峰都巍峨挺拔、雄伟壮观，山间经常充满云雾，主峰汉阳峰海拔 1474 米。庐山景点非常多，著名的有三叠泉、龙首崖、三宝树、五老峰、仙人洞、含鄱口等。三叠泉是庐山第一奇观，高 100 多米，依山分为上中下三级，所以又叫三级泉。它从高高的山上凌空下泻，就像水帘悬挂在空中，因此又称它为“水帘泉”。含鄱口位于含鄱岭上，面对鄱阳湖，是看日出的好地方。三宝树是三棵高耸入云的古树，相传是晋朝人种植的，一棵是银杏树，另外两棵是柳杉树。

### Lúshān

Lúshān wèiyú jiāngxī jiǔjiāngshì nán, běibian yǒu chángjiāng, dōngbian yǒu poyánghú, jiāotōng biànlì, yǐ“xióng、qí、xiǎn、xiù”wén míng yúshì, fēngjǐng yōuměi, qìshì xióngwěi, shì wénmíng zhōngwài de lǚyóu hé bìshǔ shèngdì, xiàn yībèi liánhéguó jiàokēwén zǔzhī lièrù shìjiè wénhuà yíchǎn mínglù。

lúshān de měizuò shānfēng dōu wēiē tǐngbá、xióngwěi zhuàng guān, shānjiān jīngcháng chōngmǎn yúnwù, zhǔfēng hàn yáng fēng hǎibá 1474mǐ。lúshān jǐngdiǎn fēicháng duō, zhùmíng de yǒu sān dié quán、lóngshǒu yá、sānbǎo shù、wǔlǎo fēng、xiānréndòng、hánpó kǒu děng。sān dié quán shì lúshān dìyī qíguān, gāo100duōmǐ, yī shāntī fēn wéi shàng zhōngxià sānjí, suóyǐ yòujiào sānjí quán。tā cónggāo gāode shān shàng língkōng xiàxiè, jiùxiàng shuǐlián xuán guàzài kōngzhōng, yīncǐ yòuchēng tā wéi“shuǐlián quán”。hánpó kǒu wèiyú hánpó língshàng, miàn duì poyánghú, shì kàn rìchū de hǎo dìfang。sānbǎo shù shì sān kē gāo sǒngrù yúnde gǔshù, xiāngchuán shì jìncháo rén zhòngzhí de, yī kē shì yínxìngshù, lìngwài liǎng kē shì liǔ shānshù。

### เขาหลูซาน

เขาหลูซานตั้งอยู่ที่ทางตอนใต้เมืองฉิวเจียงมณฑลเจียงซี ทิศเหนือติดแม่น้ำแยงซี  
ทิศตะวันออกเป็นทะเลสาบผอหยาง เป็นเทือกเขาที่ได้ชื่อว่า “ยิ่งใหญ่ พิศดาร อันตราย

และงดงาม” ทิวทัศน์งดงาม ยิ่งใหญ่และสง่างาม เป็นสถานที่ท่องเที่ยวและที่พักตากอากาศที่มีชื่อเสียง ขณะนี้ได้รับการจดทะเบียนโดยองค์การยูเนสโกให้เป็นมรดกโลกทางวัฒนธรรม

ยอดเขาทุกยอดบนเขาหูลูซานล้วนแต่มีความสูงตระหง่าน มีความใหญ่โตน่าตื่นตาตื่นใจ แนวเขามักจะปกคลุมไปด้วย ด้วยไอน้ำเมฆละอองหมอก ยอดเขาหลักคือยอดเขาอันหยางมีความสูงจากระดับน้ำทะเล 1474 เมตร สถานที่ท่องเที่ยวบนเขาหูลูซานมีอยู่เป็นจำนวนมาก ที่มีชื่อเสียงได้แก่ น้ำตกซานแต่วะ หน้าผาหลงไช่ว ต้นซานเป่า ยอดเขาหูลูเหล่า ถ้ำเซียนเหริน ช่องเขาห่านผอ น้ำตกซานแต่วะเป็นสิ่งมหัศจรรย์อันดับหนึ่งของเขาหูลูซาน มีความสูงหนึ่งร้อยกว่าเมตร โดยมีความสูงของตัวภูเขาแบ่งออกเป็นสูง กลาง ต่ำ สามระดับ ดังนั้นจึงมีชื่อเรียกอีกชื่อว่าน้ำตกสามระดับ น้ำจากภูเขาสูงไหลเชี่ยวกราดจากที่สูงพุ่งทะยานลงมาด้านล่าง เหมือนม่านน้ำแขวนอยู่กลางอากาศ ดังนั้นจึงมีชื่อเรียกอีกชื่อว่ “น้ำตกม่านน้ำ” ช่องเขาห่านผอตั้งอยู่ยอดเขาห่านผอ ด้านหน้าเป็นทะเลสาบผอหยาง เป็ยจุดชมพระอาทิตย์ขึ้น ต้นซานเป่าคือต้นไม้เก่าแก่สามต้นที่สูงตระหง่าน ในตำนานเล่าว่าคนในช่วงราชวงศ์จินได้ปลูกขึ้น ต้นหนึ่งคือต้นแปะก๊วย อีกสองต้นคือต้นหลิวซาน

## 昆仑山 ○ VCD31

昆仑山西起帕米尔高原，东经青海省到四川省西北部，横贯新疆和西藏之间，全长 2500 千米。它像一条长龙横卧在中国的西部，有“亚洲脊柱”之称。昆仑山由东、中、西昆仑三部分组成。东昆仑像一只鸟爪一样分出南、中、北三支脉，属于南支的巴颜喀拉山是长江和黄河的分水岭。昆仑山海拔多在 5000 米以上，许多高峰超过 7000 米。每年夏天山顶积雪开始融化，汇成一股股清澈的溪流滋润着西北干旱的土地，补充长江和黄河的水源。昆仑山气候寒冷，冰封雪顶连年不断，是中国冰川最多的山。高峰慕士塔格山有“冰川之父”的称号。众多的冰川如条条玉龙盘旋于山谷中。冰塔林、冰瀑布、冰裂缝琳琅满目。丰富的冰川与积雪成为许多江河的源泉。

### Kūnlúnshān

Kūnlún shānxī qǐ pàmǐěrgāoyuán, dōngjīng qīnghǎishěng dào sīchū ānshěng xīběibù, héngguàn xīnjiāng hé xīzàng zhījiān, quáncháng 2500 qiānmǐ. tā xiàng yìtiáo chánglóng héngwò zài Zhōngguó de xībù, yǒu"yà

zhōu jǐzhù"zhī chéng。 kūnlúnshān yóu dōng 、 zhōng 、 xī kūnlún sān bù fēn zǔchéng。 dōng kūnlún xiàng yìzhī niǎo zhǎo yíyàng fēnchū nán 、 zhōng 、 běi sān zhīmài, shǔyú nán zhī de bā yán kā lā shān shì cháng jiāng hé huánghé de fēnshuǐlǐng。 kūnlúnshān hǎibá duō zài 5000 mǐ yǐ shàng, xǔduō gāofēng chāoguò7000mǐ。 měinián xiàtiān shāndǐng jīxué kāishǐ rónghuà, huìchéng yī gǔgǔ qīngchè de xīliú zīrùn zhe xībēi gānhàn de tǔdì, bǔchōng chángjiāng hé huánghé de shuǐyuán。 kūnlúnshān qìhòu hánlěng, bīngfēng xuě dǐng liánnián búduàn, shì Zhōngguó bīng chuān zuì duōde shān。 gāofēng mù shì tǎ gé shān yǒu"bīngchuān zhīfù "de chēnghào。 zhòng duōde bīngchuān rú tiáotiáo yùlóng pánxuán yú shāngǔ zhōng。 bīngtǎlín 、 bīng pùbù 、 bīng lièfèng línláng mǎnmù。 fēngfù de bīngchuān yǔ jīxué chéngwéi xǔduō jiānghé de yuánquán。

### เขาคุนหลุน

เขตแดนของเขาคุนหลุนทางตะวันตกเริ่มจากที่ราบสูงพามีร์ เส้นละติจูดตะวันออก จากมณฑลชิงไห่จนถึงฝั่งตะวันตกเฉียงเหนือของมณฑลเสฉวน ตั้งเป็นแนวขวางระหว่างจีน เฉียงกับทิเบต มีความยาวทั้งหมด 2500 กิโลเมตร เขาคุนหลุนคล้ายกับมังกรตัวหนึ่งนอน ขวางเป็นแนวยาวอยู่ทางตะวันตกของจีน จึงได้รับการขนานนามว่า "กระดูกสันหลังของ เอเชีย" เขาคุนหลุนประกอบไปด้วยเขาคุนหลุนตะวันออก เขาคุนหลุนกลาง เขาคุนหลุน ตะวันตกสามส่วน เขาคุนหลุนตะวันออกเหมือนกรงเล็บนกที่แบ่งแนวเพื่ออกเขาเป็นด้านได้ กลาง เหนือสามเส้น สาขาทางใต้ของเขา Bayan Har ก่อให้เกิดสันปันน้ำระหว่างบริเวณ ลุ่มแม่น้ำแยงซี และแม่น้ำเหลือง เขาคุนหลุนมีระดับความสูงจากน้ำทะเล 5000 เมตรขึ้นไป มียอดเขาจำนวนมากที่มีความสูงมากกว่า 7000 เมตร ในฤดูร้อนของทุกปีน้ำแข็งที่ยอดเขา จะเริ่มละลาย รวมตัวกันกลายเป็นลำธารใสให้ความชุ่มชื้นกับผืนดินแห้งแล้งทางตะวันตก เฉียงเหนือและเสริมในแหล่งน้ำของแม่น้ำแยงซีและแม่น้ำเหลือง อากาศบนเขาคุนหลุนมี ความหนาวเย็น น้ำแข็งและหิมะปิดปกคลุมติดต่อกันทุกปีไม่ขาด เป็นเขาที่มีธารน้ำแข็ง มากที่สุดในประเทศจีน ยอดเขาสูงสุด อะทา ถูกขนานนามว่า "บิดาแห่งธารน้ำแข็ง" ธาร น้ำแข็งจำนวนมากราวกับมังกรหยกนอนอยู่ในหุบเขา ป่าเจดีย์น้ำแข็ง น้ำตกธารน้ำแข็ง รอย แยกในน้ำแข็งบนภูเขามีกายหลายหลากหลายจนดูละลานตาไปหมด ธารน้ำแข็งและหิมะ กลายเป็นต้นกำเนิดของแม่น้ำหลายสาย

## 泰山 © VCD32

泰山古名岱山，又称岱宗、岱岳、太岳，它位于山东省中部泰安境内，是五岳中的东岳，为五岳之首。1987年被联合国教科文组织公布为世界自然与文化双遗产。泰山是历代帝王封禅祭祀的山岳，具有崇高的地位。古代许多帝王都在泰山进行封禅活动，据说汉武帝七次到泰山，乾隆十次到泰山。封建帝王视泰山为神的化身，来泰山封禅祭祀，因而庙宇题刻、古寺亭桥遍布山间。玉皇顶是泰山最高峰，海拔 1524 米，山顶上有玉皇庙，古时候登山祭天就在这里设祭坛，这里也是看日出和云海的好地方。南天门又称三天门，是登泰山的最后一道门坊，也是泰山顶的大门。泰山的古代建筑特别多，山下的岱庙是中国历代皇帝拜泰山神的地方。岱庙坊在岱庙的正阳门外，古代帝王来泰山祭祀首先在这里举行简短仪式，然后才到岱庙举行正式大祭。天贶殿是岱庙的主殿，建于宋代，是古代帝王来泰山祭祀泰山神的地方。主殿的殿壁上有幅巨型壁画，长 62 米，高 3.3 米，描绘了泰山神出巡和归来的场景，是件艺术珍品。北京的故宫、曲阜的孔庙和岱庙被誉为“中国三大宫殿建筑群”。

## Tàishān

Tàishān gǔmíng dàishān, yòuchēng dàizōng 、dàiyuè 、tàiyuè, tā wèiyú shāndōngshěng zhōngbù tàian jìngnèi, shì wǔyuè zhōngdì dōngyuè, wéi wǔyuè zhīshǒu. 1987nián bèi liánhéguó jiàokēwén zǔzhī gōngbù wéi shìjiè zìrán yǔ wénhuà shuāng yíchǎn. tàishān shì lìdài dìwáng fēngshàn jìsì de shānyuè, jùyǒu chóng gāode dìwèi. gǔdài xǔduō dì wán gdōu zài tàishān jìnxíng fēngshàn huódòng, jùshuō hàn wǔdì qī cì dào tàishān, qiánlóng shí cì dào tàishān. fēngjiàn dìwáng shì tàishān wéi shén de huàshēn, lái tàishān fēngshàn jìsì, yīnér miàoyǔ tíkè 、gǔsì tíng qiáo biànbù shānjiān. yùhuángdǐng shì tàishān zuìgāofēng, hǎibá 1524mǐ, shāndǐng shàngyǒu yùhuángmiào, gǔshíhou dēngshān jìtiān jiù zàizhèlǐ shè jìtán, zhèlǐ yěshì kàn rìchū hé yúnhǎi de hǎo dìfang. nán tiānmén yòuchēng sān tiānmén, shì dēng tàishān de zuìhòu yī dào mén fāng, yěshì tàishān dǐngde dàmén. tàishān de gǔdài jiànzhù tèbié duō, shānxià de dàimiào shì Zhōngguó lìdài huángdì bài tài shānshén de dìfang. dàimiào fāng zài dàimiào de zhèngyáng ménwài, gǔdài dìwáng lái tàishān jìsì shǒu xiānzài zhèlǐ jǔxíng jiánduǎn yíshì, rán hòucái dào dàimiào jǔxíng zhèngshì dà jì. tiānkuàng diàn shì dàimiào de zhǔ diàn, jiànyú sòngdài, shì gǔdài dìwáng lái tàishān jìsì tài shānshén de dìfang. zhǔdiàn de diàn bì shàngyǒu fú jùxíng bìhuà, cháng62mǐ, gāo3.3mǐ, miáohuì le tài shānshén chūxún hé guī láide chángjǐng, shì



jiàn yìshù zhēnpīn。 Běijīng de gùgōng 、 qūfù de kǒngmiào hé dàimiào  
bèiyùwéi“Zhōngguó sǎndà gōngdiàn jiànzhùqún”。

## เขาไถ่ซาน

เขาไถ่ซานเดิมชื่อเขาไต่ซาน หรือรู้จักกันในชื่อไต่จง ไต่เยว่ ไถ่เยว่ ตั้งอยู่ทางตอนเหนือของเขตเมืองไต่ฮาน มณฑลซานตง เป็นเขาที่ตั้งอยู่ทางทิศตะวันออกเฉียงในบรรดาเขาทั้งห้าลูก ถือเป็นขุนเขาลูกแรกของจีนในปี ค.ศ.1987 ได้รับการจดทะเบียนโดยองค์การยูเนสโกให้เป็นมรดกโลกทางธรรมชาติและวัฒนธรรม เขาไถ่ซาน เป็นภูเขาที่จักรพรรดิในอดีตทำพิธีบวงสรวงกราบไหว้ฟ้าดิน เขาไถ่ซานมีฐานะอันสูงส่ง กษัตริย์หลายพระองค์ล้วนแล้วแต่ทำพิธีบวงสรวงกราบไหว้ฟ้าดินที่เขาไถ่ซาน กล่าวกันว่าจักรพรรดิฮั่นอู่ได้มายังเขาไถ่ซานเจ็ดครั้ง จักรพรรดิเฉียนหลงได้มายังเขาไถ่ซานสิบครั้ง จักรพรรดิมองว่าเขาไถ่ซานเป็นร่างอวตารของเทพเจ้า มายังเขาไถ่ซานเพื่อทำพิธีบวงสรวงกราบไหว้ฟ้าดิน ด้วยเหตุนี้จารีกษัตริย์พระวิหาร วัดโบราณสะพานศาลามีกระจายอยู่ทั่วไปบนภูเขา ยอดสูงสุดคือ ยอดจักรพรรดิหยก มีความสูงจากระดับน้ำทะเล 1524 เมตร บนยอดเขามีวัดจักรพรรดิหยก ในสมัยโบราณก็จะจัดพิธีบวงสรวงกราบไหว้ฟ้าดิน ณ ที่แห่งนี้ ตรงจุดนี้ก็เป็นจุดชมพระอาทิตย์ขึ้นและทะเลหมอก ประตูหนานเทียนเหมินหรือที่รู้จักกันในชื่อประตูซานเทียนเหมิน เป็นประตูที่ผู้ปีนเขาไถ่ซานจะพบเป็นประตูสุดท้าย และเป็นประตูใหญ่บนยอดเขาไถ่ซาน สิ่งก่อสร้างโบราณบนเขาไถ่ซานมีอยู่เป็นจำนวนมาก วัดไต่เมี่ยวที่ตั้งอยู่ด้านล่างของภูเขา เป็นสถานที่ที่จักรพรรดิจีนในอดีตมากราบไหว้เทพเจ้าบนเขาไถ่ซาน ตรอกวัดไต่เมี่ยวอยู่นอกประตูเจิ้งหยางของวัดไต่เมี่ยว จักรพรรดิจีนในอดีตมาเขาไถ่ซานเพื่อเซ่นไหว้อันดับแรกต้องมาทำพิธีสั้นๆที่นี่ หลังจากนั้นค่อยเข้าไปในวัดไต่เมี่ยวเพื่อประกอบพิธีสั้นไหว้อย่างเป็นทางการ วิหารเทียนค่วงเป็นวิหารหลักของวัดไต่เมี่ยว สร้างขึ้นในราชวงศ์ซ่ง เป็นสถานที่ที่จักรพรรดิในสมัยโบราณเสด็จมาเขาไถ่ซานเพื่อเซ่นไหว้เทพเจ้า บนผนังของวิหารองค์เอกมีจิตรกรรมฝาผนังขนาดใหญ่ ยาว62เมตร สูง 3.3 เมตร เป็นภาพที่พรรณนาถึงเรื่องราวการเสด็จประพาสและเดินทางกลับของเทพเจ้าบนเขาไถ่ซาน นับเป็นมรดกทางศิลปะอีกชิ้นหนึ่ง พระราชวังต้องห้ามในปักกิ่ง วัดขงจื้อในฉิวฟูและวัดไต่เมี่ยวนี้ จึงถูกขนานนามว่าเป็น “สามพระราชวังที่ยิ่งใหญ่ของจีน”

## 长白山 ⊙ VCD33

长白山位于吉林省东南部，海拔 2500 米以上的山峰有 16 座。长白山天池，它是因火山口积水形成的湖泊，池水清澈如镜，周围被峭壁山峰环绕，湖山相映，景色优美。长白山是一座自然资源的大宝库，从山脚到峰顶气候变化万千，景色十分壮观。人们经常提到的东北三宝人参、貂皮、鹿茸就产于此。

### Chángbáishān

Cháng báishān wèiyú jínlínshěng dōngnánbù, hǎibá2500mǐ yǐshàng de shānfēng yǒu16zuò。 cháng báishān tiānchí, tā shì yīn huǒshānkǒu jīshuǐ xíngchéng de húpō, chíshuǐ qīngchè rú jìng, zhōuwéi bèi qiàobì shānfēng huánràò, húshān xiāngyǐng, jǐngsè yōuměi。 chángbáishān shì yízuò zìrán zīyuán de dà bǎokù, cóng shānjiǎo dào fēngdǐng qìhòu biànhuà wànqiān, jǐngsè shífēn zhuàngguān。 rénmen jīngcháng tídao de dōng běi sānbǎo rénshēn 、 diāopí 、 lùróng jiù chǎn yúci。

### เขาฉางป่ายซาน

เขาฉางป่ายซานตั้งอยู่ทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของมณฑลจี๋หลิน มียอดเขาที่มีความสูงจากระดับน้ำทะเล 2500 เมตรขึ้นไป 16 ลูก ทะเลสาบเทียนฉือบนเขาฉางป่ายซานเป็นทะเลสาบที่เกิดจากปล่องภูเขาไฟกลายเป็นแอ่งน้ำ น้ำในทะเลสาบใสราวกับกระจก ล้อมรอบไปด้วยยอดเขา ภูเขาตั้งอยู่คู่กับทะเลสาบ กลายเป็นทิวทัศน์ที่งดงาม เขาฉางป่ายซานเป็นภูเขาที่เต็มไปด้วยทรัพยากรธรรมชาติที่ล้ำค่า อากาศจากเชิงเขาจนถึงยอดเขาจะเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา ทิวทัศน์ภาพสง่างามยิ่งนัก สามสิ่งของล้ำค่าของภาคตะวันออกเฉียงเหนือที่ผู้คนมักพูดถึงคือ โสม ขนมิงค์และเขากวางอ่อนก็มีฐานการผลิตที่นี่

## 黄山 ⊙ VCD34

黄山位于安徽省南部，是中国著名的风景旅游区和疗养避暑胜地，被誉为国之瑰宝、世界奇观，1990 年被联合国教科文组织列入世界自然和文化遗产名录。黄山素有“中国第一奇山”之誉，险峻、雄伟、奇特、壮观。千米以上的高峰有 77 座，著名的山峰有 30 座。最高峰是莲花峰，海拔高度为 1873 米。其次为天都峰和光明顶，高度都超过了 1800 米。

黄山以奇松、怪石、云海、温泉四绝闻名于世。

奇松。黄山的松树大多生长在悬崖峭壁上，扎根在悬岩裂缝中，千姿百态、奇妙绝伦，非常惹人喜爱。黄山最著名的松树是迎客松，它破石而生，挺立在玉屏峰东侧，文殊洞之上，已生长了千年以上。它的树枝前伸，就像人伸开手臂迎接远方的客人。

怪石。黄山的怪石特别多，如莲花峰的岩石呈莲花瓣形状，从远处看它像一朵初开的莲花。飞来石位于飞来峰，底部和山峰似乎截然分开，好像是从天外飞来的一样。在北海散花坞左侧有一块孤立石峰，顶尖长了棵奇松像花一样，故名“梦笔生花”。还有如“松鼠跳天都”“猴子观海”“天女散花”“关公挡曹”“仙人下棋”等，个个都形象逼真，使游客流连忘返。

云海。黄山四季都有壮观的云海，每当云海出现时，山峰时隐时现，特别是夕阳斜照而有云雾时，有时会出现一种彩色的光环，人在光环之中，人动影亦动，这就是著名的“宝光”，也叫“佛光”。

温泉。前山温泉是黄山最著名的温泉，每隔若干年水色就会变红，经过六七天后方逐渐变清，其水温一般在 42 摄氏度，水质清澈，可以饮用，可以沐浴，具有医疗价值。

黄山风景区方圆 154 平方千米，号称“五百里黄山”。

在黄山特产中，名茶“黄山毛峰”和名药灵芝草驰名中外。

## Huángshān

Huángshān wèiyú ānhuīshěng nánbù, shì Zhōngguó zhùmíng de fēng jǐng lǚyóuqū hé liáoyǎng bīshǔ shèngdì, bèiyùwéi guó zhī guībǎo、shì jiè qígūān, 1990 nián bèi liánhéguó jiàokēwén zǔzhī lièrù shìjiè zì rán hé wénhuà yíchǎn mínglù。huángshān sùyǒu“Zhōngguó dìyī qí shān”zhīyù, xiǎnjùn、xióngwěi、qítè、zhuàngguān。qiānmǐ yǐshàng de gāofēng yǒu77zuò, zhùmíng de shānfēng yǒu30zuò。zuìgāofēng shì lián huāfēng, hǎibá gāodù wéi1873mǐ。qíqì wéi tiāndōufēng hé guāngmíng dǐng, gāodù dōu chāo guòle1800mǐ。

huángshān yǐ qí sōng、guàishí、yúnhǎi、wēnquán sìjué wénmíng yúshì。

qí sōng。huángshān de sōngshù dà duōshēng chángzài xuányá qiào bishàng, zhāgēn zài xuán yán lièfèng zhōng, qiānzibǎitài、qímào jué lún, fēicháng rě rén xiài。huángshān zuì zhùmíng de sōngshù shì yíngkè sōng, tā pò shí érshēng, tǐnglì zài yùpíng fēng dōngcè, wénshū dòng zhīshàng, yǐ shēng chángle qiānnián yǐshàng。tāde shùzhī qián shēn, jiù xiàng rén shēnkāi shǒubì yíngjiē yuǎnfāng de kèrén。

guàishí。huángshān de guàishí tèbié duō, rú liánhuāfēng de yán shí chéng lián huābàn xíngzhuàng, cóng yuǎnchù kàn tā xiàng yìduǒ chū kāi de liánhuā。fēiláishí wèiyú fēilái fēng, dìbù hé shānfēng sìhū jiérán fēnkāi, hǎo xiàngshì cóng tiānwài fēi láide yíyàng。zài běihǎi sànhuāwù zuǒcè yǒu yíkuài gūlì shífēng, dǐngjiān chángle kē qí sōng xiàng huā yíyàng, gùmíng“mèngbǐ shēnghuā”。hái yǒurú“sōngshù tiào tiāndōu”“hóuzi guānhǎi”“tiānnǚsànhuā”“guāngōng dǎng cáo”“xiānrén xià qí”děng, gègè dōu xíngxiàng bīzhēn, shǐ yóukè liúlián wàngfǎn。yúnhǎi。huángshān sìjì dōu yǒu zhuàngguān de yúnhǎi, měidāng yúnhǎi chū xiànshí, shānfēng shíyǐnshíxiàn, tèbiéshì xīyáng xiézhào éryǒu yúnwù shí, yǒu shíhuì chūxiàn yìzhǒng cǎisè de guānghuán, rén zài guānghuán zhīzhōng, rén dòng yǐng yì dòng, zhè jiùshì zhùmíng de“bǎo guāng”, yě jiào“fóguāng”。

wēnquán。qián shān wēnquán shì huángshān zuì zhùmíng de wēn quán, měigé ruògān nián shuǐsè jiùhuì biànhóng, jīngguò liù qītiān hòufāng zhújiàn biànqīng, qí shuǐwēn yìbān zài42shèshìdù, shuǐzhì qīngchè, kényī yǐnyòng, kényī mùyù, jùyǒu yīliáo jiàzhí。huáng shānfēng jǐngqū fāngyuán154píngfāng qiānmǐ, hào chēng“wǔ bǎilǐ huángshān”。

zài huángshān tè chǎnzhōng, míngchá“huáng shānmáo fēng”hé míng yào língzhī cǎo chí míng zhōngwài。

## เขาหวงซาน

เขาหวงซานตั้งอยู่ทางตอนใต้ของมณฑลอันฮุย เป็นสถานที่ท่องเที่ยวและพักผ่อนหย่อนใจที่มีชื่อเสียงมากของประเทศจีนจนถูกขนานนามว่าสมบัติของชาติ สิ่งมหัศจรรย์ของโลก ในปีคริสต์ศักราช1990 องค์การยูเนสโกได้ประกาศขึ้นทะเบียนให้เป็นมรดกโลกทางธรรมชาติและวัฒนธรรม เขาหวงซานเป็นที่รู้จักกันในนาม “ภูเขาที่มีความน่าอัศจรรย์อันดับหนึ่งของจีน” มีความสูงชัน ตระหง่าน แปลกใหม่ และสง่างาม มียอดเขาสูงนับพันเมตรกว่า 77 ลูก เป็นยอดเขาที่มีชื่อเสียง 30 ลูก ยอดเขาที่มีความสูงมากที่สุดคือยอดเขาเหลียนฮวา มีความสูง1,873 เมตรจากระดับน้ำทะเล รองลงมาคือยอดเขาเทียนตูและยอดเขาหวงหมิงซึ่งล้วนแต่มีความสูงมากกว่า1,800เมตร

เขาหวงซาน มีทิวทัศน์ที่สวยงามที่มีชื่อเสียงระดับโลกคือ ต้นสนประหลาด หินพิสดาร ทะเลเมฆและบ่อน้ำพุร้อน

ต้นสนประหลาด ต้นสนบนเขาหวงซานโดยส่วนมากจะเติบโตบนหน้าผาสูง ผึ่งรากอยู่ระหว่างรอยแตกของหน้าผา มีรูปร่างและขนาดที่แตกต่างกันออกไป มีความลึกลับและมหัศจรรย์มาก เป็นที่ชื่นชอบของผู้คนที่ได้พบเห็น ต้นสนที่มีชื่อเสียงที่สุดของเขาหวงซานคือสนรับแขก ซึ่งเติบโตอยู่ระหว่างช่องรอยแตกของหิน ตั้งอยู่ทางด้านซ้ายของยอดอยู่ฝั่งเหนือช่องเหวินซู สนรับแขกมีอายุกว่าพันปี กิ่งก้านของมันยื่นออกไปข้างหน้าคล้ายกับคนยื่นแขนต้อนรับแขกผู้มาเยือน

หินพิสดาร หินรูปร่างแปลกประหลาดบนเขาหวงซานนั้นมีอยู่เป็นจำนวนมาก ตัวอย่างเช่นหินบนยอดเขาเหลียวฮวาที่มีรูปร่างคล้ายกลีบบัว มองไกลๆคล้ายดอกบัวแรกแย้ม หินบินตั้งอยู่บนยอดเขาเพยหลาย ซึ่งส่วนล่างของหินกับภูเขาคล้ายจะแยกออกจากกันอย่างสิ้นเชิง ราวกับว่าหินลอยลงมาจากท้องฟ้า ที่ด้านขวาของเปย์ไห่ซานฮวาภูมิหินบนยอดเขาก่อนหนึ่ง บนยอดหินมีต้นสนโตอยู่ด้านบนคล้ายดอกไม้ มีชื่อว่า “พู่กันฝันกำเนิดบุปผา” ยังมีหินพิสดารอื่นๆเช่น “หินมุสิกกระโจนหุบเขา” “หินวานรชมสมุทร” “หินเทพธิดาโปรยดอกไม้” “หินรูปกวางงและใจใจ” “หินเขียนเล่นหมากรุก” หินทุกก้อนล้วนมีรูปร่างสมจริง ทำให้นักท่องเที่ยวหลงใหลจนไม่อยากจะกลับ

ทะเลเมฆ บนเขาหวงซานทั้งสี่ฤดูล้วนแต่มีทะเลเมฆที่งดงาม ทุกครั้งที่ปรากฏทะเลเมฆ ยอดเขาบางครั้งก็จะถูกบดบังบางครั้งก็ถูกเปิดเผยให้เห็น โดยเฉพาะเมื่อมีเมฆหมอกยามแสงสายันต์ตะวันรอน บางครั้งก็จะปรากฏแสงรัศมีสีต่างๆ คนอยู่กลางรัศมี เมื่อคนขยับเงาจะขยับตาม นี่ก็คือ “แสงอันล้ำค่า” อันลือชื่อหรือที่เรียกว่า “แสงแห่งพุทธะ”

บ่อน้ำพุร้อน บ่อน้ำพุร้อนเจียนซานเป็นบ่อน้ำพุร้อนที่มีชื่อเสียงของเขาหวงซาน ในรอบหลายปี สีของน้ำก็จะเปลี่ยนสีเป็นสีแดง พอผ่านไปหกถึงเจ็ดวันน้ำก็จะค่อยๆใสขึ้น อุณหภูมิของน้ำพุร้อนจะอยู่ประมาณ 42 องศาเซลเซียส น้ำมีความใสสะอาดสามารถใช้ดื่มกิน และชำระล้างร่างกายซึ่งมีคุณสมบัติในการรักษาโรคภัยไข้เจ็บ

รัศมีจุดชมทิวทัศน์เขาหวงซานมีพื้นที่154ตารางกิโลเมตร ที่รู้จักกันในนาม “เขาหวงซานห้าร้อยไมล์”

ในบรรดาผลิตภัณฑ์เฉพาะของเขาหวงซานนั้น ชา “หวงซานเหมาเฟิง”และยาหลินจือเฉามีชื่อเสียงมากทั้งในและต่างประเทศ

中国位于欧亚大陆的东部，太平洋的西岸。中国的陆上疆界长达 20000 多千米，拥有 14 个邻国。东临朝鲜，东北部、北部和西北部与俄罗斯、蒙古国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦相邻。西部和西南部毗邻阿富汗、巴基斯坦、印度、尼泊尔、不丹。南近越南、老挝、缅甸。大陆海岸线北起中朝边界的鸭绿江口，南到中越边界的北仑河口，总长 1.8 万多千米。

中国濒临渤海、黄海、东海、南海四大海域和台湾岛东面的太平洋，沿海分布 5000 多个岛屿。

台湾岛是中国的第一大岛，岛屿海岸线长 1.4 万千米。同中国隔海相望的国家有日本、韩国、菲律宾、马来西亚、印度尼西亚和文莱。

在中国的南海海面上散布着众多的岛、礁、暗沙，总称为南海诸岛。除个别火山岛外，南海诸岛都由珊瑚礁岛组成，总面积约 12 平方千米。南海诸岛包括东沙群岛、西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛和黄岩岛。南海诸岛处于太平洋、印度洋、亚洲和大洋洲海上航运的要冲位置，在交通和国防上都有重要的意义。很早以前，中华民族的祖先就在南海诸岛上开始活动，并修建了相应的建筑。中国对南海诸岛拥有主权。

东沙群岛由东沙岛及南卫滩、北卫滩组成。附近海域水产丰富，有海参、海胆、海星和蚌蛤和海人参草等。中国很早就已经在岛上建立了观象台和灯塔。

西沙群岛是南海诸岛中岛屿最多的群岛，岛上生长着多种热带植物，如棕榈、椰子、木瓜、香蕉等。附近海域出产海龟、海参、金枪鱼等水产品。每到鱼汛期，广东、海南一带的渔船便云集于此进行捕捞。

中沙群岛是一群尚未露出海面的珊瑚礁滩，据海平面约有一、二十米。由于珊瑚礁映射的结果，这一带的海水呈现微绿的颜色。

南沙群岛由分布很广、数量很多的岛、礁、暗沙组成，主要有太平岛等。岛上生长着椰子、木瓜等多种热带植物。附近海域也是

南海重要的渔场之一。南端的曾母暗沙位于北纬4度附近，是中国领土最南端的地方。

## Zhōngguó hǎi

Zhōngguó wèiyú ōuyà dàlù de dōngbù, tàipíngyáng de xiàn。zhōngguó de lùshàng jiāngjiè chángdá20000duō qiānmǐ, yōngyǒu14gè línguó。dōng lín cháoxiān, dōngběibù、běibù hé xīběibù yǔ éluósī、měnggǔguó、hāsàkèsītǎn、jíěr jísī sītǎn、tǎjìkè sītǎn xiānglín。xībù hé xīnánbù pílín āfùhàn、bājīsītǎn、yìndù、níbóěr、bùdān。nán jìn yuè nán、lǎowō、miǎndiàn。dà lùhǎi ànxiàn běi qǐ zhōngcháo biānjiè de yālù jiāngkǒu, nán dào zhōngyuè biānjiè de běilún hékǒu, zóngcháng 1.8wàn duō qiānmǐ。

Zhōngguó bīnlín bóhǎi、huánghǎi、dōnghǎi、nánhǎi sìdà hǎiyù hé táiwāndǎo dōng miànde tàipíngyáng, yánhǎi fēnbù5000duōgè dáyǔ。táiwāndǎo shì Zhōngguó de dìyī dàdǎo, dáyǔ hǎiànxiàn cháng 1.4 wàn qiān mǐ。tóng Zhōngguó géhǎi xiāngwàng de guó jiāyǒu、Hánguó、Fēilǚ bīn、mǎlái xīyà、yìndùníxīyà hé wénlái。

zài Zhōngguó de nánhǎi hǎi miànshàng sànbù zhe zhòng duōde dǎo、jiāo、ànshā, zǒng chéngwéi nánhǎi zhūdǎo。chú gèbié huòshān dǎo wài, nánhǎi zhūdǎo dōuyǒu shānhújiāo dǎo zǔchéng, zǒngmiànjī yuē 12 píngfāng qiānmǐ。nánhǎi zhūdǎo bāokuò dōngshā qúndǎo、xīshā qúndǎo、zhōngshā qúndǎo、nánshā qúndǎo hé huángyán dǎo。nánhǎi zhūdǎo chǔyú tàipíngyáng、yìndùyáng、yàzhōu hé dàyángzhōu hǎishàng hángyùn de yàochōng wèizhi, zài jiāotōng hé guófáng shàng dōu yǒu zhòng yàode yìyì。hènzǎo yìqián, zhōnghuá mínzú de zǔxiān jiùzài nánhǎi zhū dǎo shàng kāishǐ huódòng, bìng xiūjiàn le xiāngyīng de jiànzhù。Zhōngguó duì nánhǎi zhūdǎo yōngyǒu zhǔquán。

dōngshā qúndǎo yǒu dōng shādǎo jí nán wèi tān、běi wèi tān zǔchéng。fùjìn hǎiyù shuǐchǎn fēngfù, yǒu hǎishēn、hǎidǎn、hǎixīng hé bàng há hé hǎi rénsēn cǎo děng。Zhōngguó hènzǎo jiùzài dǎoshàng jiàn lì le guānxiàngtái hé dēngtǎ。

xīshā qúndǎo shì nánhǎi zhūdǎo zhōng dáyǔ zuì duōde qúndǎo, dǎo shàng gshēng chángzhe duōzhǒng rèdài zhíwù, rú zōnglú、yēzi、mùguā、xiān gjiāo děng。fùjìn hǎiyù chūchǎn hǎiguī、hǎishēn、jīnqiāngyú děng shuǐchǎnpǐn。měidào yúxùn qī, guǎngdōng、hǎinán yídài de yúchuán biàn yúnjí yúcí jìnxíng bǔlǎo。

zhōngshā qúndǎo shì yìqún shàngwèi lù chūhǎi miànde shānhújiāo tān, jù hǎi píngmiàn yuēyǒu yī、èr shí mǐ。yóuyú shānhújiāo yìngshè de jiéguǒ, zhè yídài de hǎishuǐ chéngxiàn wēi lǜde yánsè。

nánshā qúndǎo yǒu fēnbù hēngguǎng、shùliàng hēn duōde dǎo、jiāo、ànshā zǔchéng, zhǔ yàoyǒu tàipíng dǎo děng。dǎo shàngshēng chán

gzhe yēzi 、 mùguā dēng duōzhōng rèdài zhīwù。 fùjìn hǎiyù yěshì nánhǎi zhōngyàode yúchǎng zhīyī。 nánduān de céngmǔànshā wèiyú béiwěi 4 dù fù jìn, shì Zhōngguó língtǔ zuínánduān de difang。

## ทะเลจีน

ประเทศจีนตั้งอยู่บนทวีปเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ บนฝั่งตะวันตกของมหาสมุทรแปซิฟิก มีพรมแดนทางบกยาวสองหมื่นกว่ากิโลเมตร มีอาณาเขตติดต่อกับ 14 ประเทศ ทิศตะวันออกเฉียงใต้ติดกับประเทศเกาหลี ทิศตะวันออกเฉียงเหนือ ทิศเหนือและทิศตะวันตกเฉียงเหนือติดกับประเทศรัสเซีย มองโกลเลีย คาซัคสถาน คีร์กีซสถาน ทาจิกิสถาน ทางทิศตะวันตกและทิศตะวันตกเฉียงใต้ติดกับประเทศอัฟกานิสถาน ปากีสถาน อินเดีย เนปาล ภูฏาน ทิศใต้ติดกับประเทศเวียดนาม ลาว พม่า แนวชายฝั่งทะเลของจีนแผ่นดินใหญ่นั้นทางตอนเหนือเริ่มต้นตั้งแต่ปากแม่น้ำแยงซีถึงเขตพรมแดนระหว่างประเทศจีนและประเทศเกาหลี ทางตอนใต้ถึงปากแม่น้ำเป่ยหลุนเขตพรมแดนจีนและเวียดนาม มีความยาวรวมหนึ่งหมื่นแปดพันกิโลเมตร

ทะเลที่อยู่ใกล้ของจีนประกอบไปด้วยสี่น่านน้ำใหญ่ ได้แก่ ทะเลโบไห่ ทะเลหวงไห่ ทะเลจีนตะวันออก ทะเลจีนใต้และน่านน้ำมหาสมุทรแปซิฟิกทางตะวันออกเฉียงใต้ของเกาะไต้หวัน เขตน่านน้ำของจีนมีหมู่เกาะกระจายตัวอยู่ห้าพันกว่าเกาะ

เกาะไต้หวันเป็นเกาะที่ใหญ่ที่สุดของจีน แนวชายฝั่งของเกาะมีความยาวหนึ่งหมื่นสี่พันกิโลเมตร ประเทศที่มีเขตน่านน้ำติดต่อกับประเทศจีนได้แก่ ญี่ปุ่น เกาหลี ฟิลิปปินส์ มาเลเซีย อินโดนีเซียและบรูไน

น่านน้ำของทะเลจีนใต้มีเกาะ แนวปะการังและสันทรายกระจายตัวอยู่ทั่วไปเป็นจำนวนมาก ร่วมเรียกว่า เกาะต่างๆในทะเลจีนใต้ เกาะต่างๆในทะเลจีนใต้ นอกจากเกาะที่เกิดจากการเย็นตัวของภูเขาไฟแล้ว ยังเกิดจากโขดหินปะการัง มีพื้นที่รวมประมาณ 12 ตารางกิโลเมตร เกาะต่างๆในทะเลจีนใต้ประกอบไปด้วย หมู่เกาะตงซา หมู่เกาะซีซา หมู่เกาะจงซา หมู่เกาะหนานซาและเกาะหวงเหยียน หมู่เกาะทะเลจีนใต้ส่วนมากจะกระจายตัวอยู่ในมหาสมุทรแปซิฟิก มหาสมุทรอินเดีย เอเชียและโอเชียเนีย เป็นจุดการเดินทางเรือขนส่งที่โดดเด่นในภูมิภาค มีความสำคัญในการขนส่งและการป้องกันประเทศ ในอดีตบรรพบุรุษของชาวจีนก็ได้เริ่มกิจกรรมทางทะเลบนหมู่เกาะทะเลจีนใต้ และได้ปลูกสร้างสิ่งก่อสร้างต่างๆ ประเทศจีนมีอำนาจอธิปไตยในหมู่เกาะทะเลจีนใต้อย่างสมบูรณ์

หมู่เกาะตงซา(หมู่เกาะตะวันตก)ประกอบไปด้วยเกาะตงซาหาดหนานเว่ย และหาดเป่ยเว่ย น่านน้ำบริเวณนี้อุดมไปด้วยผลิตภัณฑ์ทางน้ำ อาทิเช่น ปลิงทะเล เม่นทะเล



ปลาตาว หอย หอยกาบ และหญ้าทะเล เป็นต้น ประเทศจีนแรกเริ่มก็ได้สร้างหอดูดาว และประภาคารไว้บนเกาะแห่งนี้

หมู่เกาะซีซา(หมู่เกาะตะวันออก)เป็นหมู่เกาะที่มีจำนวนเกาะมากที่สุดในหมู่เกาะ ทะเลจีนใต้ บนเกาะมีพืชฤดูร้อนเติบโตอยู่เป็นจำนวนมาก อาทิ ต้นปาล์ม ต้นมะพร้าว ต้นมะละกอ ต้นกล้วย เป็นต้น เขตน่านน้ำบริเวณนี้เป็นที่ให้กำเนิดผลผลิตทางน้ำ อาทิเช่น เต่าทะเล ปลิงทะเล ปลาหูฉลาม ทุกครั้งเมื่อถึงฤดูจับปลา บรรดาเรือประมงจากมณฑล กวางตุ้ง และมณฑลไห่หนานก็จะมาทำการประมงกันที่นี่

หมู่เกาะจงซา(หมู่เกาะกลาง)เป็นชายหาดแนวปะการังที่ยังไม่โผล่ตัวพ้นทะเล ระดับน้ำทะเลลึกประมาณสิบถึงยี่สิบเมตร เนื่องจากผลของการสั่นสะเทือนของแนวปะการัง ทำให้น้ำทะเลบริเวณนี้ปรากฏเป็นสีเขียวมรกต

หมู่เกาะหนานซา(หมู่เกาะใต้) ประกอบไปด้วยการกระจายตัวที่กว้างขวางของเกาะจำนวนมาก หินปะการัง สันทราย เกาะหลักคือเกาะไท่ผิง บนเกาะมีพืชฤดูร้อนเติบโตอยู่ เช่น ต้นมะพร้าว ต้นมะละกอ เขตน่านน้ำบริเวณนี้ก็เป็นเขตการประมงที่สำคัญของหนานไห่ ทางตอนใต้สุดของสันทรายเจิงหมู่มีตำแหน่งอยู่ประมาณสี่องศาเหนือ เป็นจุดใต้สุดของอาณาเขตประเทศจีน

สถานการณ์ปัจจุบัน
36.ประชากรจีน 中国人口
37.การศึกษา 教育
38.การพัฒนาทางเศรษฐกิจ 中国经济
39.รถจักรยาน 中国的自行车
40.การเผยแพร่ภาษาและวัฒนธรรมจีน 你好，孔子学院

## 中国人口 © VCD36

中国是世界上人口数量最多的国家。截至 2000 年 11 月 1 日，全国总人口为 12.95 亿。2005 年 1 月 6 号是中国 13 亿人口日。今天，中国人口已经超过 13 亿，中国人口约占世界总人口的 22% 左右。中国的人口地区分布不均匀，东部人口多，西部人口少；平原地区人口多，山地、高原地区人口少。在中国城乡人口构成中，城镇人口比重小，乡村人口比重大。1949 年以来，中国非农业人口有计划地稳步增长，非农业人口增长的速度将会加快，占总人口的比重也将不断增加。

### Zhōngguó rénkǒu

Zhōngguó shì shìjièshàng rénkǒu shùliàng zuì duōde guójiā。jié zhì 2000 nián 11 yuè 1 rì , quánguó zǒngréngǒu wéi 12.95 yì。2005 nián 1 yuè 6 hào shì Zhōngguó 13 yì rénkǒu rì。jīntiān, Zhōngguó rénkǒu yǐjīng chāoguò 13 yì, Zhōngguó rénkǒu yuēzhàn shìjiè zǒngréngǒu de 22% zuōyòu。Zhōngguó de rénkǒu dìqū fēnbù bùjūnyún, dōngbù rénkǒu duō, xībù rénkǒu shǎo; píngyuán dìqū rénkǒu duō, shāndì、gāoyuán dìqū rénkǒu shǎo。zài Zhōngguó chéngxiāng rénkǒu gòuchéng zhōng, chéngzhèn rénkǒu bǐzhòng xiǎo , xiāngcūn rénkǒu bǐ zhòng dà 。 1949 nián yǐlái , Zhōngguó fēi nóngyè rénkǒu yǒujìhuà dì wěn bù zēngzhǎng, fēi nóngyè rénkǒu zēng chángde sùdù jiānghuì jiākuài , zhàn zǒngréngǒu de bǐzhòng yě jiāng búduàn zēngjiā 。

### ประชากรจีน

ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีประชากรมากที่สุดในโลก นับถึงวันที่ 1 พฤศจิกายน ปี ค.ศ. 2000 ประชากรจีนทั้งประเทศมีจำนวน 12.95 พันล้านคน เมื่อวันที่ 6 มกราคม ปี ค.ศ. 2005 เป็นวันที่ประชาชนจีนมีจำนวนครบ 1300 ล้านคน ปัจจุบัน ประชากรจีนมีจำนวนมากกว่า 1300 ล้านคนแล้ว ประชากรจีนคิดเป็น 22% ของประชากรโลก การกระจายตัวของประชากรจีนในแต่ละพื้นที่ไม่สม่ำเสมอ ฝั่งตะวันออกมีประชากรมาก แต่ฝั่งตะวันตกประชากรน้อย บนพื้นที่ราบมีประชากรอาศัยอยู่หนาแน่น แต่บนที่ราบสูงและภูเขา มีจำนวนประชากรน้อย โครงสร้างของจำนวนประชากรในพื้นที่เขตเมืองมีปริมาณน้อย แต่ประชากรในพื้นที่ชนบทมีจำนวนมาก นับตั้งแต่ปี ค.ศ. 1949 เป็นต้นมา ประชากรจีนที่ไม่ใช่กลุ่มเกษตรกรรมเติบโตขึ้นอย่างเป็นระบบ ในขณะที่ประชากรกลุ่มเกษตรกรรมมีแนวโน้มเพิ่มจำนวนขึ้นอย่างรวดเร็ว และมีอัตราเพิ่มมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง

2010年07月30日 中共中央、国务院近日印发了《国家中长期教育改革和规划纲要（2010至2020年）》，并发出通知，要求各地区各部门结合实际认真贯彻执行。这份教育规划纲要共22章、27000多字，提出了今后十年中国教育改革和发展的战略目标：到2020年，基本实现教育现代化，基本形成学习型社会，进入人力资源强国行列。此外，教育规划纲要也提出了今后十年要实现的一系列具体目标：到2020年，基本普及学前教育；巩固提高九年义务教育水平；普及高中阶段教育，毛入学率达到90%；高等教育大众化水平进一步提高，毛入学率达到40%；扫除青壮年文盲，等等。

记者即日在中华人民共和国学位条例实施三十周年纪念大会上获悉，中国共授予各类博士、硕士和学士学位超过2100万人，其中包括33.5万名博士，273.2万名硕士和1830万名学士。中华人民共和国学位条例于1980年获得通过，1981年1月1号起开始实施。它的颁布实施标志着新中国教育走上法制化轨道，极大地推动了尊重知识、尊重人才的社会风气的形成。会议还透露，截至2009年底，中国博士、硕士、学士学位授予单位已分别达到347所、697所、700余所。

## Jiàoyù

2010 nián 07yuè 30rì zhōnggòng zhōngyāng、guówùyuàn jìnrì yìnfā le 《guó jiāzhōng chángqī jiàoyù gǎigé hé fāzhǎn guīhuà gāngyào (2010zhì2020nián)》, bìng fāchū tōngzhī , yāoqiú gèdìqū gè bùmén jiéhé shíjì rènzhēn guàncè zhíxíng。zhèfèn jiàoyù guīhuà gāngyào gòng 22zhāng 、27000duō zì , tí chūle jīnhòu shínián Zhōngguó jiàoyù gǎigé hé fāzhǎn de zhànlüè mùbiāo : dào2020nián, jībēn shíxiàn jiàoyù xiàndàihuà , jībēn xíngchéng xuéxí xíng shèhuì , jìnrù rénlì zīyuán qiángguó hángliè 。cǐwài , jiàoyù guīhuà gāngyào yě tí chūle jīnhòu shínián yào shíxiàn de yíxiliè jùtǐ mùbiāo : dào2020nián , jībēn pǔjí xuéqián jiàoyù ; gǒnggù tígāo jiǔnián yìwù jiàoyù shuǐpíng ; pǔjí gāo zhōng jiēduàn jiàoyù , máo rùxuélǜ dá dào90% ; gāoděng jiàoyù dàzhòng huà shuǐpíng jìn yí bù tígāo , máo rùxuélǜ dá dào40% ; sǎochú qīng zhuàng nián wénmáng , dēngděng 。

jìzhě jírì zài zhōnghuá rénmín gònghéguó xuéwèi tiáolì shíshī sānshí zhōunián jìniàn dà huìshàng huòxī , zhōng guógòng shòuyǔ gèlèi bóshì 、shuòshì hé xuéshì xuéwèi chāoguò2100wànrén , qízhōng bāokuò 33.5wànmíng bóshì , 273.2wànmíng shuòshì hé1830wànmíng xuéshì 。zhōng huá rénmín gònghéguó xuéwèi tiáolì yú1980nián huòdé tōngguò , 1981nián lǚèlhào qǐ kāishǐ shíshī 。tāde bānbù shíshī biāozhìzhe xīnZhōngguó jiàoyù zǒushàng fǎzhìhuà guǐdào , jí dàdì tuī dòngle zūnzhòng zhīshì、zūnzhòng réncái de shèhuì fēngqì de xíngchéng 。huìyì hái tōulù , jié zhì2009niándǐ , Zhōngguó bóshì 、shuòshì 、 xuéshì shòuyǔ dānwèi yǐ fēn bié dá dào347suǒ 、697suǒ 、700yú suǒ 。

## การศึกษา

เมื่อวันที่ 30 กรกฎาคม ปี ค.ศ. 2010 คณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนเผยแพร่เอกสารชื่อ [นโยบายการปฏิรูปและพัฒนาการศึกษาาระยะกลางและระยะยาวแห่งชาติ ปี 2010 – 2020 ] และมีคำสั่งให้ให้ทุกหน่วยงานในทุกพื้นที่เร่งดำเนินงานดังกล่าว นโยบายนี้มีความยาวทั้งหมด 22 บท 27000 ตัวอักษร เสนอวัตถุประสงค์การดำเนินงานด้านการปฏิรูปและการพัฒนา ด้านการศึกษาของประเทศจีน ในปี 2020 ดำเนินการพัฒนากระบวนการศึกษาขั้นพื้นฐานที่ทันสมัย พัฒนาสู่สังคมแห่งการเรียนรู้ ก้าวเข้าสู่ประเทศพัฒนาที่มีกำลังคนที่เต็มเปี่ยมด้วยศักยภาพ นอกจากนี้ นโยบายดังกล่าวยังเสนอวัตถุประสงค์การจัดการศึกษาในอีก 10 ปีข้างหน้าอีกหลายประเด็น นับถึงปี 2020 การศึกษาก่อนขั้นพื้นฐาน สนับสนุนและยกระดับการศึกษาขั้นพื้นฐาน 9 ปี พัฒนามาตรฐานการศึกษาขั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย มีผู้ได้รับการศึกษาขั้นพื้นฐาน 90% พัฒนาการจัดการศึกษาขั้นอุดมศึกษาให้มีคุณภาพ มีผู้ได้รับการศึกษาขั้นอุดมศึกษา 40% และมุ่งลดจำนวนผู้ไม่รู้หนังสือให้ได้มากที่สุด เป็นต้น

วันนี้ ผู้สื่อข่าวได้รับข้อมูลมาจากการประชุมครบรอบวาระ 30 ปี ของคณะกรรมการดำเนินงานด้านการศึกษาในระดับปริญญาของสาธารณรัฐประชาชนจีน ว่า ประเทศจีนมีผู้ได้รับปริญญาบัณฑิต มหาบัณฑิต และบัณฑิตรวม 21,000,000 คน แบ่งเป็น ดุษฎีบัณฑิต 335,000 คน มหาบัณฑิต 2,732,000 คน และบัณฑิต 18,300,000 คน คณะกรรมการดำเนินงานด้าน การศึกษาระดับปริญญาของสาธารณรัฐประชาชน ได้รับอนุมัติจัดตั้งเมื่อ ปี ค.ศ. 1980 และเริ่มดำเนินงานเมื่อวันที่ 1 มกราคม ปี ค.ศ. 1981 การถือกำเนิดของคณะกรรมการชุดนี้เป็น สัญลักษณ์ของการศึกษาที่ได้รับการรับรองตามกฎหมาย ผลักดันให้ความรู้ได้รับการยกย่อง ก่อให้เกิดการยอมรับการศึกษาของสังคม ในการประชุมยังได้แถลงว่า นับถึงปี 2009 ประเทศจีนมี สถาบันผลิตดุษฎีบัณฑิต 347 แห่ง มหาบัณฑิต 697 แห่ง และบัณฑิตมากกว่า 700 แห่ง

## 中国经济◎ VCD38

中国自 1978 年实行改革开放的政策以来，经济获得了持续快速的发展，目前经济总量已位居世界前列。其中粮食、棉花、肉类、布匹、钢、原煤、电视机等工农业产品的产量尤为突出。原子能、生物技术、计算机技术、航空航天技术等发面也已经达到或接近世界先进水平。

中国改革开放以后从海外引进的大量的人才、资金和技术大大加快了经济发展的步伐。预计到 21 世纪中叶，中国将基本上实现现代化，达到中等发达国家的水平。

中国是一个人口大国，按人口平均的经济水平还不高，仍然属于低收入国家，与发达国家相比还存在较大的差距。中国经济发展水平的地区差异较大：东部沿海地区比较发达，经济和科学技术发展水平较高，工业、农业、交通运输业和通讯业设施基础较好；西部地区相对落后，但是从长远来看，西部地区资源丰富，有发展工农业的广阔空间。中国正在进行西部大开发以加快西部地区经济发展的步伐。东部沿海地区有对外开放的深圳、珠海、汕头、厦门、海南五个经济特区以及大连、秦皇岛、天津、烟台、青岛、连云港、南通、上海、宁波、温州、福州、广州、湛江和北海十四个沿海港口城市

## Zhōngguó jīngjì

Zhōngguó zì 1978 nián shíxíng gǎigé kāifàng de zhèngcè yǐlái, jīng jì huò déliǎo chíchù kuàisù de fāzhǎn, mùqián jīngjì zǒngliàng yǐ wèijū shìjiè qiánliè. qízhōng liángshì、miánhuā、ròulèi、bùpǐ、gāng、yuánméi、diànshìjī děng gōng nóngyè chǎnpǐn de chǎnliàng yóuwéi tū chū. yuánzīnéng、shēngwù jìshù、jìsuànjī jìshù、hángkōng hángtiān jì shù děng fāmiàn yě yǐjīng dá dào huò jiējìn shìjiè xiānjìn shuǐpíng.

Zhōngguó gǎigé kāifàng yǐhòu cóng hǎiwài yǐnjìn de dàliàng de réncái、zījīn hé jìshù dà dàjiā kuàile jīngjì fāzhǎn de bùfá。yùjì dào 21shìjì zhōngyè, Zhōngguó jiāng jī běnshàng shíxiàn xiàndàihuà, dá dào zhōngděng fādá guójiā de shuǐpíng。

Zhōng guóshì yí gè rénkǒu dàguó, àn rénkǒu píngjūn de jīngjì shuǐpíng hái bùgāo, réngrán shǔyú dī shōurù guójiā, yǔ fādá guójiā xiāngbǐ hái cúnzài jiàodà de chājù。Zhōngguó jīngjì fāzhǎn shuǐpíng de dìqū chāyì jiàodà: dōngbù yánhǎi dìqū bǐjiào fādá, jīngjì hé kē xué jìshù fāzhǎn shuǐpíng jiàogāo, gōngyè、nóngyè、jiāotōng yùnshū yè hé tōngxùn yè shèshī jīchū jiàohǎo; xībù dìqū xiāngduì luòhòu, dàn shì cóng chángyuǎn láikàn, xībù dìqū zīyuán fēngfù, yǒu fāzhǎn gōng nóngyè de guǎngkuò kōngjiān。Zhōngguó zhèngzài jìnxíng xībù dà kāifā yǐ jiākuài xībù dìqū jīngjì fāzhǎn de bùfá。dōngbù yánhǎi dìqū yǒu duìwài kāifàng de Shēnzhèn、Zhūhǎi、Shàntóu、Xiàmén、Hǎinán wǔgè jīngjì tèqū yǐjí Dàlián、Qínhuángdǎo、Tiānjīn、Yāntái、Qīngdǎo、Liányúngǎng、Nántōng、Shànghǎi、Níngbō、Wēnzhōu、Fúzhōu、Guǎngzhōu、Zhànjiāng hé Běihǎi shí sìgè yánhǎi gángkǒu chéngshì

## เศรษฐกิจจีน

ประเทศจีนนับตั้งแต่ปี 1978 ดำเนินนโยบายปฏิวัติวัฒนธรรมเป็นต้นมา เศรษฐกิจจีนก็ได้รับพัฒนาอย่างต่อเนื่อง ปัจจุบันเศรษฐกิจมวลรวมของประเทศจัดอยู่ในชั้นแนวหน้าของโลก ปริมาณการผลิตที่โดดเด่น ได้แก่ อาหาร ฝ้ายสำลี เนื้อสัตว์ ผ้า โลหะ แร่ เครื่องรับโทรทัศน์ ส่วน

ปริมาณการผลิตด้านพลังงาน เทคโนโลยีชีวภาพ คอมพิวเตอร์ การบิน การขนส่งทางอากาศ ก็  
จัดอยู่ในชั้นแนวหน้าของโลก

หลังจากการปฏิวัติวัฒนธรรม มีบุคลากรคุณภาพจากต่างประเทศหลั่งไหลเข้าสู่ประเทศ  
จีนเป็นจำนวนมาก เงินทุนและเทคโนโลยีที่ทันสมัยเป็นปัจจัยผลักดันให้การพัฒนาทางเศรษฐกิจ  
ก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็ว คาดการณ์ว่าในกลางศตวรรษที่ 21 ประเทศจีนจะพัฒนาสู่ความทันสมัย  
และก้าวเข้าสู่ประเทศพัฒนาระดับกลาง

ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีจำนวนประชากรมาก เทียบปริมาณเศรษฐกิจกับจำนวน  
ประชากรโดยเฉลี่ยถือว่ายังมากนัก ยังจัดอยู่ในกลุ่มประเทศรายได้ต่ำ เมื่อเทียบกับประเทศที่  
พัฒนาแล้วยังนับว่าห่างไกลมาก การกระจายความเจริญทางเศรษฐกิจของประเทศยังมีความ  
แตกต่างกันอยู่มาก พื้นที่ฝั่งตะวันออกติดชายทะเลเป็นพื้นที่ที่มีความเจริญมาก ไม่ว่าจะเป็น  
เศรษฐกิจ เทคโนโลยี อุตสาหกรรม เกษตรกรรม การคมนาคมขนส่ง กิจกรรมการสื่อสาร  
โทรคมนาคม ล้วนมีการพัฒนามาก ส่วนฝั่งตะวันตกเมื่อเปรียบเทียบกับแล้วยังล้าหลังอยู่มาก แต่  
ในอนาคตข้างหน้า ด้วยปัจจัยทรัพยากรธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์ เป็นแรงสนับสนุนการ  
เจริญเติบโตทางอุตสาหกรรม เกษตรกรรมเป็นอย่างดี ประเทศจีนก็กำลังเร่งดำเนินการพัฒนา  
ความเจริญไปสู่ฝั่งตะวันตกให้ก้าวหน้ามากยิ่งขึ้น เมืองทางชายฝั่งทะเลตะวันออกได้เปิดให้นัก  
ลงทุนต่างชาติเข้ามาลงทุน ได้แก่ เซินเจิ้น จู๋หย่า ซานไห่กวน เวียดนาม ห่ายหนาน โดยจัดตั้งให้เป็น  
เขตเศรษฐกิจพิเศษ 5 เมือง และยังมีเมือง ต้าเหลียน เกาฉินหวง เทียนจิน เยียนถาย ซิงต่าว  
เหลียนหยวนก่าง หนานทง ซ่างห่าย หมิงไป เวินโจว ผู่โจว กว่างโจว จ้านเจียง และ เป่ย์ห่าย เป็น  
เมืองหน้าด่านอีก 14 เมือง

### 中国的自行车<sup>◎</sup> VCD39

而下面这张面孔您一定不会陌生，自行车。不过现在它却成为了中国和中国人最熟悉的陌生人。中国从曾经的自行车王国到机动车过剩导致的城市的大拥堵，从以拥有一辆自行车为骄傲，到为回归自行车出行而绞尽脑汁，随着快进的经济的发展，激进的城市规划，井喷的民众欲望，自行车开始远离了很多人的生活。时代的变迁，光阴的荏苒，是谁动了中国的自行车？

上世纪 60 年代和 70 年代，自行车是最紧俏的工业品，也是第一个普及型工业品。当时自行车也是结婚的物资之一，凭票购买的情况下，有钱，并不能买到一辆自行车。到 20 世纪 80 年代末，中国自行车保有量达到了五亿辆，靠自行车，中国人第一次整体改变了自己的速度。80 年代的中国，不仅每三名居民中就有一人有自行车，而且中国自造的自行车成为了外国人眼中的中国形象，并称为自行车王国。而在经济改革期间，邓小平曾把繁荣定义为“每个家庭拥有一辆飞鸽自行车。”90 年代初期，山地车开始风靡北京，人们对自行车的期待不再是坚固耐用，转而要求更快的速度，更愉悦的骑行体验。1994 年，

国务院公布了第一个汽车工业产业政策，公开表示国家鼓励个人购买汽车。从此，私人购车已经成为一股挡不住的激流。而在中国的大都市，自行车开始逐渐淡出人们的生活。2008年奥运会期间，北京新建自行车租赁点，推行自行车全城联网，异地存取的租赁业务。负责该项目的北科蓝图公司在京设置了近200个网点，超过8000辆自行车投入运营。自行车租赁业务热火朝天。但是奥运结束后，北京自行车租赁市场遭遇持续萎缩，北科蓝图公司只保留了当年200个联网点中的12个，仅几百辆自行车仍用于出租。而同时，在广州，一些自行车道被挪到人行道上。武汉7座跨江大桥，只有一座仍运行自行车通行。在城市规划中，机动车的行驶权利被提升到了前所未有的高度。目前，美国、英国的许多城市，都在修建更多的自行车道，英国更是启动了自行车革命工程。而与此同时，包括政府部门在内的中国社会，也开始着力重唤城市自行车出行。根据计划，北京将更多地修建自行车专用道，争取在3到5年内，让自行车回归市民生活。

## Zhōngguó de zìxíngchē

ér xiàmiàn zhèzhāng miànkǒng nín yídìng búhuì mòshēng , zìxíng chē 。 búguò xiànzài tā què chéng wèile Zhōngguó hé Zhōngguórén zuì shúxī de mòshēngrén 。 Zhōngguó cóng céngjīng de zì hángchē wángguó dào jīdòngchē guòshèng dǎozhì de chéngshì de dà yōngdǔ , cóng yǐ yōng yǒu yíliàng zìxíngchē wéi jiāoào , dào wéi huíguī zì hángchē chūxíng ér jiǎojìn nǎozhī , suízhe kuàijìn de jīngjì fāzhǎn , jījìn de chéng shì guīhuà , jīngpēn de míngzhòng yùwàng , zì hángchē kāishǐ yuǎn líle hēnduōrén de shēnghuó 。 shídài de biànqiān , guāngyīn de rěnrǎn , shì shuí dòngle Zhōngguó de zìxíngchē ?

shàngshìjì60niándài hé70niándài , zìxíngchē shì zuì jīnqiào de gōngyèpǐn , yěshì dìyíge pǔjíxíng gōngyèpǐn 。 dāngshí zìxíngchē yěshì jiéhūn de wùzī zhīyī , píngpiào gòu mǎide qíngkuàngxià , yǒuqián , bìng bùnéng mǎidào yíliàng zìxíngchē 。 dào20shìjì80niándài mò , Zhōngguó zìxíngchē bǎoyǒuliàng dá dào le wǔyì liàng , kào zìxíngchē , Zhōngguó rén dìyí cì zhèng tígǎi biànle zìjǐde sùdù 。 80niándài de Zhōngguó , bùjǐn měi sānmíng jūmín zhōngjiù yǒu yìrén yǒuzì hángchē érqǐ zhōng guó zìzào de zìxíngchē chéng wèile wàiguó rényǎn zhōngdì Zhōngguó xíng xiàng , bìng chéngwéi zì hángchē wángguó 。 ér zài jīngjì gǎigé qījiān , dèngxiǎopíng céng bǎ fánróng dìngyì wéi "měigè jiātíng yōngyǒu yíliàng fēi gē zìxíngchē 。 "90niándài chūqī , shāndìchē kāishǐ fēngmǐ Běijīng , rénmen duì zìxíngchē de qīdài búzài shì jiāngù nàiyòng , zhuǎnré yāoqiú gèng kuàide sùdù , gèng yúyuè de qí xíng tīyàn 。 1994nián , guówùyuàn gōngbù le dìyíge qìchē gōngyè chǎnyè zhèngcè , gōngkāi biǎoshì guójiā gǔlì gèrén gòumǎi qìchē 。 cóngcǐ , sīrén gòu chē yǐjīng chéngwéi yìgǔ dǎng bú zhùde jīliú 。 ér zài Zhōngguó de dà dōushì , zì hángchē kāishǐ zhú jiàndàn chūrén mende shēnghuó 。 2008 nián àoyùnhuì qījiān , Běijīng xīnjiàn zì hángchē zūlìn diǎn , tuīxíng zìxíngchē quánchéng liánwǎng , yìdì cún qǔde zūlìn yèwù 。 fùzé gāixiàng



mùdì běi kē lán tǔ gōng sī zài jīng shè zhì le jìn 200 gè wǎng diǎn , chāo guò 8000 liǎng zì xíng chē tóu rù yùn yíng 。 zì xíng chē zū lìn yè wù rè huǒ cháo tiān 。 dàn shì ào yùn jié shù hòu , Běi jīng zì háng chē zū lìn shì chǎng zāo yù chí xù wěi suǒ , běi kē lán tǔ gōng sī zhǐ bǎo liú le dāng nián 200 gè lián wǎng diǎn zhōng dì 12 gè , jīn jī bǎi liǎng zì xíng chē réng yòng yú chū zū 。 ér tóng shí , zài guǎng zhōu , yì xiē zì xíng chē dào bèi nuó dào rén xíng dào shàng 。 wǔ hàn 7 zuò kuà jiāng dà qiáo , zhí yǒu yí zuò réng yùn xíng zì háng chē tōng xíng 。 zài chéng shì guī huà zhōng , jī dòng chē de xíng shì quán lì bèi tí shēng dào le qián suǒ wèi yǒu de gāo dù 。 mù qián , Měi guó 、 yīng guó de xǔ duō chéng shì , dōu zài xiū jiàn gèng duō de zì xíng chē dào , yīng guó gèng shì qǐ dòng le zì xíng chē gé mìng gōng chéng 。 ér yǔ cǐ tóng shí , bāo kuò zhèng fǔ bù mén zài nèi de Zhōng guó shè huì , yě kāi shǐ zhuó lì zhòng huàn chéng shì zì háng chē chū xíng 。 gēn jù jì huà , Běi jīng jiāng gèng duō dì xiū jiàn zì xíng chē zhuān yòng dào , zhēng qǔ zài 3 dào 5 nián nèi , ràng zì háng chē huí guī shì mín shēng huó 。

### จักรยานของประเทศไทย

สิ่งที่ท่านจะได้เห็นต่อไปนี้คงไม่ใช่สิ่งแปลกหน้าสำหรับทุกท่าน รถจักรยาน แต่ปัจจุบันมันกลับกลายเป็นคนแปลกหน้าที่ชาวจีนและประเทศจีนคุ้นเคยมากที่สุด ประเทศจีนจากที่เคยเป็นเจ้าแห่งจักรยานเข้าสู่ยุคทองจนทำให้รถติดกันทั้งเมือง จากที่เคยภาคภูมิใจที่ได้มีรถจักรยานสักคัน มาถึงวันที่เราต้องเปลืองมันสมองกับการหวนกลับไปสู่การใช้จักรยาน จากการพัฒนาทางเศรษฐกิจที่ดำเนินไปอย่างรวดเร็ว การวางผังเมืองที่ดำเนินไปอย่างรวดเร็ว ความปรารถนาอันแรงกล้าของผู้คน จักรยานนับวันเริ่มห่างหายไปจากชีวิตประจำวันของใครหลายคนไปเสียแล้ว ยุคสมัยที่เปลี่ยนไป แสงสว่างที่ริบหรี่ ใครกันช่างทำกับจักรยานของจีนได้เพียงนี้

ปี 60 - 70 ของศตวรรษที่แล้ว กิจกรรมจักรยานเป็นกิจกรรมที่รุ่งเรืองมาก และเป็นกิจกรรมที่พบเห็นได้มากที่สุดประเภทหนึ่ง ในขณะที่นั้นจักรยานเป็นหนึ่งในสินค้าสำคัญอย่างหนึ่ง ในยุคที่ต้องใช้ตัวคูปองในการแลกเปลี่ยนซื้อขาย แม้มีเงินก็ยังไม่สามารถซื้อได้

จนถึงปี 80 ของ ศตวรรษที่ 20 รถจักรยานของจีนมีจำนวนมากถึง 500,000,000 คัน จากการใช้จักรยาน ชาวจีนเพิ่มความเร็วในการดำเนินชีวิตมากขึ้น ประเทศจีนในยุคปี 80 ไม่เพียง 1 ในสามจะมีจักรยาน 1 คัน นอกจากนี้ในสายตาของชาวต่างชาติ การผลิตจักรยานนับเป็นภาพลักษณ์ของประเทศจีนเลยทีเดียว และขนานนามว่า “เจ้าแห่งจักรยาน” ในยุคปฏิรูปเศรษฐกิจ เต็งเสี่ยวผิงยังได้นิยามคำว่าศักดิ์ศรีไว้ว่า “ทุกคนรอบตัวมีจักรยานหนึ่งคัน” ในช่วงแรกของยุคปี 90 จักรยานเสือภูเขา (mountain bike) เริ่มเข้าสู่ปักกิ่ง ความต้องการใช้จักรยานของผู้คนไม่เพียงต้องการความแข็งแรงและทนทานเพียงเท่านั้น แต่กลับต้องการความเร็วที่มากกว่าเดิม และต่างต้องการที่จะทดสอบการขี่จักรยานดังกล่าว

ปี ค.ศ. 1994 สภาผู้แทนราษฎรประกาศนโยบายก่อตั้งโรงงานผลิตรถยนต์แห่งแรกขึ้น และประกาศสนับสนุนให้ประชาชนซื้อรถยนต์เป็นของตนเอง นับจากนั้นเป็นต้นมา การซื้อรถยนต์ส่วนตัวก็กลายเป็นดั่งน้ำเชี่ยวที่ไร้ทางสกัดกั้น ขณะที่ในเมืองใหญ่ๆ ของประเทศจีน จักรยานเริ่มจืดจางห่างหายไปจากชีวิตผู้คนทีละน้อย ๆ ในปี 2008 จีนเป็นเจ้าภาพกีฬาโอลิมปิก ปักกิ่ง บริษัทเปย์เคอหลานถู มีกิจการเช่าจักรยาน ส่งเสริมการเดินทางด้วยจักรยาน สร้างที่จอดจักรยาน และกิจการรับฝากจักรยาน สร้างเครือข่ายที่รับผิดชอบงานด้านนี้ทั่วทั้งปักกิ่งราว 200 แห่ง มีจักรยานเข้าร่วมโครงการนี้กว่า 8000 คัน กิจการดังกล่าวปะทุขึ้นและเฟื่องฟูมาก แต่หลังจากกีฬาโอลิมปิกจบสิ้นลง ตลาดกิจการเช่ารถจักรยานในปักกิ่งก็หดหายไปอย่างต่อเนื่อง บริษัทเปย์เคอหลานจากแต่เดิมที่มีจุดเช่ารถ 200 แห่ง ลดเหลือ 12 แห่ง มีจักรยานเพียงไม่กี่ร้อยคันที่นำมาให้บริการเช่า

ในช่วงเวลาเดียวกันนี้ ที่เมืองกวางโจว ทางวิ่งเฉพาะจักรยานถูกย้ายขึ้นไปอยู่บนทางเดินเท้า ที่เมืองอยู่ชั้นสะพาน 7 แห่งมีเพียงแห่งเดียวที่ยังมีทางวิ่งจักรยาน ในการวางผังเมือง สิทธิในการใช้ทางของรถยนต์ได้รับการให้ความสำคัญเป็นอันดับแรก ปัจจุบันหลายๆ เมืองในสหรัฐอเมริกา อังกฤษ ต่างรณรงค์ก่อสร้างทางวิ่งของรถจักรยาน ประเทศอังกฤษปฏิรูปงานวิศวกรรมด้านการผลิตรถจักรยาน และในเวลาเดียวกันนี้ สังคมจีนรวมถึงรัฐบาลจีนเริ่มให้ความสำคัญในการใช้รถจักรยาน จากแผนการดำเนินงาน ปักกิ่งกำลังดำเนินการสร้างทางเฉพาะสำหรับจักรยาน เพื่อให้รถจักรยานหวนคือนผู้ชีวิตประจำวันของชาวจีนอีกครั้งภายใน 3 – 5 ปีนี้

## 你好，孔子学院 ☉ VCD40

孔子学院只走过了短短的 5 年，初步搭建了一个外国人了解中国历史和文化的平台，暂时适应了世界各国对学习汉语和了解中国文化的需求。由于世界范围内对汉语教学的需求远远超出人们的想象，在没有任何经验和缺少准备的前提下，各国的孔子学院往往在经历了令人鼓舞的发展之后，面临着很多制约发展的难题，比如师资问题。孔子学院自己目前还没有一支专职的国际汉语教师队伍。而英国文化委员会已经有 7000 多人的职业教师，法语联盟也有 2 万多教师和志愿者。一方面是巨大的汉语教学需求，一方面是由于人才培养周期的限制导致合格教师的极度缺乏，作为一个教育机构，却没有足够多的合格教师，这不能不说是一种尴尬。

美国大学理事会副主席：“我们最大的问题就是我们还是没有足够的中文老师。大学理事会目前的目标是在接下来 5 年里争取再引入至少 500 位汉语志愿者教师。”

中国驻美国芝加哥总领事：“我到丹佛去访问的时候，见到丹佛的市长希根路柏，他跟我讲的第一句话就是说，你能不能给我两百个中文老师。我说你为什么需要 200 个中文老师，他说，我想让我在丹佛的每一所中学里头都有至少一名教中文的老师，这样的话让我们的孩子从很小的时候就开始学习中国的语言和文化。”

面对巨大的教师需求，除了不断加大培训和选派的力度别无他法。孔子学院总部联合国内各合作高校，通过多种方法培训和选派合格的教师，同时每年都加大志愿者教师培训和选派数量。仅2009年一年，中国已经向世界109个国家派出了大约2500名汉语教师；向71个国家派出了2700多名汉语志愿者教师。汉语国际教育专业硕士培养学校达到63所，招收国内学生、留学生超过2000人。同时，为了尽快满足海外孔子学院对本土教师的需求，中国还通过提供奖学金以及合作培养的方式加大了外国教师的培养力度，使汉语教师的培养逐步职业化、专业化、本土化；使制约孔子学院发展的人才缺乏难题得到暂时缓解。

除了教师的缺乏，教材缺乏针对性和教法的亟待创新也一直是困扰孔子学院发展的两大难题。2009年的法兰克福书展中国作为主宾国参展，展出了上千种对外汉语教材，但是真正贴近外国人的思维、贴近外国人的生活、贴近外国人习惯的教材还是严重不足。为此孔子学院总部鼓励各国的孔子学院自己动手、因地制宜地编写教材。

这是俄罗斯远东国立大学孔子学院和中国黑龙江大学历时三年编写，由教育科学出版社出版的汉语教材《新起点》和《新目标》，专门针对母语是俄语的学生学习汉语时使用，针对性极强，目前已经成为俄罗斯人学习汉语的首选教材。

俄罗斯远东国立大学孔子学院外方校长：“这对于我们来说，作为教师来说这是一个非常大的一个愿望，能够在手里拿到这样的新的课本，能进入到课堂，把新的文化传播给学生。我们工作了三年，这三年非常艰苦，不论是俄罗斯的老师，特别是中国老师，因为这是新的经验，从来没有过的经验。那么，我们克服了很多（困难）。 ”

目前，很多孔子学院不仅在教材的编写上实现了突破，更重要的是利用现代网络科技开创了汉语教学的崭新领域，使汉语教学可以彻底摆脱传统课堂授课方式的束缚，使教学效率大幅度提高。这是美国密歇根州立大学制作的汉语网络游戏教学课件《新乘风》，它采用沉浸式教学的崭新理念，在网络上营造一个近乎真实的中国的生活环境，使学习者完全进入到虚拟中国里去，在生活情境中学习汉语。

美国密歇根州立大学孔子学院外方校长：“这个游戏的过程简单，你是一个外国人，你要在中国生活、生存下去，那么得先到机场，到了机场你需要吃的、需要喝的、需要买衣服，然后到宾馆。然后你的最终级别是成为一个中国公民。我们称你是一个游客，然后到了一个常住居民、到一个中国公民，然后再不断地授予权限。”

目前，美国的孔子学院中除了密歇根州立大学孔子学院，俄克拉荷马孔子学院和堪萨斯大学孔子学院等，也都采用了网络技术，进行远程交互式视频教学，极大地延伸了孔子学院的授课范围，完全突破了课堂和地域的限制。

美国俄克拉荷马大学孔子学院外方院长：“我们的这个老师呢，就是在我们的视频教学里教，学生们就在当地，也不用离开他们的学校。老师还有当地的校长把他们学生组织起来，也是集中在一个教室里，然后来上我们的视频课程。这个课程非常受欢迎，当地的学校、家长、老师对这个项目评价非常高。”

美国堪萨斯大学孔子学院外方院长：“那些在比较贫穷的市中心的地方，另外小镇农村的地方，这些小孩呢，很难找机会学中文。那么为了弥补这个残

缺的情况，我们用电频会议（视频）教学的方法，跟平时的高中的课时一样，每天都上课。”

法国普瓦提埃大学建于1431年，是法国排名前十位的著名高校，在电子信息与通信技术研究方面居于世界先进水平。正因为如此，法国远程教育中心在普瓦提埃建有分院，可以通过分部在全球法语区的教学网络开展语言教学。普瓦提埃大学孔子学院正是借助这一地理和技术优势，把汉语初级教程搬上了法国远程教育网，使分布在全球法语区的汉语爱好者都可以通过法国远程教育网学习汉语。

全法远程教育中心普瓦提埃分院工作人员：“现在全法远程教育中心一共大概有1200个中文注册学生，其中成人这一块儿大概是500多人。跟孔子学院合作的项目现在有中文网上课堂，还有我们的这个中文初级教程。”

## Nǐhǎo , Kǒngzǐ xuéyuàn

Kǒngzǐ xuéyuàn zhǐ zǒu guòle duǎnduǎnde5nián , chūbù dājiàn le yí gè wài guó rén liáo jiě Zhōngguó lìshǐ hé wénhuà de píngtái , zànshí shìyòng le shìjiè gèguó duì xuéxí Hànyǔ hé liáo jiě Zhōngguó wénhuà de xūqiú . yóuyú shìjiè fànwéinèi duì Hànyǔ jiāo xuéde xūqiú yuǎnyuǎn chāo chūrén mende xiǎngxiàng , zài méiyǒu rèn hé jīngyàn hé quēshǎo zhǔnbèi de qiántíxià , gèguó de kǒngzǐ xuéyuàn wángwǎng zài jīnglì le lìng rén gúwǔ de fāzhǎn zhīhòu , miànlín zhe hěnduō zhìyuē fāzhǎn de nántí , bǐrú shìzī wèntí 。 kǒngzǐ xuéyuàn zìjǐ mùqián hái méiyǒu yìzhī zhuānzhí de guójì Hànyǔ jiàoshī duìwu 。 ér yīngguó wénhuà wěiyuánhuì yǐjīng yǒu7000duōrén de zhíyè jiàoshī , fáyǔ liánméng yěyǒu2wàn duō jiàoshī hé zhìyuànzhě . yìfāngmiàn shì jùdà de Hànyǔ jiàoxué xūqiú , yì fāngmiàn shì yóuyú réncái péiyǎng zhōuqī de xiànzhi dǎozhì hé gé jiào shī de jídù quēfá , zuòwéi yí gè jiàoyù jīgòu , què méiyǒu zúgòu duōde hé gé jiàoshī , zhè bùnéngbù shuōshì yìzhǒng gāngà 。

Měiguó dàxué lìshìhuì fùzhǔxí : “wǒmen zuìdà de wèntí jiùshì wǒ men hái shì méiyǒu zúgòu de zhōngwén lǎoshī 。 dàxué lìshìhuì mùqián de mùbiāo shì zài jiēxiànlái5nián lǐ zhēngqǔ zài yīnrù zhìshǎo 500 wèi Hànyǔ zhì yuànzhě jiàoshī 。”

Zhōngguó zhù Měiguó zhījiāgē zǒnglǐngshì : “wǒ dào dānfó qù fǎng wèn de shíhou , jiàndào dānfó de shìzhǎng xī gēn lù bǎi , tā gēnwǒ jiǎng de dìyī jùhuà jiùshìshuō , nǐ néngbunéng gěi wǒ liǎng bǎigè zhōngwén lǎoshī . wǒ shuō nǐ wèishénme yào200gè zhōngwén lǎoshī , tā shuō , wǒ xiǎng ràngwǒ zài dānfó de měiyī suǒ zhōngxué lītou dōu yǒu zhìshǎo yī míngjiāo zhōngwén de lǎoshī , zhèyàng dehuà ràng wǒmen de hái zi cóng hěn xiǎode shíhou jiù kāishǐ xuéxí Zhōngguó de yǔ yánhé wénhuà 。”

miànduì jùdà de jiàoshī xūqiú , chūle búduàn jiādà péixùn hé xuǎnpài de lìdù biéwútāfǎ 。 kǒngzǐ xuéyuàn zǒngbù liánhé guónèi gè hé zuò gāoxiào , tōngguò duōzhǒng fāngfǎ péixùn hé xuǎnpài hé gé de jiào

shī , tóngshí měinián dōu jiā dàzhì yuánzhě jiàoshī péixùn hé xuānpài shùliàng 。 jīn 2009 nián yìnián , Zhōngguó yījīng xiàng shìjiè 109 gè guójiā pài chūle dàyuē2500míng Hànyǔ jiàoshī ; xiàng71gè guójiā pài chūle 2700 duōmíng Hànyǔ zhì yuánzhě jiàoshī 。 Hànyǔ guójì jiàoyù zhuān yè shuòshì péiyǎng xuéxiào dá dà 63suǒ , zhāoshōu guónèi xué sheng、liú xuésheng chāoguò2000rén 。 tóngshí , wèile jìnkuài mǎnzú hǎiwài kǒngzǐ xuéyuàn duì béntǔ jiàoshī de xūqiú , Zhōngguó hái tōng guò tígōng jiǎngxuéjīn yījī hézuò péiyǎng de fāngshì jiā dà le wàiguó jiàoshī de péi yǎng lìdù , shǐ Hànyǔ jiàoshī de péiyǎng zhúbù zhíyè huà、zhuānyèhuà 、béntǔ huà ; shǐ zhìyuē kǒngzǐ xuéyuàn fāzhǎn de réncái quēfá nántí dédào zànshí huǎnjiě 。

chūle jiàoshī de quēfá , jiàocái quēfá zhēnduìxìng hé jiàofǎ de jí dài chuàngxīn yě yī zhíshì kùnrǎo kǒngzǐ xuéyuàn fāzhǎn de liǎngdà nántí 。 2009nián de fǎlánkèfú shūzhǎn Zhōngguó zuòwéi zhǔbīn guó cān zhǎn , zhǎn chūle shàngqiān zhǒng duìwài Hànyǔ jiàocái , dànshì zhēn zhèng tiējìn wàiguórén de sīwéi、tiējìn wàiguórén de shēnghuó、tiējìn wài guórén xíguàn de jiàocái hái shì yánzhòng bùzú 。 wéicǐ kǒngzǐ xué yuàn zǒngbù gǔlì gèguó de kǒngzǐ xuéyuàn zìjǐ dòngshǒu 、 yīndìzhìyí dì biānxiě jiàocái 。

zhè shì é luósī yuǎndōng guólì dàxué kǒngzǐ xuéyuàn hé Zhōngguó hēilóngjiāng dàxué lìshí sānnián biānxiě , yóu jiàoyù kēxué chūbǎnshè chūbǎn de Hànyǔ jiàocái 《xīn qídiǎn 》 hé 《xīn mùbiāo 》 , zhuānmén zhēnduì múyǔ shì éyǔ de xuésheng xuéxí Hànyǔ shí shǐyòng , zhēnduìxìng jíqiáng , mùqián yījīng chéngwéi éluósī rén xuéxí Hànyǔ de shǒuxuǎn jiàocái 。

É luósī yuǎndōng guólì dàxué kǒngzǐ xuéyuàn wàifāng xiào zhǎng : “zhè duìyú wǒmen láishuō , zuòwéi jiàoshī láishuō zhè shì yí gè fēicháng dà de yí gè yuánwàng , nénggòu zài shǒulǐ ná dào zhèyàng de xīnde kèběn , néng jìnrù dào kètáng , bǎ xīnde wénhuà zhīshí chuánbō gěi xuésheng 。 wǒmen gōng zuò le sānnián , zhè sānnián fēicháng jiān kǔ , búlùn shì éluósī de lǎoshī , tèbiéshì Zhōngguó lǎoshī , yīnwèi zhè shì xīnde jīngyàn , cónglái méiyǒuguò de jīngyàn 。 nàme , wǒmen kè fúle hēnduō (kùnnan) 。”

Mùqián , hēnduō kǒngzǐ xuéyuàn bú jǐnzài jiàocái de biān xiě shàng shíxiàn le tūpò , gèngzhòng yào de shì lìyòng xiàndài wǎngluò kē jì kāichuàng le Hànyǔ jiāo xué de zhǎnxīn língyù , shǐ Hànyǔ jiàoxué keyǐ chēdǐ bǎituō chuántǒng kètáng shòukè fāngshì de shùfù , shǐ jiào xué xiàolǜ dà fú dù tígāo 。 zhè shì Měiguó mìxiēgēn zhōulì dàxué zhìzuò de Hànyǔ wǎngluò yóuxì jiàoxué kèjiàn 《xīn chéngfēng 》 , tā cǎiyòng chénjìn shì jiāo xué de zhǎnxīn lǐniàn , zài wǎngluò shàng yíngzào yí gè jìn hū zhēnshí de Zhōngguó de shēnghuó huánjìng , shǐ xuéxízhě wán quán jìnrù dào xūnǐ Zhōngguó lǐ qù , zài shēnghuó qíngjìng zhōng xuéxí Hànyǔ 。

Měiguó mìxiēgēn zhōulì dàxué kǒngzǐ xuéyuàn wàifāng xiào zhǎng : "zhège yóu xīde guòchéng jiǎndān , nǐshì yíge wàiguórén , nǐ yào zài Zhōngguó shēnghuó、shēngcún xiàqu, nàme dé xiāndào jīchǎng , dào le jīchǎng nǐ xū yàochī de 、xūyào hē de 、xū yàomǎi yīfu , ránhòu dào bīnguǎn 。 ránhòu nǐde zuìzhōng jí biéshì chéngwéi yíge Zhōngguó gōngmín 。 wǒmen chēng nǐshì yíge yóukè , ránhòu dào le yíge chángzhù jūmín、dào yíge Zhōngguó gōngmín, rán hòuzài búduàn dì shòuyǔ quán xiàn 。 "

mùqián , Měiguó de kǒng zǐxué yuànzhōng chúle mìxiēgēn zhōulì dàxué kǒngzǐ xuéyuàn , é kèlā hémǎ kǒngzǐ xuéyuàn hé kān sàsī dàxué kǒngzǐ xuéyuàn děng , yě dōu cǎi yòngle wǎngluò jìshù , jìnxíng yuǎn chéng jiāohùshì shìpín jiàoxué , jí dàdì yánshēn le kǒng zǐxué yuànde shòukè fànwéi , wánquán tū pòle kètáng hé diyù de xiànzhì 。

Měiguó é kèlā hémǎ dàxué kǒngzǐ xuéyuàn wàifāng yuànzhǎng : "wǒ mende zhège lǎoshī ne , jiùshì zài wǒ mende shìpín jiàoxué lǐ jiāo , xuéshengmen jiùzài dāngdì , yě búyòng líkāi tā mende xuéxiào。 lǎoshī hái yǒu dāngdì de xiàozhǎng bǎ tāmen xuésheng zǔzhī qīlái , yěshì jí zhōng zài yíge jiāo shìlǐ, rán hòulái shàng wǒ mende shìpín kèchéng。 zhège kèchéng fēicháng shòuhuānyíng , dāngdì de xuéxiào 、jiāzhǎng 、lǎo shī duì zhège xiàngmù píngjià fēicháng gāo 。”

Měiguó kān sàsī dàxué kǒngzǐ xuéyuàn wàifāng yuànzhǎng : "nàxiē zài bǐjiào pín qióngde shìzhōngxīn de dìfang , lìngwài xiǎozhèn nóng cūn de dìfang , zhèxiē xiǎohái ne , hěn nánzhǎo jīhuì xué zhōngwén 。 nàme wèile míbǔ zhège cánquē de qíngkuàng, wǒmen yòngdiàn pín huìyì (shìpín ) jiāo xuéde fāngfǎ, gēn píngshí de gāo zhōngdì kèshí miányàng , měi tiāndōu shàngkè 。”

Fǎguó pǔ wǎ tí ài dàxué jiànyú1431nián , shì fǎguó páimíng qián shíwèi de zhémíng gāoxiào , zài diànzǐ xìnxī yǔ tōngxìn jìshù yánjiū fāngmiàn jūyú shìjiè xiānjìn shuǐpíng 。 zhèng yīnwèi rúcǐ, fǎguó yuǎn chéng jiàoyù zhōngxīn zài pǔ wǎ tí āi jiànyǒu fēnyuàn , kéyǐ tōngguò fēnbù zài quánqiú fáyǔ qū de jiàoxué wǎngluò kāizhǎn yǔyán jiàoxué 。 pǔ wǎ tí āi dàxué kǒngzǐ xuéyuàn zhèngshì jièzhù zhèyī dilǐ hé jìshù yǒushì , bǎ Hànyǔ chūjí jiàochéng bān shàngle fǎguó yuǎnchéng jiàoyù wǎng , shǐ fēnbù zài quánqiú fáyǔ qū de Hànyǔ àihàozhě dōu kéyǐ tōng guò fǎguó yuǎnchéng jiàoyùwǎng xuéxí Hànyǔ 。

quán fǎ yuǎnchéng jiàoyù zhōngxīn pǔ wǎ tí āi fēnyuàn gōngzuò rényuán : "xiànzài quán fǎ yuǎnchéng jiàoyù zhōngxīn yíòng dàgài yǒu 1200 gè zhōngwén zhùcè xuésheng , qízhōng chénggrén zhè yī kuàir dàgài shì 500 duō rén 。 gēn kǒngzǐ xuéyuàn hézuò de xiàngmù xiànzài yǒu zhōngwén wǎngshàng kètáng , háiyǒu wǒ mende zhège zhōngwén chūjí jiàochéng 。”

## สวัสดิ์ สถาบันขงจื้อ

สถาบันขงจื้อเพิ่งเริ่มเดินทางเป็นระยะเวลาสั้นๆ ได้เพียง 5 ปี ก้าวแรกได้ดำเนินการสอนชาวต่างชาติให้เข้าใจประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมจีนเพื่อตอบสนองความต้องการการเรียนการสอนภาษาและวัฒนธรรมจีนของแต่ละประเทศในขณะนั้น แต่เนื่องจากความต้องการเรียนรู้ภาษาจีนของนานาประเทศเกินกว่าคาดการณ์กันไว้ ในขณะที่เราเองก็ยังไม่มีความพร้อมและการเตรียมพร้อมที่ดีพอ สถาบันขงจื้อแต่ละแห่งล้วนผ่านประสบการณ์การพัฒนาที่ทำให้ตื่นตระหนกตกใจกันมาแล้ว ต้องเผชิญกับปัญหาและปัจจัยควบคุมต่างๆ มากมาย เช่น ปัญหาครูผู้สอน สถาบันขงจื้อเองก็ยังไม่สามารถเตรียมพร้อมบุคลากรที่มีความสามารถด้านการสอนภาษาจีนในระดับสากล ในขณะที่คณะกรรมการวัฒนธรรมอังกฤษมีคณาจารย์ที่มีความพร้อมกว่า 7000 คน สมาคมภาษาฝรั่งเศสก็มีคณาจารย์และอาสาสมัครกว่า 2 หมื่นคน ด้านหนึ่งก็เป็นความต้องการครูภาษาจีนจำนวนมหาศาล อีกด้านหนึ่งการสร้างบุคลากรที่มีความสามารถก็ถูกกำหนดด้วยระยะเวลาที่จำกัด เป็นเหตุให้บุคลากรต้องความสามารถและมาตรฐาน ในฐานะองค์กรด้านการศึกษา แต่มีบุคลากรทางการศึกษาไม่เพียงพอ จึงต้องยอมรับว่าเป็นเรื่องที่ไม่ถูกไม่ควร

รองนายกสภามหาวิทยาลัยอเมริกา กล่าวว่า “ปัญหาใหญ่ที่สุดของเราคือ เรายังขาดแคลนครูสอนภาษาจีน จุดมุ่งหมายของสภามหาวิทยาลัยในอีกห้าปีข้างหน้าก็คือ เร่งหาครูหรืออาสาสมัครสอนภาษาจีนให้ได้อย่างน้อย 500 คน ”

กงสุลจีนประจำนครชิคาโก สหรัฐอเมริกา กล่าวว่า “เมื่อครั้งที่ไปเมือง เดนเวอร์ ได้พบกับผู้ว่าการเมืองเดนเวอร์ ท่าน John Hickenlooper คำพูดแรกที่ท่านพูดกับผมก็คือ ท่านส่งอาจารย์ภาษาจีนมาให้ผมสัก 200 คนได้ไหม ผมถามว่าทำไมท่านถึงอยากได้ครูสอนภาษาจีนมากถึง 200 คน ท่านตอบว่า ผมอยากให้โรงเรียนมัธยมทุกแห่งในเมืองเดนเวอร์มีครูสอนภาษาจีนอย่างน้อย 1 คน เด็กๆของเราจะได้เริ่มเรียนภาษาและวัฒนธรรมจีนตั้งแต่เล็กๆ ”

เมื่อต้องเผชิญหน้ากับความความต้องการครูจำนวนมหาศาล นอกจากการฝึกอบรมบุคลากรและคัดเลือกให้ไปเป็นครูสอนภาษาจีน เราไม่มีทางเลือกอื่นเลย สถาบันขงจื้อจึงได้ร่วมมือกับสถาบันการศึกษาในประเทศ ได้จัดฝึกอบรมมากมายหลายโครงการและคัดเลือกผู้ที่เหมาะสมส่งไปเป็นครูอาสาสมัคร ในขณะเดียวกันก็เพิ่มจำนวนรับครูอาสาสมัครมากขึ้นทุกๆ ปี เพียงปี 2009 ปีเดียว ประเทศจีนได้ส่งครูสอนภาษาจีนไปใน 109 ประเทศทั่วโลกกว่า 2500 คน และส่งอาสาสมัครไปยัง 71 ประเทศกว่า 2700 คน สถาบันการศึกษาในประเทศเปิดหลักสูตรการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศมากถึง 63 แห่ง โดยรับสมัครทั้งนักศึกษาชาวจีนและต่างประเทศในระดับปริญญาตรี บัณฑิตศึกษามากกว่า 2000 คน ขณะเดียวกัน เพื่อตอบสนองความต้องการพัฒนาครูสอนภาษาจีนที่เป็นชาวต่างชาติให้ได้เร็วที่สุด รัฐบาลจีนได้เสนอทุนการศึกษา

ฝึกอบรมและความร่วมมือทางวิชาการต่างๆให้แก่ครูผู้สอนภาษาจีนที่เป็นชาวต่างชาติจำนวนมาก ส่งผลให้การพัฒนาครูผู้สอนภาษาจีนมีมาตรฐาน เป็นมืออาชีพ และเป็นครูในประเทศของแต่ละประเทศมากยิ่งขึ้น ช่วยผ่อนคลาปัญหาภาวะขาดแคลนครูภาษาจีนไปได้ชั่วขณะหนึ่ง

นอกเหนือจากการขาดแคลนครูผู้สอนแล้ว ปัญหาด้านตำราที่มีลักษณะเฉพาะและตรงตามความต้องการของผู้เรียนก็เป็นอีกปัญหาหนึ่งที่สถาบันฯจึงต้องเผชิญมาอย่างต่อเนื่อง ในปี 2009 งานนิทรรศการหนังสือที่เมืองแฟรงก์เฟิร์ต Frankfurt ประเทศจีนเป็นหนึ่งในประเทศรับเชิญไปจัดแสดงหนังสือ และได้นำเสนอหนังสือเรียนภาษาจีนมากกว่า 1000 รายการ แต่หนังสือหรือตำราที่ตรงหรือใกล้เคียงกับแนวคิด การดำเนินชีวิต และความเคยชินของชาวต่างชาติที่ต้องการเรียนภาษาจีนยังถือว่าขาดแคลนอย่างหนัก เพื่อแก้ปัญหาเหล่านี้ สถาบันฯจึงสำนักงานใหญ่ได้สนับสนุนให้สถาบันฯของแต่ละแห่งผลิตตำราการเรียนการสอนภาษาจีนให้ตรงตามความต้องการของผู้เรียนในแต่ละประเทศที่สถาบันตั้งอยู่

นี่เป็นหนังสือสอนภาษาจีนที่สถาบันฯชื่อ ณ Far Eastern State University ร่วมกับมหาวิทยาลัยเฮยหลงเจียงร่วมกันแต่งขึ้น จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์การศึกษา หนังสือชื่อ [จุดเริ่มใหม่] และ [จุดมุ่งหมายใหม่] เป็นหนังสือสอนภาษาจีนที่มีความเหมาะสมสำหรับผู้เรียนชาวรัสเซียโดยเฉพาะ นับเป็นหนังสือที่ชาวรัสเซียให้เรียนภาษาจีนมากที่สุด

ผู้อำนวยการสถาบันฯฝ่ายรัสเซียของ Far Eastern State University กล่าวว่า “นี่เป็นสิ่งที่เราในฐานะที่เป็นอาจารย์คาดหวัง และต้องการมากที่สุด มีหนังสือใหม่เช่นนี้อยู่ในมือสามารถเข้าสู่ห้องเรียน สามารถถ่ายทอดความรู้ทางวัฒนธรรมให้กับนักเรียน ฉันสอนหนังสือมาสามปีแล้ว ซึ่งเป็นสามปีที่ลำบากมาก ทั้งครูชาวรัสเซียเอง และโดยเฉพาะครูจีน เพราะนี่คือประสบการณ์ใหม่ เป็นประสบการณ์ที่ไม่เคยประสบมาก่อน ซึ่งนั่นก็หมายความว่าเราได้จัดการกับปัญหาและความยุ่งยากลำบากต่างๆมาแล้วมากมาย”

ปัจจุบัน สถาบันฯชื่อหลายแห่งมีเพียงแต่สร้างมิติใหม่ในด้านการเรียบเรียงแบบเรียนเท่านั้น แต่ที่ยิ่งไปกว่านั้นก็คือองค์กรแห่งนี้ยังได้สร้างอาณาจักรแห่งการเรียนการสอนภาษาจีนขึ้นในโลกอินเทอร์เน็ตอีกด้วย ทำให้การเรียนการสอนภาษาจีนสามารถหลุดพ้นจากขนบการเรียนการสอนในห้องเรียนแบบเดิมๆได้ ส่งผลให้การเรียนการสอนเกิดประสิทธิภาพขึ้นอย่างเห็นได้ชัด และนี่คือบทเรียนและเกมออนไลน์ 《新乘风》ที่สถาบันฯชื่อแห่งมหาวิทยาลัยมิชิแกน สหรัฐอเมริกาได้สร้างสรรค์ขึ้น โดยใช้ทฤษฎีใหม่เกี่ยวกับการเรียนการสอนแบบการใช้เทคโนโลยีเสมือนจริง มาจำลองสภาพแวดล้อมในประเทศจีนขึ้นบนอินเทอร์เน็ต ทำให้ผู้เรียนสามารถเข้าไปสู่ประเทศจีนที่เสมือนจริงนี้ และเรียนรู้ภาษาจีนจากสภาพแวดล้อมดังกล่าวได้

ผู้อำนวยการฝ่ายสหรัฐอเมริกาสถาบันฯชื่อแห่งมหาวิทยาลัยมิชิแกนกล่าวว่า “ขั้นตอนการเล่นเกมนี้ง่ายมาก สมมติว่าคุณเป็นชาวต่างชาติ อยากรจะใช้ชีวิตและเอาตัวรอดได้ในประเทศ



จีน ดังนั้นอันดับแรกคุณจะต้องไปที่สนามบินก่อน ถึงสนามบินแล้วคุณก็ต้องรับประทานอาหาร ต้องการดื่มน้ำ ต้องการซื้อเสื้อผ้า จากนั้นจึงเข้าพักในโรงแรม และระดับสูงสุดของเกมนี้ก็คือคุณจะต้องได้สัญชาติจีน ในขั้นแรกพวกเราจะเรียกคุณว่านักท่องเที่ยว จากนั้นคุณจะได้รับสิทธิการพักอาศัยระยะยาว จนกระทั่งได้สัญชาติเป็นประชาชนชาวจีน และจะได้รับสิทธิประโยชน์ต่างๆอย่างต่อเนื่อง”

ผู้อำนวยการฝ่ายสหรัฐอเมริกาสถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยมิชิแกนกล่าวว่า “สถาบันขงจื่อของมหาวิทยาลัยอื่นๆเช่นมหาวิทยาลัยโคคลาโฮมาหรือมหาวิทยาลัยเคนซัส ต่างก็ใช้เทคโนโลยีอินเทอร์เน็ตสร้างระบบการศึกษาทางไกลขึ้น เพื่อขยายขอบเขตการเรียนการสอนของสถาบันขงจื่อให้กว้างขวางยิ่งขึ้น จนกระทั่งหลุดพ้นจากข้อจำกัดเกี่ยวกับห้องเรียนและพื้นที่ในการจัดการเรียนการสอนโดยสมบูรณ์

ผู้อำนวยการฝ่ายสหรัฐอเมริกาสถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยโคคลาโฮมากล่าวว่า “อาจารย์ผู้สอนของพวกเราจะอยู่ในคลิป์วิดีโอการเรียนการสอน ดังนั้น ผู้เรียนจึงสามารถเรียนในโรงเรียนได้ ผู้อำนวยการและคณาจารย์ในโรงเรียนต่างๆจะจัดนักเรียนของตนให้รวมกลุ่มอยู่ในห้องเรียนเดียวกัน จากนั้นจึงเริ่มเรียนบทเรียนของพวกเรา ซึ่งบทเรียนดังกล่าวได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก ไม่ว่าจะเป็นโรงเรียนหรือผู้ปกครองนักเรียนต่างก็ประเมินบทเรียนในระดับสูงยิ่ง ”

ผู้อำนวยการฝ่ายสหรัฐอเมริกาสถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยเคนซัสกล่าวว่า “เด็กๆที่อาศัยอยู่ในชุมชนแออัดในเมืองตลอดจนในพื้นที่ทุรกันดารในชนบท ยังขาดแคลนโอกาสในการเรียนภาษาจีน ดังนั้นพวกเราจึงได้จัดการเรียนการสอนผ่านสื่ออินเทอร์เน็ต ให้เด็กๆได้เรียนภาษาจีนทุกวันเช่นเดียวกับรายวิชาอื่นๆในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย เพื่อเติมเต็มโอกาสในการเรียนภาษาจีนให้แก่เด็กๆเหล่านี้ ”

มหาวิทยาลัยบัวเตียร์ สาธารณรัฐฝรั่งเศสก่อตั้งขึ้นในปี 1431 เป็นสถาบันอุดมศึกษาชื่อดังระดับโลกอันดับแรกๆของฝรั่งเศส มีผลงานวิจัยด้านข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์และเทคโนโลยีสารสนเทศติดอันดับต้นๆของโลก ด้วยเหตุนี้มหาวิทยาลัยบัวเตียร์จึงได้รับเลือกให้เป็นสาขาของศูนย์การศึกษาทางไกลของฝรั่งเศส สามารถถ่ายทอดการสอนภาษาไปทั่วประเทศพื้นที่ที่พูดภาษาฝรั่งเศสทั่วโลก สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยบัวเตียร์จึงได้อาศัยความได้เปรียบทางภูมิประเทศและเทคโนโลยีที่ทันสมัย ด้วยการนำบทเรียนภาษาจีนระดับพื้นฐานบรรจุลงในระบบการศึกษาทางไกลของฝรั่งเศสด้วย ทำให้ผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสที่มีใจรักภาษาจีนทั่วโลกสามารถเรียนภาษาจีนผ่านระบบการศึกษาทางไกลของฝรั่งเศสได้

เจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การศึกษาทางไกล สาขาบัวเตียร์ ให้สัมภาษณ์ว่า “ปัจจุบันมีผู้ลงทะเบียนเรียนภาษาจีนในระบบการศึกษาทางไกลของฝรั่งเศสถึง 1,200 คน มีผู้เรียนที่เป็นผู้ใหญ่กว่า 500 คน และในปัจจุบันทางสถาบันของเรามีโครงการความร่วมมือกับสถาบันขงจื่อ

คือห้องเรียนภาษาจีนออนไลน์  
อินเทอร์เน็ต “

และการสร้างแบบเรียนภาษาจีนระดับพื้นฐานผ่านเครือข่าย

เหตุการณ์สำคัญ

41. ฮองกงคืนสู่มาตุภูมิ

42. มาเก๊าคืนสู่มาตุภูมิ

43. โอลิมปิกปักกิ่ง

44. เชียงไฮ้เอ็กซ์โป

55. วิศวกรรมเขื่อนซานเสี่ย

46. โครงการผันน้ำแดนใต้ขึ้นเหนือ

47. การส่งยานอวกาศจีน

## 香港回归 ◉ VCD41

1842年8月29日鸦片战争战败后，清政府被迫将香港割让英国。1982年9月邓小平会见英国首相撒切尔夫人时提出“一国两制”这一解决香港问题的方法，保持香港原有的资本主义制度和生活方式50年不变。1984年12月19日中英签订了《中华人民共和国与大不列颠及北爱尔兰联合王国关于香港问题的联合声明》，宣告中国政府将于1997年7月1日对香港恢复行使主权。1997年7月1日零点，中华人民共和国主席江泽民在香港会议展览中心庄严宣告：中国对香港恢复行使主权，中华人民共和国香港特别行政区正式成立。

### Xiānggǎng huíguī

1842 nián 8 yuè 29 rì yāpiàn zhànzhēng zhànbài hòu, qīng zhèng fǔ bèipò jiāng xiānggǎng gēràng yīngguó。 1982 nián 9 yuè dèng xiǎopíng g huìjiàn yīngguó shǒuxiàng sāqièěr fū rénshí tíchū“yìguó liǎngzhì” zhèyī jiějué xiānggǎng wèn tíde fāngfǎ, bǎochí xiānggǎng yuán yǒude zībēn zhǔyì zhìdù hé shēnghuó fāngshì 50 nián búbiàn。 1984 nián 12 yuè 19 rì zhōngyīng qiāndìng le 《zhōnghuá rénmín gònghéguó yǔ dà búliè diǎn jí běiài èrlán liánhé wángguó guānyú xiānggǎng wèn tíde liánhé shēngmíng 》, xuāngào Zhōngguó zhèngfǔ jiāngyú 1997 nián 7 yuè 1 rì duì xiānggǎng huífù xíngshǐ zhǔquán。 1997 nián 7 yuè 1 rì língdiǎn, zhōnghuá rénmín gònghéguó zhǔxí jiāngzémín zài xiānggǎng huìyì zhánlǎn zhōng xīn zhuāngyán xuāngào: Zhōngguó duì xiānggǎng huífù xíngshǐ zhǔquán, zhōnghuá rénmín gònghéguó xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū zhèngshì chéng lì。

### ฮ่องกงคืนสู่มาตุภูมิ

เมื่อจีนพ่ายแพ้ต่ออังกฤษในสงครามฝิ่นในวันที่ 29 สิงหาคม 1842 ทำให้ราชวงศ์ชิงต้องเสียดินแดนฮ่องกงให้แก่อังกฤษ และในเดือนกันยายน 1982 เมื่อประธานาธิบดีเดวิดเสี่ยวผิงได้เข้าพบนางมากาเร็ต แททเชอร์ อดีตรัฐมนตรีหญิงแห่งสหราชอาณาจักร ก็ได้เสนอแนวทางการแก้ปัญหาเรื่องฮ่องกง ด้วยแนวคิดที่ว่า “หนึ่งประเทศสองระบบ” ทำให้ระบบทุนนิยมและวิถีชีวิตของชาวฮ่องกงยังคงอยู่ตลอดระยะเวลา 50 ปี และในวันที่ 19 ธันวาคม 1984 จีนและอังกฤษได้ลงนามใน “แถลงการณ์ร่วมปัญหาฮ่องกง” กำหนดให้วันที่ 1 กรกฎาคม ค.ศ. 1997 เป็นวันเริ่มต้นฟื้นฟูอธิปไตยแห่งรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนเหนือเกาะฮ่องกงอย่างเป็นทางการ และในวัน

ดังกล่าวเจียงเจ๋อหมิง อดีตประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ก็ได้ประกาศอย่างเป็นทางการในสภาบริหารฮ่องกง เกี่ยวกับอำนาจในการฟื้นฟูเกาะฮ่องกง และได้สถาปนาฮ่องกงเป็นเขตปกครองพิเศษแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

## 澳门回归 © VCD42

从 1553 年开始，中国澳门逐渐被葡萄牙殖民者攫取了管治权。20 世纪 70 年代末，中葡两国就澳门问题达成了原则协议。1986 年至 1987 年中葡两国经过和平友好谈判，最终于 1987 年 4 月 13 日签字发表了《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》，确认澳门地区是中国领土。中国政府将于 1999 年 12 月 20 日对澳门恢复行使主权。1999 年 12 月 19 日晚，澳门政权交接仪式正式开始，葡萄牙总统桑帕约等政府要员参加仪式。12 月 20 日零时，中华人民共和国主席江泽民宣告，中国政府对澳门恢复行使主权。

### Àomén huíguī

cóng 1553 nián kāishǐ, Zhōngguó àomén zhú jiànbèi pútáoyá zhímín zhě juéqǔ le guǎn zhìquán. 20 shìjì 70 nián dāi mò, zhōngpú liǎngguó jiù àomén wèntí dá chéng le yuánzé xiéyì. 1986 nián zhì 1987 nián zhōngpú liǎng guó jīngguò hépíng yóuhǎo tánpàn, zuì zhōngyú 1987 nián 4 yuè 13 rì qiānzì fābiǎo le 《Zhōnghuá rénmín gònghéguó zhèngfǔ hé Pútáoyá gònghéguó zhèngfǔ guānyú àomén wèn tí de liánhé shēngmíng 》, quèrèn àomén dìqū shì Zhōngguó língtǔ. Zhōngguó zhèngfǔ jiāngyú 1999 nián 12 yuè 20 rì duì àomén huīfù xíngshǐ zhǔquán. 1999 nián 12 yuè 19 rì wǎn, àomén zhèngquán jiāojiē yíshì zhèngshì kāishǐ, pútáoyá zóngtǒng sāng pà yuē děng zhèngfǔ yàoyuán cānjiā yíshì. 12 yuè 20 rì língshí, Zhōngguó rénmín gònghéguó zhǔxí jiāng zémín xuāngào, Zhōngguó zhèngfǔ duì àomén huīfù xíngshǐ zhǔquán.

### มาเก๊าคืนสู่มาตุภูมิ

นับตั้งแต่ปี 1553 เจ้าอาณานิคมโปรตุเกสได้เริ่มยึดครองอำนาจทางการเมืองของมาเก๊าจนกระทั่งถึงทศวรรษที่ 1970 ปัญหาระหว่างโปรตุเกสและมาเก๊าก็ได้ทวีความรุนแรงขึ้นจนนำไปสู่การเจรจาเพื่อหาข้อตกลงร่วมกัน โดยทั้งสองฝ่ายได้เจรจาโดยสันติวิธีใน ปี 1986-1987 เพื่อหาข้อยุติ และในที่สุดก็ได้ลงนามร่วมกันใน“แถลงการณ์ร่วมเกี่ยวกับปัญหามาเก๊า” ในวันที่ 13 เมษายน

1987 โดยโปรตุเกสให้การยอมรับว่ามาเก๊าเป็นดินแดนส่วนหนึ่งในอาณาเขตของสาธารณรัฐประชาชนจีน และรัฐบาลจีนจะฟื้นฟูอำนาจอธิปไตยเหนือดินแดนมาเก๊าในวันที่ 20 ธันวาคม 1999 และในคืนวันดังกล่าว ก็ได้มีพิธีมอบอำนาจแก่รัฐบาลมาเก๊าอย่างเป็นทางการ โดยมีประธานาธิบดียอร์ก แซมปีโอพร้อมด้วยบุคคลสำคัญในรัฐบาลโปรตุเกสเข้าร่วมพิธีการนี้ด้วย และในเวลาศูนย์นาฬิกาของวันที่ 20 ธันวาคม ประธานาธิบดีเจียงเจ๋อหมิงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนก็ได้ประกาศอำนาจอธิปไตยแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนในการฟื้นฟูดินแดนมาเก๊าอย่างเป็นทางการ

## 北京奥运会 ⊙ VCD43

2008年北京奥运会，即第二十九届夏季奥林匹克运动会于2008年8月8日20时开幕，2008年8月24日闭幕。本届奥运会口号为“同一个世界，同一个梦想”，主办城市是中国北京。参赛国家及地区204个，参赛运动员11,438人，设302项（28种运动）比赛项目。

福娃是2008年在北京举行的第29届奥运会的吉祥物。福娃向世界各地的孩子们传递友谊、和平、积极进取的精神和人与自然和谐相处的美好愿望。他们的造型融入了鲤鱼、大熊猫、圣火、藏羚羊以及燕子的形象。

五位福娃中的每个娃娃都有一个琅琅上口的名字：“贝贝”、“晶晶”、“欢欢”、“迎迎”和“妮妮”，当把五个娃娃的名字连在一起，你会读出北京对世界的盛情邀请“北京欢迎你”。（贝贝晶晶欢欢妮妮）

福娃代表了梦想以及中国人民的渴望。他们的原型和头饰蕴含着其与海洋、森林、火、大地和天空的联系，其形象设计应用了中国传统艺术的表现方式，展现了中国的灿烂文化。

贝贝传递的祝福是繁荣。在中国传统文化艺术中，“鱼”和“水”的图案是繁荣与收获的象征，人们用“鲤鱼跳龙门”寓意事业有成和梦想的实现，“鱼”还有吉庆有余、年年有余的蕴涵。贝贝的头部纹饰使用了中国新石器时代的鱼纹图案，代表温柔纯洁，是水上运动的高手，和奥林匹克五环中的蓝环相互辉映。

晶晶是一只憨态可掬的大熊猫，无论走到哪里都会带给人们欢乐。作为中国国宝，大熊猫深得世界人民的喜爱。它来自广袤的森林，象征着人与自然的和谐共存。他的头部纹饰源自宋瓷上的莲花瓣造型。晶晶憨厚乐观，充满力量，代表奥林匹克五环中黑色的一环。

欢欢是福娃中的大哥哥。他是一个火娃娃，象征奥林匹克圣火。欢欢是运动激情的化身，他将激情散播世界，传递更快、更高、更强的奥林匹克精神。欢欢所到之处，洋溢着北京 2008 对世界的热情。欢欢的头部纹饰源自敦煌壁画中火焰的纹样。他性格外向奔放，熟稔各项球类运动，代表奥林匹克五环中红色的一环。

迎迎是一只机敏灵活、驰骋如飞的藏羚羊，他来自中国辽阔的西部大地，将健康的美好祝福传向世界。迎迎是青藏高原特有的保护动物藏羚羊，是绿色奥运的展现。迎迎的头部纹饰融入了青藏高原和新疆等西部地区的装饰风格。他身手敏捷，是田径好手，代表奥林匹克五环中黄色的一环。

妮妮来自天空，是一只展翅飞翔的燕子，其造型创意来自北京传统的沙燕风筝。“燕”还代表燕京(古代北京的称谓)。妮妮把春天和喜悦带给人们，飞过之处播撒“祝您好运”的美好祝福。天真无邪、欢快矫捷的妮妮将在体操比赛中闪亮登场，她代表奥林匹克五环中绿色的一环。

## Běi jīng Ào yùn huì

2008 nián Běi jīng àoyùnhuì, jí dì èr shí jiǔ jiè xià jì àolín pīkè yùndòng huì yú 2008 nián 8 yuè 24 rì bì mù, 2008 nián 8 yuè 24 rì bì mù. běnjiè àoyùnhuì kǒu hào wéi "tóng yí gè shì jiè, tóng yí gè mèng xiǎng", zhǔ bàn chéng shì shì Zhōngguó Běi jīng. cān sài guó jiā jí dì qū 204 gè, cān sài yùndòng yuán 11,438 rén, shè 302 xiàng (28 zhǒng yùndòng) bǐ sài xiàng mù.

fú wá shì 2008 nián zài Běi jīng jǔ xíng de dì 29 jiè àoyùn huì de jí xiáng wù. fú wá xiàng shì jiè gè dì de hái zimen chuándì yǒu yì、hé píng、jī jí jìn qǔ de jīng shen hé rényǔ zì rán hé xié xiāng chǔ de méi hǎo yuàn wàng. tā mende zào xíng róng rù le lǐ yú、dà xióng mǎo、shèng huǒ、cáng líng yáng yǐ jí yàn zi de xíng xiàng.

wǔ wèi fú wá zhōng dì měi gè wá wa dōu yǒu yí gè láng láng shàng kǒu de míng zì: "bèi bèi"、"jīng jīng"、"huān huān"、"yíng yíng" hé "nī nī", dāng bǎ wǔ gè wá wa de míng zì lián zài yì qǐ, nǐ huì dú chū Běi jīng duì shì jiè de shèng qíng yāo qǐng "Běi jīng huānyíng nǐ". (bèi jīng huānyíng nī)

fú wá dài biǎo le mèng xiǎng yǐ jí Zhōngguó rén mín de kě wàng. tā mende yuán xíng hé tóu shì yùn hán zhe qí yǔ hǎi yáng、sēn lín、huǒ、dà dì hé tiān kōng de lián xì, qí xíng xiàng shè jì yīng yòng le Zhōngguó chuántǒng yì shù de biǎo xiàn fāng shì, zhǎn xiàn le Zhōngguó de càn làn wén huà.

bèi bèi chuándì de zhù fú shì fán róng. zài Zhōngguó chuántǒng wén huà yì shù zhōng, "yú" hé "shuǐ" de tuàn shì fán róng yǔ shōu huò de

xiàngzhēng, rénmen yòng“lǐyú tiàolóngmén”yùyì shìyè yǒuchéng hé mèng xiǎng de shíxiàn, “yú”háiyou jíqìng yǒuyú、niánnián yǒuyú de yùnhán。bèibèi de tóubù wénshì shǐ yòngle Zhōngguó xīn shíqì shídài de yú wén tuàn, dàibiǎo wēnróu chúnjié, shì shuǐshàng yùndòng de gāoshǒu, hé àolín pǐkè wǔhuán zhōngdì lán huán xiānghù huīyìng。

jīngjīng shì yìzhī hāntài kējū de dàxióngmāo, wúlùn zǒudào nǎlǐ dūhuì dàigěi rénmen huānlè。zuòwéi Zhōngguó guóbǎo, dà xióngmāo shēn dé shìjiè rénmin de xiàdì。tā láizì guǎngmào de sēnlín, xiàngzhēng zhe rényǔ zìrán de héxié gòngcún。tāde tóubù wénshì yuánzì sòng cí shàng de lián huābàn zàoxíng。jīngjīng hānhòu lèguān, chōngmǎn lìliàng, dàibiǎo àolín pǐkè wǔhuán zhōng hēisè de yìhuán。

huān huān shì fú wá zhōngdì dà gēge。tā shì yígè huǒ wáwa, xiàngzhēng àolín pǐkè shèngguǒ。huān huān shì yùndòng jīqíng de huà shēn, tā jiāng jīqíng sànbō shìjiè, chuándì gèngkuài、gènggāo、gèng qiángde àolín pǐkè jīngshen。huān huān suǒdào zhīchù, yángyì zhe Běijīng2008duì shìjiè de rèqíng。huān huān de tóubù wénshì yuánzì dūn huáng bì huàzhōng huǒyàn de wényàng。tā xìnggé wàixiàng bēnfàng, shú rěn gèxiàng qiúlèi yùndòng, dàibiǎo àolín pǐkè wǔhuán zhōng hóngsè de yìhuán。

yíng yíng shì yìzhī jīmǐn línghuó、chíchěng rúfēi de cáng líng yáng, tā láizì Zhōngguó liáokuò de xībù dàdì, jiāng jiànkāng de méi hǎo zhùfú chuán xiàng shìjiè。yíng yíng shì qīngzàng gāoyuán tè yǒude bǎohù dòngwù cáng língyáng, shì lǜsè àoyùn de zhǎnxiàn。yíng yíng de tóubù wénshì rónggrù le qīngzàng gāoyuán hé xīnjiāng děng xībù dìqū de zhuāngshì fēnggé。tā shēnshǒu mǐnjié, shì tiánjìng háoshǒu, dàibiǎo àolín pǐkè wǔhuán zhōng huángsè de yìhuán。

nī nī láizì tiānkōng, shì yìzhī zhǎnchì fēixiáng de yànzi, qí zàoxíng chuàngyì láizì Běijīng chuántǒng de shā yàn fēngzheng。“yàn” hái dàibiǎo yàn jīng(gǔdài Běijīng de chēngwèi)。nī nī bǎ chūn tiānhé xīyuè dàigěi rénmen, fēiguò zhīchù bōsā“zhùnnín hǎoyùn”de méihǎo zhù fú。tiānzhēn wúxié、huānkuài jiǎojié de nī nī jiāng zài tīcǎo bǐ sàizhōng shǎnliàng dēngchǎng, tā dàibiǎo àolín pǐkè wǔhuán zhōng lǜsè de yìhuán。

## โอลิมปิกปักกิ่ง

โอลิมปิกปักกิ่ง 2008 หรือมหกรรมกีฬาโอลิมปิกฤดูร้อนครั้งที่ 29 ได้เปิดฉากขึ้นเมื่อเวลา 20:00 น. ของวันที่ 8 สิงหาคม 2008 และปิดฉากลงในวันที่ 24 สิงหาคม 2008 ภายใต้สโลแกนที่ว่า “หนึ่งโลก หนึ่งความฝัน” โดยมีนครปักกิ่งเป็นเจ้าภาพในการจัดงาน มีประเทศที่เข้าร่วมการแข่งขันทั้งสิ้น 204 ประเทศ นักกีฬา 11,438 คน มีรายการการแข่งขันทั้งสิ้น 302 รายการ (กีฬา 28 ประเภท) ตึกตำนานาโชคของโอลิมปิกปักกิ่งถือเป็นสัญลักษณ์แห่งความมงคลของมหกรรมกีฬาโอลิมปิกครั้งที่ 29 นี้ ซึ่งตึกต่าเหล่านี้จะเป็นสื่อแห่งมิตรภาพ สันติภาพ จิตวิญญาณแห่งความ



กระตือรือร้น และความปรารถนาอันดังงามที่มีต่อการผสมกลมกลืนระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ โดยได้นำแนวคิดเหล่านี้หลอมรวมอยู่ในรูปลักษณะของปลา หมี่แพนด้า ลูกไฟ ละมั่งทิเบต และนางแอ่น

ตุ๊กตาน้ำโชคทั้งห้านี้ต่าง มีชื่อเรียกที่สามารถท่องได้ขึ้นใจ คือ เป๊ยะเป๊ยะ จิงจิง ฮวานฮวาน อิงอิง และหนี่หนี่ เมื่อนำชื่อของตุ๊กตาทั้งห้าร้อยเรียงเข้าด้วยกันแล้ว ก็จะสามารถอ่านได้ว่า เป๊ยะ จิงฮวานอิงหนี่ ซึ่งแสดงถึงการต้อนรับด้วยมิตรไมตรีอันอบอุ่นของปักกิ่ง

ตุ๊กตาน้ำโชคเหล่านี้คือตัวแทนของความหวังและความฝันของชาวจีน รูปร่างและการตกแต่งสีระชะของพวกเขาได้แฝงนัยยะที่เกี่ยวข้องกับกับทะเล ป่าไม้ เปลวไฟ แผ่นดิน และพายุฟ้า การออกแบบภาพลักษณะเหล่านี้ได้ประยุกต์มาจากการศิลปะแบบโบราณ ซึ่งแสดงถึงวัฒนธรรมอันรุ่งโรจน์ของชาวจีน

เป๊ยะเป๊ยะคือสัญลักษณ์แห่งความเจริญรุ่งเรือง เพราะในศิลปะจีนโบราณนั้น ภาพของ ปลา และน้ำคือสัญลักษณ์แห่งความเจริญรุ่งเรืองและการเก็บเกี่ยวผลผลิต ผู้คนใช้ปลาหนี้ออกกระโดด บนประตุมังกร เพื่อสื่อความหมายถึงกิจการสำเร็จและความฝันที่เป็นจริง ปลายังมีความหมายถึง ความร่ำรวย เหลือกินเหลือใช้ การตกแต่งสีระชะของเป๊ยะเป๊ยะจะใช้รูปภาพปลาจากยุคหินใหม่ของ จีน แสดงถึงความอ่อนโยนและบริสุทธิ์ เป็นยอดฝีมือแห่งกีฬาทางน้ำ เป็นสัญลักษณ์ของห่วงสกีฟ้า ของกีฬาโอลิมปิกสากล

จิงจิงคือหมี่แพนด้าที่ชื่อใสไร้เดียงสา ไม่ว่าจะเดินไปทางไหนก็มีความสุขมาอบให้ ทุกคน เนื่องจากเป็นของล้ำค่าของประเทศ หมี่แพนด้าจึงได้รับความรักความเอ็นดูจากชาวจีนอย่างลึกซึ้ง พวกเขามาจากปากว่าง เป็นสัญลักษณ์ของการสมานฉันท์อันดีระหว่าง มนุษย์กับธรรมชาติ ส่วนหัวของจิงจิงประดับด้วยลวดลายกลีบดอกบัวตามลักษณะเครื่องเคลือบ สมัยซ้อง หนูน้อยจิงจิงไร้เดียงสามองโลกในแง่ดี มีพละกำลังเต็มเปี่ยม เป็นตัวแทนห่วงสกีดำใน สัญลักษณ์โอลิมปิกสากล

ฮวานฮวาน เป็นไฟใหญ่ในบรรดาตุ๊กตาน้ำโชคทั้ง 5 เขาคือตุ๊กตาลูกไฟที่ถือเป็นสัญลักษณ์ ของคบไฟโอลิมปิก ฮวานฮวานเป็นตัวแทนของอารมณ์ที่ฮึกเหิมของนักกีฬา และจะส่งมอบจิต วิญญาณของกีฬาโอลิมปิกที่สนุกสนานและเข้มแข็งไปทั่วโลก ทุกๆที่ฮวานฮวานเดินทางไปถึงจะ อบอวลไปด้วยบรรยากาศคึกคักของมหกรรมกีฬาโอลิมปิก ส่วนหัวของฮวานฮวานจะประดับด้วย ลวดลายจากรูปวาดในผนังถ้ำตุนหวง เขามีนิสัยเปิดเผย หัวหาญ เชี่ยวชาญในกีฬาทุกประเภท เป็นตัวแทนห่วงสกีแดงในสัญลักษณ์โอลิมปิกสากล

อิงอิงเป็นละมั่งทิเบตจากดินแดนทางภาคตะวันตกอันกว้างใหญ่ไพศาลของจีน เป็นผู้มีความว่องไวปราดเปรียวอยู่เป็นนิตย์ เขาจะส่งมอบพรอันประเสริฐคือสุขภาพพลานามัยที่สมบูรณ์

แข็งแรงแก่ผู้คนทั่วโลก อิงอิงนั้นเป็นละมั่งทิเบตที่ถือว่าเป็นสัตว์ป่าสงวนของที่ราบสูงชิงจาง ลวดลายในผ้าโพกหัวของอิงอิงคือการผสมผสานหลอมรวมระหว่างศิลปะแบบที่ราบสูงชิงไห่และทิเบต เนื่องจากอิงอิงมีการเคลื่อนไหวที่คล่องแคล่วว่องไว จึงมีความชำนาญในด้านกรีฑามากเป็นพิเศษ ถือเป็นตัวแทนของห้วงสีเหลืองในสัญลักษณ์โอลิมปิกสากล

หนีนี้นี้คือนางแอนน้อยที่กางปีกโบยบินลงมาจากฟากฟ้าแดนไกล ซึ่งการสร้างสรรค์ตุ๊กตาสัญลักษณ์หนีนี้นี้ได้แรงบันดาลใจมาจากการประดิษฐ์ว่านกนางแอนซึ่งเป็นศิลปะแบบโบราณของนครปักกิ่ง นอกจากนี้คำว่า“เยียน”หรือนกนางแอนนั้น ยังสื่อความหมายถึง “เยียนจิง”อันเป็นชื่อเดิมของนครปักกิ่งอีกด้วย หนีนี้นี้จะนำพาฤดูใบไม้ผลิและความสุขมาสู่ทุกคน โดยจะโปรยหว่านคำอวยพร “ขอให้ท่านโชคดี”ลงในทุกๆที่ที่บินผ่าน หนีนี้นี้ผู้เต็มเปี่ยมไปด้วยความใสซื่อบริสุทธิ์ ไร้เดียงสา และมองโลกในแง่ดี คือสีสันของการแข่งขันนิมนาสติกในมหกรรมโอลิมปิกปักกิ่ง และถือเป็นตัวแทนของห้วงสีเขียวในสัญลักษณ์โอลิมปิกสากล

## 上海世博会 VCD44

上海世博会举行时间为2010年5月1日至10月31日，本届世博会的主题是：“城市，让生活更美好”；副主题是：“城市经济的繁荣、城市科技的创新、城市社区的重塑、城市和乡村的互动”。

上海世博会会徽图案以中国汉字“世”字书法创意为形，表达世博会“理解、沟通、欢聚、合作”的理念。

上海世博会吉祥物海宝（HAIBAO）寓意为“四海之宝”，以“人”为核心创意，契合上海世博会的主题。

### Shànghǎi shìbóhuì

Sànghǎi shìbóhuì jǔxíng shíjiān wéi2010nián5yuè1rì zhì 10 yuè31 rì, běnjiè shì bó huìde zhǔtí shì: "chéngshì, ràng shēnghuó gèng méi hǎo"; fù zhǔtí shì: "chéngshì jīngjì de fánróng、chéngshì kējì de chuàngxīn、chéngshì shèqū de zhòngsù、chéngshì hé xiāngcūn de hùdòng"。

shànghǎi shìbóhuì huìhuī tuàn yǐ Zhōngguó hànzi"shì"zì shūfǎ chuàng yìwéi xíng, biāodá shìbóhuì"líjiě、gōutōng、huānjù、hézuò"de lǐniàn。

shànghǎi shìbóhuì jí xiángwù hǎibào (haibao) yù yìwéi"shìhǎi zhībǎo", yǐ"rén"wéi héxīn chuàngyì, qīhé shànghǎi shì bó huìde zhǔtí。

### เซี่ยงไฮ้เอ็กซ์โปร์

มหกรรมเซี่ยงไฮ้เอ็กซ์โปร์ จัดขึ้นเมื่อวันที่ 1 พฤษภาคม ถึงวันที่ 31 ตุลาคม 2010 ภายใต้  
ธีมงานหลักที่ว่า เมือง ทำให้ชีวิตดียิ่งขึ้น และธีมงานรองว่า ความรุ่งเรืองของเศรษฐกิจเมืองใหญ่  
ความทันสมัยของเทคโนโลยี การปฏิรูปของชุมชนเมือง การแลกเปลี่ยนระหว่างเมืองและชนบท

ตราสัญลักษณ์ของมหกรรมเซี่ยงไฮ้เอ็กซ์โปร์มีที่มาจากอักษรจีน “世”ซึ่งหมายถึงโลก แสดง  
ถึงแนวความคิดเกี่ยวกับการทำความเข้าใจ ติดต่อสัมพันธ์ การอยู่ร่วมกันอย่างสันติ ตลอดจน  
ความร่วมมือระหว่างประเทศต่างๆทั่วโลกผู้เข้าร่วมงานมหกรรมในครั้งนี้

ไหงเป่าคือตุ๊กตาดำนาโชคของมหกรรมเซี่ยงไฮ้เอ็กซ์โปร์ สื่อความหมายถึงของล้ำค่าจาก  
ทะเลสาบทั้งสี่ โดยมีตัวอักษร “人”ที่แปลว่า คน เป็นหัวใจสำคัญในการสร้างสรรค์ เพื่อให้  
สอดคล้องกับธีมงานหลักของมหกรรมเซี่ยงไฮ้เอ็กซ์โปร์

### 三峡工程 ○ VCD45

三峡工程是一项综合治理长江和开发长江水能资源的宏大工程。是中国、也是世界最大的水利枢纽工程，具有防洪、发电、航运等综合功能。大坝坝址位于湖北省宜昌市三斗坪，在已建成的葛洲坝水利枢纽上游的四十千米处。水库正常蓄水位一百七十五米，总库容三百九十三亿立方米。三峡大坝高一百八十五米，电站装机总能量一千八百二十万千瓦，年平均发电量约八百四十七亿千瓦时，是目前世界上最大的水电站。三峡工程可以从根本上解除长江中下游的水患威胁，三峡工程相当于十座二百万千瓦的大型火力发电站，可以缓解华中和华东等地区的能源紧张状况。三峡工程可以改善长江上游航道的通航条件。二零一一年工程建成后，万吨级船队可以直达重庆，航运成本可降低百分之三十五，从而加强西南与其他地区的联系。三峡工程一九九四年十二月正式开工，总工期预计约十七年，是一项跨世纪的工程。长江三峡大坝是世界第一坝，坝长两千三百零九米，它就像横跨长江的水上长城，是一处吸引游客的新景观。

## Sānxiá gōngchéng

Sānxiá gōngchéng shì yíxiàng zōnghé zhìlǐ chángjiāng hé kāifā chángjiāng shuǐnéng zīyuán de hóngdà gōngchéng。 shì Zhōngguó 、 yěshì shìjiè zuìdà de shuǐlì shūniǔ gōngchéng, jùyǒu fánghóng 、 fādiàn 、 hángyùn děng zōnghé gōngnéng。 dàbà bàzhǐ wèiyú húběishěng yíchāngshì sān dòu píng, zài yǐ jiànchéng de gězhōubà shuǐlì shūniǔ shàngyóu de sīshí qiānmǐ chù。 shuǐkù zhèngcháng xù shuǐwèi yìbǎi qīshíwǔ mǐ, zǒng kùróng sānbǎi jiǔshí sānyì lǐfāngmǐ。 sānxiá dàbà gāo yìbǎi bāshíwǔ mǐ, diànzhàn zhuāngjī zǒng néngliàng yìqiān bābǎi èr shíwàn qiānwǎ, niánpíngjūn fādiànliàng yuē bābǎi sīshíqī yì qiānwǎshí, shì mùqián shìjièshàng zuìdà de shuǐdiànzhàn。 sānxiá gōngchéng keyǐ cóng gēn běnshàng jiěchú cháng jiāngzhōng xiàoyóu de shuǐhuàn wēixié, sānxiá gōngchéng xiāngdāngyú shí zuò èr bǎiwàn qiānwǎ de dàxíng huǒlì fādiànzhàn, keyǐ huǎnjiě huá zhōnghé huádōng děng dìqū de néngyuán jǐnzhāng zhuàngkuàng。 sānxiá gōngchéng keyǐ gǎishàn chángjiāng shàng yóu hángdào de tōngháng tiáojiàn。 èr líng yī yìnián gōngchéng jiàn chéng hòu, wàndūnjí chuánduì keyǐ zhídá chóngqìng, hángyùn chéngběn kě jiàngdī bǎifēn zhīsān shíwǔ, cóngér jiāqiáng xīnán yǔ qítā dìqū de liánxì。 sānxiá gōngchéng yǐ jiǔjiǔ sìnian shíèryuè zhèngshì kāigōng, zǒng gōngqī yùjì yuē shí qīnián, shì yíxiàng kuàshìjì de gōngchéng。 chángjiāng sānxiá dàbà shì shìjiè dìyī bà, bà cháng liǎngqiān sānbǎi líng jiǔ mǐ, tā jiùxiàng héngkuà chángjiāng de shuǐshàng chángchéng, shì yíchù xīyǐn yóukè de xīnjǐngguān。

### วิศวกรรมชลประทานเขื่อนซานเสี

วิศวกรรมชลประทานเขื่อนซานเสี เป็นโครงการทางวิศวกรรมชลประทานขนาดใหญ่ โครงการหนึ่งที่ผสมผสานระหว่างการจัดการแหล่งน้ำจากแม่น้ำแยงซีเกียงและการบุกเบิกพัฒนา พลังงานน้ำจากแม่น้ำสายสำคัญสายนี้ และยังเป็นโครงการทางวิศวกรรมระบบควบคุม เกี่ยวกับทรัพยากรน้ำโครงการใหญ่ของโลกอีกด้วย เขื่อนซานเสี มีการผสมผสานการทำงานใน ระบบต่างๆอย่างหลากหลายเช่น ระบบการป้องกันน้ำท่วม การส่งพลังงานไฟฟ้า การขนส่งเป็นต้น ซึ่งเขื่อนซานเสีนี้ตั้งอยู่ที่หมู่บ้านซานโต่วผิง เมืองชวานจิง มณฑลหูเป่ย์ อยู่ห่างจากเขื่อนเก้อโจวที่ สร้างเสร็จเรียบร้อยแล้วไปทางตอนบนประมาณสี่หมื่นกว่าเมตร ระดับน้ำในเขื่อนโดยเฉลี่ยจะอยู่ที่ 175 เมตร สามารถกักเก็บน้ำได้ประมาณ 393ร้อยล้านลูกบาศก์เมตร ระดับความสูงของเขื่อน185 เมตร ปริมาณกระแสไฟฟ้าในสถานีส่งสัญญาณไฟฟ้า 18,200,000 กิโลวัตต์ กระแสไฟฟ้าโดย เฉลี่ยตลอดปี 847 ร้อยล้านกิโลวัตต์ เป็นสถานีไฟฟ้าที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในโลกในปัจจุบัน เขื่อน ซานเสีสามารถแก้ปัญหาอุทกภัยในบริเวณทางตอนกลางและตอนล่างลุ่มแม่น้ำแยงซีเกียงได้

โดยสามารถผลิตกระแสไฟฟ้าได้เท่ากับสถานีพลังงานความร้อนขนาดสองร้อยกิโลวัตต์สิบเครื่อง จึงสามารถแก้ไขปัญหาคาราคาเขินทรัพยากรน้ำในบริเวณเขตภาคกลางและภาคตะวันออกของ ประเทศได้เป็นอย่างดี นอกจากนี้การสร้างเขื่อนซานเสี่ยยังสามารถแก้ไขปรับปรุงเส้นทาง การเดินเรือในแม่น้ำแยงซีเกียงได้อีกด้วย เมื่อเขื่อนสร้างเสร็จในปี 2011 เรือบรรทุกสินค้าขนาดหมื่น ตันก็จะสามารถสัญจรผ่านอ่างเก็บน้ำแห่งนี้เพื่อเดินทางไปยังฉงชิ่งได้ ซึ่งสามารถลดต้นทุนการ ขนส่งได้ถึงสามสิบห้าเปอร์เซ็นต์ ขณะเดียวกันก็เป็นการเชื่อมความสัมพันธ์อันดีระหว่างประชาชน ในบริเวณภาคตะวันตกเฉียงใต้และพื้นที่อื่นๆอีกด้วย เขื่อนซานเสี่ย ได้เริ่มดำเนินการสร้างเมื่อ เดือนธันวาคมปี 1994 คาดว่าจะใช้เวลาในการก่อสร้างทั้งหมด 17 ปี วิศวกรรมชลประทานเขื่อน ซานเสี่ยนับเป็นผลงานชิ้นโบว์แดงแห่งศตวรรษ เป็นเขื่อนที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในโลก โดยมีความ ยาวถึง 2,309 เมตร อุปมาได้ตั้งกำแพงเมืองจีนที่ทอดตัวคดเคี้ยวอยู่เหนือสายน้ำแยงซีเกียง และ นับเป็นอีกมรดกชิ้นหนึ่งที่ดึงดูดใจนักท่องเที่ยวจากทั่วสารทิศให้เข้ามาเยี่ยมชม

## 南水北调 ○ VCD46

中国的水资源地区分布不均匀，总的来说南方多、北方少，东部多、西部少。随着人口的增加和经济的发展，北方缺水的情况日益严重，解决这一问题的办法之一就是跨流域调水，即南水北调。南水北调工程包括东、中、西三条线路。东线从长江下游提水，沿京杭运河北送，可为华北平原东部补水，渠长一千一百五十千米，每年引水量三百亿立方米。东线不需要开发新干渠，可利用已建成的江都、淮安出水站设施和京杭运河，并且沿途有许多湖泊可作为调节水库。中线是从长江中游及其主要支流汉江引水到华北平原西部，全长一千多千米，每年引水量三百亿立方米。其优点是引水量大，还可利用落差兴建水力发电站。西线从长江上游引水到黄河上游，主要为黄河上中游及西北地区补水。西线调水都在高山峡谷地区进行，海拔高，施工材料缺乏，交通不便，投资巨大。三条线路可以互相配合，根据国家各阶段经济发展的需要和财力的情况分期开发。近期会实施东中线方案，西线是远景设想。

## Nánshuǐ běidiào

Zhōngguó de shuǐzīyuán dìqū fēnbù bùjūnyún, zǒngde láishuǒ nán fāng duō、běifāng shǎo, dōngbù duō、xībù shǎo。suízhe rénkǒu de zēng jiā hé jīngjì de fāzhǎn, běifāng quēshuǐ de qíngkuàng rìyì yánzhòng, jiějué zhè yíwèn tíde bànfǎ zhīyī jiùshì kuà liúyù diào shuǐ, jí nán shuǐ běidiào。nánshuǐ běidiào gōngchéng bāokuò dōng、zhōng、xī sān tiáo xiànlù。dōngxiàn cóng chángjiāng xiàyóu tíshuǐ, yán jīngháng yùn héběi sòng, kěwéi huáběi píngyuán dōngbù bǔ shuǐ, qú cháng yìqiān yì bǎi wǔshí qiānmǐ, měinián yǐn shuǐliàng sānbǎi yì lǐfāngmǐ。dōngxiàn bú xūyào kāifā xīn gànqú, kěllìyòng yǐ jiànchéng de jiāngdōu、huái'ān

chūshuǐ zhàn shèshī hé jīngháng yùnhé, bìngqiě yántú yǒu xǔduō húpō kě zuòwéi tiáojié shuǐkù. zhōngxiàn shì cóng chángjiāng zhōngyóu jíqí zhǔyào zhīliú hànjiāng yīnshuǐ dào huáběi píngyuán xībù, quáncháng yì qiān duō qiānmǐ, měinián yīn shuǐliàng sānbǎi yì lìfāngmǐ. qí yōudiǎn shì yīnshuǐ liàngdà, hái kě lìyòng luòchà xīngjiàn shuǐlì fādiànzhàn. xīxiàn cóng chángjiāng shàngyóu yīnshuǐ dào huánghé shàngyóu, zhǔyào wéi huánghé shàngzhōngyóu jí xīběi dìqū bǔ shuǐ. xīxiàn diào shuǐ dōu zài gāoshān xiágǔ dìqū jìnxíng, hǎi bógāo, shīgōng cáiliào quēfá, jiāotōng búbiàn, tóuzī jùdà. sāntiáo xiànlù kényī hùxiāng pèihé, gēnjù guójiā gè jiēduàn jīngjì fāzhǎn de xū yàohé cáilì de qíngkuàng fēnqī kāifā. jìn qīhuì shíshī dōng zhōngxiàn fāngàn, xīxiàn shì yuánjīng shèxiǎng.

### โครงการผันน้ำแดนใต้ขึ้นเหนือ

ประเทศจีนมีการกระจายตัวของทรัพยากรแหล่งน้ำที่ไม่ค่อยจะสมดุลนัก กล่าวคือทางตอนใต้มีแหล่งน้ำมาก ส่วนทางเหนือไม่ค่อยปรากฏแหล่งน้ำ ทางตะวันออกมีความอุดมสมบูรณ์ ในขณะที่ทางตะวันตกนั้นยังขาดแคลน ภาวะการขาดแคลนน้ำในภาคเหนือของจีนได้ทวีความรุนแรงขึ้นตามจำนวนประชากรที่เพิ่มมากขึ้นและเศรษฐกิจที่เติบโตขึ้น ดังนั้นวิธีการแก้ปัญหาที่ดีที่สุดวิธีหนึ่งก็คือการถ่ายเททรัพยากรน้ำ กล่าวคือการถ่ายเทน้ำจากทางตอนใต้มาทางตอนเหนือ โครงการการถ่ายเททรัพยากรน้ำดังกล่าว มีเส้นทางการลำเลียงทั้งสิ้นสามเส้นทางคือ เส้นทางสายตะวันออก ภาคกลาง และตะวันตก เส้นทางสายตะวันออกจะเริ่มต้นจากทางตอนใต้ลุ่มน้ำแยงซีเกียง โดยจะถ่ายเทน้ำจาก คลองส่งน้ำจิ่งหังมายังเหอเป่ย์ ก็จะสามารถช่วยลดปัญหาการขาดแคลนน้ำให้แก่ประชาชนในบริเวณหัวเป่ย์ได้ ทางน้ำมีความยาวหนึ่งพันห้าสิบกิโลเมตร สามารถเก็บกักน้ำได้ 300 ล้านลูกบาศก์เมตรต่อปี เส้นทางสายตะวันออกนี้ไม่จำเป็นต้องสร้างทางน้ำขึ้นมาใหม่ สามารถอาศัยเส้นทางการลำเลียงจากคลองส่งน้ำในเจียงตุ เหวยอาน และจิ่งหัง นอกจากนี้ ยังมีแม่น้ำลำคลองอีกหลายสายที่สามารถใช้เป็นอ่างกักเก็บน้ำเพื่อถ่ายเทไปยังภาคเหนือได้ เส้นทางสายภาคกลางเริ่มต้นจากบริเวณตอนกลางลุ่มแม่น้ำแยงซีเกียงและแม่น้ำฮั่นเจียงซึ่งเป็นสาขาสำคัญของลำน้ำแยงซีเกียง โดยจะถ่ายเทน้ำไปยังบริเวณภาคตะวันตกของดินแดนแถบที่ราบลุ่มหัวเป่ย์ ความยาวตลอดเส้นทางพันกว่ากิโลเมตร สามารถลำเลียงน้ำได้ประมาณปีละ 300 ล้านลูกบาศก์เมตร จุดเด่นของเส้นทางสายนี้อยู่ที่การถ่ายเทน้ำได้ในปริมาณมาก และยังสามารถใช้ประโยชน์จากระดับความต่างของระดับน้ำในแต่ละพื้นที่เพื่อสร้างสถานีไฟฟ้าแรงน้ำได้อีกด้วย เส้นทางสายตะวันตกเริ่มต้นจากบริเวณตอนบนของลุ่มน้ำแยงซีเกียงถึงตอนบนลุ่มแม่น้ำฮวงโห ซึ่งจะมุ่งแก้ปัญหาภาวะการขาดแคลนน้ำในบริเวณตอนบนลุ่มแม่น้ำฮวงโหและดินแดนแถบภาคตะวันตกเฉียงเหนือ การถ่ายเทน้ำในเส้นทางสายตะวันตกนี้จะ

ดำเนินการในบริเวณเทือกเขา ที่มีระดับความสูงกว่าน้ำทะเลมาก ซึ่งความขาดแคลนด้านวัตถุดิบ และเครื่องมือ การคมนาคมขนส่งที่ไม่สะดวก ทำให้รัฐบาลต้องใช้งบประมาณจำนวนมากในการลงทุน อย่างไรก็ตามเส้นทางการถ่ายเททรัพยากรน้ำทั้งสามนั้นสามารถเชื่อมโยงถึงกันได้ จากสถานการณ์ทางการเงินและการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศที่มีแนวโน้มในทางที่ดีขึ้น คาดว่าในอนาคต จะมีโครงการการเชื่อมต่อเส้นทางการถ่ายเททรัพยากรน้ำสายตะวันออกและสายภาคกลางขึ้น ส่วนการเชื่อมต่อเส้นทางสายตะวันตกนั้นยังถือว่าเป็นเรื่องไกลตัวที่รอการดำเนินการอยู่

## 载人航天 ⊙ VCD47

2003年10月15日，神舟五号将中国第一名航天员杨利伟送上太空。飞船绕地球14圈以后安全着陆。神舟五号载人飞船发射成功标志着我国突破和掌握了载人航天的基本技术，使中国成为世界上第三个能够独立自主开展载人航天的国家。2005年10月12日，神舟六号载人飞船成功进入太空。航天员在顺利完成各项空间试验活动后，于10月17日安全返回地面。神舟六号的成功是中国发展载人航天技术、进行有人参与的空间实验活动方面的又一个里程碑。载人航天飞行的成功对于进一步提升中国的国际地位具有重大而深远的意义。

## Zàirén hángtiān

2003 nián 10 yuè 15 rì, shénzhōu wǔhào jiāng Zhōngguó dìyīmíng hángtiānyuán yáng lì wěi sòngshàng tàikōng. fēichuán ràodìqiú 14 quān yǐhòu ānquán zhuólù. shénzhōu wǔhào zàirén fēichuán fāshè chénggōng biāozhìzhe wǒguó tūpò hé zhǎngwò le zàirén hángtiān de jīběn jìshù, shǐ Zhōngguó chéngwéi shìjiè shàngdì sāngè nénggòu dúlì zìzhǔ kāizhǎn zàirén hángtiān de guójiā. 2005 nián 10 yuè 12 rì, shénzhōu liùhào zàirén fēichuán chénggōng jìnrù tàikōng. hángtiānyuán zài shùnlì wánchéng gèxiàng kōngjiān shìyàn huódòng hòu, yú10yuè17rì ānquán fǎnhuí dìmiàn. shénzhōu liù hào de chénggōng shì Zhōngguó fāzhǎn zài rén hángtiān jìshù、jìnxíng yǒurén cānyù de kōngjiān shìyàn huódòng fāng miàn de yòuyígè lìchéngbēi. zàirén hángtiān fēi xíng de chénggōng duìyú jìnyībù tíshēng Zhōngguó de guójì dìwèi jùyǒu zhòngdà ér shēn yuǎnde yìyì.

## การส่งยานอวกาศ

เมื่อวันที่ 15 ตุลาคม 2003 จีนได้ส่งยานอวกาศเสินโจวหมายเลข 5 ขึ้นสู่อวกาศเป็นครั้งแรกโดยมีนักบินอวกาศหยางลี่เว่ยเป็นผู้ควบคุมยานอวกาศ ยานอวกาศลำดังกล่าวได้โคจรรอบ

โลก 14 รอบก่อนจะเคลื่อนลงสู่พื้นดิน ความสำเร็จจากการส่งยานอวกาศเสินโจวหมายเลข 5 แสดงให้เห็นถึงเทคโนโลยีการสร้างยานอวกาศที่โดดเด่นและก้าวล้ำของจีน ทำให้จีนกลายเป็นประเทศที่ 3 ของโลกที่สามารถส่งยานอวกาศได้สำเร็จ และ ในวันที่ 12 ตุลาคม 2005 จีนก็ประสบความสำเร็จอีกครั้งในการส่งยานอวกาศเสินโจวหมายเลข 6 ขึ้นสู่อวกาศ หลังจากที่นักบินอวกาศได้สำรวจชั้นบรรยากาศต่างๆเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ก็ได้นำยานอวกาศเคลื่อนตัวลงสู่ผิวโลกอย่างปลอดภัยในวันที่ 17 ตุลาคม ความสำเร็จในการส่งยานอวกาศในครั้งนี้ สะท้อนให้เห็นถึงการพัฒนาด้านเทคโนโลยีการสร้างยานอวกาศ ตลอดจนกิจกรรมการสำรวจอวกาศของจีน ซึ่งถือเป็นคุณูปการอันยิ่งใหญ่ในการสร้างชื่อเสียงประเทศจีนให้เป็นที่รู้จักในเวทีสากล



เมืองสำคัญ

48.เมืองหลวงปักกิ่ง 北京

49.เซี่ยงไฮ้ 上海

50.กว่างโจว 广州

51.คุนหมิง 昆明

52.ซูโจว 苏州

53.มาเก๊า 澳门

54.ซีอาน 西安

北京是中华人民共和国的首都。是全国的政治、文化和科技教育的中心，也是全国的交通和国际交往中心。北京是世界历史文化名城和古都之一。自 938 年以来，辽以北京为陪都，此后，北京又先后成为金中都、元大都、明清国都。民国初为都城，1927 年，国民政府迁都南京，始将北京改为北平市。1949 年，中华人民共和国成立，恢复北京的名称，并正式定为首都。

中华人民共和国成立五十多年来，首都北京的建设日新月异，发生了巨大的变化。现代化建筑如雨后春笋般相继崛起。北京已经成功地获得 2008 年奥运会的举办权，绿色奥运、科技奥运、人文奥运的宗旨必将给北京带来更大的变化，进一步推动中国体育运动和世界奥林匹克运动的发展，进一步加强中国人民和世界人民的友好交流。

北京科技力量强大，有中国科学院、北京大学、清华大学等世界著名科研机构 and 高等学府。同时，北京正大力发展高新技术产业，人才密集的中关村被称为“中国的硅谷”。

长城以它浩大的工程、雄伟的气魄和悠久的历史著称于世，被列为世界奇迹。1987 年被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。故宫又称紫禁城，是明清两朝的皇宫，1987 年被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。

故宫是世界上最大的皇家宫殿群，内有宫室九千多间。故宫是中国最大的国家博物馆，也是最丰富的文化和艺术宝库。宫内藏有大量的历史文物和历代艺术珍品。它的独特建筑风格是中国古代建筑的精华，颐和园是中国著名的古代园林，现已被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。颐和园内有山有水，整体构思巧妙，是世界上罕见的园林杰作。

天坛于 1420 年建成，是明清两代皇帝每年祭天和祈祷五谷丰收的地方。天坛建筑风格奇特，装饰精美，在世界上享有极高的声誉，现已被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。

## Běi jīng

Běijīng shì zhōnghuá rénmin gònghéguó de shǒudū. shì quánguó de zhèngzhì、wénhuà hé kējì jiàoyù de zhōngxīn, yěshì quánguó de jiāotōng hé guójì jiāowǎng zhōngxīn. Běijīng shì shìjiè lìshǐ wénhuà míngchéng hé gǔdōu zhīyī. zì 938 nián yǐ lái, liáo yǐ Běijīng wéi péi dū, cǐ hòu, Běijīng yòu xiānhòu chéngwéi jīn zhōng dōu、yuándàdōu、

míngqīng guódū. míngguó chūwéi dūchéng, 1927nián, guómíndǎng zhèngfǔ qiāndū nánjīng, shǐ jiāng Běijīng gǎiwéi běipíngshì. 1949 nián, zhōng huá rénmin gònghéguó chénglì, huīfù Běijīng de míngchéng, bìng zhèng shì dìngwéi shǒudū. zhōnghuá rénmin gònghéguó chénglì wúshí duōnián lái, shǒudū Běijīng de jiànshè rìxīn yuèyì, fā shēngle jùdà de biànhuà. xiàndàihuà jiànzhù rú yǔhòu chūnsūn bān xiāngjì juéqǐ. Běijīng yījīng chénggōng dì huòdé 2008 nián àoyùn huìde jǔbàn quán, lǚsè àoyùn 、 kējì àoyùn 、 rénwén àoyùn de zōngzhǐ bì jiānggěi Běijīng dài lái gèngdà de biànhuà, jìnyībù tuīdòng Zhōngguó tǐyù yùndòng hé shìjiè àolín pǐkè yùndòng de fāzhǎn, jìn yībù jiāqiáng Zhōngguó rénmin hé shìjiè rénmin de yóuhào jiāoliú. Běijīng kējì lìliàng qiáng dà, yǒu Zhōngguó kēxuéyuàn 、 Běijīng dàxué、 qīnghuá dàxué děng shìjiè zhùmíng kēyán jīgòu hé gāoděng xuéfǔ.

tóngshí, Běijīng zhèng dàlì fāzhǎn gāoxīn jìshù chǎnyè, réncái mìjǐ de zhōngguāncūn bèi chēngwéi“Zhōngguó de guīgǔ”. chángchéng yǐ tā hàodà de gōngchéng 、 xióngwěi de qìpò hé yōujiǔ de lìshǐ zhechéng yúshì, bèi lièwéi shìjiè qíjì. 1987nián bèi liánhéguó jiàokēwén zǔzhī lièrù shìjiè wénhuà yíchǎn mínglù. gùgōng yòuchēng zǐjìnchéng, shì míngqīng liǎng cháo de huánggōng, 1987nián bèi liánhéguó jiàokēwén zǔ zhī lièrù shìjiè wénhuà yíchǎn mínglù. gùgōng shì shìjièshàng zuìdà de huángjiā gōngdiàn qún, nèiyǒu gōngshì jiǔqiān duō jiān. gùgōng shì Zhōngguó zuìdà de guójiā bówùguǎn, yěshì zuì fēngfù de wénhuà hé yì shù bǎokù. gōngnèi cángyǒu dàliàng de lìshǐ wénwù hé lidài yìshù zhē npǐn. tāde dútè jiànzhù fēnggé shì Zhōngguó gǔdài jiànzhù de jīng huá, yíhéyuán shì Zhōngguó zhùmíng de gǔdài yuánlín, xiàn yībèi lián héguó jiàokēwén zǔzhī lièrù shìjiè wénhuà yíchǎn mínglù. yíhéyuán nèiyǒu shān yǒushuǐ, zhéngtǐ gòusī qiǎomiào, shì shìjièshàng hǎnjiàn de yuánlín jiézuò. tiāntán yú 1420 nián jiànchéng, shì míngqīng liǎng dài huángdì měi niánjì tiānhé qídǎo wúgǔ fēngshōu de dìfang. tiāntán jiànzhù fēnggé qítè, zhuāngshì jīngměi, zài shìjièshàng xiǎng yǒují gāode shēngyù, xiàn yībèi liánhéguó jiàokēwén zǔzhī lièrù shìjiè wén huà yíchǎn mínglù.

## ปักกิ่ง

ปักกิ่งเป็นเมืองหลวงของสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งถือเป็นศูนย์กลางทางการปกครอง วัฒนธรรม วิทยาศาสตร์เทคโนโลยี ตลอดจนการศึกษาของประเทศ ตลอดจนเป็นศูนย์กลางในการ คมนาคมขนส่งและการติดต่อสัมพันธ์กับต่างประเทศ ปักกิ่งเป็นนครหลวงเก่าแก่ที่มีประวัติศาสตร์ความเป็นมายาวนานแห่งหนึ่งของโลก นับตั้งแต่ปี ค.ศ. 938 แคว้นเหลียวได้ตั้งเมืองหลวงที่ปักกิ่ง หลังจากนั้นปักกิ่งก็ได้กลายเป็นเมืองหลวงของราชวงศ์ต่างๆตั้งแต่ จิน หยวน หมิง ซิง ตามลำดับ ในสมัยสาธารณรัฐในยุคแรกๆ ปักกิ่งยังคงเป็นเมืองหลวงของประเทศ ต่อมา ปี 1927 รัฐบาลก๊ก

มินตั้งได้ย้ายเมืองหลวงไปยังหนานจิง และเปลี่ยนชื่อเมืองปักกิ่งเป็นเป่ย์ผิง ต่อมาในปี 1949 เมื่อพรรคคอมมิวนิสต์สถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนได้สำเร็จ จึงได้กลับมาใช้ชื่อเมืองปักกิ่งอีกครั้ง และสถาปนาให้ปักกิ่งเป็นเมืองหลวงอย่างเป็นทางการ

ตลอดระยะเวลากว่า 50 ปีในยุคของสาธารณรัฐประชาชนจีน นครปักกิ่งได้มีการฟื้นฟูพัฒนาจนเกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่หลวง ปัจจุบันมีสิ่งก่อสร้างต่างๆเกิดขึ้นอย่างไม่ขาดสาย นอกจากนี้ปักกิ่งยังประสบความสำเร็จในการเป็นเจ้าภาพมหกรรมกีฬาโอลิมปิก 2008 อีกด้วย พันธกิจแห่งความเป็นโอลิมปิกสีเขียว โอลิมปิกแห่งวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ตลอดจนโอลิมปิกแห่งมนุษยธรรมได้นำความเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่มาสู่นครปักกิ่ง และมีส่วนผลักดันส่งเสริมพัฒนาแวดวงการศึกษาของจีนตลอดจนการจัดโอลิมปิกสากล อีกทั้งยังช่วยกระชับความสัมพันธ์อันดีระหว่างประชาชนชาวจีนและพลโลกอีกด้วย ปักกิ่งมีการพัฒนาด้านเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์ที่ก้าวล้ำ จะเห็นได้จากการก่อตั้งสถาบันวิทยาศาสตร์แห่งชาติ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง มหาวิทยาลัยชิงหัว และสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาอื่น ๆ ที่มีชื่อเสียงในด้านการศึกษาวิจัยทางวิทยาศาสตร์

ขณะเดียวกัน รัฐบาลปักกิ่งก็ได้ทุ่มเทเพื่อการพัฒนาอุตสาหกรรมด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอย่างเต็มที่ หมู่บ้านจงกวนชุนที่ประชาชนหนาแน่นนั้น ถูกขนานนามว่าเป็น Silicon Valley ของจีน กำแพงเมืองจีนที่มีความโดดเด่นด้านการก่อสร้างที่ยิ่งใหญ่อลังการ ให้อาหารหรรษา และมีประวัติศาสตร์ที่ยาวนาน ได้รับยกย่องให้เป็นสิ่งมหัศจรรย์ของโลกที่มีชื่อเสียงระบือไกล และในปี 1987 ได้รับการขึ้นทะเบียนจากองค์การยูเนสโกให้เป็นมรดกโลก

พระราชวังโบราณหรือพระราชวังต้องห้ามนั้น คือพระราชวังในสมัยราชวงศ์หมิงและชิง ได้รับการขึ้นทะเบียนจากองค์การยูเนสโกให้เป็นมรดกโลกในปี 1987 พระราชวังโบราณถือเป็นพระราชวังที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในโลก ภายในพระตำหนักมีคูหาทั้งสิ้นกว่า 9,000 ห้อง นอกจากนี้ยังนับเป็นพิพิธภัณฑ์ที่ใหญ่ที่สุดของจีนอีกด้วย เพราะ เป็นสถานที่เก็บรวบรวมโบราณวัตถุที่มีคุณค่าทางศิลปวัฒนธรรมไว้เป็นจำนวนมาก สถาปัตยกรรมเฉพาะตัวของพระราชวังโบราณคือความเป็นเลิศแห่งสถาปัตยกรรมของจีนโบราณ

พระราชวังฤดูร้อน เป็นสวนหินที่เลื่องชื่อของจีน และได้รับยกย่องจากองค์การยูเนสโกให้เป็นมรดกโลกทางวัฒนธรรม ภายในพระราชวังฤดูร้อนมีวิวทิวทัศน์ที่สวยงาม มีการออกแบบที่วิจิตรงดงาม เป็นผลงานการจัดสวนชั้นเยี่ยมที่หาได้ยากยิ่ง

หอเทียนถานสร้างขึ้นในปี 1420 เป็นสถานที่ที่จักรพรรดิในสมัยราชวงศ์หมิงและชิงใช้ในการบวงสรวงและขอพรเพื่อการเก็บเกี่ยวผลผลิตที่อุดมสมบูรณ์ หอบวงสรวงแห่งนี้มีสถาปัตยกรรม

ที่โดดเด่นมีเอกลักษณ์เฉพาะตัว มีการตกแต่งที่ประณีตงดงาม มีชื่อเสียงขจรขยายไปทั่วโลก  
ปัจจุบันได้รับยกย่องจากองค์การยูเนสโกให้เป็นมรดกโลกทางวัฒนธรรม

## 上海<sup>◎</sup> VCD49

上海位于长江入海口，是中国最大的城市之一，同时也是一座历史文化名城和著名的旅游城市。上海是中国最大的经济中心，是全国最重要的工业基地，也是重要的贸易、金融和文化中心。在古代，上海就曾经是贸易港口，全国最大的棉织业中心、贸易大港和漕粮运输中心，被称为“江海之通津，中南之都会”。鸦片战争以后，上海辟为通商口岸，工业、经济发展迅速，曾被称为“冒险家的乐园”。

两千年历史看西安，一千年历史看北京，一百年历史看上海，上海是近代中国的缩影。今日的交通四通八达，是中国最大的港口、华东地区最大的交通枢纽，沪宁、沪杭两条铁路干线的起点，又是中国重要航空中心和国际航空港之一。这里有发达的商业，是中国特大型综合性贸易中心和国际经济、金融、贸易中心之一。上海文教科学技术基础雄厚，集中了五十多所全日制高等院校，拥有八百多所科研机构、五十五万科技人员，是中国工业科技最大的基地之一。

上海具有东西交融的独特气质，极具现代化而又不失中国传统特色。在上海，有外滩老式的西洋建筑，也有浦东现代的摩天大厦，有徐家汇大教堂，也有玉佛寺。在这里，沪剧、滑稽戏和交响乐、芭蕾舞同时被人们所欣赏。大家可以品尝本邦佳肴、各地小吃，也可以吃到法国大菜、美式快餐。东方明珠电视塔矗立在黄浦江边。它高四百六十八米，是目前世界第三、亚洲第一高塔。外滩是上海最著名的旅游景点之一，外滩建筑风格多样，有古代的、现代的，有中国的和外国的，享有“万国建筑博览会”之美誉。豫园位于上海市黄浦区，是著名的江南古典园林。豫园围墙上缀有五条巨龙，龙身用瓦片砌成，五条巨龙形态各异，非常好看。

## Shànghǎi

Shànghǎi wèiyú chángjiāng rùhǎikǒu, shì Zhōngguó zuìdà de chéng shì zhīyī, tóngshí yěshì yízuò lìshǐ wénhuà míngchéng hé zhùmíng de lǚyóu chéngshì。shànghǎi shì Zhōngguó zuìdà de jīngjì zhōngxīn, shì quánguó zuìzhòng yàode gōngyè jīdì, yěshì zhòng yàode màoyì、jīn róng hé wénhuà zhōngxīn。zài gǔdài, shànghǎi jiù céngjīng shì màoyì gáng

kǒu, quánguó zuìdà de miánzhī yè zhōngxīn 、 mào yì dàgǎng hé cáoliáng yùnshū zhōngxīn, bèi chēngwéi “jiānghǎi zhī tōng jīn, zhōngnán zhī dū huì”。 yāpiàn zhànzhēng yǐhòu, shànghǎi pìwéi tōngshāng kǒuàn, gōng yè、 jīngjì fāzhǎn xùnsù, céngbèi chēngwéi “mào xiǎnjiā de lèyuán”。

liǎng qiānnián lìshǐ kàn xiān, yī qiānnián lìshǐ kàn Běijīng, yībǎi nián lìshǐ kàn shànghǎi, shànghǎi shì jìndài Zhōngguó de suōyīng。 jīnrì de shànghǎi jiāotōng sìtōng bādá, shì Zhōngguó zuìdà de gǎng kǒu 、 huádōng dìqū zuìdà de jiāotōng shūniǔ, hùníng、 hùháng liǎngtiáo tiēlù gànxiàn de qídiǎn, yòushì Zhōngguó zhòngyào hángkōng zhōngxīn hé guójì háng kōnggǎng zhīyī。 zhèlǐ yǒu fādá de shāngyè, shì Zhōngguó tèdàxíng zōnghéxìng mào yì zhōngxīn hé guójì jīngjì 、 jīnróng 、 mào yì zhōngxīn zhīyī。 shànghǎi wénjiào kēxué jìshù jīchǔ xióng hòu, jí zhōng le wǔshí duō suǒ quánrìzhì gāoděng yuànxiào, yōngyǒu bābǎi duō suǒ kē yán jīgòu 、 wǔshí wǔwàn kējì rényuán, shì Zhōngguó gōngyè kējì zuìdà de jīdì zhīyī。

Shànghǎi jùyǒu dōngxī jiāoróng de dútè qìzhì, jí jù xiàndàihuà ér yòu bùshì Zhōngguó chuántōng tèsè。 zài shànghǎi, yǒu wàitān lǎoshì de xīyáng jiànzhù, yěyǒu pǔdōng xiàndài de mótiān dàshà, yǒu xújiāhuì dàjiàotáng, yěyǒu yù fósì。 zàizhèlǐ, hùjù 、 huájìxì hé jiāoxiǎngyuè、 bālěiwǔ tóngshí bèi rénmen suǒ xīnshǎng。 dàjiā keyǐ pīncháng běn bāng jiāyáo 、 gèdì xiǎochī, yě keyǐ chīdào fǎguó dàcài 、 měishì kuàicān。 dōngfāng míngzhū diàn shìtǎ chùlì zài huángpǔ jiāngbiān。 tā gāo sì bǎi liù shí bā mǐ, shì mùqián shìjiè dìsān、 yàzhōu dìyī gāotǎ。 wàitān shì shànghǎi zuì zhùmíng de lǚyóu jīngdiǎn zhīyī, wàitān jiànzhù fēng gé duōyàng, yǒu gǔdài de 、 xiàndài de, yǒu Zhōngguó de hé wàiguó de, xiángyǒu “wànguó jiànzhù bó lǎnhuì” zhī měiyù。 yùyuán wèiyú shànghǎishì huángpǔqū, shì zhùmíng de jiāngnán gúdiǎn yuánlín。 yùyuán wéi qiáng shàng zhūi yǒu wǔtiáo jùlóng, lóngshēn yòng wǎpiàn qìchéng, wǔtiáo jù lóng xíngtài gèyì, fēicháng hǎokàn。

## เชียงใหม่

เชียงใหม่ตั้งอยู่ในบริเวณปากน้ำที่แม่น้ำแยงซีเกียงไหลลงสู่ทะเล เป็นเมืองใหญ่ที่สุดเมืองหนึ่งของจีน ในขณะที่เดียวกันก็นับเป็นเมืองแห่งการท่องเที่ยวชื่อดัง ที่มีประวัติความเป็นมาอันยาวนาน เชียงใหม่เป็นศูนย์กลางทางเศรษฐกิจที่ใหญ่ที่สุดของจีน เป็นสถานที่ประกอบการด้านอุตสาหกรรมที่สำคัญที่สุดของประเทศ นอกจากนั้นยังเป็นศูนย์กลางทางการค้า การเงิน และวัฒนธรรมอีกด้วย เชียงใหม่นั้นเป็นเมืองท่าการค้ามาตั้งแต่สมัยโบราณ เป็นศูนย์กลางด้านการผลิตสิ่งทอ เป็นท่าการค้าขนาดใหญ่และเป็นศูนย์กลางทางการขนส่งัญพืชที่ใหญ่ที่สุดในประเทศ จึงถูกขนานนามว่าเป็น เส้นทางสัญจรแห่งสายน้ำ ศูนย์กลางแห่งเมืองทางใต้ หลังสงครามฝิ่น

เชียงใหม่ได้รับยกย่องว่าเป็นเมืองท่าการค้าที่มีการเติบโตทางอุตสาหกรรมและเศรษฐกิจอย่างรวดเร็ว และยังถูกขนานนามว่าเป็นสวนสนุกของนักผจญภัยอีกด้วย

มีคำกล่าวกันว่า เชียงานคือภาพสะท้อนของประวัติศาสตร์ 2,000 ปี ปักกิ่งคือภาพสะท้อนของประวัติศาสตร์ 1,000 ปี และเชียงใหม่คือภาพสะท้อนของประวัติศาสตร์ 100 ปี เมืองเชียงใหม่นั้นนับเป็นการบันทึกภาพในสมัยหลังสงครามฝิ่นที่รวบรวมชัดเจน ปัจจุบัน เชียงใหม่มีระบบการคมนาคมขนส่งที่สะดวกรวดเร็ว เป็นเมืองท่าที่ใหญ่ที่สุดของจีน เป็นศูนย์กลางการคมนาคมขนส่งที่ใหญ่ที่สุดในแถบดินแดนห้วตง จุดเริ่มต้นของรถไฟใต้ดินสายหลูหนิง และหลูหนิงในเมืองเชียงใหม่นั้นนับ เป็นศูนย์กลางท่าอากาศยานที่สำคัญแห่งหนึ่งของจีน ในเมืองนี้ มีการค้าที่เจริญรุ่งเรือง เป็นศูนย์กลางการค้าแบบผสมผสานขนาดใหญ่ ศูนย์กลางด้านเศรษฐกิจนานาชาติ การเงิน และการค้าขนาดใหญ่แห่งหนึ่งของประเทศ เชียงใหม่มีพื้นฐานด้านศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีที่เข้มแข็งมั่นคง เป็นศูนย์รวมของสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษากว่า 50 แห่ง มีองค์กรเกี่ยวกับการวิจัยทางวิทยาศาสตร์กว่า 800 แห่ง มีบุคลากรทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีประมาณ 550,000 คน เป็นสถานที่ประกอบการด้านอุตสาหกรรมวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีที่ใหญ่ที่สุดแห่งหนึ่งของจีน

การผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมตะวันตกออกและตะวันตกถือเป็นอีกลักษณะพิเศษของเชียงใหม่ กล่าวคือเชียงใหม่เป็นแม้จะมีความเป็นเมืองสมัยใหม่ แต่ก็ไม่ได้สูญเสียกลิ่นอายแห่งความเป็นจีนโบราณ เราจะพบสถาปัตยกรรมแบบยุโรปโบราณตั้งตระหง่านอยู่ทั่วเมืองเชียงใหม่ ไม่เพียงแต่ตึกสูงเสียดฟ้าและโบสถ์คริสต์ที่เต็มเปี่ยมไปด้วยกลิ่นอายความศักดิ์สิทธิ์เท่านั้น ภาพของวัดวาอารามทางพุทธศาสนาก็เป็นอีกมนต์เสน่ห์หนึ่งแห่งเมืองเชียงใหม่ ณ ดินแดนแห่งนี้ การแสดงงิ้ว ละครแนวตลกขบขัน ดนตรีซิมโฟนี การเดินบัลเลต์ ยังคงได้รับความนิยมชมชื่นจากผู้ชมตลอดมา ท่านสามารถลิ้มลองอาหารท้องถิ่นรสโอชา ตลอดจนอาหารฝรั่งเศส อาหารจานด่วนแบบอเมริกันได้ ณ เมืองเชียงใหม่ สถานที่เครื่องส่งสัญญาณโทรทัศน์ตงฟางหมิงจู่ตั้งตระหง่านอยู่ ณ ริมฝั่งแม่น้ำหวงผู่ มีความสูงถึง 468 เมตร เป็นสถานที่ที่ใหญ่เป็นอันดับสามของโลก อันดับหนึ่งของเอเชียในปัจจุบัน ชายหาดไว่ทานถือเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่เลื่องชื่อที่สุดแห่งหนึ่งในเชียงใหม่ อีกทั้งยังเป็นที่ตั้งของสิ่งก่อสร้างที่มีรูปแบบหลากหลาย ทั้งสถาปัตยกรรมแบบโบราณและแบบสมัยใหม่ สถาปัตยกรรมจีนและสากล จนได้รับสมญานามว่าเป็นนิทรรศการแห่งสถาปัตยกรรมนานาประเทศ สวนเชียงใหม่ตั้งอยู่ในเขตหวงผู่ เมืองเชียงใหม่เป็นสวนหินโบราณอันเลื่องชื่อแห่งเจียงหนาน ผนังกำแพงของสวนประดับตกแต่งด้วยมังกรขนาดมหึมา 5 ตัวลำตัวของมังกรทำมาจากกระเบื้องแผ่น แต่ละตัวมีรูปร่างที่แตกต่างกันออกไป นับเป็นภาพที่วิจิตรตระการตาเป็นอย่างยิ่ง

穿城而过的这条河叫珠江，是中国第三大河流。依河而建的这座城叫广州，是中国第三大城市。很多人知道 Canton，知道它靠近香港、澳门，但不一定知道 Canton 就是你面前的广州，现在它被译称为广州，是一个总面积 7434.4 平方公里，常住人口达 1005 万的特大型城市。2200 多年前，这座城市就已经矗立在珠江的出海口，并且在这两千多年的时间里，它的城市中心从未迁移。地球北回归线从城市的北部经过，这里属四季如春的亚热带季风气候。和许多北回归线经过的地方不同，这里有山有水。城市的北部是丘陵山地，有著名的白云山。云山珠水是这座城市最引以骄傲的自然资源，加上有充足的阳光、有肥沃的土壤、有丰沛的降雨，让这座山、水、田、海组合而成的美丽富饶的城市一年四季花开树茂，瓜果飘香，成为北回归线上的一片绿洲。

这里依水建城而发达，其中的力证就是，广州是古代海上丝绸之路的发祥地、东方著名的港口城市。2006 年，瑞典仿古商船哥德堡号重返中国，其终点就是广州。在上千年的岁月里，这里一直是万国洋船风帆云集、五洲游客联翩而至的圣地，也因此培养了广州人开放、包容的传统。现在的广州港已经位居世界十大港口之列，海运通达世界八十多个国家与地区。被誉为中国第一展的广交会，50 多年来从未间断在这里的举办。至今，它已与五大洲的近四十多座城市结为友好城市。

这里是岭南文化的中心地，岭南的文化艺术创作均以广州为基地。粤剧是这个地区最有代表性的地方剧，享有“南国红豆”的盛誉。岭南画派是现代中国画派之一，技法融合中西。广雕、广彩、广绣驰名中外。粤菜是中国一大菜系，菜谱上千种，“食在广州”闻名天下。喝早茶、逛花市、爬龙舟等是这个城市不变的风俗。

这座城市总是领风气之先，这里是中国近现代革命的策源地。从洪秀全、康有为到孙中山、毛泽东等，他们震惊中外的起义、变法、革命活动都在这座城市留下了深深的印记。这里还是中国改革开放的前沿地，开始于 1978 年的改革开放是当代中国影响最为深远的社会变革，其探索性的第一步就是在这里迈出的。这里的人们思想活跃、热情开放，许多的新思想、新时尚总能在这里得到热切的回应。这里被评为过“国际花园城市”，获得过联合国人居奖。2010 年，第十六届亚洲运动会将在这里举办。这里就是中国·广州。



## Guǎngzhōu

Chuān chéng érguò de zhètiáo hé jiào zhūjiāng, shì Zhōngguó dì sāndà héliú。 yī hé ér jiàn de zhèzuò chéng jiào guǎngzhōu, shì Zhōng guó dì sāndà chéngshì。 hěn duōrén zhīdào Canton, zhīdào tā kào jìn Xiānggǎng 、 Àomén, dàn bú yídìng zhīdào cantonjiùshì nǐ miànqián de Guǎngzhōu, xiànzài tā bèi yì chēngwéi Guǎngzhōu, shì yí gè zǒngmiàn jī 7434.4 píngfāng gōnglǐ, chángzhù rén kǒu dá 1005 wàn de tè dà xíng chéng shì。 2200 duō nián qián, zhèzuò chéngshì jiù yǐ jīng chù lì zài zhūjiāng de chūhǎi kǒu, bìng qiě zài zhè liǎng qiān duō nián de shí jiān lǐ, tā de chéngshì zhōng xīn cóng wèi qiān yí。 dì qiú běi huí guī xiàn cóng chéngshì de běi bù jīngguò, zhè lǐ shǔ sì jì rú chūn de yà rè dài jì fēng qì hòu。 hé xǔ duō běi huí guī xiàn jīngguò de dì fāng bù tóng, zhè lǐ yǒu shān yǒu shuǐ。 chéngshì de běi bù shì qiū líng shān dì, yǒu zhù míng de bái yún shān。 yún shān zhū shuǐ shì zhè ge chéngshì zuì yīn yǐ jiāo ào de zì rán zī yuán, jiā shàng yǒu chōng zú de yángguāng 、 yǒu féi wò de tú rǎng 、 yǒu fēng pèi de jiàng yǔ, ràng zhèzuò shān 、 shuǐ 、 tián 、 hǎi zū hé ér chéng de měi lì fù ráo de chéngshì yì nián sì jì huā kāi shù mào, guā guō piāo xiāng, chéngwéi běi huí guī xiàn shàng de yí piàn lǜ zhōu。

zhè lǐ yī shuǐ jiàn chéng ér fā dá, qí zhōng dì lì zhèng jiù shì, Guǎngzhōu shì gǔ dài hǎi shàng sī chóu zhī lù de fā xiáng dì 、 dōng fāng zhù míng de gáng kǒu chéngshì。 2006 nián, ruì diǎn fáng gǔ shāng chuán gē dé bǎo hào chóng fǎn Zhōngguó, qí zhōng diǎn jiù shì guǎngzhōu。 zài shàng qiān nián de suì yuè lǐ, zhè lǐ yī zhī shì wànguó yáng chuán fēng fān yún jí、 wǔ zhōu yóu kè lián piān ér zhī de shèng dì, yě yīn cǐ péi yǎng le guǎng zhōu rén kāi fāng 、 bāo róng de chuán tǒng。 xiàn zài de guǎngzhōu gǎng yǐ jīng wèi jū shì jiè shí dà gáng kǒu zhī lìè, hǎi yùn tōng dá shì jiè bā shí duō gè guó jiā yǔ dì qū。 bèi yù wéi Zhōngguó dì yì zhǎn de guǎng jiāo huì, 50 duō nián lái cóng wèi jiàn duàn zài zhè lǐ de jǔ bàn。 zhì jīn, tā yǐ yǔ wǔ dà zhōu de jìn sì shí duō zuò chéngshì jié wéi yóu hǎo chéngshì。

zhè lǐ shì líng nán wén huà de zhōng xīn dì, líng nán de wén huà yì shù chuàng zuò jūn yǐ guǎngzhōu wéi jī dì。 yuè jù shì zhè ge dì qū zuì yǒu dài biǎo xìng de dì fāng jù, xiáng yǒu "nán guó hóng dòu" de shèng yù。 líng nán huà pài shì xiàn dài Zhōngguó huà pài zhī yī, jì fǎ róng hé zhōng xī。 guǎng diào 、 guǎng cǎi 、 guǎng xiù chí míng zhōng wài。 yuè cài shì Zhōngguó yí dà cài xì, cài pǔ shàng qiān zhǒng, "shí zài guǎngzhōu" wén míng tiān xià。 hē zǎo chá、 guàng huā shì、 pá lóng zhōu děng shì zhè ge chéngshì bú biàn de fēng sù。

zhèzuò chéngshì zǒngshì líng fēng qì zhī xiān, zhè lǐ shì Zhōngguó jìn xiàn dài gé mìng de cè yuán dì。 cóng hóng xiù quán 、 kāng yǒu wéi dào Sūn zhōng shān、 máo zé dōng děng, tā men zhèn jīng zhōng wài de qǐ yì、 biàn fǎ 、 gé mìng huó dòng dōu zài zhèzuò chéngshì liú xià le shēn shēn de yìn jì。 zhè lǐ hái shì Zhōngguó gǎi gé kāi fāng de qián yán dì, kāi shǐ yú 1978 nián de gǎi gé kāi fāng shì dāng dài Zhōngguó yíng xiǎng zuì wéi shēn yuǎn

de shèhuì biàngé, qí tànsuǒ xìngde dì yí bù jiùshì zài zhèlǐ màichū de. zhèlǐ de rénmen sīxiǎng huóyuè、rèqíng kāifàng, xǔ duōde xīnsī xiǎng、xīn shìshàng zǒng néngzài zhèlǐ dédào rèqiē de huíyìng. zhèlǐ bèipíngwéi guò“guójì huāyuán chéngshì”, huòdé guò liánhéguó rénjǔ jiǎng. 2010nián, dìshí liùjiè yàzhōu yùndònghuì jiǎng zài zhèlǐ jǔbàn. zhèlǐ jiùshì Zhōngguó • Guǎngzhōu.

## กวางเจา

สายน้ำที่ทอดผ่านเมืองสายนี้มีนามว่าแม่น้ำจูเจียง เป็นแม่น้ำที่มีขนาดใหญ่เป็นอันดับ3 ของจีน เมืองที่ตั้งอยู่ริมฝั่งน้ำแห่งนี้มีชื่อว่ากวางเจา เป็นเมืองที่มีขนาดใหญ่เป็นอันดับ3ของจีน หลายคนรู้จักกวางเจาในนามของ Canton ทราบกันดีว่าเมือง Canton นี้มีอาณาเขตติดต่อกับ ฮองกง และมาเก๊า แต่ก็ไม่แน่ที่ จะทราบว่าเมือง Canton ที่กล่าวขานกันนี้ แท้จริงแล้วก็คือเมือง กวางเจาที่ตั้งตระหง่านอยู่เบื้องหน้าของท่าน ปัจจุบันชื่อเมืองCanton ถูกนำมาเรียกใหม่ว่ากวาง เจา เป็นเมืองขนาดใหญ่ที่มีพื้นที่กว่า 7434.4 ตารางกิโลเมตร มีจำนวนประชากรถึง 10,050,000 คน 2,200ปีที่แล้ว มหานครแห่งนี้เคยตั้งอยู่ ณ ทางออกสู่ทะเลของแม่น้ำเจียงจู และได้ย้าย ศูนย์กลางของเมืองภายในระยะเวลากว่า2,000 เส้นแบ่งเขตร้อนเหนือกับเขตอบอุ่นเหนือได้ทอด ผ่านบริเวณทางตอนเหนือของกวางเจา ทำให้กวางเจามีภูมิอากาศแบบเขตร้อนชื้นตลอดทั้ง 4 ฤดูกาล และสิ่งที่แตกต่างจากเมืองอื่นๆที่อยู่ใต้รัศมีเส้นแบ่งเขตร้อนก็คือ กวางเจานั้นมีภูเขาและ สายน้ำเป็นวิวิธวิทัศน์ทางธรรมชาติที่งดงาม บริเวณทางตอนเหนือของเมืองเป็นเขตเทือกเขา มี ภูเขาป่าายหญุนอันเลื่องชื่อตั้งตระหง่านอยู่ เทือกเขาที่สูงเสียดฟ้าและสายน้ำที่งามราวมรกตคือ ทรัพยากรทางธรรมชาติที่ถือเป็นความภาคภูมิใจแห่งกวางเจา นอกจากนี้กวางเจายังเป็นดินแดนที่ มีปริมาณแสงอาทิตย์เพียงพอ มีพื้นดินอุดมสมบูรณ์ มีปริมาณน้ำฝนที่เหมาะสม ทำให้เมืองที่ งดงามอุดมสมบูรณ์ไปด้วยภูเขา สายน้ำ เรือกสวนและทะเลเช่นกวางเจา มีมวลดอกไม้ที่ผลิบาน และพืชพรรณธัญญาหารที่ออกผลตลอด 4 ฤดูกาล ทำให้ได้รับสมญานามว่าเป็นโอเอซิสแห่งเขต ร้อนชื้น

กวางเจานั้นนับได้ว่าเป็นเมืองที่ก่อสร้างและเจริญรุ่งเรืองขึ้นด้วยภูมิประเทศที่อยู่ริมแม่น้ำ และประจักษ์หลักฐานที่สำคัญยิ่งก็คือกวางเจาเป็นจุดเริ่มต้นแห่งเส้นทางสายไหมในสมัยโบราณ นับเป็นเมืองท่าที่สำคัญยิ่งแห่งดินแดนบูรพา ในปี 2006 เรือสำเภาแบบโบราณก๊อตเธอร์บ็อกซ์ แห่งสวีเดนได้กลับสู่จีนอีกครั้งหนึ่ง โดยมีกวางเจาเป็นจุดหมายปลายทาง ตลอดระยะเวลาที่ สองพันปี มีเรือสำเภาจากตะวันตก ตลอดจนนักเดินทางจากทวีปต่างๆได้เดินทางมาเยือนกวางเจา อย่างไม่ขาดสาย การติดต่อสัมพันธ์กับชาวต่างชาติทำให้ชาวกวางเจามีบุคลิกลักษณะที่โดดเด่น

กล่าวคือมีความทันสมัยและความสามารถในการปรับตัวให้เข้ากับบุคคลอื่นๆได้อย่างดีเยี่ยม ปัจจุบันท่าเรือกวางเจาได้กลายเป็นท่าเรือที่ติดอันดับ1ใน10ท่าเรือขนาดใหญ่ของโลก สามารถสัญจรไปยังประเทศและพื้นที่ต่างๆกว่า 80 แห่ง ได้รับความนิยมยกย่องว่าเป็นศูนย์รวมแห่งสินค้านำเข้าและส่งออกอันดับหนึ่งของประเทศ และตลอดระยะเวลากว่า 50 ปีที่ผ่านมา ได้มีการติดต่อสัมพันธ์กับนานาประเทศอย่างต่อเนื่อง จนปัจจุบันได้มีการสร้างความสัมพันธ์อันดีกับ 40 กว่าเมืองใน 5 ทวีปต่างๆทั่วโลก

กวางเจาถือเป็นศูนย์กลางทางวัฒนธรรมแห่งดินแดนทางใต้ ศิลปวัฒนธรรมทางตอนใต้ ล้วนแล้วแต่มีวัฒนธรรมกวางเจาเป็นพื้นฐานสำคัญ เช่นงิ้วมาเก๊าที่ถือเป็นงิ้วท้องถิ่นที่มีเอกลักษณ์โดดเด่นที่สุด จนได้รับการขนานนามว่าเป็นถั่วแดงแห่งเมืองใต้ ศิลปะการวาดภาพแบบหลังหนานถือเป็นสำนักจิตรกรรมที่เลื่องชื่อของจีนสมัยใหม่ เป็นการหลอมรวมผสมผสานศิลปะแบบจีนและตะวันตกเข้าไว้ด้วยกัน การแกะสลัก เครื่องปั้นดินเผา การเย็บปักผ้า ซึ่งถือเป็นงานหัตถกรรมที่ขึ้นชื่อของกวางเจานั้นมีชื่อเสียงขจรขยายไปไกลทั้งในประเทศจีนและต่างประเทศ หมิ่นไช้หรืออาหารกวางตุ้ง นับเป็นอาหารที่ขึ้นชื่อของจีนชนิดหนึ่ง ด้วยรายการอาหารที่มากกว่าพันรายการ ทำให้ได้เกิดคำขวัญยกย่องว่า อาหารกวางเจา รสชาติโอชาเป็นหนึ่งในแดนดิน ดังนั้นการดื่มน้ำชายามเช้าเดินชมความงามของเมืองบุปผชาติ แล้วล่องเรือมังกรเพื่อชมความงามของสายน้ำ จึงนับเป็นมนต์เสน่ห์ที่ไม่เคยเปลี่ยนแปลงของเมืองกวางเจา

เมืองแห่งนี้ นับว่าจุดกำเนิดของเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์หลายครั้ง ไม่ว่าจะเป็น การปฏิวัติของหลี่ซิวฉวน คังโหย่วเหวย จนกระทั่งถึงการปฏิวัติของซุนยัตเซ็นและเหมาเจ๋อตง การปฏิวัติ ปฏิรูปและขบวนการทางการเมืองที่ลือลั่นสะท้านฟ้าเหล่านั้นต่างก็ทิ้งร่องรอยความทรงจำอันลึกซึ้งแก่คนแห่งนี้ กล่าวได้ว่ากวางเจาถือเป็นฐานทัพแห่งการปฏิวัติของจีน นับตั้งแต่การปฏิรูปเพื่อการเปิดประเทศในปี 1978 ที่ถือว่าเป็นการปฏิรูปทางสังคมที่มีอิทธิพลมากที่สุด ในประวัติศาสตร์ของจีนสมัยใหม่ ซึ่งก้าวแรกแห่งการปฏิวัตินี้ก็ได้เริ่มต้นขึ้นที่กวางเจาเอง ชาวกวางเจาเป็นผู้ที่มีความคิดก้าวล้ำทันสมัย ดังนั้นแนวความคิดหรือแฟชั่นใหม่ๆเมื่อมาถึงที่นี่แล้วก็จะได้รับการตอบรับที่ดี ดินแดนแห่งนี้ได้รับการขนานนามว่าเป็นนครแห่งบุปผานานาชาติ ได้รับรางวัลจากองค์การสหประชาชาติในฐานะเมืองที่น่าอยู่ ในปี 2010 มหกรรมกีฬาเอเชียนเกมส์ก็ได้จัดขึ้นที่นี่ ที่เมืองกวางเจา แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

## 走进春城昆明 阅尽人间春色 ©VCD51

在中国的彩云之南，坐落着一座春天永驻，充满着神秘浪漫色彩的城市。它就是云南的省会，昆明。昆明是中国著名的历史文化名城和优秀旅游城市。它像一颗璀璨的明珠，镶嵌在高原湖泊滇池之滨。这是一座春天永驻的城市，在世界上享有“春城”的美名。悠久的历史、灿烂的文化、绚丽多彩的民族风情以及得天独厚的气候条件给昆明留下了众多的文物古迹、风景名胜。在这片神奇美丽的土地上，自然景观与人文景观、历史与现实交相辉映，奇葩竞放，构成了一幅幅绚丽多彩的画卷，吸引着中外游客纷至沓来，使这座城市成为中国面向东南亚、南亚的旅游目的地和集散地，成为人类最适宜居住的城市。

昆明是历史景观、人文景观与自然景观的荟萃之地，两千四百多年的历史赋予了它不朽的生命和灵魂，使它成为中国首批 24 个历史文化名城之一。屹立于城市中心的金马碧鸡坊无疑是春城的象征。金殿以其建筑材料的独特、规模宏大而闻名于世。它是我国现存最大的纯铜筑殿，筇竹寺的五百罗汉是东方雕塑艺术宝库中的明珠。集山水亭阁建筑为一体的园林公园大观楼以古今第一长联闻名遐迩。还有属国家级文物保护单位的云南讲武堂，它是革命的熔炉，是我国较早的军事院校之一。滇池，昆明的母亲湖，是云南省面积最大的高原湖泊。烟波浩渺，环境景区集山水园林和历史文化于一体。佳景如练，被誉为“高原明珠”。在滇池的西部，有着“睡美人”之称的秀丽西山（“坐落着有睡美人之称的秀丽西山”）其中的龙门石窟是云南省最大、最精美的道教石窟。它以奇、绝、险、幽为特色，名列全国的奇观壮景。东川红土地是世界上最有气势的红土地之一，它有着天堂一般的梦幻色彩，绚丽斑斓。这里蓝天、白云和那变幻莫测的光线构成了红土地壮观的景色，成为摄影家的圣地。与红土地辉映的滇中第一山轿子雪山春绯夏翠、秋金冬银，呈现“一山四十景，十里不同天”的奇异景观。

这里有热情四溢的土地，更有天下第一奇观的石林风景名胜。石林千嶂叠翠，鬼斧神工，拔地擎天，万状离奇，现已被列为世界自然遗产、世界地质公园、国家 5A 级景区。它是闻名世界的喀斯特地貌精华区，也是阿诗玛的故乡，更是云南省独具魅力的民族风情旅游区。地上看石林，地下游九乡。九乡溶洞石笋嶙峋，玲珑叠翠，被誉为“溶洞博物馆”。这里也有将山、水、林、草、花、名胜古迹与场馆建筑融为一体、集世界园林园艺精品及世界东型大观于一园的世博园。走进昆明，就走进了春天。这里天空湛蓝，阳光如瀑，山川翠绿，鲜花不断，使这座春天的城市变成了一座鲜花簇拥的都市。花的世界繁荣了花的市场。这里成为了全国最大的鲜结花交易中心，主导着中国的鲜花市场。

昆明有着多姿多彩的民族风情和民族文化，云南民族村是云南 26 个民族历史文化风情的缩影，各具特色的民族村寨建筑和浓郁的民族风情融为一体，让你尽情体验各民族节庆狂欢。在每年的农历六月二十四日，来自五湖四海的宾朋和彝族人民庆祝盛大火把节。在这里，没有地域和肤色的距离，只有快乐和陶醉。傣族的泼水节带着祝福的水洒向每一个人，欢乐和幸福都留在她们的心中。由舞蹈家杨丽萍领衔主演的大型原生态歌舞集《云南映像》、福保文化城的大型水上歌舞剧《福天宝地》、世博吉鑫园的《吉鑫宴舞》是云南旅游文化的一株奇葩。在这里你可以感受到众多民族文化风情的艺术震撼力。每年举办

的中国昆明国际文化旅游节成为华彩盛大的东方狂欢节。春城无处不飞花，民族歌舞表演和大型花车巡游使这座城市变成歌舞欢乐的海洋。

昆明是一个时尚浪漫的都市，是中国著名的休闲、养生、康体、商务会展之都。得天独厚的自然环境使昆明成为亚洲最好的高尔夫天堂。在这里，你可以挥洒自如，享受世界级的挥杆体验，你能感受到生活的品质和精神价值。如果您想亲近自然、放松身心，昆明的温泉则是您不错的选择。在昆明，你可以找到生态型高水平的 SPA，也可以找到各种档次和各具特色的温泉会馆。金马碧鸡广场、东西寺塔步行街、昆都夜市、翠湖湖畔、昆明都市文化的魅力在浓浓的夜色中舒展开来。在歌剧院、影视城、美食城、购物城、茶馆、酒吧、咖啡厅里，你可以静静地品味昆明，尽情体验都市文化新时尚。每到冬季，从西伯利亚飞来的红嘴鸥如期而约，人鸥嬉戏、和谐共处已成为昆明的一道亮丽景观。

来到这里，你可以体验休闲之都的无穷魅力；来到这里，你可以走进梦幻多彩的世界；来到这里，你将永远和春天在一起。昆明欢迎您！

## Zǒujìn chūnchéng Kūnmíng yuè jìn rénjiān chūnsè

Zài Zhōngguó de cǎiyún zhī nán, zuòluò zhe yízuò chūntiān yǒng zhù, chōngmǎnzhe shénmì làngmàn sècǎi de chéngshì. tā jiùshì yúnnán de shēnghuì, Kūnmíng. Kūnmíng shì Zhōngguó zhùmíng de lìshǐ wénhuà míngchéng hé yōuxiù lǚyóu chéngshì. tā xiàng yīkē cuīcàn de míngzhū, xiāng qiànzài gāoyuán húpō diānchí zhī bīn. zhè shì yízuò chūntiān yǒngzhù de chéngshì, zàishìjièshàng xiángyǒu“chūnchéng”de měimíng. yōujiǔ de lìshǐ、cànlàn de wénhuà、xuànlì duōcǎide mínzú fēngqíng yǐjí dé tiān dú hòude qìhòu tiáojiàn gěi Kūnmíng liú xiàle zhòng duō de wénwù gǔjì、fēngjǐng míngshèng. zài zhè piàn shénqí měilì de tǔ dìshàng, zìrán jǐngguān yǔ rénwén jǐngguān、lìshǐ yǔ xiànsǐ jiāo xiāng huīyìng, qípā jìngfàng, gòu chéngle yìfú fú xuànlì duōcǎide huà juàn, xī yǐnzhe zhōngwài yóukè fēnzhītáilái, shǐ zhèzuò chéngshì chéng wéi Zhōngguó miàn xiàngdōng nányà、nányà de lǚyóu mùdìdì hé jísǎn dì, chéngwéi rénlèi zuìshìyí jū zhùde chéngshì.

Kūnmíng shì lìshǐ jǐngguān、rénwén jǐngguān yǔ zìrán jǐngguān de huìcuì zhīdì, liǎngqiān sìbǎi duōnián de lìshǐ fùyǔ le tā bùxiǔ de shēngmìng hé línglín, shǐ tā chéngwéi Zhōngguó shōupī24gè lìshǐ wén huà míngchéng zhīyī. yì lìyú chéngshì zhōngxīn de jīnmǎ bì jī fāng wú yí shì chūnchéng de xiàngzhēng. jīndiàn yīqí jiànzhù cáiliào de dútè、guīmó hóngdà ér wénmíng yúshì. tā shì wǒguó xiàncún zuìdà de chún tóng zhù diàn, qióngzhú sī de wǔbǎi luóhàn shì dōngfāng diāosù yìshù bǎokù zhōngdì míngzhū. jí shānshuǐ tíng gé jiànzhù wéi yìtǐ de yuánlín gōngyuán dàguānlóu yǐ gǔjīn dìyī chánglián wénmíng xiǎèr. háiyǒu shǔ guójiājí wénwù bǎohù dānwèi de yúnnán jiǎngwǔtáng, tā shì géming de rónglú, shì wǒguó jiào zǎode jūnshì yuànxiào zhīyī. Diān chí, Kūnmíng de mùqīn hú, shì yúnnánshèng miànjī zuìdà de gāoyuán húpō. yānbō hàomiǎo, huánjìng jǐngqū jí shānshuǐ yuánlín hé lìshǐ wén

huà yú yìtǐ。jiājǐng rú liàn, bèiyùwéi“gāoyuán míngzhū”。zài Diānchí de xībù, yōuzhe“shuǐměirén”zhī chēng de xiùlì xīshān (zuòluò zhe yǒu shuǐměirén zhī chēng de xiùlì xīshān) qí zhōngdì lóngmén shíkū shì yúnnánshèng zuìdà、zuì jīng měide dàojiào shíkū。tā yǐ qí、jué、xiǎn、yōu wéi tèshè, míngliè quánguó de qíguān zhuàng jǐng。dōng chuān hóng tǔdì shì shìjièshàng zuìyǒu qìshì de hóng tǔdì zhīyī, tā yōuzhe tiāntáng yī bānde mènghuàn sècǎi, xuànlì bānlán。zhèlǐ lántiān、bái yúnhé nà biànhuàn mòcè de guāngxian gòu chéngle hóng tǔdì zhuàngguān de jǐngsè, chéngwéi shèyǐngjiā de shèngdì。yǔ hóng tǔdì huīyǐng de diān zhōng dìyī shān jiàozì xuěshān chūn fēi xià cuì、qiū jīn dōng yín, chéngxiàn“yī shān sì shíjǐng, shílǐ bùtóng tiān”de qíyì jǐngguān。

zhèlǐ yǒu rèqíng sì yì de tǔdì, gèngyǒu tiānxià dìyī qíguān de shílín fēngjǐng míngshèng。shílín qiān zhàng diécuì, guǐfǔshéngōng, bá dì qíngtiān, wànzhuàng líqí, xiàn yǐbèi lièwéi shìjiè zìrán yí chǎn、shìjiè dìzhì gōngyuán、guójiā wǔ ají jǐngqū。tā shì wénmíng shìjiè de kāsītè dìmào jīnghuá qū, yěshì āshīmǎ de gùxiāng, gèngshì yúnnánshèng dújù mèilì de mínzú fēngqíng lǚyóuqū。dì shàngkàn shílín n, dì xiàyóu jiǔ xiāng。jiǔ xiāng róngdòng shísūn línxún, línglóng diécuì, bèiyùwéi“róngdòng bówùguǎn”。zhèlǐ yěyǒu jiāng shān、shuǐ、lín、cǎo、huā、míngshèng gǔjì yǔ chǎngguǎn jiànzhù róngwéi yìtǐ、jí shìjiè yuánlín yuányì jīngpǐn jí shìjiè dōng xíng dàguān yú yī yuán de shìbóyuán。zǒujìn Kūnmíng, jiùzǒu jìnle chūntiān。zhèlǐ tiān kōng zhànlán, yángguāng rú pù, shānchuān cuìlù, xiānhuā búduàn, shì zhèzuò chūntiān de chéngshì biàn chéngle yízuò xiānhuā cùyōng de dū shì。huāde shìjiè fánróng le huāde shìchǎng。zhèlǐ chéng wèile quán guó zuìdà de xiān jié huā jiāoyì zhōngxīn, zhúdǎo zhe Zhōngguó de xiānhuā shìchǎng。

Kūnmíng yōuzhe duōzī duōcǎide mínzú fēngqíng hé mínzú wénhuà, yúnnán mínzúcūn shì yúnnán26gè mínzú lìshǐ wénhuà fēngqíng de suǒ yǐng, gèjù tèshè de mínzú cūnzhài jiànzhù hé nóngyù de mínzú fēngqíng róngwéi yìtǐ, ràngnǐ jìnqíng tīyàn gèmínzú jiéqìng kuánghuān。zài měinián de nónglì liùyuè èrshí sīrì, láizì wǔhú sìhǎi de bīnpéng hé yízú rénmin qìngzhù shèngdà huóbǎjié。zàizhèlǐ, méiyǒu dìyù hé fūsè de jùlì, zhíyǒu kuài lèhé táo zuì。dǎizú de pōshuǐjié dàizhe zhùfú de shuǐ sā xiàng měiyī gèrén, huān lèhé xìngfú dòu liúzài tā mende xīn zhōng。yóu wú dǎojiā yáng lì píng língxián zhúyǎn de dàxíng yuán shēng tài gēwǔ jí 《yúnnán yìngxiàng》、fú bǎo wénhuàchéng de dàxíng shuǐ shàng gēwǔjù 《fú tiān bǎodì》、shì bó jí xīn yuán de 《jí xīn yàn wǔ》 shì yúnnán lǚyóu wénhuà de yìzhū qípā。zàizhèlǐ nǐ kényǐ gǎnshòu dào zhòngduō mínzú wénhuà fēngqíng de yìshù zhèn hàn lì。měinián jǔbàn de Zhōngguó Kūnmíng guójì wénhuà lǚyóujié chéngwéi huácǎi shèngdà de dōngfāng kuánghuānjié。chūnchéng wúchù bú fēihuā, mínzú gēwǔ biáoyǎn

hé dàxíng huāchē xúnyóu shǐ zhèzuò chéngshì biàncéng gēwǔ huān lède hǎiyáng。

Kūnmíng shì yí gè shíshàng làngmàn de dūshì, shì Zhōngguó zhù míng de xiūxián 、 yǎngshēng 、 kāngtǐ 、 shāngwù huìzhǎn zhīdōu 。 dé tiān dú hòude zìrán huánjìng shǐ Kūnmíng chéngwéi yàzhōu zuì hǎode gāoěrfū tiāntáng 。 zàizhèlǐ, nǐ kényī huīsǎ zìrú, xiǎngshòu shìjièjí de huīgǎn tīyàn, nǐnéng gǎnshòudào shēng huóde pīnzhì hé jīngshen jià zhí 。 rúguǒ nín xiǎng qīnjìn zìrán 、 fàngsōng shēnxīn, Kūnmíng de wēnquán zéshì nín bú cuòde xuǎnzé 。 zài Kūnmíng, nǐ kényī zhǎodào shēng tàixíng gāoshuǐpíng de spa, yě kényī zhǎodào gèzhǒng dàngcì hé gèjù tè sè de wēnquán huìguǎn 。 jīnmǎ bì jī guāngchǎng 、 dōngxi sìtǎ bùxíng jiē 、 kūn dōu yèshì 、 cuìhú húpàn 、 Kūnmíng dūshì wénhuà de mèilì zài nóng nóngde yèsè zhōng shūzhǎn kāilái 。 zài gējùyuàn 、 yǐngshìchéng 、 měishìchéng 、 gòuwù chéng 、 chágǎn 、 jiǔbā 、 kāfēi tīnglǐ, nǐ kényī jìng jìngdì pǐnwèi Kūnmíng, jìngqíng tīyàn dūshì wénhuà xīn shíshàng 。 měidào dōngjì, cóng xībó liyà fēi láide hóngzuǐōu rúqī ér yuē rén ōu xīxì 、 héxié gòngchǔ yǐ chéngwéi Kūnmíng de yídào liànglì jǐngguān 。 láidào zhèlǐ, nǐ kényī tīyàn xiūxián zhīdōu de wúqióng mèilì ; láidào zhèlǐ, nǐ kényī zǒujìn mèngguàn duōcǎide shìjiè ; láidào zhèlǐ, nǐ jiāng yóngyuǎn hé chūntiān zàiyìqǐ 。 Kūnmíng huānyíng nín !

### ก้าวสู่คุณหมิง นครแห่งฤดูใบไม้ผลิ สัมผัสกับสีสันสดใสแห่งแดนดิน

ณ ดินแดนทางตอนใต้ของจีน ซึ่งถูกปกคลุมด้วยสีสันพรรณรายของหมู่เมฆา เป็นที่ตั้งของเมืองเล็กๆแห่งหนึ่ง ที่ได้ชื่อว่าเป็นเมืองแห่งฤดูใบไม้ผลิ อันเต็มเปี่ยมไปด้วยกลิ่นอายที่ชวนฝันน่าค้นหา เมืองแห่งนี้ก็คือคุณหมิง เมืองหลวงแห่งมณฑลยูนนานนั่นเอง คุณหมิง เป็นเมืองท่องเที่ยวที่มีประวัติศาสตร์ความเป็นมาอันยาวนานแห่งหนึ่งของจีน เปรียบได้ดั่งมุกมณีอันเจิดจ้าแพรวพราวที่ฝังตัวอยู่ ณ ริมฝั่งที่แห่งดินแดนที่ราบสูง และนี่คือเมืองที่ได้ชื่อว่าเป็นเมืองแห่งความเขียวขจีตลอดกาล เป็นนครแห่งฤดูใบไม้ผลิของโลก ประวัติศาสตร์อันยาวนาน วัฒนธรรมอันรุ่งโรจน์ขนบธรรมเนียมประเพณีที่งดงาม ตลอดจนภูมิอากาศที่เหมาะสมทำให้คุณหมิงกลายเป็นดินแดนมหัศจรรย์ที่เต็มไปด้วยโบราณสถานโบราณวัตถุ และวิวัฒนาการที่วิจิตรงดงามมากมาย ดินแดนมหัศจรรย์แห่งนี้ คือการหลอมรวมผสมผสานระหว่าง ทัศนียภาพธรรมชาติและภาพชีวิตทางวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และปัจจุบัน ในยามที่มวลบุปผาเบ่งบานอย่างพร้อมพรั่ง ภาพแห่งความวิจิตรตระการตา ก็ได้ค่อยๆคลี่ออก ดึงดูดนักเดินทางจากทั่วสารทิศให้แวะเข้ามาเยี่ยมชม ทำให้นครแห่งนี้กลายเป็นจุดหมายปลายทางและประตูสู่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้และเอเชียใต้ ขณะเดียวกันก็ได้ชื่อว่าเป็นเมืองที่น่าอยู่แห่งหนึ่งของโลก

คุณหมิงได้ชื่อว่าเป็นสถานที่อันเป็นศูนย์รวมของภาพทางประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม ตลอดจนทิวทัศน์ทางธรรมชาติ ประวัติศาสตร์อันยาวนานกว่าสองพันปีทำให้นครแห่งนี้มีชีวิตและจิตวิญญาณอันเป็นอมตะไม่เสื่อมสลายตามกาลเวลา กลายเป็น 1 ใน 24 เมืองแห่งประวัติศาสตร์ และวัฒนธรรมของจีน ชุมประตูลิเก้หน้าประตูเมืองที่ตั้งตระหง่านอยู่ใจกลางเมือง ถือเป็นสัญลักษณ์ของนครแห่งฤดูใบไม้ผลิแห่งนี้ วิหารทองคำและวัดคู่ในการก่อสร้างที่มีเอกลักษณ์โดดเด่น ทำให้สถาปัตยกรรมขนาดใหญ่แห่งนี้มีชื่อเสียงเลื่องลือไปทั่วโลก นับได้ว่าเป็นสิ่งสถาปัตยกรรมจากทองแดงที่มีขนาดใหญ่ที่สุดของจีนในปัจจุบัน 500 อารามไม้ไผ่ ถือเป็นอนุสรณ์อันล้ำค่าของคลังสมบัติแห่งประวัติศาสตร์เอเชีย หอดำกวนที่ตั้งตระหง่านท่ามกลางสวนหิน อันประกอบด้วยภูเขา สายน้ำ และศาลาใหญ่น้อยนั้น นับเป็นสิ่งก่อสร้างที่เลื่องลือลือนามไปทุกทิวสารทิศ นอกจากนี้ ยังมีหอคอยเจียงอู๋ที่เป็นโบราณสถานสำคัญระดับชาติ สถานที่แห่งนี้ถือเป็นเตาหลอมแห่งการปฏิวัติ เป็นฐานทัพทางการทหารที่สำคัญนับแต่โบราณ ทะเลสาบเตียนฉือคือสายน้ำผู้เป็นดังมารดาแห่งคุณหมิง เป็นทะเลสาบในเขตที่ราบสูงที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในมณฑลยูนนาน สายหมอกเลื่อนรางที่แผ่ปกคลุมทะเลสาบอันกว้างใหญ่ไพศาลนี้ ได้ผูกพันร้อยรัดความงดงามแห่งสวนหินและประวัติศาสตร์วัฒนธรรมอันยาวนานเข้าไว้ด้วยกัน กลายเป็นภาพทิวทัศน์อันวิจิตรงดงาม จนได้สมญานามว่าเป็นไข่มุกแห่งดินแดนที่ราบสูง ในบริเวณด้านตะวันตกของทะเลสาบเตียนฉือคือที่ตั้งของภูเขาซีซาน ที่ได้รับการกล่าวขานว่างามดั่งหญิงสาวผู้กำลังอยู่ในภวังค์นิทรา ซึ่งภายในภูเขาแห่งนี้มีถ้ำหลงเหมินซึ่งถือเป็นถ้ำศิลาที่มีขนาดใหญ่และวิจิตรงดงามที่สุดในมณฑลยูนนาน ซึ่งลักษณะเด่นของถ้ำแห่งนี้ก็คือความมหัศจรรย์ ความงามเพริศพราย ความท้าทาย และความเงียบสงบ ถ้ำหลงเหมินนี้ได้รับยกย่องว่าเป็นหนึ่งในดินแดนมหัศจรรย์ของจีน พื้นที่ดินแดงตงชว่นับเป็น พื้นที่ดินแดงที่สำคัญที่สุดแห่งหนึ่งของโลก ณ ที่แห่งนั้นมีทัศนียภาพที่งดงามตระการตาราวกับสวรรค์ ภาพของฟ้าคราม เมฆขาว และแสงอาทิตย์ที่เปลี่ยนแปลงสีสันทิวภาพมาตา ก่อเกิดเป็นภาพของดินแดนสีแดงที่งามเพริศแพรว นับเป็นดินแดนในฝันของบรรดานักถ่ายภาพ ภูเขาหิมะรูปเกี้ยวที่ส่องแสงพราวระยิบระยับบนผืนดินสีแดงแห่งยูนนานนั้น คือทัศนียภาพที่งดงามและสลับเปลี่ยนโฉมหน้าไปตลอด 4 ฤดูกาล จนได้รับฉายานามว่าหนึ่งบรรพตสี่สีทิวทัศน์ ทัศนียภาพแปรผันตลอดสี่สี

คุณหมิงเป็นดินแดนที่อบอุ่นไปด้วยภูมิอากาศอบอุ่น มีป่าหินอันถือเป็นความมหัศจรรย์อันดับหนึ่งแห่งแผ่นดิน ป่าหินแห่งคุณหมิงนั้นตกแต่งประดับประดาอย่างวิจิตรบรรจง ดังฝีมือการเสกสรรแห่งเทพเจ้า ตั้งตระหง่านสูงเสียดฟ้าแผ่คลุมแผ่นดิน รูปร่างอัศจรรย์หลากหลาย ปัจจุบันได้รับยกย่องให้เป็นมรดกโลกทางธรรมชาติ อุทยานทางธรณีวิทยาระดับโลก สถานที่ท่องเที่ยวระดับ A ของประเทศ ป่าหินแห่งคุณหมิงคือภูมิประเทศแบบหินปูนที่มีความงามไปทั่วโลก ขณะเดียวกันก็เล่าขานกันว่าดินแดนแห่งนี้คือมาตุภูมิแห่งสาวน้อยอาซื่อหม่าในตำนาน และยัง



เป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่เต็มเปี่ยมไปด้วยเสน่ห์ แห่งวัฒนธรรมชนเผ่าของมณฑลยูนนานอีกด้วย ซึ่งชมความงามของป่าหินบนแดนดิน แล้วเลียบเลาะสัมผัสความมหัศจรรย์แห่งถ้ำจิวเซียงใต้พิภพ ถ้ำจิวเซียงนั้นมีรูปร่างสลักรูปซันซอน มีปลายตะปุ่มตะป่ำยื่นออกมาจากช่องผา ได้รับฉายาว่าเป็นพิพิธภัณฑถ้ำหินงอกหินย้อย บริเวณถ้ำแห่งนี้คือการผสมผสานระหว่างภูเขา สายน้ำ ต้นไม้ใบหญ้า มวลบุปผา และโบราณสถานตลอดจนสถาปัตยกรรมต่างๆ กลายเป็นพิพิธภัณฑทางอุทยานระดับโลกที่ผนวกเอาศิลปะความงามแห่งป่าหินและสถาปัตยกรรมแบบเอเชียเข้าไว้ด้วยกัน เมื่อได้ก้าวเข้าสู่ขุนหมิง ก็ถือได้ว่าได้ย่างเข้าสู่ฤดูใบไม้ผลิ ดินแดนแห่งนี้มีท้องฟ้าสีครามสดใส แสงอาทิตย์เจิดจ้า ภูเขาเขียวขจี สายน้ำใสดั่งกระจก มวลบุปผาผลิบานไม่ขาดสาย ทำให้เมืองแห่งฤดูใบไม้ผลินี้กลายเป็นนครที่อยู่ในอ้อมกอดแห่งมวลดอกไม้ ความอุดมสมบูรณ์แห่งบุปผชาติทำให้เกิดตลาดดอกไม้สดขึ้นในเมืองแห่งนี้ คุณหมิงนับเป็นศูนย์กลางการค้าขายดอกไม้สดที่ใหญ่ที่สุดในประเทศ เป็นแนวทางให้เกิดการเปิดตลาดค้าดอกไม้ในพื้นที่อื่นๆทั่วประเทศจีน

คุณหมิงนั้นมีชนบทรอบล้อมประเพณีและวัฒนธรรมแห่งชนเผ่าอันหลากหลาย หมู่บ้านชนเผ่าแห่งยูนนานคือภาพสะท้อนอันรวบรัดชัดเจนของประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของชนเผ่าทั้ง 26 แห่งยูนนาน หมู่บ้านแห่งนี้ได้หลอมรวมสถาปัตยกรรมสิ่งก่อสร้างอันเป็นอัตลักษณ์ของชนเผ่าตลอดจนชนบทรอบล้อมประเพณีของชนเผ่าเหล่านั้นเข้าไว้ด้วยกัน เชิญชวนให้ท่านได้เข้าไปสัมผัสวิถีชีวิตของชนเผ่าได้อย่างใกล้ชิด ทุกวันที่ 24 เดือน 6 ตามปฏิทินจันทรคติ คือเทศกาลคบไฟซึ่งเป็นการเฉลิมฉลองของชนเผ่าอี๋ ณ วันนั้นจะมีมิ่งมิตรจากแดนไกลมาร่วมฉลองเทศกาลกับชนเผ่าอี๋อย่างคับคั่ง ณ ดินแดนแห่งนี้ไม่มีการแบ่งแยกพรมแดนและสีผิว มีเพียงความสำราญหรรษาและการร่าสุราอย่างเมามายเท่านั้น ในประเพณีสงกรานต์ของชนเผ่าไต จะมีการรดน้ำเพื่อเป็นการอวยพรต่อทุกคน ความสุขสันต์หรรษายังคงประทับอยู่ในหัวใจทุกๆดวง การแสดงนาฏยลีลาแบบโบราณชุดความประทับใจแห่งยูนนาน ซึ่งนำเสนอโดยหยางลี่ผิง นักเต้นรำชื่อดัง ระบายบนผืนน้ำเพื่อเฉลิมฉลองเมืองแห่งวัฒนธรรมชุด มรดกล้ำค่าแห่งฟ้าดิน การแสดงจากอุทยานจีซิงชุดระบำจีซิงยามราตรี นับเป็นอีกหนึ่งบุปผาที่ส่งกลิ่นหอมขจรกระจายไปทั่วดวงการท่องเที่ยวแห่งยูนนาน ณ ที่แห่งนี้ ท่านสามารถสัมผัสได้ถึงมนต์เสน่ห์อันน่าประทับใจของศิลปวัฒนธรรมแห่งชนเผ่าเทศกาลการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมนานาชาติ ที่จัดขึ้น ณ เมืองคุณหมิง สาธารณรัฐประชาชนจีน นั้น ถือได้ว่าเป็นเทศกาลยิ่งใหญ่ที่ถือเป็นเกียรติประวัติแห่งเอเชีย นครแห่งฤดูใบไม้ผลิแห่งนี้ อบอวลไปด้วยมวลบุปผาในทุกมุมเมือง นาฏยลีลาแห่งชนเผ่า และขบวนรถบุปผชาติที่เป็นสีสันแห่งการท่องเที่ยวได้ทำให้เมืองแห่งนี้กลายเป็นดินแดนแห่งเสียงเพลงและความสุขสันต์

คุณหมิงคือเมืองแห่งความทันสมัยที่มีบรรยากาศชวนฝัน เลื่องชื่อในด้านสถานที่พักผ่อนหย่อนใจ สุขภาพและความงาม และธุรกิจการค้า สภาพแวดล้อมทางธรรมชาติที่มีความโดดเด่น

ทำให้คุณหมิงกลายเป็นสวรรค์ชั้นยอดของนักกอล์ฟในเอเชีย ณ ที่แห่งนี้ ท่านสามารถเติมทีกับชีวิตที่เต็มด้วยความท้าทายระดับโลกได้อย่างเต็มอิม ท่านจะได้สัมผัสถึงคุณค่าแห่งชีวิตและจิตวิญญาณ ถ้าหากว่าท่านปรารถนาจะใกล้ชิดกับธรรมชาติ ผ่อนคลายกายใจ น้ำพุร้อนแห่งคุณหมิงก็เป็นอีกหนึ่งทางเลือกที่น่าสนใจ ท่านสามารถเสาะหาบริการสปาและจากุซซี่ชั้นเลิศได้ในทุกมุมเมือง ไม่ว่าจะเป็นที่จุดจัสจินหม่าปี้เหนี่ยว ถนนคนเดินย่านเจดีย์วัดตงซี ในที่บ่าซ่าคุณหมิง ริมฝั่งทะเลสาบชู่ยู่ เซนส์แห่งวัฒนธรรมเมืองคุณหมิงก็ยิ่งปรากฏแม้ในยามค่ำคืน ท่านสามารถสัมผัสเสน่ห์แห่งคุณหมิงได้อย่างเจียบๆ เต็มด้าไปกับแฟชั่นอันทันสมัยของเมืองแห่งวัฒนธรรมแห่งนี้ได้ ทั้งในโรงละคร โรงภาพยนตร์ ศูนย์อาหาร ศูนย์การค้า โรงน้ำชา ผับบาร์ หรือแม้แต่ร้านกาแฟ ทุกๆครั้งที่ดูหนาวมาเยือน นกนางนวลปากเหลืองซึ่งอพยพมาจากเขตไซบีเรียก็จะพร้อมใจกันโบยบินมายังดินแดนแห่งนี้โดยมิได้นัดหมาย ความประสานกลมกลืน สمانฉันที่ระหว่างมนุษย์และนกนางนวลคืออีกภาพความงดงามแห่งนครคุณหมิง

เมื่อมาเยือนดินแดนแห่งนี้ ท่านสามารถสัมผัสได้ถึงเสน่ห์อันลึกซึ้งของเมืองแห่งการพักผ่อน เมื่อมาถึงที่นี่ ก็ราวกับว่าได้ก้าวเข้าสู่โลกแห่งความฝันแสนงาม เมื่อมาถึงที่นี่ ท่านจะได้อยู่ร่วมกับฤดูใบไม้ผลิตลอดกาล คุณหมิงยินดีต้อนรับท่าน

## 苏州之艺 © VCD52

中国古琴艺术已有 3000 多年历史，是世界“人类口头和非物质文化遗产代表作”。明末清初创立的苏州“虞山琴派”被称为“古音正宗”。

苏绣是中国四大名绣之一，其双面绣技艺闻名世界。

苏州评弹是流行于苏州、上海、浙江一带以说唱为表现形式的地方曲艺，距今已有四百多年历史。

出产于苏州的金砖在明清时期为皇宫御用，以青砖为材料的苏州砖雕艺术是中国南方地区砖雕的典型代表。

苏州木工自古精巧，苏氏红木家具风格简约典雅，在明清时期已闻名于世。

苏州凭借盛产丝绸和刺绣技艺成为中国各种曲派的戏装生产基地。发源于苏州昆山地区的昆曲是我国传统戏曲中最古老的剧种之一，被誉为“百戏之祖”。2001 年，昆曲被联合国教科文组织列入“人类口头和非物质文化遗产代表作”，是我国第一个获此殊荣的项目。

苏州桃花坞木刻年画是中国民间年画艺术的代表之一，至今已流传了 400 多年。

## Sūzhōu zhī yì

Zhōngguó gǔqín yìshù yǐ yǒu 3000 duō nián lìshǐ, shì shìjiè "rén lèi kǒutóu hé fēiwùzhì wénhuà yíchǎn dàibǐāozuò"。 míngmò qīngchū chuànglì de sūzhōu "yú shān qín pài" "bèi chēngwéi" gǔyīn zhèngzōng"。 sūxiù shì Zhōngguó sì dà míng xiù zhī yī, qí shuāngmiàn xiù jì yì wén míng shì jiè。

Sūzhōu píngtán shì liú xíng yú sūzhōu, shànghǎi, zhèjiāng yí dài yǐ shuō chāng wéi biǎoxiàn xíngshì de dì fāng qū yì, jù jīn yǐ yǒu sī bǎi duō nián lìshǐ。

chū chǎnyú sūzhōu de jīn zhuān zài míng qīng shí qī wéi huáng gōng yù yòng, yǐ qīng zhuān wéi cáiliào de sūzhōu zhuāndiào yìshù shì Zhōng guó nán fāng dì qū zhuāndiào de diǎn xíng dàibǐāo。

Sūzhōu mùgōng zì gǔ jīng qiǎo, sū shì hóngmù jiǎ jù fēng gé jiǎnyuē diányǎ, zài míng qīng shí qī yǐ wén míng yú shì。

sūzhōu píngjiè shèngchǎn sīchóu hé cìxiù jì yì chéngwéi Zhōngguó gèzhǒng qǔ pài de xī zhuāng shèngchǎn jīdì。 fā yuányú sūzhōu kūnshān dì qū de kūnqǔ shì wǒguó chuántǒng xī qǔ zhōng zuì gǔ lǎode jù zhǒng zhī yī, bèi yù wéi "bǎixì zhī zǔ"。 200 nián, kūnqǔ bèi liánhéguó jiàokēwén zǔzhī liè rù "rén lèi kǒutóu hé fēiwùzhì wénhuà yíchǎn dàibǐāozuò", shì wǒguó dì yí gè huò cǐ shū róng de xiàngmù。

Sūzhōu táohuā wù mùkè nián huà shì Zhōngguó mínjiān nián huà yì shù de dàibǐāo zhī yī, zhì jīn yǐ liú chuán le 400 duō nián。

## ศิลปะแห่งซูโจว

เครื่องดนตรีกู่จิ้นของจีนมีประวัติความเป็นมายาวนานกว่า 300 ปีแล้ว และได้รับยกย่องให้เป็นรายการมรดกทางวัฒนธรรมของมนุษยชาติที่ไม่มีตัวตน ในสมัยปลายราชวงศ์หมิงต้นราชวงศ์ชิงได้มีการก่อตั้งสำนักกู่จิ้นแห่งเขาอวี่ซานขึ้นที่เมืองซูโจว ได้รับยกย่องว่าเป็นต้นตำรับแห่งดนตรีโบราณ

ศิลปะการปักผ้าของซูโจว เป็นหนึ่งในสี่ศิลปะการปักผ้าชั้นเลิศของจีน ลวดลายปักทั้งสองด้านที่วิจิตรงดงามนั้นมีชื่อเสียงไปทั่วโลก

เครื่องดนตรีผิงตันของซูโจวแพร่หลายในซูโจว เซียงไฮ้ และแถบมณฑลเจ้อเจียง เป็นดนตรีท้องถิ่นที่มีการขับร้องเพลงประกอบ ปัจจุบันมีประวัติยาวนานถึง 400 กว่าปี

ศิลปะการแกะสลักอิฐของซูโจวเป็นเครื่องใช้ของจักรพรรดิในสมัยราชวงศ์หมิงและชิง การแกะสลักอิฐของซูโจวซึ่งใช้อิฐในสมัยราชวงศ์ชิงเป็นวัตถุดิบนั้นถือเป็นแบบฉบับของการแกะสลักอิฐแห่งดินแดนทางใต้

ศิลปะการแกะสลักไม้ของซูโจวมีชื่อเสียงเลื่องลือในด้านความประณีตงดงามมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน เครื่องครัวจากไม้แกะสลักแห่งสกุลซูโจวนี้มีความเรียบง่ายแต่สง่างามเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว มีชื่อเสียงเลื่องลือไกลนับตั้งแต่ราชวงศ์หมิงชิง

ด้วยความเป็นเลิศทางด้านการทอผ้าไหมและการปักผ้าของชาวซูโจว ทำให้ซูโจวกลายเป็นสถานที่ที่มีชื่อเสียงในด้านการตัดเย็บชุดของนักแสดงละครในหลายๆสำนัก จนได้รับการขนานนามว่าเป็นบรรพบุรุษแห่งอุปรากรร้อยสำนัก ในปี 2001 อุปรากรคุณฉวีได้รับยกย่องจากยูเนสโกให้เป็นรายการมรดกทางวัฒนธรรมของมนุษยชาติที่ไม่มีตัวตน และนับเป็นศิลปวัฒนธรรมรายการแรกของจีนที่ได้รับรางวัลเกียรตินี้

ภาพพิมพ์จากไม้ทอแกะสลักของซูโจวถือเป็นอีกหนึ่งแบบฉบับของศิลปหัตถกรรมท้องถิ่น ปัจจุบันได้รับการเผยแพร่มากกว่า 400 ปี

## 澳门 ◎ VCD53

澳门位于南海之滨，珠江口西侧，由澳门半岛、氹仔岛和路环岛组成。澳门经济以赌博业或称博彩业和旅游业为主。二十世纪六十年代起，澳门经济开始转变，进出口贸易迅猛发展。目前，对外贸易、旅游博彩、建筑业与金融业并列成为澳门经济四大支柱。澳门旅游业很兴旺，以妈阁庙、大三巴、大炮台最为著名。澳门的赌博业在远东首屈一指，有“东方蒙特卡罗”、“东方赌城”的称号。

## Àomén

Àomén wèiyú nánhǎi zhī bīn, zhū jiāngkǒu xīcè, yóu àomén bàn dǎo 、 dàngzǎidǎo hé lù huándǎo zǔchéng 。 àomén jīngjì yǐ dǔbóyè huò chēng bócai yè hé lǚyóuyè wéizhǔ 。 èrshí shìjì liùshí niándài qǐ , Àomén jīngjì kāishǐ zhuǎnbiàn , jìn chūkǒu màoyì xùnměng fāzhǎn 。 mùqián , duìwài màoyì 、 lǚyóu bócai 、 jiànzhùyè yǔ jīnróngyè bìngliè chéngwéi àomén jīngjì sìdà zhīzhǔ 。 àomén lǚyóuyè hěn xīngwàng , yǐ mā gé miào 、 dàsānbā 、 dà pàotái zuìwéi zhùmíng 。 àomén de dǔbóyè zài yuǎndōng shǒuqūyìzhǐ , yǒu “dōngfāng méngtèkǎluò” 、 “dōngfāng dǔchéng ” de chēnghào 。

## มาเก๊า

มาเก๊าตั้งอยู่ริมฝั่งทะเลสาบหนานไห่ ทางฝั่งตะวันตกของแม่น้ำจูเจียง ประกอบด้วยพื้นที่จากคาบสมุทรมาเก๊า คาบสมุทรตั้งใจและหมู่เกาะลู่หวน เมืองมาเก๊ามีธุรกิจบ่อนการพนันและธุรกิจการท่องเที่ยวเป็นปัจจัยสำคัญทางเศรษฐกิจ นับตั้งแต่ทศวรรษที่ 1960 เศรษฐกิจของมาเก๊า ก็เข้าสู่การเปลี่ยนแปลงที่ยิ่งใหญ่ กล่าวคือมีการพัฒนาด้านการนำเข้าและการค้าระหว่างประเทศ ที่รวดเร็วไปอย่างรวดเร็ว ปัจจุบันการค้าระหว่างประเทศ ธุรกิจการท่องเที่ยวและบ่อนการพนัน ธุรกิจก่อสร้าง ตลอดจนจนธุรกิจทางการเงินได้กลายเป็นสี่เสาหลักสำคัญที่ช่วยค้ำจุนเศรษฐกิจของมาเก๊า มาเก๊ามีธุรกิจการท่องเที่ยวที่เจริญรุ่งเรืองมาก วัดมาเก๊า ปราสาทต้าซานปา ป้อมต้าเป่า ไถคือสถานที่ท่องเที่ยวที่ขึ้นชื่อของเมืองแห่งนี้ ความเลื่องชื่อในด้านธุรกิจบ่อนการพนัน ทำให้มาเก๊าได้รับสมญานามว่าเป็นมอนเต คาโลและนครแห่งการพนันแห่งโลกตะวันออก

## 西安 ○ VCD54

西安是陕西省的省会，是我国新兴的工业基地和科教中心城市，也是中国东西交通的枢纽和西北地区重要的城市。西安在八百里秦川中部，南依秦岭，北临渭河，其地势东南高、西北低。市区有多条河流，自古就有“八水绕长安”之美称。

西安是我国黄河流域古代文明的重要发源地之一，与雅典、罗马、开罗并称为世界四大古都。西安古称长安，距今已有三千多年的历史，自西周时起直到唐代先后有 12 个王朝在这里建都，历经两千余年。汉唐两代更是西安的鼎盛时期，汉代的长安城相当于古罗马城的三倍，唐代的长安城则为汉长安城的 2.4 倍，面积达 84.1 平方千米，人口达百万以上，是当时世界上规模最大、最繁华的城市。

中华人民共和国成立后，西安一直是西北的政治中心和陕西省省会所在地。悠久的历史、发达的文化为西安留下了许多闻名中外的古迹名胜。秦始皇兵马俑地下军阵被誉为“世界第八大奇迹”；还有半坡母系氏族村落遗址、秦始皇陵、乾陵等陵墓以及慈恩寺塔、碑林、华清池等古迹。

西安的工业比较发达，以机械、电子、电器、纺织和国防工业著称全国。同时作为国家文化历史名城也是旅游热点城市之一。大雁塔被认为是古西安的象征，它位于慈恩寺内，是唐代高僧玄奘从印度取经回国后倡议建造的，用它来存放经卷。大雁塔初建为五层，唐代武则天当皇帝时扩建为十层，后被战火破坏，现存七层。它高 64 米，是全国重点保护文物。华清池是一个古老而著名的温泉，泉

水温度为 43 摄氏度，含有多种化学成分，对人体有医疗保健作用。半坡遗址是黄河流域规模最大、保存最完整的原始社会母系氏族村落遗址。

## Xī'ān

Xī'ān shì shānxīshěng de shěnghuì, shì wǒguó xīnxīng de gōngyè jīdì hé kējiào zhōngxīn chéngshì, yěshì Zhōngguó dōngxī jiāotōng de shūniǔ hé xīběi dìqū zhòng yàode chéngshì。 xīān zài bā bǎilǐ qínchuān zhōngbù, nán yī qínlǐng, běi lín wèihé, qí dìshì dōng nángāo 、 xīběi dī。 shìqū yǒu duōtiáo héliú, zìgǔ jiù yǒu "bā shuǐ rào chángān" zhī měichēng。

Xī'ān shì wǒguó huánghé liúyù gǔdài wénmíng de zhòngyào fā yuándì zhīyī, yǔ yǎdiǎn 、 luómǎ 、 kāiluó bìng chēngwéi shìjiè sīdà gǔ dōu。 xīān gǔ chēng chángān, jùjīn yǐ yǒu sānqiān duōnián de lìshǐ, zì xīzhōu shí qǐ zhídào tángdài xiānhòu yǒu 12 gè wángcháo zài zhèlǐ jiàn dōu, lìjīng liǎngqiān yúnián。 hàn táng liǎngdài gèngshì xīān de dǐngshèng shíqī, hàndài de chángānchéng xiāngdāngyú gǔ luó mǎchéng de sānbèi, tángdài de chángānchéng zéwéi hàn chángānchéng de 2.4 bèi, miànjī dá84.1 píngfāng qiānmǐ, rénkǒu dá bǎiwàn yīshàng, shì dāngshí shìjièshàng guīmó zuìdà 、 zuì fánhuá de chéngshì。

Zhōnghuá rénmín gònghéguó chénglì hòu, xīān yǐ zhíshì xī běide zhèngzhì zhōngxīn hé shānxīshěng shěnghuì suǒzàidì。 yōujiǔ de lìshǐ、 fādá de wén huàwéi xīān liú xiàde xǔduō wénmíng zhōngwài de gǔjì míng shèng。 qínshǐhuáng bīngmǎyǒng dìxià jūnzhèn bèiyùwéi "shì jièdì bádà qíjì" ; háiyǒu bànpō mǔxì shìzú cūnlüè yízhǐ、 qínshǐ huánghé、 qián líng děng língmù yǐjī cí ēn sītǎ 、 bēilín 、 huáqīngchí děng gǔjì。

Xī'ān de gōngyè bǐjiào fādá, yǐ jīxiè 、 diànzǐ 、 diànqì 、 fǎng zhī hé guófáng gōngyè zhechéng quánguó。 tóngshí zuòwéi guójiā wénhuà lìshǐ míngchéng yěshì lǚyóu rèdiǎn chéngshì zhīyī。 dà yàntǎ bèirènwéi shì gǔ xīān de xiàngzhēng, tā wèiyú cí ēn sìnèi, shì tángdài gāosēng xuánzàng cóng yìndù qǔjīng huí guóhòu chāngyì jiànào de, yòng tā lái cúnfàng jīngjuǎn。 dà yàntǎ chūjiàn wéi wǔcéng, tángdài wǔzétiān dāng huángdì shí kuòjiàn wéi shícéng, hòubèi zhànhuǒ pòhuài, xiàncún qī céng。 tā gāo64mǐ, shì quánguó zhòngdiǎn bǎohù wénwù。 huáqīngchí shì yīgè gǔ lǎoér zhùmíng de wēnquán, quánshuǐ wēndù wéi43shèshìdù, hán yǒu duōzhǒng huàxué chéngfēn, duì réntǐ yǒu yīliáo bǎojiàn zuòyòng。 bànpō yízhǐ shì huánghé liúyù guīmó zuìdà 、 bǎocún zuì wánzhěng de yuánshǐ shèhuì mǔxì shìzú cūnlüè yízhǐ。

## ซีอาน

ซีอานเป็นเมืองหลวงของมณฑลส่านซี เป็นศูนย์กลางความรุ่งเรืองทางด้านอุตสาหกรรมและวิทยาศาสตร์การศึกษาของจีน ขณะเดียวกันก็นับเป็นศูนย์กลางของเส้นทางการคมนาคมระหว่างภาคตะวันออกและภาคตะวันตก และยังเป็นเมืองสำคัญของพื้นที่แถบภาคตะวันตกเฉียงเหนือของจีนอีกด้วย ซีอานตั้งอยู่บริเวณตอนกลางของลำน้ำฉินชว่นที่มีความยาวกว่า 800 ลี้ มีอาณาเขตติดต่อกับเทือกเขาฉินหลิงในตอนใต้ ตอนเหนือติดต่อกับแม่น้ำเว่ย ภูมิประเทศของเมืองซีอานนั้นจะเป็นที่ราบสูงในบริเวณตะวันตกเฉียงใต้ และลาดต่ำในพื้นที่ตะวันตกเฉียงเหนือ ในเขตเมืองมีแม่น้ำหลายสายไหลผ่าน จนมีคำกล่าวที่ว่า แปรสายน้ำที่ล้อมรอบฉางอาน เพื่อพรรณามความงามของเมืองซีอานนับแต่โบราณมา

ซีอานเป็นหนึ่งในต้นกำเนิดที่สำคัญแห่งอารยธรรมโบราณลุ่มแม่น้ำฮวงโห ได้รับยกย่องว่าเป็นหนึ่งในสี่นครหลวงโบราณของโลก เช่นเดียวกับเอเธนส์ กรุงโรม และไคโร ซีอานนั้นมีนามเดิมว่าฉางอาน ปัจจุบันมีประวัติความเป็นมายาวนานกว่า 3000 ปี นับตั้งแต่สมัยราชวงศ์โจวตะวันตก จนกระทั่งถึงสมัยราชวงศ์ถัง มีราชวงศ์ต่างๆถึง 12 ราชวงศ์ได้สถาปนาเมืองหลวงขึ้น ณ เมืองแห่งนี้ มีประวัติความเป็นมามากกว่า 2000 ปี สมัยราชวงศ์ฮั่นและราชวงศ์ถังถือเป็นยุคแห่งความรุ่งเรืองของซีอาน นครฉางอานแห่งราชวงศ์ฮั่นมีอาณาเขตกว้างใหญ่ไพศาล เป็น 3 เท่าของกรุงโรม และฉางอานในสมัยราชวงศ์ถังนั้นก็ยิ่งใหญ่กว่าสมัยราชวงศ์ฮั่นถึง 2.4 เท่า มีพื้นที่ทั้งหมด 84,100 ตารางกิโลเมตร มีจำนวนประชากรกว่าล้านคน นับเป็นเมืองที่มีขนาดใหญ่และรุ่งเรืองที่สุดในโลกในยุคหนึ่ง

หลังจากการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน ซีอานก็รับบทบาทเป็นศูนย์กลางทางการเมืองและการปกครองของพื้นที่เขตภาคตะวันตกเฉียงเหนือและเป็นเมืองหลวงของมณฑลส่านซีมาโดยตลอด ประวัติศาสตร์อันยาวนาน และวัฒนธรรมอันรุ่งโรจน์ ทำให้ซีอานกลายเป็นเมืองที่ยังหลงเหลือโบราณสถานสำคัญไว้มากมาย ตึกตาทหารแห่งสุสานฉินซีฮองเต้ได้รับยกย่องให้เป็นสิ่งมหัศจรรย์อันดับ 8 ของโลก นอกจากนั้นหมู่บ้านโบราณปั้นพอซุน สุสานฉินซี สุสานเฉียนหลิง และสุสานของจักรพรรดิองค์อื่นๆตลอดจนเจดีย์วัดฉือเอิน ศิลาคารึก สระโบราณหัวซิงก็ถือเป็นโบราณสถานที่ล้ำค่าของซีอาน

อุตสาหกรรมของเมืองซีอานนั้นมีความเจริญก้าวหน้ามาก ไม่ว่าจะเป็นอุตสาหกรรมเครื่องยนต์ อิเล็กทรอนิกส์ เครื่องใช้ไฟฟ้า หรืออุตสาหกรรมสิ่งทอต่างก็มีชื่อเสียงเลื่องลือไปทั่วประเทศ ในขณะเดียวกันซีอานในฐานะของเมืองเก่าที่มีประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันยาวนานก็ได้ชื่อว่าเป็นอีกสถานที่ท่องเที่ยวที่สำคัญของจีน เจดีย์ห่านป่าใหญ่ได้รับการกล่าวขานว่าเป็นสัญลักษณ์แห่งเมืองซีอาน เจดีย์แห่งนี้ตั้งอยู่ภายในบริเวณวัดฉือเอิน สร้างขึ้นในสมัยราชวงศ์ถัง

หลังจากที่พระถังซำจั๋งเดินทางไปรับพระไตรปิฎกจากชมพูทวีป เจดีย์ห่านป่าใหญ่นี้คือสถานที่ที่เก็บรักษาพระไตรปิฎกในสมัยนั้น มีทั้งสิ้น 5 ชั้น ต่อมาได้สร้างเพิ่มเป็น 10 ชั้นในสมัยจักรพรรดิเฉียนเช็กเทียน หลังจากนั้นได้ถูกไฟสงครามเผาทำลาย จนกระทั่งเหลือเพียง 7 ชั้นในปัจจุบัน เจดีย์แห่งนี้มีความสูงถึง 64 เมตร เป็นโบราณสถานสำคัญระดับประเทศ สระโบราณหัวซึ่งเป็นบ่อน้ำพุร้อนที่เก่าแก่และมีชื่อเสียง น้ำพุร้อนในสระมีอุณหภูมิถึง 43 องศาเซลเซียส ประกอบด้วยแร่ธาตุนานาชนิด มีประโยชน์ต่อการรักษาโรคและการบำรุงรักษาสุขภาพอย่างยิ่งยวด หมู่บ้านโบราณบ้านพอซุนคือหมู่บ้านในสังคมบรรพกาลภายใต้โครงสร้างสังคมแบบผู้หญิงเป็นใหญ่ หมู่บ้านแห่งนี้ถือเป็นหมู่บ้านที่มีขนาดใหญ่และยังคงรักษาสภาพดั้งเดิมไว้ได้อย่างสมบูรณ์ที่สุดในแถบลุ่มแม่น้ำฮวงโห



บุคคลสำคัญ

55. จักรพรรดิฉินที่หนึ่ง 秦始皇

56. ขงจื๊อ 孔子

57. เปาบุ๋นจิ้น 包青天

58. เย่ว เฟย 岳飞

59. เหวินเทียนเสียง 文天祥

60. หลี่ซือเจิน 李时珍

61. บูเช็คเทียน 武则天

## 秦始皇 ◎ VCD55

秦国自嬴政当政以后，于公元前 221 年统一了六国，嬴政自称“始皇帝”，历史上称之为“秦始皇”。秦始皇在中央设置了丞相等职，在地方实行郡县制度，把统治权牢牢控制在自己手里。秦始皇统一了度量衡和货币，促进了经济的发展；他还下令统一文字，促进了文化的交流。公元前 213 年，秦始皇采纳丞相李斯的建议，大量焚毁民间藏书，并活埋了持有异议的 460 多名读书人，史称“焚书坑儒”。秦始皇建立了中国历史上第一个统一的多民族的封建国家，秦朝疆域广阔，人口达到两千多万。

### Qínshǐhuáng

Qínguó zì Yíngzhèng dāngzhèng yǐhòu, yú gōngyuán qián 221 nián tǒngyī le liùguó, yíngzhèng zìchēng "shǐ huángdì", lìshǐshàng chēngzhī wéi "qínshǐhuáng". qínshǐhuáng zài zhōngyāng shèzhì le chéng xiāngděng zhí, zài dìfang shíxíng jùnxiàn zhìdù, bǎ tǒngzhìquán láoláo kòngzhì zài zìjǐ shǒulǐ. qín shǐhuáng tǒngyī le dùliànghéng hé huòbì, cù jìn le jīngjì de fāzhǎn ; tā hái xiàlìng tǒngyī wénzì, cù jìnle wénhuà de jiāoliú. gōngyuánqián213nián, qínshǐhuáng cǎinà chéngxiāng lǐ sī de jiànyì, dàliàng fénhuǐ mǐnjiān cángshū, bìng huómái le chíyǒu yìyì de460duōmíng dúshūrén, shǐchēng "fénshū kēngrú". qín shǐhuáng jiànli le Zhōngguó lìshǐ shàngdì yí gè tǒngyī de duōmínzú de fēngjiàn guó jiā, qíncháo jiāngyù guǎngkuò, rénkǒu dá dào liǎngqiān duōwàn.

### จีนซีฮ่องเต้

นับตั้งแต่อิงเจิ้งได้ปกครองแคว้นฉินเป็นต้นมา ก็ได้รวบรวมแคว้นทั้งหกเป็นหนึ่งเดียวในเวลา 221 ปีก่อนคริสต์ศักราช อิงเจิ้งนั้นได้สถาปนาตนเองเป็นปฐมกษัตริย์ และได้รับยกย่องจากบันทึกทางประวัติศาสตร์ว่าเป็นปฐมกษัตริย์ฉิน หรือจีนซีฮ่องเต้ จีนซีฮ่องเต้ได้สถาปนาตำแหน่งทางราชการต่างๆไว้มากมายเช่น เสนาบดี เป็นต้น ขณะเดียวกันก็ได้ก่อตั้งระบบการรวมอำนาจไว้ที่ศูนย์กลาง ทำให้กษัตริย์กลายเป็นผู้กุมอำนาจทางการเมืองไว้แต่เพียงผู้เดียว จีนซีฮ่องเต้ได้ปรับปรุงมาตรการกึ่งดวงวัด และระบบเงินตราให้เหมือนกันทั้งประเทศ ส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจ นอกจากนี้ยังมีพระราชโองการให้พัฒนาระบบอักษรจีนให้เป็นระบบเดียวทั่วประเทศ และยังได้ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมอีกด้วย ต่อมาในช่วงเวลา 213 ปีก่อนคริสต์ศักราช ด้วยข้อเสนอของอัครเสนาบดีหลีซือ จีนซีฮ่องเต้ได้สั่งการให้เผาทำลายหนังสือ ตำรับ ตำราต่างๆที่แพร่หลายในหมู่ประชาชน นอกจากนี้ยังได้นำปัญญาชนกว่า 460 ท่านไปฝังทั้งเป็น กลายเป็น

เหตุการณ์เผาตำราฝังบัณฑิต อันลือลั่นในหน้าประวัติศาสตร์ จีนซึ่งองเต้ได้สถาปนาประเทศที่ปกครองด้วยระบอบศักดินา อันประกอบด้วยผู้คนหลากหลายชาติพันธุ์ขึ้นเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์จีน ราชวงศ์ฉินนั้นมีอาณาจักรกว้างใหญ่ไพศาล มีจำนวนประชากรกว่า 20 ล้านคน

## 孔子 ○ VCD56

孔子，名丘，字仲尼。春秋末期伟大的思想家和教育家，儒家学派的创始人。孔子一共教授了 3000 多个学生，其中不乏贫困家庭的孩子，改变了只有贵族子女才有资格上学的传统。孔子晚年还编订上古书籍，《诗经》《尚书》《周易》等都经过他的编订。孔子的言行被他的弟子们收集在《论语》一书中，他的思想也被后人吸收和发扬光大，成为中国传统思想最主要的组成部分，并逐渐传播到周边国家，形成了影响范围很广的儒家文化圈。联合国教科文组织曾将孔子列入世界十大文化名人。

## Kǒngzǐ

Kǒngzǐ, míng qiū, zì Zhòng ní。 chūnqiū mòqī wěidà de sīxiǎngjiā hé jiàoyùjiā, rújiā xuépai de chuàngshǐrén。 kǒngzǐ yíngòng jiāoshòu le 3000 duō gè xuésheng, qízhōng bùfá pínkùn jiātíng de hái zi, gǎi bià nle zhíyǒu guìzú zínǚ cái yǒuzīgè shàng xué de chuántǒng。 kǒngzǐ wǎnni án hái biāndìng shànggǔ shūjí, 《shījīng》 《shàngshū》 《zhōuyì》 děng dōu jīngguò tāde biāndìng。 kǒngzǐ de yánxíng bèi tāde dìzimen shōu jí zài 《lúnyǔ》 yī shūzhōng, tāde sīxiǎng yě bèi hòurén xīshōu hé fāyáng guāngdà, chéngwéi Zhōngguó chuántǒng sīxiǎng zuìzhǔyào de zǔchéng bùfen, bìng zhújiàn chuánbō dào zhōubiān guójiā, xíng chéngle yíngxiǎng fànwei hěngguāng de rújiā wénhuàquān。 liánhéguó jiàokēwén zǔ zhī céngjiāng kǒngzǐ lièrù shìjiè shídà wénhuà míng rén。

## ขงจื้อ

ขงจื้อ มีนามว่าชิว ชื่อรองว่า จงหนี่ เป็นนักคิดและนักการศึกษาผู้ยิ่งใหญ่แห่งปลายสมัยชุนชิว และถือเป็นผู้ก่อตั้งสำนักปราชญ์หลิวเจียอีกด้วย ขงจื้อนั้นมีศิษยานุศิษย์กว่า 3,000 คน และในบรรดาศิษย์ทั้งหมดนั้น มีศิษย์ที่มีฐานะยากจนรวมอยู่ด้วย ซึ่งแนวคิดทางการศึกษาของขงจื้อได้เปลี่ยนแปลงแนวคิดเก่าๆที่ว่า ผู้ที่มีสิทธิ์ได้รับการศึกษานั้นจะต้องเป็นลูกหลานของผู้ที่มีสกุลเท่านั้น ในบั้นปลายชีวิต ขงจื้อได้เรียบเรียงตำราไว้เป็นจำนวนมาก เช่น คัมภีร์แห่งกวีนิพนธ์ ตำราการปกครอง ศาสตร์แห่งการเปลี่ยนแปลง เป็นต้น วาทะของขงจื้อได้ถูกสานุศิษย์รวบรวมไว้ในคัมภีร์หลุนอวี่ แนวคิดของท่านมีอิทธิพลลึกซึ้งต่ออนุชนรุ่นหลังและมีการส่งเสริมให้แพร่หลายในวง

กว้าง ทำให้แนวคิดขงจื้อกลายเป็นปรัชญาความคิดที่สำคัญที่สุดของจีน และยังแพร่หลายไปยังประเทศเพื่อนบ้านอีกด้วย ก่อให้เกิดวัฒนธรรมหฺงเจี๋ยที่มีอิทธิพลยิ่งใหญ่ ยูเนสโกได้ยกย่องขงจื้อให้เป็น1 ใน10 บุคคลสำคัญของโลก

## 包青天 ◎ VCD57

中国民间流传着许多有关包公的传说，称赞他执法严明，铁面无私，他就是宋朝的包拯。包拯在做县官时，有一次他的堂舅犯了法，包拯不讲私情，把他判了死刑。许多亲戚赶来求情，包拯说：“不是我没有情谊，谁叫他犯法呢？”后来包拯又到朝廷做官，有一年开封发大水，包拯发现涨水的原因是一些大官在河道上修筑了花园亭台，他下令把河道上的建筑全部拆掉。即使是皇亲国戚违反了法令，他也毫不留情。每次遇到案情，包拯总是深入调查、替百姓伸冤。人们感激他公正执法，都称他为“包青天”。

## Bāo Qīngtiān

Zhōngguó mínjiān liúchuán zhe xǔduō yǒuguān bāogōng de chuán shuō, chēngzàn tā zhífǎ yánmíng, tiěmiàn wúsi, tā jiùshì sòngcháo de bāo zhěng. bāo zhěng zàizhuò xiànguān shí, yǒu yíci tāde táng jiù fànle fǎ, bāo zhěng bùjiǎng sīqíng, bǎ tā pàn le sǐxíng. xǔduō qīnqī gǎnlái qiúqíng, bāo zhěng shuō : “búshì wǒ méiyǒu qíngyì, shuí jiào tā fànǎ ne ?” hòulái bāo zhěng yòudào cháotíng zuòguān, yǒu yìnián kāifēng fā dàshuǐ, bāo zhěng fāxiàn zhǎngshuǐ de yuányīn shì yìxiē dàguān zài hé dào shàng xiūzhù le huāyuán tíngtái, tā xiàlìng bǎ hé dào shàng de jiànzhù quánbù chāidiào. jíshìshì huángqīn guóqī wéifǎn le fǎlìng, tā yě háobú liúqíng. měici yùdào ànqíng, bāo zhěng zǒngshì shēnrù diào chá, tì bǎixìng shēnyuān. rénmen gǎnjī tā gōngzhèng zhí fǎ, dōu chēng tā wéi “bāo qīngtiān”。

## เปาบุ๋นจิ้น

ตำนาน เรื่องเล่าขานเกี่ยวกับเปาบุ๋นจิ้นนั้นได้แพร่หลาย ตกทอด อยู่ในหมู่ประชาชนเป็นจำนวนมาก ท่านได้รับยกย่องว่าเป็นผู้ผดุงความยุติธรรม ที่ถูกขนานนามว่าหน้าเหล็กไร้หัวใจ และนี่ก็คือเปาบุ๋นจิ้นแห่งราชวงศ์ซ่ง ขณะที่ท่านดำรงตำแหน่งเป็นนายอำเภอ นายชายของท่านต้องโทษคดีอาญา เปาบุ๋นจิ้นได้ตัดสินให้ประหารชีวิตนายชายของตน โดยมีได้เห็นแก่ความสัมพันธ์ส่วนตัวเลย แม้ว่าจะมีญาติสนิทหลายคนได้เข้ามาอ้อนวอนร้องขอ แต่เปาบุ๋นจิ้นได้กล่าวว่า “มิใช่ข้าใจดำอำมหิต ก็ใครใช้ให้เขาทำผิดกฎหมายเล่า” ต่อมาเปาบุ๋นจิ้นได้เข้ามารับราชการใน

พระราชสำนัก ในปีหนึ่ง ได้เกิดอุทกภัยครั้งยิ่งใหญ่ขึ้นในเมืองไคฟง เป่าบุ๋นจิ้นได้สืบสวนต้นสายปลายเหตุแล้วพบว่า สาเหตุของอุทกภัยครั้งนี้เกิดจากการสร้างอุทยานและศาลากลางน้ำของบรรดาขุนนางชั้นผู้ใหญ่ ท่านจึงได้ออกคำสั่งให้ทำการรื้อถอนสิ่งก่อสร้างเหล่านั้นให้หมด ต่อให้บรรดาเชื้อพระวงศ์กระทำผิดกฎหมาย ท่านก็มีได้ยกเว้นผู้ใดทั้งสิ้น ทุกครั้งที่ได้รับการร้องเรียนในคดีความต่างๆ เป่าบุ๋นจิ้นได้ทำการไต่สวนอย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อล้างมลทินให้ไพร่ฟ้าประชาราษฎร์ ประชาชนต่างก็ซาบซึ้งใจในความยุติธรรมของท่าน จนขนานนามท่านว่า “เป่าซิงเจี้ยน ”

## 岳飞 ⊙ VCD58

岳飞是南宋时期抗击金朝进犯的名将，岳飞一心想收复被金朝占领的中原。他带领岳家军作战十分勇猛，从没打过败仗。公元1140年，金大将兀朮向南宋进攻，他有一支经过专门训练的骑兵，人马都披上厚厚的铁甲，叫做“拐子马”。岳飞看准拐子马的弱点，命令士兵翻着身子砍马腿，马砍倒了，金兵跌下马来，把拐子马打败了。岳家军乘胜收复了许多中原失地，那时候金兵中流传着一句话：“撼山易，憾岳家军难”。但后来昏庸的宋高宗却与金朝讲和，命令岳飞从前线撤兵。公元1142年，奸臣秦桧以“莫须有”的罪名把岳飞害死，死时只有39岁。

## Yuè Fēi

Yuèfēi shì nán sòng shíqī kàngjī jīncháo jìnfàn de míngjiāng, Yuèfēi yī xīnxiǎng shōufù bèi jīncháo zhànlǐng de zhōngyuán。 tā dài lǐng yuèjiā jūn zuòzhàn shífēn yǒngměng, cóngméi dǎguò bàizhàng。 gōngyuán 1140 nián, jīn dàjiàng wū zhú xiàng nán sòng jìngōng, tā yǒu yì zhī jīngguò zhuānmén xùnliàn de qíbing, rénmǎ dōu pīshàng hòu hòude tiéjiǎ, jiàozuò “guǎizi mǎ”。 Yuèfēi kànzhǔn guǎizi mǎ de ruòdiǎn, mìng lìng shìbīng fānzhe shēnzi kǎn mǎtuǐ, mǎ kǎn dǎole, jīnbīng diēxià mǎ lái, bǎ guǎizi mǎ dǎ bàile。 yuèjiā jūn chéngshèng shōufù le xǔduō zhōngyuán shīdì, nà shíhòu jīnbīng zhōng liúchuán zhe yíjùhuà : “hàn shān yì, hàn yuèjiā jūn nán”。 dàn hòulái hūnyōng de sòng gāozōng què yǔ jīncháo jiǎnghé, mìnglìng Yuèfēi cóng qiánxiàn chèbīng。 gōngyuán 1142nián, jiānchén qín guì yǐ “mòxūyǒu” de zuì míng bǎ Yuèfēi hài sǐ, sǐ shí zhíyǒu 39 suì。

## เยว่ เฟย

เยว่เฟยคือแม่ทัพสมัยราชวงศ์ซ่งที่ได้ผู้นำกองกำลังทหารเข้าโจมตีกองทัพแมนจู มีปณิธาน มุ่งมั่นที่จะกอบกู้ดินแดนภาคกลางของจีนที่ถูกพวกแมนจูยึดครองกลับคืนมา กองกำลังทหาร ภายใต้การนำของเยว่เฟยนั้นมีความเข้มแข็งเกรียงไกร มิเคยพ่ายศึกเลยแม้แต่ครั้งเดียว ในปี 1140 ผู้จู่แม่ทัพแมนจูได้นำกำลังทหารเข้าโจมตีราชวงศ์ซ่งได้ เขามีกองกำลังทหารม้าที่ผ่านการฝึกฝนมา อย่างดี ทั้งคนและม้าต่างก็สวมเกราะเหล็กหนา แต่ทว่าเยว่เฟยก็ยังมองเห็นจุดอ่อนของกองทหาร ม้านี้ จึงสั่งการให้ทหารตัดขาม้าของข้าศึก เมื่อม้าล้มลงแล้ว ทหารมองโกลก็ตกลงมาจากหลังม้า กองกำลังทหารม้านี้จึงต้องพ่ายแพ้แก่กองทัพแห่งราชวงศ์ซ่งได้ แม่ทัพเยว่เฟยได้รับชัยชนะในการ กอบกู้ดินแดนในแผ่นดินตงจ้งวนหลายต่อหลายครั้ง ในขณะที่นั้นมีคำกล่าวหนึ่งที่แพร่หลายในหมู่ ทหารมองโกล นั่นก็คือ การจะทำให้กองทัพแห่งเยว่เฟยสิ้นสะเทือนนั้น ยากยิ่งกว่าการโยกคลอน บรรพต ทว่าในภายหลังพระเจ้าซ่งเกาจงผู้โง่เขลาเบาปัญญาก็ได้เจรจาสงบศึกกับกองทัพมองโกล ทำให้กองทัพของเยว่เฟยต้องสลายกำลังไป ในปี 1142 ฉินฮุ่ยขุนนางทรราชย์ได้ปรับรำไ้ความ ทำให้เยว่เฟยถึงแก่ความตายด้วยวัยเพียง 39 ปี

## 文天祥 ⊙ VCD59

忽必烈建立元朝以后大举进攻南宋，南宋朝廷号召各地派兵救援。文天祥在江西组织了几万义兵，他说：“我明知道自己力量有限，宁愿为国献身。”南宋朝廷任命文天祥为右丞相去和元军谈判。文天祥被元军扣留，在押往大都的途中他趁机逃走。文天祥逃到福州、广东，重新组织力量抗击元军，最终因力量悬殊被元军抓住。文天祥在大都被关了三年多，忽必烈亲自劝他说：“你如果做元朝的臣子，我仍旧让你当丞相。”文天祥回答：“宋朝已经灭亡，我只求一死。”公元 1283 年，年仅 47 岁的文天祥去世。

## Wén Tiānxiáng

Hūbìliè jiànli yuáncháo yǐhòu dàjǔ jìngōng nánòng, nánòng cháotíng hàozhào gèdì pàibīng jiùyuán。 wéntiān xiáng zài jiāngxī zǔ zhīle jǐwàn yìbīng, tā shuō : “wǒ míng zhīdào zìjǐ lìliàng yǒuxiàn, nìngyuàn wéiguó xiànshēn。” nánòng cháotíng rènming wéntiān xiáng wéi yòu chéngxiāng qù hé yuán jūn tánpan。 wéntiān xiáng bèi yuán jūn kòuliú, zài yāwǎng dàdōu de túzhōng tā chènji tāozǒu。 wéntiān xiáng táodào fúzhōu、 guǎngdōng, chóngxīn zǔzhī lìliàng kàngjī yuán jūn, zuì zhōngyīn lìliàng xuánshū bèi yuán jūn zhuāzhù。 wéntiān xiáng zài dà dōubèi guānle sānnián duō, hūbìliè qīnzì quàn tā shuō : “nǐ rúguǒ zuò yuáncháo de chénzǐ, wǒ réngjiù ràngnǐ dāng chéngxiāng。” wéntiān

xiáng huídá : "sòngcháo yǐjīng mièwáng, wǒ zhǐqiú yī sǐ。"gōngyuán  
1283 nián, niánjīn47suì de wéntiān xiáng qùshì。

### เหวินเทียนเสียง

หลังจากที่กุบไลข่านได้สถาปนาราชวงศ์หยวนแล้วก็นำกองกำลังทหารเข้าโจมตีราชวงศ์  
ซ่งใต้ ราชสำนักจึงได้ขอความช่วยเหลือจากกำลังทหารจากทั่วแผ่นดิน เหวินเทียนเสียงได้รวบรวม  
กำลังทหารนับหมื่นนายอยู่ที่เมืองเจียงซี เขากล่าวว่า ข้าพเจ้ารู้ดีว่ากำลังของตนนั้นมีจำกัด จึง  
ยินยอมพร้อมใจจะสละชีวิตเพื่อประเทศชาติ ราชสำนักแต่งตั้งให้เหวินเทียนเสียงดำรงตำแหน่ง  
เป็นอัครเสนาบดีฝ่ายขวาเพื่อไปเจรจากับกองทัพราชวงศ์หยวน เหวินเทียนเสียงถูกทหารมองโกล  
จับตัวเป็นเชลย และได้แอบหลบหนีไปในระหว่างที่ถูกควบคุมตัวเพื่อเดินทางไปยังเมืองหลวง เ  
หวินเทียนเสียงหลบหนีไปยังฝูโจว กวางตุ้ง และได้รวบรวมกำลังทหารเพื่อโจมตีกองทัพมองโกลอีก  
ครั้งหนึ่ง และเนื่องจากกำลังทหารที่แตกต่างกันมาก ทำให้เหวินเทียนเสียงถูกทหารมองโกลจับตัว  
เป็นเชลยอีกครั้งหนึ่ง เหวินเทียนเสียงถูกกักขังที่เมืองหลวงเป็นเวลา 3 ปีกว่า กุบไลข่านได้ทรง  
ตั้งเตือนเขาด้วยพระองค์เองว่า หากท่านยินยอมรับราชการเป็นขุนนางแห่งราชสำนักมองโกล  
ข้าพเจ้าก็ยินดีจะมอบตำแหน่งอัครเสนาบดีให้แก่ท่าน เหวินเทียนเสียงตอบว่า ราชวงศ์ซ่งถึงกาล  
ล่มสลาย ข้าพเจ้าก็ทำได้เพียงวอนขอความตายจากท่านเท่านั้น และเหวินเทียนเสียงก็ได้ถึงแก่  
กรรมในปี 1283 ด้วยวัยเพียง 47 ปี

### 李时珍 ⊙ VCD60

李时珍是明代著名的医学家和药物学家。李时珍为了研究医术读了很多古代的医书，他发现前人编著的医药书中有许多遗漏，甚至还有许多错误。他决心重编一本比较完备的药物著作。为了实现这一理想，李时珍阅读了大量的医学著作，还注重实地考察和采集草药。经过近三十年的努力，他终于在六十岁的时候写成了《本草纲目》一书。这本书内容十分丰富，新增药物 3700 多种，医方 10000 多个，配有插图 1000 多幅。书中关于植物的分类方法也是当时世界最先进的。《本草纲目》是中国药物学研究的总结，已被译成多种文字，被誉为“东方医学巨典”。

### Lǐ Shízhēn

Lǐ Shízhēn shì míngdài zhùmíng de yīxuéjiā hé yàowù xuéjiā。Lǐ  
Shízhēn wèile yánjiū yīshù dú le hěnduō gǔdài de yīshū, tā fāxiàn  
qiánrén biānzhe de yīyào shūzhōng yǒu xǔduō yílòu, shènzhì hái yǒu xǔ  
duō cuòwù。tā juéxīn zhòngbiān yīběn bǐjiào wánbèi de yàowù zhezuò。  
wèile shíxiàn zhèyī líxiǎng, Lǐ Shízhēn yuèdú le dàliàng de yīxué  
zhezuò, hái zhùzhòng shídì kǎochá hé cǎijí cǎoyào。jīngguò jìn sānshí

nián de nǚlì, tā zhōngyú zài liùshí suì de shíhou xiě chéngle  
《Běncǎo gāngmù 》 yìshū. zhè běnshū nèiróng shífēn fēngfù, xīnzēng  
yàowù 3700 duōzhǒng, yīfāng10000duōgè, pèiyǒu chātú1000duō fú.  
shūzhōng guānyú zhíwù de fēnlèi fāngfǎ yěshì dāngshí shìjiè zuì xiān  
jìn de. 《Běncǎo gāngmù 》 shì Zhōngguó yàowùxué yánjiū de zǒngjié,  
yībèi yìchéng duōzhǒng wénzì, bèiyùwéi“dōngfāng yìxué jù diǎn”。

### หนังสือเงิน

หนังสือเงินคือแพทย์และเภสัชกรผู้มีชื่อเสียงในสมัยราชวงศ์หมิง เขาได้ศึกษาตำรับตำรา  
ทางการแพทย์มากมายเพื่อที่จะทำการวิจัยด้านการแพทย์ เขาพบว่าตำราทางการแพทย์ที่คนรุ่น  
ก่อนได้เรียบเรียงไว้นั้นยังไม่สมบูรณ์ กระทั่งมีความผิดพลาดอยู่หลายประการ เขาจึงได้ตัดสินใจ  
เรียบเรียงตำราเภสัชศาสตร์ที่มีความสมบูรณ์ขึ้นมาเล่มหนึ่ง หนังสือเงินได้อ่านตำราทางการแพทย์  
จำนวนมหาศาล เพื่อสืบสานปณิธานครั้งนี้ นอกจากนี้ยังให้ความสำคัญทางด้านการศึกษาทดลอง  
ตรวจสอบและการรวบรวมสมุนไพรต่างๆ หลังจากผ่านความมานะอุตสาหะมาเป็นเวลา 30 ปี ใน  
ที่สุดเขาก็สามารถเขียนตำราสารานุกรมพืชสมุนไพรได้สำเร็จขณะที่มีอายุ 60 ปี ซึ่งตำราเล่มนี้มี  
เนื้อหาที่มีความสมบูรณ์และหลากหลาย มีการกล่าวถึงพืชสมุนไพรถึง 3,700 ชนิด การรักษาทาง  
การแพทย์กว่า 10,000 วิธี นอกจากนี้ยังมีภาพประกอบกว่า 1,000 ภาพ ซึ่งวิธีการจำแนกประเภท  
ของพืชสมุนไพรที่ปรากฏในตำราเล่มนี้ก็ถือว่ามีความทันสมัยที่สุดในโลก ณ ขณะนั้น ตำรา  
สารานุกรมพืชสมุนไพร นับเป็นบทสรุปแห่งการค้นคว้าวิจัยทางเภสัชศาสตร์ของจีน ถูกแปลเป็น  
ภาษาต่างๆมากมาย และยังได้รับการขนานนามว่าเป็นมหาคัมภีร์ทางการแพทย์แห่งตะวันออกอีก  
ด้วย

### 武则天 ◎ VCD61

武则天是中国历史上唯一的女皇帝。武则天 14 岁被唐太宗招进  
皇宫，太宗死后武则天被送进寺院作尼姑。太宗的儿子高宗当皇帝  
两年后把她从尼姑庵里接了出来，后来又立她为皇后。武则天帮高  
宗处理朝廷事务，趁机除掉了一些反对她的大臣。高宗死后，武则  
天就以太后的名义管理朝政。公元 690 年，武则天改国号为周，正式  
做了皇帝。武则天推行发展生产的政策，还破格提拔许多有才能的  
人，政治经济得到了发展。但她重用武氏家族，大建寺院，也给老  
百姓增加了负担。武则天去世前，在大臣的逼迫下将皇位传给了儿  
子唐中宗。



## Wǔ Zétiān

Wǔ Zétiān shì zhōng guó lì shǐ shàng wéi yī de nǚ huáng dì。 Wǔ Zétiān 14 suì bèi táng tǎi zōng zhāo jìn huáng gōng, tài zōng sī hòu Wǔ Zétiān bèi sòng jìn sì yuàn zuò níng ū。 tài zōng de ér zǐ gāo zōng dāng huáng dì liǎng nián hòu bǎ tā cóng níng ū ān lǐ jiē le chū lái, hòu lái yòu lì tā wéi huáng hòu。 wǔ zétiān bāng gāo zōng chū lì cháo tíng shì wù, chèn jī chū diào le yì xiē fǎn duì tā de dà chén。 gāo zōng sī hòu, wǔ zétiān jiù yì tài hòu de míng yì guǎn lǐ cháo zhèng。 gōng yuán 690 nián, wǔ zétiān gǎi guó hào wéi zhōu, zhèng shì zuò le huáng dì。 wǔ zétiān tuī xíng fā zhǎn shēng chǎn de zhèng cè, hái pò gé tí bā xǔ duō yǒu cái néng de rén, zhèng zhì jīng jì dé dào le fā zhǎn。 dàn tā zhòng yòng wǔ shì jiā zú, dài jiàn sì yuàn, yě gěi lǎo bǎi xìng zēng jiā le fù dān。 Wǔ Zétiān qù shì qián, zài dà chén de bī pò xià jiāng huáng wèi chuán gěi le ér zǐ táng zhōng zōng。

### บูเช็กเทียน

บูเช็กเทียนเป็นจักรพรรดินีเพียงหนึ่งเดียวในประวัติศาสตร์จีน ได้ถูกพระเจ้าถังไท่จงเรียกตัวเข้าวังตั้งแต่อายุ 14 หลังจากทีพระเจ้าถังไท่จงเสด็จสวรรคตแล้ว บูเช็กเทียนก็ได้ถูกส่งตัวไปเป็นภิกษุณีในวัด ต่อมาเมื่อพระเจ้าเกาจงโอรสแห่งถังไท่จงเสด็จครองราชย์ได้ 2 ปี ก็ได้ไปรับภิกษุณีบูเช็กเทียนออกจากวัด ต่อมาได้สถาปนาเป็นฮ่องเฮา บูเช็กเทียนได้ช่วยพระเจ้าเกาจงปฏิบัติพระราชกรณียกิจมากมาย และถือโอกาสกำจัดบรรดาขุนนางที่คิดต่อต้านพระนาง หลังจากทีพระเจ้าเกาจงเสด็จสวรรคต พระนางบูเช็กเทียนก็ได้ใช้อำนาจแห่งไท่เฮาสำเร็จราชการ ในปีค.ศ. 690 บูเช็กเทียนได้เปลี่ยนปีศักราชของประเทศเป็นศักราชโจว และได้สถาปนาตัวเองเป็นจักรพรรดินี บูเช็กเทียนได้สนับสนุนให้ใช้นโยบายที่เกี่ยวกับการพัฒนากำลังการผลิต และเลื่อนตำแหน่งบรรดาบุคคลที่มีความสามารถเป็นกรณีพิเศษ ทำให้เศรษฐกิจพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว แต่ทว่าพระนางนั้นมีใจลำเอียงต่อญาติมิตรของตน นอกจากนี้ ยังมีพระราชโองการให้ราษฎรสร้างวัดวาอารามเป็นจำนวนมาก ทำให้อาณาประชาราษฎร์เดือดร้อนไปทุกหย่อมหญ้า ก่อนทีพระนางบูเช็กเทียนจะเสด็จสวรรคต ก็ได้ถูกบรรดาขุนนางปีบบังคับให้ยกราชบัลลังก์ให้แก่พระโอรสถังจงจง

โฆษณาสินค้า
62. โฆษณาคอมพิวเตอร์ China Lenovo 联想笔记本电脑广告
63. รักแห่งคังเหมย 康美药业广告
64. โฆษณาเครื่องดื่มเซเว่นอัพ 七喜饮料广告 (1)
65. โฆษณาเครื่องดื่มเซเว่นอัพ 七喜饮料广告 (2)
66. โฆษณาสร้างสรรค์สังคม พ่อแม่คือครูที่ดีที่สุดของลูก 公益广告—父母是孩子最好的老师
67. โฆษณานมสดเหมิงหนิง 蒙牛纯牛奶广告
68. โฆษณาสถานีโทรทัศน์ CCTV 中央电视台水墨广告
69. โฆษณาเครือข่ายโทรศัพท์ China mobile 中国移动通信广告
70. โฆษณาธนาคารหมินเซิง 中国民生银行广告
71. โฆษณาสร้างสรรค์สังคม ความสมานฉันท์คือต้นธารแห่งสันติภาพ 公益广告—平安中国，和谐为本
72. โฆษณาซัมซุงแอลซีดีทีวี 三星液晶电视广告
73. โฆษณา EMS ไปรษณีย์จีน 中国邮政 EMS 广告
74. โฆษณาองค์การไปรษณีย์จีน 中国邮政集团广告
75. โฆษณานมผงเหมยจ้านเจิน 美赞臣奶粉广告
76. โฆษณา KFC 肯德基广告
77. โทรศัพท์มือถือ OPPO 手机广告
78. โฆษณาชานมโยวเล่อเหมย 优乐美奶茶广告
79. โฆษณาบำรุงหน่าวปายจิน 脑白金广告
80. โฆษณาชาหวังเหล่าจี 王老吉凉茶广告
81. โฆษณาถึงชวี่น QQ 腾讯 QQ 广告

联想笔记本电脑广告 © VCD62

小云说：“还给你！”

男的说：“好，随便你。哎！别别别别别！求求你了，求求你了！”

小云：“啊——”

旁白：他说我太任性，依赖性太强，永远长不大。其实我知道，这都是借口，他是别人的了。

男的说：“我不想再当你的保姆兼老爸兼问讯处兼男友，把我忘了吧！要是你实在也有什么事儿需要帮助，就在网上跟我联系，反正我是 ALWAYS ONLINE。”

旁白：那段时间，是我最艰难的日子，毕业，找工作，我从来没有感到这么孤独。

在网上：

小云打字：借你一会儿，有事。

男的回复：在。

小云打字：今天面试，我是不是该涂口红？

男的回复：你是那种不化妆，反而更迷人的女孩。

小云打字：你去死！哄你的心女朋友去吧！

旁白：我知道我不该再和他有任何联系，我知道自己该独立了，我知道木星有16个卫星，摩尔气体常数是8.31，我什么都知道，可是——

小云打字：合同丢了，怎么办……

男的回复：老老实实找对方说清楚，请他帮忙补签一份。快！赶在下班之前！

男的打字：电梯色狼？用高跟鞋！

同事说：“来来来！让我们来敬我们的大功臣小云一杯！”

其他同事说：“来一杯！来，再来再来！”

旁白：我已经有一段时间不再请教他了，我知道，到了我真正去和他说再见的时候了。并且向他说，谢谢。

小云打字：你在哪儿？

男的回复：在你身边。

小云打字：别开玩笑！你在哪？

男的回复：真的，在你身边。

（小云掀开桌子上的布，发现了一份文件，文件里有一份住院登记表，还有确诊，显示男的得了多发性骨髓瘤（恶性肿瘤），还有一份居民死亡医学证明书，还有男人的照片。）

旁白：原来他一直在小熊身体里。

小云说：接电话！

小云打字：你去死！你去死！你去死！你去死！你去死！  
小云回忆男人的话：“不要见面，不要电话，彻底忘了我。”

男的打字：Sorry，我太累了，我要走了。我早该走了，可是，放不下你……你不该来，你应该把我忘掉。想最后抱你一下……可是……别哭，笑一笑：）再见……

电脑显示：offline

旁白：我会长大，会更加成熟，我以后会嫁人，会精打细算，会骂人，会骗人，我会在菜场讨价还价，渐渐容颜衰老。我们永不会再见面，直到世界尽头。……可是，你、我，还有这个世界，会永远在线……

### Liánxiǎng bǐjìběn diànnǎo guǎnggào

xiǎoyún shuō : "hái gěi nǐ !"  
nán de shuō : "hǎo, suíbiàn nǐ. āi ! bié bié bié bié bié ! qiúqiú nǐ le, qiúqiú nǐ le !"  
xiǎoyún : "ā--"  
pángbái : tā shuō wǒ tài rénxìng, yīlǎixìng tàiqiáng, yóngyuǎ n cháng bú dà. qíshí wǒ zhīdào, zhè dōushì jièkǒu, tā shì biérén de le.  
nán de shuō : "wǒ bùxiǎng zài dāng nǐ de báomǔ jiān lǎobà jiān wèn xùnchù jiān nányǒu, bǎ wǒ wàng leba ! yàoshì nǐ shí zài yěyǒu shénme shìér xūyào bāngzhù, jiùzài wǎng shàng gēnwǒ liánxì, fǎnzhèng wǒshì always online."  
pángbái : nàduàn shíjiān, shì wǒ zuì jiānnán de rìzi, bìyè, zhǎogōngzuò, wǒ cónglái méiyǒu gǎndào zhème gūdú.  
zài wǎngshàn :  
xiǎoyún dǎzì : jiè nǐ yíhuìér, yǒushì。  
nán de huífù : zài。  
xiǎoyún dǎzì : jīntiān miànshì, wǒ shìbushì gāi tú kǒuhóng ?  
nán de huífù : nǐshì nàzhǒng bú huàzhuāng, fǎnér gèng mírén de nǚ hái。  
xiǎoyún dǎzì : nǐ qùsǐ ! hǒng nǐ de xīn nǚ péngyou qù ba !  
pángbái : wǒ zhīdào wǒ bùgāi zài hé tā yǒu rènhé liánxì, wǒ zhīdào zìjǐ gāi dúlì le, wǒ zhīdào mùxīng yǒu 16 gè wèixīng, móěr qìtǐ chángshù shì8.31, wǒ shénme dōu zhīdào, kěshì--  
xiǎoyún dǎzì : hétong diūle, zěnmebàn ... ..  
nán de huífù : lǎolǎo shíshí zhǎo duì fāngshuō qīngchu, qīngtā bāng máng bǔqiān yí fèn. kuài ! gǎnzài xiàbān zhī qián !  
nán de dǎzì : diàntī sèláng ? yòng gāogēnxié !

tóngshì shuō : "lái láilái ! ràng wǒmen lái jìng wǒ mende dà gōng chén xiǎoyún yìbēi ! "

qítā tóngshì shuō : "lái yìbēi ! lái, zàilái zàilái ! "

pángbái : wǒ yǐjīng yǒu yíduàn shíjiān búzài qǐngjiào tā le, wǒ zhīdào, dào le wǒ zhēnzhèng qù hé tā shuō zài jiàn de shíhòu le. bìngqiě xiàng tā shuō, xièxiè.

xiǎoyún dǎzì : nǐ zài nǎr ?

nánde huífù : zài nǐ shēnbiān.

xiǎoyún dǎzì : biékāi wánxiào ! nǐ zài nǎr ?

nánde huífù : zhēnde, zài nǐ shēnbiān.

(xiǎoyún xiānkāi zhuōzi shàng de bù, fāxiàn le yí fèn wénjiàn, wén jiàn lǐ yǒu yí fèn zhùyuan dēngjìbiào, háiyǒu quèzhěn, xiǎnshì nánde déliǎo duōfāxìng gúsūiliú (èxìng zhǒngliú ), háiyǒu yí fèn jūmín sī wáng yīxué zhèngmíngshū, háiyǒu nánrén de zhàopiàn. )

pángbái : yuánlái tā yìzhí zài xiǎoxióng shēntǐ lǐ.

xiǎoyún shuō : jiē diànhuà !

xiǎoyún dǎzì : nǐ qùsǐ ! nǐ qùsǐ ! nǐ qùsǐ ! nǐ qùsǐ ! nǐ qùsǐ !

xiǎoyún huíyì : "búyào jiànmiàn, búyào diànhuà, chèdǐ wàngle wǒ. "

nánrén dehuà : nánde dǎzì : sorry, wǒ tài lèile, wǒ yào zǒule. wǒ zǎogāi zǒ ule, kěshì, fàng búxià nǐ ... nǐ bùgāi lái, nǐ yīng gāi bǎ wǒ wàngdiào. xiǎng zuìhòu bào nǐ yíxià ... kěshì ... ..biékū, xiào yíxiào : ) zài jiàn ...

diànnǎo : offline

xiǎnshì : pángbái : wǒhuì zhǎngdà, huì gèngjiā chéngshu, wǒ yǐ hòuhuì jià rén, huì jīngdǎ xìsuàn, huì mǎrén, huì piànrén, wǒ huì zài cǎichǎng tǎojià huánjià, jiànjiàn róngyán shuāilǎo. wǒmen yǒng búhuì zài jiànmiàn, zhīdào shì jiè jìntóu. ... ..kěshì, nǐ 、 wǒ, háiyǒu zhège shì jiè, huì yóngyuǎn zàixiàn ... ..

### โฆษณาคอมพิวเตอร์ China Lenovo

เสี่ยวหยุน: เอาคืนไปเถอะ

ชายหนุ่ม: โอเค ตามใจเธอละกัน เดี่ยวก่อนๆๆๆๆๆ ขอรับรองละ ขอรับรองเถอะนะ

เสี่ยวหยุน: ฮึ่า

เสียงพากย์: เขาบอกว่าฉันชอบเอาแต่ใจ ง้องแง้ง เป็นเด็กไม่รู้จั๊กโตจริงๆฉันก็รู้อยู่แก่ใจว่ามันก็

คำแก้ตัวทั้งนั้นแหละ เขากลายเป็นของคนอื่นไปแล้ว

ชายหนุ่ม: ฉันไม่อยากจะเป็นทั้งพี่เลี้ยง เป็นทั้งพ่อ เป็นทั้งฝ่ายบริการข้อมูลและเป็นทั้งแฟนของเธอ ลืมฉันซะเถอะนะ ถ้าเธอมีธุระอะไรจะให้ฉันช่วยจริงๆละก็ ก็ติดต่อกันทาง อินเทอร์เน็ตก็แล้วกัน ยังไงฉันก็ออนไลน์ตลอดเวลาอยู่แล้ว

เสียงพากย์: ช่วงเวลานั้น เป็นช่วงที่ฉันลำบากที่สุด เรียนจบ หางาน ให้ตายสิ ฉันไม่เคยรู้สึกโดดเดี่ยวขนาดนี้มาก่อนเลย

บนโลกไซเบอร์:

ข้อความของเสี่ยวหยุน: รกวนหน่อยนะ มีธุระ

ชายหนุ่มตอบกลับ: ว่า...

ข้อความของเสี่ยวหยุน: สอบสัมภาษณ์วันนี้ ฉันจะทาลิปสติคดีมัย

ชายหนุ่มตอบกลับ: เธอเป็นผู้หญิงที่ไม่ต้องแต่งหน้า ก็มีเสน่ห์น่าหลงใหลอยู่แล้ว

ข้อความของเสี่ยวหยุน: ไปไกลๆเลย! เก็บไว้ชมแฟนใหม่เธอไป!

เสียงพากย์: ฉันรู้ว่าฉันไม่ควรติดต่อเขาอีก ฉันรู้ว่าฉันควรจะเป็นอิสระได้แล้ว ฉันรู้ว่าดาวจูปีเตอร์มีดาวบริวารอยู่ 16 ดวง ค่าคงที่แก๊สเท่ากับ 8.31 ฉันรู้ทุกเรื่อง แต่ว่า....

ข้อความของเสี่ยวหยุน: สัญญาหายไปแล้ว ทำงดี

ชายหนุ่มตอบกลับ: ก็ไปสารภาพกับคู่สัญญาตามตรง แล้วก็ขอร้องให้เขาทำให้ใหม่อีกฉบับหนึ่งด่วนเลยนะ ไปก่อนเวลาเลิกงานนะ

ชายหนุ่ม: ใ้ห็นในลิปท์ สวมรองเท้าสั้นสูง

เพื่อนร่วมงาน: มาๆๆ มาตี๋มให้กับเสี่ยวหยุนคนเก่งของพวกเรา

เพื่อนร่วมงานคนอื่นๆ: อึกแก้วๆ เอาอีกแก้ว

เสียงพากย์: ในที่สุดฉันก็มีช่วงเวลาที่ไม่ต้องขอคำแนะนำจากเขาแล้ว ฉันรู้แล้วละว่า มันถึงเวลาแล้ว

ที่ฉันจะต้องไปบอกเขาอย่างจริงจังซักที แล้วก็จะได้กล่าวคำขอบคุณกับเขาด้วย

ข้อความของเสี่ยวหยุน: อยู่ไหนเหวอ

ชายหนุ่มตอบกลับ: ก็อยู่ข้างๆเธอนั่นแหละ

ข้อความของเสี่ยวหยุน: อย่ามาล้อเล่นหน่อยเลยนะ อยู่ไหน

ชายหนุ่มตอบกลับ: จริงๆนะ ฉันอยู่ข้างๆเธอ

เสี่ยวหยุนเปิดผ้าคลุมโต๊ะ แล้วก็เห็นเอกสารฉบับหนึ่ง ในเอกสารฉบับนั้นมีบันทึกการนอนรักษาตัวที่โรงพยาบาลอยู่ด้วย แล้วยังมีผลการตรวจโรค ที่แสดงว่าชายหนุ่มได้ป่วยเป็นมะเร็งกระดูก แล้วก็ยังมีใบมรณะบัตร และรูปถ่ายของชายหนุ่มอีกด้วย

เสียงพากย์: ที่แท้เขาก็อยู่ในตัวของหมื่นน้อยมาโดยตลอด

เสียงวายุ: รับโทรศัพท์เดี๋ยวนี้นะ

ข้อความของเสียงวายุ: จะไปตายที่ไหนก็ไปๆๆๆๆๆๆ

เสียงวายุหวนคิดถึงคำพูดของชายหนุ่ม: ไม่ต้องเจอกัน ไม่ต้องคุยโทรศัพท์ ลืมฉันเสียเถอะ

ข้อความของชายหนุ่ม: ขอโทษนะ ฉันเหนื่อยเหลือเกิน ฉันจะไปแล้วละ ฉันควรจะไปตั้งนานแล้ว แต่ฉันก็ทิ้งเธอไม่ได้ เธอไม่ควรจะเข้ามาในชีวิตฉัน ควรจะลืมฉันให้สนิท อยากจะกอดเธอเป็นครั้งสุดท้าย แต่ว่า.....อย่าร้องไห้เลยคนดี ยิ้มหน่อยนะ ลาก่อน.....

จอคอมพิวเตอร์: offline

เสียงพากย์: ฉันจะต้องเติบโต ต้องเป็นผู้ใหญ่กว่านี้ ต่อไปฉันก็ต้องแต่งงานกับใครซักคน จะต้องคิดอะไรให้ละเอียดรอบคอบกว่านี้ ยังต้องดำคน ต้องหลอกลวงคน ต้องต่อราคาผักในตลาด ความสวยจะต้องร่วงโรยในชั้ววัน เราสองคนจะไม่มีวันได้พบหน้ากันอีกแล้ว เราได้เดินมาถึงปลายทางแล้ว แต่ว่าทั้งเธอและฉันต่างก็ยังมีโลกอีกใบหนึ่ง โลกที่ยังออนไลน์ตลอดเวลา

康美药业广告 © VCD63

歌曲名称: 《康美之恋》

一条路海角天涯 两颗心相依相伴  
风吹不走誓言 雨打不湿浪漫  
意济苍生苦与痛 情牵天下喜与乐  
一条路千山万水 两颗心无怨无悔  
风吹不走誓言 雨打不湿浪漫  
意济苍生苦与痛 情牵天下喜与乐  
明月清风相思 丽日百草也多情  
两颗心长相伴 你我写下爱的神话  
明月清风相思 丽日百草也多情  
康美情长相恋 你我写下爱的神话

一条路海角天涯 两颗心相依相伴  
风吹不走誓言 雨打不湿浪漫  
意济苍生苦与痛 情牵天下喜与乐  
一条路千山万水 两颗心无怨无悔  
风吹不走誓言 雨打不湿浪漫  
意济苍生苦与痛 情牵天下喜与乐  
明月清风相思 丽日百草也多情  
两颗心长相伴 你我写下爱的神话  
明月清风相思 丽日百草也多情  
康美情长相恋 你我写下爱的神话

明月清风相思 丽日百草也多情  
两颗心长相伴 你我写下爱的神话  
明月清风相思 丽日百草也多情  
康美情长相恋 你我写下爱的神话

## Kāng měi yàoyè guǎngào

gēqǔ míngchēng :                      《Kāng měi zhīliàn 》  
yìtiáo lù hǎijiǎo tiānyá              liǎngkē xīn xiāngyī xiāngbàn  
fēngchuī bùzǒu shìyán                yǔ dǎbù shī làngmàn  
yì jì cāngshēng kǔ yǔ tòng            qíng qiān tiānxià xǐ yǔ lè  
yìtiáo lù qiānshān wànshuǐ           liǎngkē xīn wúyuàn wúhuǐ  
fēngchuī bùzǒu shìyán                yǔ dǎbù shī làngmàn  
yì jì cāngshēng kǔ yǔ tòng            qíng qiān tiānxià xǐ yǔ lè  
míngyuè qīngfēng xiāngsī            lǐrì bǎicǎo yě duōqíng  
liǎngkē xīncháng xiāngbàn            nǐwǒ xiěxià àide shénhuà  
míngyuè qīngfēng xiāngsī            lǐrì bǎicǎo yě duōqíng  
kāng měi qíng cháng xiāngliàn        nǐwǒ xiěxià àide shénhuà

yìtiáo lù hǎijiǎo tiānyá              liǎngkē xīn xiāngyī xiāngbàn  
fēngchuī bùzǒu shìyán                yǔ dǎbù shī làngmàn  
yì jì cāngshēng kǔ yǔ tòng            qíng qiān tiānxià xǐ yǔ lè  
yìtiáo lù qiānshān wànshuǐ           liǎngkē xīn wúyuàn wúhuǐ  
fēngchuī bùzǒu shìyán                yǔ dǎbù shī làngmàn  
yì jì cāngshēng kǔ yǔ tòng            qíng qiān tiānxià xǐ yǔ lè  
míngyuè qīngfēng xiāngsī            lǐrì bǎicǎo yě duōqíng  
liǎngkē xīncháng xiāngbàn            nǐwǒ xiěxià àide shénhuà  
míngyuè qīngfēng xiāngsī            lǐrì bǎicǎo yě duōqíng  
kāng měi qíng cháng xiāngliàn        nǐwǒ xiěxià àide shénhuà  
míngyuè qīngfēng xiāngsī            lǐrì bǎicǎo yě duōqíng  
liǎngkē xīncháng xiāngbàn            nǐwǒ xiěxià àide shénhuà  
míngyuè qīngfēng xiāngsī            lǐrì bǎicǎo yě duōqíng  
kāng měi qíng cháng xiāngliàn        nǐwǒ xiěxià àide shénhuà

### ชื่อเพลง:รักแห่งคั้งเหม่ย์

一条路海角天涯  
บนเส้นทางทอดไกลสู่ปลายฟ้า  
风吹不走誓言  
พายุพัดคำสัญญาไม่อาจกลาย

两颗心相依相伴  
ใจสองดวงต่างหวังพึ่งพาอาศัย  
雨打不湿浪漫  
หยาดฝนพรายไม่เปียกปอนรักตรึงตรา



意济苍生苦与痛  
มุ่งปัดเป่าทุกข์ภัยให้มวลมนุษย  
一条路千山万水  
บนเส้นทางพันภูเขาหมื่นถา

情牵天下喜与乐  
รินรมย์สุขสุดสันต์ในโลกหล้า  
两颗心无怨无悔  
สองชีวา ไม่เคยขุ่น ข้องหมองใจ

风吹不走誓言  
พายุพัด พัดไม่คลายสัญญามั่น  
意济苍生苦与痛  
มุ่งปัดเป่ามวลมนุษยย์หมดทุกข์ภัย

雨打不湿浪漫  
สายฝนสาด รักไม่เปียก ปอนไปได้  
情牵天下喜与乐  
สุขสดใส สุขสันต์ในโลกา

明月清风相思  
จันทร์กระจ่าง คะเนิงถึง ลมรำเพย  
两颗心长相伴  
สองดวงใจเคียงอยู่คู่ชีวา

丽日百草也多情  
ตะวันเคย ร่มเย็น ร้อยยอดหญ้า  
你我写下爱的神话  
เราสองมา เขียนเพลงรัก แห่งเทพนิยาย

明月清风相思  
แสงจันทร์ส่องสายลมรื่นคะเนิงหา  
康美情长相恋  
รักตรึงตราตราบนิรันดร์มั่นมิคลาย

丽日百草也多情  
แสงแดดงาม ร้อยยอดหญ้า ก็หลงไหล  
你我写下爱的神话  
เทพนิยาย เราสอง ร่วมร้อยเรียง

### 七喜饮料广告 (1) © VCD64

男的说：“小姐，小姐！”  
小姐说：“干什么？”  
男的说：“我能请你吃个晚饭吗？”  
小姐说：“在哪儿吃？”  
男的说：“我要跟你分手。”  
小姐说：“我不行了！我不要生了！你让我死了算了！”  
男的说：“忍一忍就过去了。”  
儿子说：“爸，这是我女朋友，我们要结婚，快把房子让给我们。”  
男的说：“老婆，吃饭了！”  
老婆说：“来了，来了。”  
老婆说：“这辈子，我感到很幸福，可是有件事儿，我实在搞不明白，当初，你为何选择了我？”  
男人回忆：当年，朋友说：“咱们找点儿乐子吧！”男的说：“找乐子还不简单，咱们每个人开自己的饮料，谁要是中奖了，谁就去泡那个妞，怎么样？”

朋友说：“好好好，这个主意不错。”另一个朋友说：“你们俩太无聊了吧！”男人说：“一，二，三，开！”朋友说：“我没有。”另一个朋友说：“我也没有。”两个朋友齐声说：“哇！再来一瓶！”  
 老婆说：“年纪这个笨蛋！难道你不知道7喜的中奖率高达百分之二十七吗？你看，中了！你看，又中了！”  
 广告：“喝七喜再来一瓶，中奖率高达百分之二十七，更有机会赢马尔代夫游！”

### Qīxǐ yǐnliào guǎnggào

nánde shuō : "xiáojiě, xiáojiě !"  
 xiáojiě shuō : "gānshénme ?"  
 nánde shuō : "wǒ néng qīngnǐ chī gè wǎnfàn ma ?"  
 xiáojiě shuō : "zài nǎér chī ?"  
 nánde shuō : "wǒ yào gēnnǐ fēnshǒu."  
 xiáojiě shuō : "wǒ bùxíngle ! wǒ búyào shēngle ! nǐ ràngwǒ sīle suànle !"  
 nánde shuō : "rěn yī rěn jiù guòqùle."  
 érzi shuō : "bà, zhè shì wǒ nǚpéngyou, wǒmen yào jiéhūn, kuàibǎ fángzi rànggěi wǒmen."  
 nánde shuō : "lǎopo, chīfàn le !"  
 lǎopo shuō : "lái le, lái le."  
 lǎopo shuō : "zhè bèizi, wǒ gǎndào hěn xìngfú, kěshì yǒu jiàn shìér, wǒ shízai gǎo bú míngbai, dāngchū, nǐ wèihé xuǎnzé le wǒ ?"  
 nánrén huíyì : dāngnián, péngyou shuō: "zánmen zhǎo diánér lèzǐ ba !"  
 nánde shuō : "zhǎo lèzǐ hái bú jiǎndān, zánmen měigèrén kāi zìjǐde yǐnliào, shuí yàoshì zhòngjiǎng le, shuí jiùqù pào nàgè niū, zěnmeyàng?  
 péngyou shuō : "hǎohǎohǎo, zhège zhǔyì búcuò." líng yí gè  
 péngyou shuō : "nǐmen liǎng tài wúliáo leba !"  
 nánrén shuō : "yī, èr, sān, kāi !"  
 péngyou shuō : "wǒ méiyǒu." líng yí gè  
 péngyou shuō : "wǒ yě méiyǒu." liǎng gè  
 péngyou qíshēng shuō : "wā ! zàilái yíping !"  
 lǎopo shuō : "niánjì zhège bèndàn ! nándào nǐ bùzhīdào7xǐ de zhòngjiǎng lù gāodá bǎifēn zhīèr shíqī ma? nǐ kàn, zhōngle ! nǐ kàn, yòu zhōngle !"  
 guǎnggào : "hē qīxǐ zàilái yíping, zhòngjiǎng lù gāodá bǎi fēn zhīèr shíqī, gèngyǒu jīhuì yíng mǎěrdàifū yóu !"

## โฆษณาเครื่องตีมเซเว่นอัพ

- ชายหนุ่ม : คุณ คุณครับ
- หญิงสาว : ว่าไงคะ
- ชายหนุ่ม : ผมขออนุญาตเลี้ยงข้าวคุณซักมื้อได้มั๊ยครับ
- หญิงสาว : ทานที่ไหนคะ
- ชายหนุ่ม : ผมอยากจะเลิกกับคุณ
- หญิงสาว : ฉันไม่ไหวแล้ว ไม่อยากจะคลอดแล้ว ปล่อยให้ฉันตายไปเถอะ
- ชายหนุ่ม : ทนอีกนิดเดียว เดียวก็ผ่านไปอยู่แล้วจ๊ะ
- ลูกชาย : พ่อครับ นี่แฟนผมครับ เราจะแต่งงานกันแล้ว รีบยกบ้านให้พวกเราเถอะ  
ครับ
- ชายหนุ่ม : ที่รัก ทานข้าวกันเถอะ
- ภรรยา : มาแล้วคะ
- ภรรยา : ชีวิตนี้ ฉันรู้สึกว่าคุณมีความสุขมาก แต่ว่ามีอยู่เรื่องหนึ่งที่ฉันไม่เข้าใจจริงๆ  
ไม่เข้าใจว่าทำไมตอนนั้นคุณถึงเลือกฉัน
- ชายหนุ่มหวน  
คิดถึงอดีต : ในปีนั้น เพื่อนๆบอกว่า เรามาหาเรื่องสนุกๆทำกันดีกว่า
- ชายหนุ่ม : หาเรื่องสนุกๆทำนี่ไม่ง่ายเลยนะ เอาจี้แล้วกัน เรามาเปิดขวดน้ำอัดลมของ  
พวกเรากันเถอะ ใครได้รางวัลชิงโชค ก็ได้แม่สาวคนนั้นไป ตีมั๊ย
- เพื่อน : ตีมาก ความคิดนี้ไม่เลวเลยทีเดียว
- เพื่อนอีกคน : พวกแกนี่ช่างน่าเบื่อจริงๆ
- ชายหนุ่ม : 1 2 3 4 เปิดขวดได้แล้ว
- เพื่อน : ไม่ได้วะ
- เพื่อนอีกคน : ฉันก็ไม่ได้
- เพื่อนสองคนพูด  
พร้อมกัน : ว้าว ได้ฟรีอีกขวด
- ภรรยา : แกนี่เง่าจริงๆเชียะ ไม่รู้หรือไงว่าเรามีโอกาสลุ้นชิงโชคจากเซเว่นอัพถึง  
27 % เชี่ยวะนะ ดูสิ ได้แล้ว เห็นมั๊ย ได้อีกแล้ว
- โฆษณา : โอกาสลุ้นรับโชคตีมเซเว่นอัพฟรีอีก 1 ขวด สูงถึง 27 % และยังมีโอกาส  
ลุ้นตัวเครื่องบินไปเที่ยวเกาะมัลดีฟอีกด้วย

## 七喜饮料广告 (2) © VCD65

欢迎参加 7 喜圣诞树许愿活动。你有什么愿望都可以写下来。

你的愿望是什么？

我想穿越到古代。

你穿越小说看多了吧！

许个愿而已嘛！又不用当真。

怎么回事？难道我穿越了？啊！

啊！非礼呀！

二拜父母！夫妻对拜！

拜呀！

欢迎参加 7 喜圣诞树许愿活动。你有什么愿望都可以写下来。

你的愿望是什么？

我想穿越……

等等！

你是谁？

这是我们家祖传下来的一封信，他已经有一千多年的历史了，我爷爷在临死前交代我务必在今天把此信交给你。

当你看到这封信的时候，我正在做出一个艰难的决定，你知道我是谁吗？我就是你。我写这封信是要告诉你，千万不要许愿。一旦穿越到古代就永远回不去了，还会娶一个小悦悦做老婆。切记切记！

你们在搞恶作剧吧？什么也阻止不了我许愿。

这封信一定要保护好，务必让你的后代亲手交给我。

你们在搞恶作剧吧？什么也阻止不了我……

慢！我这里还有一封信。

你又是谁？难道这封信也是你家祖传的？

没错！

这绝对不是恶作剧，你千万不要过来啊！除了小悦悦以外这里什么都没有，没有电脑，没有网络，连卫生纸都没有，你自己看着办吧！

莫名其妙！什么也阻止不了我许愿。

莫名其妙！什么也阻止不了我许……

等一等！

还有？

你这个笨蛋！告诉你不要许愿你怎么偏偏就要许呢？ps，如果真要许愿，那就帮我们带点儿卫生纸来吧。

我怎么越来越看不懂了？什么也阻止不了我许愿。

带纸了吗？

啊！

我怎么越来越看不懂了？什么也阻止不了我……

STOP!

我们真的很需要卫生纸，这里的竹签（厕筹）太难用了。为了怕你忘掉，我们特地让你眼前的这个人给你带了一些卫生纸还有一箱饮料。

耶！

等一下！

卫生纸已经够用了，能带个充电器过来吗？手机快没电了。

等等！

刚才忘了说了，我们还需要手电筒、电脑、最新的游戏已经 DVD，另外还需要一块手表，我们打算把手表献给皇上。让他赏给我们几亩地什么的，这样我们的后半生就不用愁了。一定要来哦！

我不去了！

怎么还不来呀！急死我了。

我们的后半生就指望他了。

坑爹呢这是！

来，许个愿吧！

我想穿越到现代……

字幕：半年后

后续故事及更多精彩圣诞许愿活动请登录 [www.7up.com.cn](http://www.7up.com.cn) 和七喜一起点亮心愿吧！

## Qīxǐ yǐnlǐào guǎnggào

(2)

huānyíng cānjiā7xǐ shèngdànshù xǔyuàn huódòng。nǐ yǒu shénme yuànwàng dōukéyǐ xiě xiàlái。

nǐde yuànwàng shì shénme ?

wǒ xiǎng chuānyuè dào gǔdài。

nǐ chuānyuè xiǎoshuō kàn duō leba !

xǔ gè yuàn éryǐ ma ! yòu búyòng dàngzhēn。

zěnme huíshì ? nándào wǒ chuānyuè le ? ā !

ā ! fēilǐ ya !

èr bài fùmǔ ! fūqī duì bài !

bài ya !

huānyíng cānjiā7xǐ shèngdànshù xǔyuàn huódòng。nǐ yǒu shénme yuànwàng dōukéyǐ xiě xiàlái。

nǐde yuànwàng shì shénme ?

wǒ xiǎng chuānyuè … …

děngděng !

nǐshì shuí ?

zhè shì wǒmen jiāzǔ chuánxià láide yìfēngxìn, tā yǐjīng yǒu yìqiān duōnián de lìshǐ le, wǒ yéye zài línsīqián jiāo dàiwǒ wùbì zài jīn tiān bǎ cǐxìn jiāogěi nǐ。

dāngnǐ kàndào zhè fēngxìn de shíhou, wǒ zhèngzài zuòchū yíge jiānnán de juédìng, nǐ zhīdào wǒshì shuí ma? wǒ jiùshì nǐ。 wǒ xiě zhè fēngxìn shì yào gàosu nǐ, qiānwàn búyào xǔyuàn。 yídàn chuānyuè dào gǔdài jiù yóngyuǎn huí bú quèle, hái huì qǔ yíge xiǎo yuè yuè zuò lǎopo。 qièjì qièjì !

nǐmen zài gǎo èzuòjù ba ? shénme yě zǔzhǐ bùliǎo wǒ xǔyuàn。  
zhè fēngxìn yī dìngyào bǎohù hǎo, wùbì ràng nǐde hòudài qīnshǒu jiāo gěi wǒ。

nǐmen zài gǎo èzuòjù ba ? shénme yě zǔzhǐ bùliǎo wǒ ... ..  
màn ! wǒ zhèlǐ hái yǒu yìfēngxìn。

nǐ yòushì shuí ? nándào zhè fēngxìn yěshì nǐjiā zǔchuán de ?  
méicuò!

zhè juéduì búshì èzuòjù, nǐ qiānwàn búyào guòlái ā ! chúle xiǎo yuè yuè yìwài zhèlǐ shénme dōu méiyǒu, méiyǒu diànnǎo, méiyǒu wǎngluò, lián wèishēngzhǐ dōu méiyǒu, nǐzìjǐ kàn zhebàn ba !  
mòmíng qímào ! shénme yě zǔzhǐ bùliǎo wǒ xǔyuàn。

mòmíng qímào ! shénme yě zǔzhǐ bùliǎo wǒ xǔ ... ..  
děngyiděng !

hái yǒu ?

nǐ zhège bèndàn ! gàosu nǐ búyào xǔyuàn nǐ zěnme piānpiān jiùyào xǔ ne ? ps, rú guǒzhēn yào xǔyuàn, nà jiù bāng wǒmen dài diánér wèishēng zhǐ láiba。

wǒ zěnme yuèlái yuèkàn bùdǒng le ? shénme yě zǔzhǐ bùliǎo wǒ xǔyuàn。  
dài zhǐ le ma ?

ā !

wǒ zěnme yuèlái yuèkàn bùdǒng le ? shénme yě zǔzhǐ bùliǎo wǒ stop !  
wǒmen zhēnde hěn xūyào wèishēngzhǐ, zhèlǐ de zhúqiān (cè chóu ) tài nán yòngle。 wèile pà nǐ wàngdiào, wǒmen tèdì ràngnǐ yǎnqián de zhè gèrén gěi nǐdài le yìxiē wèishēngzhǐ hái yǒu yìxiāng yīnliào。 yē !

děng yíxià !

wèishēngzhǐ yǐjīng gòu yòngle, néngdài gè chōng diànqì guòlái ma ?  
shǒujī kuài méi diàn le。

děngděng !

gāngcái wàngle shuōle, wǒmen hái xūyào shǒudiàntǒng 、 diànnǎo 、 zuì  
xīnde yóuxì yǐjīng dvd, lìngwài hái xūyào yíkuài shóubiǎo, wǒmen dǎ  
suan bǎ shóubiǎo xiàngěi huángshang. ràngtā shǎnggěi wǒmen jǐ mǔ dì  
shénme de, zhèyàng wǒ mende hòubàn shēngjiù búyòng chóu le. yídìng  
yàolái ò !

wǒ bú qùle !

zěnme hái bú lái ! jísī wǒle.

wǒ mende hòubàn shēngjiù zhǐwàng tā le.

kēng diē ne zhè shì !

lái, xǔ gè yuàn ba !

wǒ xiǎng chuānyuè dào xiàndài ... ..

zìmù : bàn niánhòu

hòuxù gùshi jí gèngduō jīngcǎi shèngdàn xǔyuàn huódòng qǐng dēnglù

www.7up.com.cn hé qīxī yìqǐ diǎnliàng xīnyuàn ba !

## โฆษณาน้ำอัดลมเซเว่นอัพ(2)

ขอต้อนรับทุกท่านเข้าร่วมกิจกรรมต้นคริสต์มาสตั้งอิฐฐานกับเซเว่นอัพ คุณอยากจะได้พรอะไรก็  
เขียนมาได้เลย

คุณอิฐฐานอะไรไป

ฉันอยากจะยืมเวลาหาอดีต

สงสัยจะอ่านนิยายเกี่ยวกับเรื่องการยืมเวลามากไปหน่อย

ก็แค่คำอธิษฐานนี่ อย่างจริงจังไปหน่อยเลย

เกิดอะไรขึ้นเนี่ย อ่าบอกนะว่าฉันยืมเวลาได้จริงๆ เอ้ยย

กร๊อตดด ใบบ้ากาม

คารวะพ่อแม่ สามีภรรยาคารวะ

ไหว้ลิ

ขอต้อนรับทุกท่านเข้าร่วมกิจกรรมต้นคริสต์มาสตั้งอิฐฐานกับเซเว่นอัพ คุณอยากจะได้พรอะไรก็  
เขียนมาได้เลย

คุณอิฐฐานอะไรไป

ฉันอยากจะยืมเวลา..... เดี่ยวก่อน

คุณเป็นใครนะ

นี่เป็นจดหมายที่ตกทอดมาจากบรรพบุรุษของเรา มีประวัติความเป็นมายาวนานถึงพันกว่าปีเชียวนะ

นะ ก่อนที่คุณปู่ของฉันจะจากไป ท่านได้ฝากฝังให้ฉันนำจดหมายฉบับนี้มามอบให้เธอให้ได้ ตอนที่

ฉันเห็นจดหมายฉบับนี้ ฉันกำลังลำบากใจในการตัดสินใจบางสิ่งบางอย่าง เธอรู้หรือป่าวว่าฉันเป็น

ใคร ชั้นก็คือเธอ ที่ฉันเขียนจดหมายฉบับนี้มาก็เพื่อจะบอกเธอว่า อย่าอธิษฐานขอพรอย่างเด็ดขาด ถ้าเธอย้อนเวลาหาอดีตได้จริงๆ จะไม่มีวันได้กลับมา แล้วยังจะได้ตบแต่งเสี่ยวเย่วเย่วเป็นภรรยา จำไว้ จำไว้

พวกเธอกำลังเล่นละครตบตาฉันอยู่ละสิ ไม่มีอะไรชัดเจนฉันไม่ให้อธิษฐานได้หรอก เก็บจดหมายฉบับนี้ไว้ให้ดี แล้วอย่าลืมบอกลูกหลานของเธอให้มอบมันให้แก่ฉัน

พวกเธอกำลังเล่นละครตบตาฉันอยู่ละสิ ไม่มีอะไรชัดเจน.....

เดี๋ยวก่อน ยังมีจดหมายอีกฉบับ

เธอเป็นใครอีกล่ะ จดหมายฉบับนี้เป็นของตกทอดจากบรรพบุรุษเธอนั่นสิ

ถูกแล้ว

นี่ไม่ใช่ละครตบตาอย่างแน่นอน เธออย่ามาที่นี้เป็นอันขาด ที่นี่ไม่มีอะไรเลย นอกจากเสี่ยวเย่วเย่ว ไม่มีคอมพิวเตอร์ ไม่มีอินเทอร์เน็ต แม้แต่กระดาษทิชชูยังไม่มีเลย เธอก็ตัดสินใจเอาเองก็แล้วกัน เป็นไปไม่ได้ ไม่มีอะไรชัดเจนฉันไม่ให้อธิษฐานได้หรอก

เป็นไปไม่ได้ ไม่มีอะไรชัดเจนฉันไม่ให้.....

เดี๋ยวก่อน

มีอะไรอีก

เธอนี่ช่างโง่งจริงๆ บอกว่าไม่ให้อธิษฐานทำไมถึงยังตั้งด้านอยู่ได้ เอาล่ะ ถ้ายังอยากขอพรอยู่ละก็ ช่วยเอาทิชชูมาเผื่อฉันบ้างนะ

ทำไมฉันถึงยังดูไม่รู้เรื่องเข้าไปทุกที ไม่มีอะไรชัดเจนฉันไม่ให้อธิษฐานได้หรอก

เอากระดาษมารี้อย่าง

เฮ้ยยย

ทำไมฉันถึงยังดูไม่รู้เรื่องเข้าไปทุกที ไม่มีอะไรชัดเจนฉันไม่ให้....

หยุดเดี๋ยวนี้ล่ะ

พวกเราต้องการกระดาษทิชชูจริงๆนะ ส้วมของที่นี่ ใช้น้ำมากจริงๆ

พวกเรากลัวเธอจะลืม ก็เลยสั่งให้คนตรงหน้าเธอเอากระดาษทิชชู กับน้ำอัดลมล้างหนึ่งมาเผื่อด้วย

เดี๋ยวก่อน

กระดาษทิชชูพอแล้ว เอาที่ชาร์ตแบตมาบ้างได้ไหม มือถือแบตใกล้จะหมดแล้ว

เดี๋ยวก่อน

เมื่อกลืมบอกไปว่า เรายังต้องการไฟฉาย คอมพิวเตอร์ เกมส์อ็อปเททล่าสุด DVD แล้วก็ยังอยากได้นาฬิกาข้อมือช็อกเรือน พวกเราจะนำนาฬิกาไปถวายฮ่องเต้ พระองค์จะได้พระราชทานที่นาให้พวกเราซักสองสามไร่ บั้นปลายชีวิตของพวกเราจะได้ไม่ต้องลำบาก มาให้ได้เลยนะ



ฉันไม่ไปแล้วละ  
ทำไมยังไม่มาอีก ร้อนใจจะตายอยู่แล้ว  
เขาคือความหวังของบั้นปลายชีวิตของพวกเขา  
แม่งเอ๊ย  
มา อธิษฐานสิ  
ฉันอยากจะข้ามเวลาสู่โลกปัจจุบัน  
Subtitle: หลังจากนั้นครึ่งปี  
เชิญติดตามเรื่องราวตอนต่อไปและกิจกรรมสนุกๆกับต้นคริสต์มาสอธิษฐานได้ที่  
[www.7up.com.cn](http://www.7up.com.cn) มาร่วมอธิษฐานขอพรพร้อมกับเซเว่นอัพกันเถอะ

### 公益广告——父母是孩子最好的老师 © VCD66

字幕：关爱老人，用心开始。  
妈妈说：“小鸭子游呀游呀，游上了岸，你自己看啊！妈妈呆会儿再给你讲。”  
老人说：“忙了一天了，歇一会儿吧！”  
妈妈说：“不累！妈，烫烫脚对你的身体有好处。”  
小孩儿说“妈妈洗脚。”  
旁白：其实，父母是孩子最好的老师。  
孩子说：“妈妈，我也给你讲小鸭子的故事。”  
字幕：将爱心传递下去。

### Gōngyì guǎnggào—fùmǔ shì hái zǐ zài zuì hǎode lǎoshī

zìmù : guānài lǎorén, yòngxīn kāishǐ。  
māma shuō : "xiǎo yāzi yóu ya yóu ya, yóu shàngle àn, nǐ zìjǐ kànā ! māma dāi huìér zài gěi nǐ jiǎng。"  
lǎorén shuō : "máng le yìtiān le, xiē yíhuìér ba !"  
māma shuō : "búlèi ! mā, tàng tàng jiǎo duì nǐde shēntǐ yǒu hǎochu。"  
xiǎoháier shuō "māma xǐjiǎo。"  
pángbái : qíshí, fùmǔ shì hái zǐ zài zuì hǎode lǎoshī。  
háizi shuō : "māma, wǒ yě gěi nǐ jiǎng xiǎo yāzi de gùshi。"  
zìmù : jiāng àixīn chuándì xiàqu。

## โฆษณาสร้างสรรค์สังคม พ่อแม่คือครูที่ดีที่สุดของคุณ

- Subtitle: เริ่มต้นสร้างสายใยรักและผูกพันต่อผู้สูงอายุ
- แม่ : ลูกเบ็ดน้อยกำลังว่ายน้ำ โนนแน่นะ ว่ายน้ำขึ้นฝั่งไปแล้ว ลูกดูเองก่อนนะ แล้วแม่จะเล่าให้ฟังอีกที
- ยาย : เหนื่อยมาทั้งวันแล้ว พักหน่อยเถอะ
- แม่ : ไม่เหนื่อยหรอก แม่คะ ลองแช่เท้าในน้ำอุ่นดูมั๊ยคะ ดีต่อสุขภาพนะคะ
- ลูก : แม่ครับ มาล้างเท้าครับ
- เสียงพากย์ : จริงๆแล้ว พ่อแม่คือครูที่ดีที่สุดของคุณ
- ลูก : แม่จ๋า ให้นุ่เล่านิทานเรื่องเบ็ดน้อยให้แม่ฟังก็ได้เนะ
- Subtitle: ส่งมอบความรักความผูกพันจากใจถึงใจ

## 蒙牛纯牛奶广告 © VCD67

旁白：这是自然的生态，也是我们的草原。这是全球的精选，也是我们的珍宝。这是国际的智慧，也是我们的坚持，中国绿色生态草原，我们生长的天与地，也是你的自然纯。

字幕：全球精选良种乳牛。人性化动物饲养。中国绿色生态草原。横贯中国核心奶源带。蒙牛，每一天，为明天。

## Méng niú chún niú nǎi guǎnggào

pángbái : zhè shì zìrán de shēngtài, yěshì wǒ mende cǎoyuán。zhè shì quánqiú de jīngxuǎn, yěshì wǒ mende zhēnbǎo。zhè shì guójì de zhì huì, yěshì wǒ mende jiānchí, Zhōngguó lǜsè shēngtài cǎoyuán, wǒmen shēng chángde tiān yǔ dì, yěshì nǐde zìrán chún。

zìmù : quánqiú jīngxuǎn liángzhǒng rǔniú。rénxìnghuà dòngwù sìyǎng。Zhōngguó lǜsè shēngtài cǎoyuán。héngguàn Zhōngguó héxīn nǎi yuán dài。méng niú, měi yìtiān, wéi míngtiān。

## โฆษณาณมสดเหมิงหนิง

**เสียงพากย์:** การดำรงชีวิตแบบธรรมชาติ ทุ่งหญ้าอันกว้างใหญ่ไพศาลของเรา การตัดสรรชั้น  
เยี่ยมระดับโลก สิ่งล้ำค่าของพวกเรา ภูมิปัญญาในระดับสากล หยาดเหงื่อแรงงานของเรา ทุ่ง  
หญ้าสีเขียวแห่งผืนแผ่นดินจีน ฟาติงที่อุดมฐูเราจนเติบโตใหญ่ และก็คือธรรมชาติอันบริสุทธิ์ของคุณ

**Subtitle:** นมสดชั้นเยี่ยมระดับสากลที่ตัดสรรมาแล้ว ผลิตภัณฑ์จากสัตว์ที่ผ่านกรรมวิธีการ  
เลี้ยงที่ทันสมัย ทุ่งหญ้าสีเขียวแห่งแผ่นดินจีน แผ่นคลุมศูนย์กลางการผลิตนมของจีน หนิวเหมิง ทำ  
ทุกๆวันเพื่อวันพรุ่งนี้

## 中国移动通信广告© VCD68

我叫青妮，是独龙族，我喜欢听鸟儿的鸣叫，我听得出来它们的说话声，我还喜欢听小狗的叫声，它一叫啊，我就知道阿爸回来了。我喜欢听阿妈的织布声，每年我都会穿上阿妈亲手做的花衣裳。可我最喜欢听的还是阿姐的山歌声，隔着好几座山都能听得见呢！可现在我听不到阿姐的歌声了。阿姐嫁到了远方的城里，直到有一天，听阿爸说村里将建移动通信的基站，我很快又能听到阿姐的歌声了。基站建好以后，我真的听见了阿姐的歌声，还是那么甜那么亮。

字幕：纪念中国移动通信网络覆盖全国最后一个没有通电话的少数民族乡镇，云南省怒江州独龙乡。中国移动通信——移动通信专家。

## Zhōngguó yídòng tōngxìn guǎnggào

wǒ jiào qīng nī, shì dúlóngzú, wǒ xǐhuan tīng niǎoér de míng jiào, wǒ tīng déchū tā mende shuōhuàshēng, wǒ hái xǐhuan tīng xiǎogǒu de jiàoshēng, tā yíjiào ā, wǒ jiù zhīdào ābà huílái le. wǒ xǐhuan tīng ā māde zhībù shēng, měinián wǒ dūhuì chuānshàng āmā qīnshǒu zuò de huā yīshang. kě wǒ zuì xǐhuan tīng de háishì ājiě de shān gēshēng, gézhe hǎojǐ zuò shān dōu néngtīng déjiàn ne ! kě xiànzài wǒ tīng bú dào ājiě de gēshēng le. ājiě jià dào le yuǎnfāng de chénglǐ, zhí dào yǒu yìtiān, tīng ābà shuō cūnlǐ jiāng jiàn yídòng tōngxìn de jīzhàn, wǒ hěnkuài yòu néng tīng dào ājiě de gēshēng le. jīzhàn jiàn hǎo yǐhòu, wǒ zhēnde tīng jiàn le ājiě de gēshēng, hái shì nàme tián nàme liàng.

**zìmù :** jìniàn Zhōngguó yídòng tōngxìn wǎngluò fùgài quánguó zuìhòu yí gè méiyǒu tōngdiànhuà de shǎoshù mínzú xiāngzhèn, yúnnánshěng nùjiāng zhōu dú lóngxiāng. Zhōngguó yídòng tōngxìn--yídòng tōngxìn zhuānjiā.

## โฆษณาเครือข่ายโทรศัพท์ China mobile

ฉันชื่อซิงหนี่ สาวน้อยจากชนเผ่าตู่หลง ฉันหลงใหลเสียงนกร้อง และสามารถเข้าใจเสียงพูดคุยของนกน้อยเหล่านั้น ฉันยังชอบฟังเสียงสุนัขเห่า พอมันเห่าป๊อบ ฉันก็จะรู้ว่าพ่อกลับมาแล้ว นอกจากนี้ ฉันชอบฟังเสียงทอผ้าของแม่ ทุกๆปีฉันจะต้องได้สวมเสื้อสวยๆฝีมือแม่ แต่ว่าสิ่งที่ฉันชอบฟังมากที่สุดก็คือเสียงเพลงพื้นเมืองของพี่สาว ไม่ว่าจะถูกกั้นด้วยภูเขาซึกก็ลูก ก็ยังได้ยินเสียงเพลงนั้น แต่ตอนนี้ฉันไม่ได้ยินเสียงเพลงพี่สาวอีกแล้ว พี่สาวแต่งงานไปอยู่ในเมืองไกลแสนไกล มีอยู่วันหนึ่ง พ่อบอกว่าในหมู่บ้านจะมีการสร้างสถานีฐานโทรศัพท์มือถือ อีกไม่นานฉันก็จะได้ยินเสียงเพลงจากพี่สาวแล้ว หลังจากที่สถานีสร้างเสร็จแล้วฉันก็จะได้ยินเสียงเพลงของพี่สาวที่ยังคงกังวานแว่วหวานเหมือนเดิม

Subtitle: ภาพจำลองเหตุการณ์เพื่อรำลึกถึงการสร้างเครือข่าย China mobile ในหมู่บ้านตู่หลง เมืองฉู่เจียง มณฑลยูนนาน ซึ่งเป็นหมู่บ้านชนกลุ่มน้อยที่โทรศัพท์ยังเข้าไม่ถึง เครือข่ายในหมู่บ้านตู่หลงนับเป็นเครือข่าย China mobile แห่งสุดท้าย หลังจากที่ได้สร้างเครือข่ายครอบคลุมทั่วประเทศแล้ว

## 中国民生银行广告 © VCD69

字幕：象形文字是中国古老的文字

旁白：时间创造了文化。时间也创造了财富，为民开源，生生不息。中国民生银行。

## Zhōngguó mínnshēng yínháng guǎnggào

zìmù : xiàngxíng wénzì shì Zhōngguó gǔ lǎode wénzì

pángbái: shíjiān chuàngzào le wénhuà. shíjiān yě chuàngzào le cáifù, wéimín kāiyuán, shēngshēng bùxī. Zhōngguó mínnshēng yínháng.

## โฆษณาธนาคารหมินเซิง

Subtitle: อักษรภาพคือตัวอักษรเก่าแก่ของจีน

เสียงพากย์: กาลเวลาสร้างวัฒนธรรม กาลเวลาสร้างทรัพย์สินด้วยเช่นกัน เปิดทางให้สินทรัพย์ของท่าน ให้การบริการไม่หยุดยั้ง ธนาคารหมินเซิง

## 公益广告——平安中国，和谐为本 © VCD70

女的唱：“一开始，我只顾着看你，装作不经意，心却飘过去，还窃喜你没发现我，躲在角落，忙着快乐——大爷，这么晚了，您还不回家呀！”

大爷回答：“就回，就回了。”

女的心里说：“谢谢，大爷。”

字幕：平安中国，和谐为本。

旁白：平安，有时就是一盏让人心里暖暖的灯。平安中国，和谐为本。

### Gōngyì guānggào—píngān Zhōngguó, héxié wéiběn

nǚde chàng : "yī kāishǐ, wǒ zhǐgù zhekàn nǐ, zhuāngzuò bùjīngyì, xīn què piāo guòqù, hái qièxǐ nǐ méi fāxiàn wǒ, duǒzài jiǎoluò, mángzhe kuàilè—dàyé, zhème wǎnle, nín hái bú huíjiā ya !

dàyé huídá : "jiù huí, jiù huíle."

nǚde xīnlǐ shuō : "xièxiè, dàyé."

zìmù : píngān Zhōngguó, héxié wéiběn.

pángbái : píngān, yǒushí jiùshì yìzhǎn ràng rén xīnlǐ nuǎnnuǎnde dēng. píngān Zhōngguó, héxié wéiběn.

### โฆษณาสร้างสรรค์สังคม ความสมานฉันท์คือต้นธารแห่งสันติภาพ

ผู้หญิง : (ร้องเพลง)ตอนแรก ฉันก็ได้แต่มองเธอ แกล้งทำเป็นไม่ได้ตั้งใจ แต่หัวใจได้ล่องลอยไปไกลแล้ว ยังแอบดีใจที่เธอไม่เห็นฉัน หลบอยู่ในมุมเล็กๆ เป็นสุขอยู่เรื่อยมา..... (พูด)คุณตาคะ ดึกขนาดนี้แล้ว ยังไม่กลับบ้านอีกหรือคะ

คุณตา : จะกลับแล้ว จะกลับเดี๋ยวนี้แล้วละ

หญิงสาวคิด : ขอบคุณคะคุณตา

Subtitle : ความสมานฉันท์คือต้นธารแห่งสันติภาพ

เสียงพากย์ : สันติภาพ บางครั้งก็เหมือนโคมไฟดวงหนึ่งที่ยังความอบอุ่นมาสู่หัวใจคน ความสมานฉันท์คือต้นธารแห่งสันติภาพ

### 三星液晶电视广告 © VCD71

旁白：想象，传承古今，融会中国之美，感动的瞬间，与三星同在，三星 6 系列液晶电视。

字幕：幻彩晶虹外观，黑水晶超清晰面板。

## Sānxīng yèjīng diànshì guǎnggào

pángbái : xiǎngxiàng, chuánchéng gǔjīn, róng huì Zhōngguó zhīměi, gǎndòng de shùnjiān, yǔ sānxīng tóngzài, sānxīng6xiliè yèjīng diànshì。  
zìmù : huàncǎi jīng hóng wàiguān, hēi shuǐjīng chāo qīngxī miànbǎn。

### โฆษณาซัมซุงแอลซีดีทีวี

เสียงพากย์: จินตนาการ ถ่ายทอดจากอดีตสู่ปัจจุบัน หลอมรวมความงามแห่งความเป็นจีน ชั่ว  
พริบตาแห่งความประทับใจ ซัมซุงอยู่เคียงข้างคุณ ซัมซุงแอลซีดีทีวีซีรีส์ 6

Subtitle: รูปลักษณะงามล้ำสะกดตา หน้าจอ LVCD คมชัด โปร่งใส

## 中国邮政 EMS 广告 © VCD72

明月寄相思，千里送真情。EMS，中国邮政速递物流。

### Zhōngguó yóuzhèng emsguǎnggào

míngyuè jì xiāngsī, qiānlǐ sòng zhēnqíng。ems, Zhōngguó yóuzhèng sùdì wùliú。

### โฆษณา EMS ไปรษณีย์จีน

ฝากความคิดถึงไปกับพระจันทร์ ส่งรักแท้ไปไกลหมื่นลี้ EMS ส่งไปรษณีย์แบบด่วนพิเศษ

## 中国邮政集团广告 © VCD73

传递思念，传递关爱，传递喜悦，传递幸福，传递希望。  
中国邮政，情系万家，信达天下。

### Zhōngguó yóuzhèng jítuán guǎnggào

chuándì sīniàn, chuándì guānài, chuándì xǐyuè, chuándì xìngfú, chuándì xīwàng。

Zhōngguó yóuzhèng, qíngxì wànjiā, xìndá tiānxià。

### โฆษณาองค์การไปรษณีย์จีน

ส่งความคิดถึง ส่งความห่วงใย ส่งความรื่นเริง ส่งความสุข ส่งความหวัง องค์การไปรษณีย์จีน  
ผูกพันทุกครัวเรือน สื่อสารไกลทั่วโลก

## 美赞臣奶粉广告 © VCD74

您的培育与关爱，是孩子成长的关键。安儿宝 A+，DHA 含量提升至原配方四倍以上，DHA 可助脑细胞之间的信息传导，健康机灵，学得出色。美赞臣。

## Měizàn chén náifēn guǎnggào

nín de péiyù yǔ guānài, shì hái zǐ chéng cháng de guānjiàn. ān ér bǎo a+, dhahánliàng tí shēngzhì yuán pèifāng sìbèi yǐshàng, dhakě zhù nǎoxìbāo zhī jiānde xìnxī chuándǎo, jiànkāng jīling, xué dé chūsè. měizàn chén.

### โฆษณา นมผง เหม่ย์จ้านเจิน

การเลี้ยงดูและความรักความห่วงใยของคุณ คือหัวใจในการเติบโตของลูกน้อย นมผงอันเออร์เป่า A+ มีปริมาณ DHA เพิ่มขึ้นจากสูตรดั้งเดิมถึง 4 เท่า DHA มีส่วนช่วยในการถ่ายทอดข้อมูลในเซลล์สมอง ทำให้ลูกน้อยมีสุขภาพแข็งแรง เฉลียวฉลาด เรียนเก่ง เหม่ย์จ้านเจิน

### 肯德基广告 © VCD75

男：“这么麻烦怎么吃啊？”

旁白：“肯德基让你轻松吃蟹。精选野生花蟹，将肥美蟹肉满满塞入蟹壳，烹至金黄诱人，轻松吃过瘾！肯德基黄金蟹斗，一只六元，两只九点五元。”

### Kěndéjī guǎnggào

nán : "zhème máfan zěnmē chī ā ? "

pángbái : "kěndéjī ràngnǐ qīngsōng chī xiè. jīngxuǎn yě shēnghuā xiè, jiāng féiměi xièròu mǎnmǎn sāirù xièké, pēng zhì jīnhuáng yòurén, qīngsōng chī guòyīn ! kěndéjī huángjīn xiè dòu, yìzhī liù yuán, liǎngzhī jiǔdiǎn wǔyuán. "

### โฆษณา KFC

ชายหนุ่ม : ยุ่งยากขนาดนี้จะกินยังไงล่ะ

เสียงพากย์ : KFC ทำให้คุณกินปูได้ง่ายดายยิ่งขึ้น ด้วยการคัดสรรเนื้อปูชั้นเยี่ยมจากธรรมชาติ นำเนื้อปูที่อุดมไปด้วยสารอาหารบรรจุในกระดอง แล้วนำไปผ่านกรรมวิธีการปรุงอาหารจนกลายเป็นสีเหลืองทองน่ากิน กินง่าย อร่อยจนหยุดไม่ได้ เบอร์เกอร์ปู เคเอฟซี ตัวละ 6 หยวน 2 ตัว 9.5 หยวน

**歌曲名称：《恋爱新手》**

喜欢对着镜子自问自答  
你最喜欢的到底是哪一个他  
不经意上扬的唇角它会说话  
最爱看阳光下的你随意挥洒  
每一次我和你遇见  
发现希望无限  
充满魔法能源  
就会快——

啦啦 爱我 啦啦 爱你  
你说 爱我 我说 爱你

井柏然：一点点的微笑就会让我勇敢 付辛博：啦啦 爱我  
井柏然：就算有了别人我还在你身旁 付辛博：啦啦 爱你  
井柏然：我依然还是对你你念念不忘 付辛博：你说 爱我  
井柏然：所以我只能够 在天天幻想 付辛博：我说 爱你

井柏然：一点点的微笑就会让我勇敢 付辛博：啦啦 爱我  
井柏然：就算有了别人我还在你身旁 付辛博：啦啦 爱你  
井柏然：我依然还是对你你念念不忘 付辛博：啦啦 爱我  
井柏然：所以我只能够 在天天幻想 付辛博：啦啦 爱你

合：你一点点的微笑就会让我勇敢  
旁白：留住最真的，OPPO REAL 音乐手机。

**Oppo shǒujī guǎnggào**

gēqǔ míngchēng : 《liànnài xīnshǒu 》  
xǐhuan duìzhe jìngzi zìwèn zìdá  
nǐ zuì xǐhuan de dàodī shì nǎyí gè tā  
bú jīngyì shàngyáng de chúnjiǎo tā huì shuōhuà  
zuì àikàn yáng guāngxià de nǐ suíyì huī sǎ  
měi yí cì wǒ hé nǐ yùjiàn  
fāxiàn xīwàng wúxiàn  
chōngmǎn mófǎ néngyuán  
jiùhuì kuài——

lā lā ài wǒ lā lā ài nǐ  
nǐ shuō ài wǒ wǒ shuō ài nǐ

Jǐng Bó rán : yìdiǎndiǎn de wēixiào jiùhuì ràng wǒ yǒnggǎn



Fù Xīnbó : lālā ài wǒ  
 Jǐng Bórán : jiùsuàn yǒule biérén wǒ háizài nǐ shēnpáng  
 Fù Xīnbó : lālā ài nǐ  
 Jǐng Bórán : wǒ yīrán háishì duì nǐ nǐ niànniàn búwàng  
 Fù Xīnbó : nǐshuō ài wǒ  
 Jǐng Bórán : suóyǐ wǒ zhǐ nénggòu zài tiāntiān huànxixiǎng  
 Fù Xīnbó : wǒ shuō ài nǐ  
 Jǐng Bórán : yìdiǎndiǎn de wēixiào jiùhuì ràngwǒ yǒnggǎn  
 Fù Xīnbó : lālā ài wǒ  
 Jǐng Bórán : jiùsuàn yǒule biérén wǒ háizài nǐ shēnpáng  
 Fù Xīnbó : lālā ài nǐ  
 Jǐng Bórán : wǒ yīrán háishì duì nǐ nǐ niànniàn búwàng  
 Fù Xīnbó : lālā ài wǒ  
 Jǐng Bórán : suóyǐ wǒ zhǐ nénggòu zài tiāntiān huànxixiǎng  
 Fù Xīnbó : lālā ài nǐ  
 hé : nǐ yìdiǎndiǎn de wēixiào jiùhuì ràngwǒ yǒnggǎn  
 pángbái : liúzhù zuì zhēnde, oppo realyīnyuè shǒujī。

### โทรศัพท์มือถือ OPPO

#### ชื่อเพลง : มือใหม่หัดรัก

ฉันชอบถามเองตอบเองกับเงาในกระจก  
 ว่าจริงๆ แล้วคนที่เธอชอบคือคนไหน  
 มุมปากที่เผลอยิ้มโดยไม่ตั้งใจเอื้อนเอ่ยวาจา  
 ฉันหลงรักเธอที่เรingers อยู่ได้แสงตะวัน  
 ทุกๆ คราที่ได้พบหน้าเธอ  
 ความหวังในใจลูกไซนไม่มีวันมอดดับ  
 พลังงานเปี่ยมล้นเต็มหัวใจ

ลัลลา รักฉัน ลัลลา รักเธอ

เธอบอก รักฉัน ฉันบอก รักเธอ

จິงไป๋หฺวาน : รอยยิ้มเพียงนิดเดียวก็ปลุกความกล้าหาญในตัวฉัน  
 ฟู่ชิงไป๋ : ลัลลา รักฉัน  
 จິงไป๋หฺวาน : ต่อให้มีใครต่อใครมากมาย ฉันก็จะยังคงอยู่เคียงข้างเธอ  
 ฟู่ชิงไป๋ : ลัลลา รักเธอ  
 จິงไป๋หฺวาน : ฉันยังคงคิดถึงตรึงใจ ไม่ลืมเลือนเธอ  
 ฟู่ชิงไป๋ : ลัลลา รักฉัน

จิ้งโป๋หวาน : ฉันจึงทำได้เพียงแค่ฝันลมๆแล้งๆอยู่ทุกเมื่อเชื่อวัน  
 ฟู่ชิงโป๋ : ลัลลา รักเธอ  
 จิ้งโป๋หวาน : รอยยิ้มเพียงนิดเดียวก็ปลุกความกล้าหาญในตัวฉัน  
 ฟู่ชิงโป๋ : ลัลลา รักฉัน  
 จิ้งโป๋หวาน : ต่อให้มีใครต่อใครมากมาย ฉันก็จะยังคงอยู่เคียงข้างเธอ  
 ฟู่ชิงโป๋ : ลัลลา รักเธอ  
 จิ้งโป๋หวาน : ฉันยังคงคิดถึงตรึงใจ ไม่ลืมเลือนเธอ  
 ฟู่ชิงโป๋ : ลัลลา รักฉัน  
 จิ้งโป๋หวาน : ฉันจึงทำได้เพียงแค่ฝันลมๆแล้งๆอยู่ทุกเมื่อเชื่อวัน  
 ฟู่ชิงโป๋ : ลัลลา รักเธอ  
 พร้อมกัน : รอยยิ้มเพียงนิดเดียวก็ปลุกความกล้าหาญในตัวฉัน  
 เสียงพากย์ : นวัตกรรมใหม่ล่าสุด OPPO REAL โทรศัพท์มือถือเสียงดนตรี

### 优乐美奶茶广告 © VCD77

女 : “永远有多远？”  
 周杰伦 : “只要心在跳，永远就会很远很远。”  
 女 : “哎！你心跳蛮快的嘛！”  
 周杰伦 : “这是个秘密，因为你是我的优乐美。”  
 女 : “我是你的什么？”  
 周杰伦 : “你是我的优乐美啊。”  
 女 : “啊？原来我是奶茶啊！”  
 周杰伦 : “这样，我就可以把你捧在手心了。”  
 女 : “你喜欢我什么？”  
 周杰伦 : “喜欢你……优雅，快乐，又美丽。”  
 女 : “哎？你是在说优乐美奶茶啊！”  
 周杰伦 : “你就是我的优乐美啊！”

### Yōu lè měi nǎichá guǎnggào

nǚ : “yǒngyuǎn yǒu duōyuǎn ? ”  
 Zhōu Jiélún : “zhǐyào xīn zài tiào, yǒngyuǎn jiùhuì hěnyuǎn hěnyuǎn. ”  
 nǚ : “āi ! nǐ xīntiào mán kuàide ma ! ”  
 Zhōu Jiélún : “zhè shì gè mìmì, yīnwèi nǐshì wǒde yōu lè měi. ”  
 nǚ : “wǒshì nǐde shénme ? ”  
 Zhōu Jiélún : “nǐshì wǒde yōu lè měi ā. ”  
 nǚ : “ā ? yuánlái wǒshì nǎichá ā ! ”

Zhōu Jiélún : "zhèyàng, wǒ jiùkényī bǎ nǐ pēng zài shǒuxīn le."  
 nǚ : "nǐ xīhuan wǒ shénme ?"  
 Zhōu Jiélún : "xīhuan nǐ ... ..yōuyǎ, kuàilè, yòu měilì."  
 nǚ : "āi ? nǐshì zàishuō yǒu le měi nǎichá ā !"  
 Zhōu Jiélún : "nǐ jiùshì wǒde yǒu le měi ā !"

### โฆษณาชวนมโยวเล่อเหม่ย

หญิงสาว : นีรันดรไกลแคไหน  
 โจวเจี๋ยหลุน : ขอเพียงแค่ว่าหัวใจยังไหวรั้ว นีรันดรก็จะยาวนานเป็นนีรันดร  
 หญิงสาว : ว่าง่าย ทำไมหัวใจคุณเต้นเร็วขนาดนี้ล่ะ  
 โจวเจี๋ยหลุน : นี่เป็นความลับของผม เพราะว่าที่คุณคือโยวเล่อเหม่ย(ความสง่างาม ความสุข ความสวย) ของผม  
 หญิงสาว: : ฉันเป็นอะไรของคุณนะ  
 โจวเจี๋ยหลุน : คุณคือโยวเล่อเหม่ย(ความสง่างาม ความสุข ความสวย)ของผม  
 หญิงสาว : ฮ่า ฮาวาฉันเป็นชานมเหรอ  
 โจวเจี๋ยหลุน : แบบนี้ คุณก็อยู่ในกำมือผมแล้ว  
 หญิงสาว : คุณชอบอะไรในตัวฉัน  
 โจวเจี๋ยหลุน : ผมชอบ....ความสง่างาม ความสุข และความสวยของคุณ  
 หญิงสาว : นี่ คุณกำลังพูดถึงชานมโยวเล่อเหม่ยอยู่หรือ  
 โจวเจี๋ยหลุน : ก็คุณคือโยวเล่อเหม่ยของผมนี่นา

### 脑白金广告 © VCD78

小孩儿: “脑白金就剩这么点儿了, 该给谁喝呢?”  
 爷爷说: “给你奶奶喝, 脑白金是好东西, 让爷爷睡得香, 多精神。”  
 奶奶说: “还是给你爷爷喝, 脑白金让奶奶肠道好, 喏, 年轻态。”  
 爷爷说: “给奶奶喝, 祝奶奶越活越年轻。”  
 奶奶说: “给爷爷喝。”  
 爷爷说: “给奶(奶喝)。”  
 小孩儿: “不行, 爷爷奶奶都得喝!”  
 旁白 : 脑白金, 年轻态, 健康品。  
 小孩儿: “妈妈, 快送脑白金来!”

### Nǎo bái jīn guǎng gào

- xiǎoháir : "nǎo bái jīn jiù shèng zhème diǎnér le, gāi gěishuí hē ne ? "
- yéye shuō : "gěi nǐ nǎinai hē, nǎo bái jīn shì hǎodōngxi, ràng yé ye shuìdé xiāng, duō jīngshen. "
- nǎinai shuō : "háishì gěi nǐ yéye hē, nǎo bái jīn ràng nǎinai cháng dào hǎo, nuò, niánqīng tài. "
- yéye shuō : "gěi nǎinai hē, zhù nǎinai yuè huó yuè niánqīng. "
- nǎinai shuō : "gěi yéye hē. "
- yéye shuō : "gěi nǎi (nǎi hē ). "
- xiǎoháir : "bùxíng, yéye nǎinai dōu dé hē ! "
- pángbái : nǎo bái jīn, niánqīng tài, jiànkāng pǐn. "
- xiǎoháir : "māma, kuài sòng nǎo bái jīn lái ! "

### โฆษณาบำรุงหน้าวัยจิ้น

- เด็กผู้ชาย : หน้าวัยจิ้นเหลืออยู่แค่นี้เอง ให้ใครตีมันนะ
- คุณปู่ : ให้ย่าตีมันเถอะ ของเค้าดีจริงๆ ปู่ตีมาแล้วหลับสบาย รู้สึกสดชื่นขึ้นเยอะเลย
- คุณย่า : ให้ปู่ตีมันนั่นแหละ หน้าวัยจิ้นดีต่อระบบขับถ่าย แล้วยังทำให้ดูอ่อนวัยลงอีกด้วยนะ "
- คุณปู่ : ให้ย่าตีมันเถอะ ย่าจะได้ยิ่งสาวขึ้น
- คุณย่า : ให้ปู่ตีมันนั่นแหละ
- คุณปู่ : ให้ย่าเถอะ
- เด็กผู้ชาย : ไม่ได้ ต้องตีทั้งสองคนนั่นแหละ
- เสียงพากย์ : หน้าวัยจิ้น ผลิตภัณฑ์เพื่อความอ่อนเยาว์และสุขภาพที่ดี
- เด็กผู้ชาย : แม่ครับ รีบส่งหน้าวัยจิ้นมาอีกนะครับ

### 王老吉凉茶广告 © VCD79

- 大家：办年货买王老吉，红火吉祥！
- 过年回家买王老吉，如意吉祥！
- 拜年好礼王老吉，体面吉祥！
- 过大年喝王老吉，美满吉祥！
- 旁白：过吉祥年，喝王老吉，王老吉凉茶。

### Wáng lǎo jí liángchá guǎnggào

dàjiā : bàn niánhuò mǎi wáng lǎo jí, hónghuo jíxiáng !  
guònián huíjiā mǎi wáng lǎo jí, rúyì jíxiáng !  
bàinián hǎo lǐ wáng lǎo jí, tǐmiàn jíxiáng !  
guò dànιán hē wáng lǎo jí, méimǎn jíxiáng !  
pángbái : guò jíxiáng nián, hē wáng lǎo jí, wáng lǎo jí liángchá。

### โฆษณาซาหวังเหล่าจี

ทุกคนพูดพร้อมกัน: ซื่อของเตรียมฉลองปีใหม่ซื่อหวังเหล่าจี รุ่งเรืองโชคดีกลับบ้านหลัง  
ฉลองปีใหม่ซื่อหวังเหล่าจี ราบรื่นสมใจ ปีใหม่โชคดีคารวะญาติมิตร  
ในวันปีใหม่ด้วยหวังเหล่าจี มีหน้ามีตา หรรษาโชคดี ฉลองปีใหม่ดื่ม  
หวังเหล่าจี ซีนมื่นสุขสันต์ ทุกวันโชคดี  
เสียงพากย์ : ฉลองวาระอันเป็นมงคล ดื่มหวังเหล่าจี ซาเย็นหวังเหล่าจี

### 腾讯 qq 广告 ☉ VCD80

**旁白:** 是什么，让生活更有意义，当人们都亲入亲临，当你我之间不再隔阂，或者你我，他她，都不再隔阂；当你的低语，有了一个听众，或者全世界都来做你的听众；当你能及时获得资讯，当讯息能随时跟上你的脚步；当你可以抚平一个人的伤痛，也可以分享全部人的喜悦；当你走进世界，当世界走进你；生命何其精彩，当你我只是相隔弹指之间，在线精彩，生活更精彩。腾讯。

### Téngxùn qqguǎnggào

pángbái : shì shénme, ràng shēnghuó gèngyǒu yìyì, dāng rénmen d  
ōu qīn rù qīnlín, dāng nǐwǒ zhījiān búzài géhé, huòzhě nǐwǒ, tā tā, d  
ōu búzài géhé ; dāng nǐde dīyǔ, yǒule yīgè tīngzhòng, huòzhě quánshì  
jiè dōu láizuò nǐde tīngzhòng ; dāng nǐnéng jíshí huòdé zīxùn, dāng x  
ùnxī néng suíshí gēnshàng nǐde jiǎobù ; dāngnǐ kéyǐ fǔpíng yī gèrén  
de shāngtòng, yě kéyǐ fēnxiǎng quánbù rén de xǐyuè ; dāngnǐ zǒujìn sh  
ìjiè, dāng shìjiè zǒujìn nǐ ; shēngmìng héqí jīngcǎi, dāng nǐwǒ zhǐsh  
ì xiānggé tánzhǐ zhījiān, zàixiàn jīngcǎi, shēnghuó gèng jīngcǎi。tén  
gxùn。

## โฆษณาถึงชีวิต QQ

เสียงพากย์: อะไรทำให้ชีวิตมีคุณค่ามากขึ้น เมื่อคนเราได้ใกล้ชิดกันมากขึ้น เมื่อไม่มีช่องว่างระหว่างเธอกับฉัน หรือเขากับเธอ เมื่อความในใจของคุณมีคนรับฟัง หรือคนทั้งโลกเป็นผู้ฟังของคุณ เมื่อคุณสามารถรับข่าวสารได้ในเวลาอันรวดเร็ว เมื่อข่าวสารติดตามคุณไปทุกย่างก้าว เมื่อคุณสามารถปิดเป้าความทุกข์ของใครคนหนึ่ง และสามารถแบ่งปันความสุขจากคนทั้งโลก เมื่อคุณก้าวสู่โลกกว้าง เมื่อโลกเดินเข้ามาหาคุณ ชีวิตช่างเต็มไปด้วยสีสัน เมื่อเธอและฉันอยู่ห่างกันเพียงปลายนิ้ว เต็มเต็มสีสันแห่งชีวิต ถึงชีวิต